

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PISA

FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA



Scuola di Dottorato in  
Linguistica e Orientalistica “Cratilo”

Dottorato di Ricerca in  
Orientalistica: Egitto, Vicino e Medio Oriente

*Curriculum Ebraistico*

2005-2007

**LA STORIA DEL TESTO DI SAMUELE  
ALLA LUCE DELLA  
DOCUMENTAZIONE DI QUMRAN**

Presidente del Corso di Dottorato:  
Prof. Borbone Pier Giorgio

Candidato: Ravasco Andrea

Tutor: Prof. Borbone Pier Giorgio



*TA EIS EAYTON*



## INDICE

Abbreviazioni e sigle	pag. 6
Bibliografia e Bibliografia aggiuntiva	pag. 9
Introduzione	pag. 27
<i>La documentazione dei libri di Samuele a Qumran</i>	pag. 27
<i>Storia dell'interpretazione dei frammenti di Samuele</i>	pag. 28
<i>La tradizione testuale dei libri di Samuele</i>	pag. 32
<i>La LXX</i>	pag. 33
<i>La recensione Luciana</i>	pag. 36
<i>La recensione esaplare</i>	pag. 37
<i>Il Testo Masoretico e la tradizione manoscritta ebraica</i>	pag. 38
Varianti	pag. 41
<i>1 Samuele</i>	pag. 42
<i>2 Samuele</i>	pag. 235
Conclusioni	pag. 249
Appendice	pag. 259

## ABBREVIAZIONI

=	variante uguale
~	variante diversa
±	variante simile
<	variante assente
cod	codice
codd	codici
impf	imperfetto
inf	infinito
inf ass	infinito assoluto
inf cstr	infinito costruito
LXX	<i>Septuaginta</i>
LXX <sup>A</sup>	Codice Alessandrino
LXX <sup>B</sup>	Codice Vaticano
LXX <sup>L</sup>	Recensione Luciana
LXX <sup>O</sup>	Recensione Esaplare
ms	manoscritto
mss	manoscritti
perf	perfetto
rell	<i>relinqui</i> : i restanti testimoni (oltre a Qumran)
Syr	Versione siriana (Peshitta)
Tg	Targum
TM	Testo Masoretico
Vet Lat	<i>Vetus Latina</i>
Vg	<i>Vulgata</i>

I libri biblici sono citati seguendo le abbreviazioni della Bibbia della CEI, *Editio princeps* 1971

## SIGLE

ANRW	<i>Aufstieg und Niedergang der römischen Welt</i>
<i>Ant.</i>	Flavio Giuseppe, <i>Antichità Giudaiche</i> , secondo l'edizione critica di B. Niese, <i>Flavii Iosephi Opera</i> , Vol I: <i>Antiquitatum Iudaicarum libri I-V</i> ; Vol II: <i>Antiquitatum Iudaicarum libri VI-X</i> , Berlin, 1955
BASOR	<i>Bulletin of the American Schools of Oriental Research</i>
BIOSCS	<i>Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies</i>
DCH	Clines D. J.A., <i>The Dictionary of Classical Hebrew</i> , 6 voll., Sheffield, 1993-2007
DJD	<i>Discoveries in Judean Desert</i> , Oxford
EDSS	Schiffman L.H. – Vanderkam J.C. (Edd.), <i>Encyclopedia of the Dead Sea Scrolls</i> , 2 voll., Oxford, 2000.
EI	<i>Eretz-Israel</i>
<i>Enc Jud</i>	<i>Encyclopaedia Judaica</i> , 16 voll., Jerusalem, 1971
GKC	Gesenius W., <i>Gesenius Hebrew Grammar</i> , ed. by E. Kautzsch, 2 <sup>nd</sup> English edition, revised by A.E. Cowley, Oxford, 1910
HALOT	L. Koehler – W. Baumgartner, <i>The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament</i> , Trans. by M.E.J. Richardson, 5 voll., Leiden, 1994-2000
HTR	<i>Harvard Theological Review</i>
IEJ	<i>Israel Exploration Journal</i>
JBL	<i>Journal of Biblical Literature</i>
JJS	<i>Journal of Jewish Studies</i>
JSS	<i>Journal of Semitic Studies</i>
JTS	<i>Journal of Theological Studies</i>
RB	<i>Revue Biblique</i>
<i>RivBibIt</i>	<i>Rivista Biblica</i>
RQ	<i>Revue de Qumran</i>
RSLR	<i>Rivista di Storia e Letteratura Religiosa</i>
Sef	<i>Sefarad</i>

VT *Vetus Testamentum*  
ZAW *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft*



## BIBLIOGRAFIA

Barthélemy 1963:

Barthélemy D., *Les Devanciers d'Aquila*, Leiden, 1963

- 1972

Barthélemy D., *Les problèmes textuels de 2Sam 11,2 - 1 Rois 2,11 reconsidérés à la lumière de certaines critiques des « Devanciers d'Aquila »*, in Kraft R.A. (Ed.), *Proceedings IOSCS 1972*, Missoula, 1972, 16-89

- 1978

Barthélemy D., *Prise de position sur les autres communications du colloque de Los Angeles*, in Barthélemy D. (Ed.), *Études d'histoire du texte de l'Ancien Testament (OBO 21)*, Fribourg – Göttingen, 1978, 267-269

- 1980:

Barthélemy D., *La qualité du texte Massorétique de Samuel*, in E. Tov (ed.), *The Hebrew and Greek Texts of Samuel*, Jerusalem, 1980, 1-44

- 1982

Barthélemy D. (Ed.), *Critique textuelle de l'Ancienne Testament. Vol. 1 : Josué, Juges, Ruth, Samuel, Rois, Chroniques, Esdras, Néhémie, Ester*, Fribourg – Göttingen, 1982

Borbone 1984:

Borbone P.G., *La critica del testo e l'Antico Testamento ebraico*, recensione di D. Barthélemy, *Critique textuelle de l'Ancienne Testament. Vol. 1 : Josué, Juges, Ruth, Samuel, Rois, Chroniques, Esdras, Néhémie, Ester*, in RSLR 20 (1984)251

Brock 1996:

Brock S., *The Recensions of the Septuaginta Version of I Samuel*, Quaderni di Henoch, 9, Torino, 1996

Brooke - McLean – Thackeray 1927:

Brooke A.E. - McLean N. - Thackeray H. St J., *The Old Testament in Greek according to the Codex Vaticanus Supplemented from other Uncial Manuscripts, with a Critical Apparatus Containing the Variants of the Chief Ancient Authorities for the Text of the Septuagint*, 9 voll, Vol. II, part I: I and II Samuel, Cambridge, 1927

Budd 1996 :

Budd Ph. J., *Leviticus*, NCB, Grand Rapids, MI, 1996

Capelle 1913 :

Capelle P., *Le texte du Psautier latin en Afrique*, Roma, 1913

Catastini 1980:

Catastini A., *Su alcune varianti qumraniche nel testo di Samuele*, in *Henoch* 2(1980)267-283

- 1987:

Catastini A., *4QSam<sup>a</sup>: I. Samuele il “Nazireo”*, in *Henoch* 9(1987)161-195

- 1988:

Catastini A., *4QSam<sup>a</sup>: II. Nahash il “serpente”*, in *Henoch* 10(1988)17-49

- 1991:

Catastini A., *Da Qumran al Testo Masoretico dell’Antico Testamento: Spunti Metodologici per la Valutazione delle Varianti*, in *RQ* 15(1991)303-313

Cross 1953:

Cross F.M., *A New Qumran Biblical Fragment Related to the Original Hebrew Underlying the Septuagint*, in BASOR 132(1953)15-26

- 1955:

Cross, F.M., *The oldest Manuscript from Qumran*, in JBL 74 (1955) 147-72

- 1980:

Cross F.M., *The Ammonite Oppression of the Tribes of Gad and Reuben: Missing Verses from 1 Samuel 11 found in 4QSamuel<sup>a</sup>*, in E. Tov (ed.), *The Hebrew and Greek Texts of Samuel*, Jerusalem, 1980, 105-119

- 1995:

Cross F.M., *The ancient Library of Qumran*, Sheffield, 1995<sup>3</sup>

- 2000:

Cross F.M., s.v. *Paleography*, in EDSS, vol. II, 629-634

Del Popolo 1994:

Del Popolo C., s.v. *Edizione*, in *Dizionario di Linguistica*, Torino, 1994

De Rossi 1784:

De Rossi G.B., *Variae Lectiones Veteris Testamenti*, 4 voll., Parma, 1784-1788

De Vaux 1964:

De Vaux R., *Le istituzioni dell'Antico Testamento*, Torino, 1964

Driver 1913:

Driver S.R., *Notes on the Hebrew Text and the Topography of the Books of Samuel*, Oxford, 1913<sup>2</sup>

Eybers 1960:

Eybers, I.H., *Notes on the Texts of Samuel Found in Cave IV*, in *Studies on the Books of Samuel, Papers Read at 3<sup>rd</sup> Meeting at Stellenbosch, January 26-28, 1960. Ou Testamentiese Wergemeenskap in Suid-Afrika*, Pretoria, 1960, 1-17

Fernández Marcos 1983:

Fernández Marcos N., *El Protoluciánico. ¿Revisión griega de los judíos de Antioquía?*, in *Biblica* 64(1983)423-27

- 1984:

Fernández Marcos N., *The Lucianic Text in the Books of Kingdoms: from Lagarde to the textual pluralism*, in Pietersma A. – Cox C.E. (Edd.), *De Septuaginta. Studies in Honour of John William Wevers on his Sixty-Fifth Birthday*, Mississauga, Ontario, 1984, 161-174

- 1990:

Fernández Marcos N., *Some Reflections on the Antiochian Text of the Septuagint*, in Fraenkel D. – Quast U. – Wevers J.W. (Edd.), *Studien zur Septuaginta – Robert Hanhart zu Ehren*, Göttingen, 1990, 219-229

- 2000:

Fernández Marcos N., *La Bibbia dei Settanta. Introduzione alle versioni greche della Bibbia* [Introduzione allo studio della Bibbia, 6], Brescia, 2000

Fernández Marcos – Busto Saiz 1989:

Fernández Marcos N. – Busto Saiz J.R., *El texto antioqueno de la Biblia griega. Vol. I, 1-2Samuel*, Madrid, 1989

Fincke 2000:

Fincke A., *4QSam<sup>a</sup> Cols. I-IV*, in *RQ* 76/19(2000)549-606

- 2001:

Fincke A., *The Samuel Scroll from Qumran; 4QSam<sup>a</sup> restored and compared to the Septuagint and 4QSam<sup>c</sup>*, Leiden, 2001

Foresti 1981:

Foresti F., *Osservazioni su alcune varianti di 4QSam<sup>a</sup> rispetto al TM*, in *RivBibIt* 29(1981)54

Freedman 1978:

D.N. Freedman, *Psalms 113 and the Song of Hannah*, in *EI* 14(1978)56\*-69\*

García Martínez 1994:

García Martínez F., *The Dead Sea Scrolls Translated: the Qumran texts in English*, Leiden, 1994

Geiger 1857:

Geiger A., *Urschrift und Uebersetzungen der Bibel usw.*, Breslau, 1857

Gesenius 1910:

*Gesenius' Hebrew Grammar, as Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch: Second English Edition, revised in accordance with the 28th German edition (1909)*, Oxford, 1910

Golb 1995:

Golb N., *Who wrote the Dead Sea Scrolls? The search for the secret of Qumran*, New York, 1995

Harl – Dorival – Munnich 1994 :

Harl M. – Dorival G. – Munnich O., *La Bible grecque des septante; du judaïsme hellénistique au christianisme ancien*, Paris, 1994

Herbert 1997

Herbert E.D., *4QSam<sup>a</sup> and its Relationship to the LXX: an Exploration in Stemmatalogical Analysis*, in Taylor B.A. (Ed.), *IX Congress IOSCS*, Atlanta, 1997, 37-55

- 2002:

Herbert E.D., *The kaige recension of Samuel: light from 4QSam<sup>a</sup>*, in Herbert E.D. - Tov E. (Edd.), *The bible as book: the Hebrew Bible and the Judean Desert discoveries*, London – New Castle, 2002, 197-208

Jellicoe 1973 :

Jellicoe S., *Some reflections on kaige Recension*, in VT 23(1973)15-24

Johnson 1963:

Johnson B., *Die hexaplarische Rezension des 1 Samuelbuches der Septuaginta*, *Studia theologica Lundensia* 22, Lund, 1963

Joüon – Muraoka 2005:

Joüon P. – Muraoka T., *A Grammar of Biblical Hebrew*, 2 voll., Roma, 2005

Kennicott 1776:

Kennicott B., *Vetus Testamentum Hebraicum cum variis lectionibus*, 2 voll., Oxford, 1776, 1780

Lagarde 1883:

Lagarde P.A. De, *Librorum Veteris Testamenti Canoniorum Pars Prior Graece*, Göttingen, 1883

Lewis 1985:

Lewis T.J., *The Songs of Hannah and Deborah: HDL-II (“Growing plump”)*, in JBL 104/1(1985)105-108

- 1994:

Lewis T.J., *The textual history of the Song of Hannah: 1 Samuel II 1-10*, in VT 44(1994)19-46

Lust 1986:

Lust J., *The story of David and Goliath in Hebrew and in Greek*, in Barthélemy D. – Gooding D.W. – Lust J. – Tov E., *The story of David and Goliath: textual and literary criticism*, Fribourg – Göttingen, 1986, 5-18

Martone 2008:

Martone C., *Il Giudaismo antico, 538 a.e.v.-70 e.v.*, Roma, 2008

McCarter 1984:

McCarter P.K. Jr, *1 Samuel*, The Anchor Bible, 1984

Mébarki – Puech 2002:

Mébarki F. – Puech É., *Les Manuscrits de la mer Morte*, du Rouergue, 2002

Metzger 1963:

Metzger B.M., *The Lucianic Recension of the Greek Bible*, in Metzger B.M., *Chapters in the History of New Testament Textual Criticism*, Leiden, 1963, 1-41

Mez 1895:

Mez A., *Die Bibel des Josephus*, Basel, 1895

Moraldi 1999:

Moraldi L. (a cura di), *I manoscritti di Qumran*, TEA, 1999

Orel 1994:

Orel V., *Textological Notes 3-4 on golden mice of Philistines and King David in the Song of Songs*, in *Henoch* 16 (1994)147-152

Parry 2002:

Parry D.W., *Unique Readings in 4QSam<sup>a</sup>*, in Herbert E.D. - Tov E. (Edd.), *The bible as book: the Hebrew Bible and the Judean Desert discoveries*, British Library, 2002, 209-219

Pérez Castro 1979:

Pérez Castro F., *El codice de profetas de el Cairo. Prefacio, Textos y Estudios «Cardenal Cisneros»*, Madrid, 1979

Pisano 1984:

Pisano S., *Additions or Omissions in the Books of Samuel: the significant pluses and minuses in the Massoretic, LXX and Qumran Texts*, Freiburg-Göttingen, 1984

- 2005:

Pisano, S., *Introduzione alla critica testuale dell'Antico e del Nuovo Testamento*, Ed. PIB, Roma, 2005.

Polak 2000:

Polak F., s.v. *Samuel, First and Second Books of*, in EDSS, vol. II, pp. 820-822

Price 1996:

Price J.D., *Concordance of the Hebrew Accents in the Hebrew Bible, vol. 2: Former Prophets*, Lewiston/Queenston/Lampeter, 1996

Rahlfs 1911:

Rahlfs A., *Septuaginta Studien; 3. Heft, Lucians Recension der Königsbücher*, Göttingen, 1911

Rofé 1982:

Rofé A., *The Acts of Nahash according to 4QSam<sup>a</sup>*, in IEJ 32(1982)129-133



- 1989:

Rofé A., *The nomistic correction in biblical manuscripts and its occurrence in 4QSam<sup>a</sup>*, in RQ 54(1989)247-254

- 1998:

Rofé A., *4QMidrash Samuel? Observations concerning the character of 4QSam<sup>a</sup>*, in *Textus* 19(1998)63-74

- 2005

Rofé A., *Wave Breads for King Saul: 1 Sam 10:4 in 4QSam<sup>a</sup> and in the Septuagint*, in *Megillot*, 3(2005) 245-250

- 2007

Rofé A., *A Scroll of Samuel or Midrash Samuel? The Transfer of the Ark to Jerusalem according to 4Q51*, in *Megillot* 5-6(2007)237-243

Schicklberger 1973:

F. Schicklberger, *Die Ladeerzählungen des ersten Samuel-Buches*, Würzburg 1973

Smith 1967:

Smith M., *Another Criterion for the kaige Recension*, in *Biblica* 48(1967)443-445

Spottorno 1987:

Spottorno M.V., *Some Remarks on Josephus' Biblical Text for 1-2 Kings*, in Cox C.E. (Ed.), *Sixth Congress of the IOSCS, Jerusalem 1986*, Atlanta, 1987

Stemberger 1995 :

Stemberger G., *Introduzione al Talmud e al Midrash*, Città Nuova, Roma, 1995

Stockmayer 1892:

Stockmayer T., *Hat Lukian zu seiner Septuagintarevision die Peschito benützt?* in ZAW 12(1892)218-223

Strugnell 1970:

Strugnell J., *Notes sur le n° 160 des "Discoveries..."*, in RQ 26(1970)179

Taylor 1997:

Taylor B.A., *The Lucianic Text and the MT in 1 Reigns*, in Taylor B.A. (Ed.), *IX Congress IOSCS, Atlanta, 1997*, 1-18

Thackeray 1907:

Thackeray H. St. J., *The Greek Translators of the Four Books of Kings*, in JTS 8(1907)262-278

- 1929:

Thackeray H.St.J., *Josephus, the Man and the Historian*, New York, 1929

Thenius 1864:

Thenius O., *Die Bücher Samuels*, HAT 4, Leipzig, 1864

Tov 1972a:

Tov E., *Lucian and Proto-Lucian. Toward a New Solution of the Problem*, in RB 79(1972)101-113

- 1972b:

Tov E., *Transliterations of Hebrew Words in the Greek Version of the O.T. A Further Characteristic of the kaige-Th Revision?*, in Textus 8(1972)78-92

- 1980:

Tov E., *Determining the Relationship between the Qumran Scrolls and the LXX: Some Methodological Issues*, in E. Tov (ed.), *The Hebrew and Greek Texts of Samuel*, Jerusalem, 1980, 45-67

- 1982:

Tov E., *Criteria for Evaluating Textual Readings: The Limitations of Textual Rules*, in HTR 75/4(1982) 429-448

- 1997:

Tov E., *Different Editions of the Song of Hahhah and of Its Narrative Framework*, in Cogan M. – Eichler B.L. – Tigay J.H., *Tehillah le-Moshe: Biblical and Judaic Studies in honor of Moshe Greenberg*, Eisenbrauns, Winona Lake, Indiana, 1997, 149-170 (= *The Greek and Hebrew Bible: Collected Essays on the Septuagint*, Leiden, 1999, 433-55)

- 2001:

Tov E., *Textual Criticism of the Hebrew Bible*, Minneapolis and Assen, 2001<sup>2</sup>

Trebolle Barrera 1983 :

Trebolle Barrera J., *Dos textos para un relato de resurrección: 2Re 13,20-21 TM LXX<sup>B</sup>/LXX<sup>L</sup> VL*, in Sef 43(1983)3-16

- 1984

Trebolle Barrera J., *From the Old Latin through the Old Greek to the Old Hebrew*, in *Textus* 11(1984)17-36

Tsumura 2007:

Tsumura D.T., *The first Book of Samuel*, The New International Commentary on the Old Testament, Eerdmans, Michigan, 2007

Ulrich 1975:

Ulrich E., *4QSam<sup>a</sup> and Septuagintal Research*, in BIOSCS 8(1975)24-39

- 1978:

Ulrich E., *The Qumran Text of Samuel and Josephus*, HSM 19, Missoula, 1978

- 2002:

Ulrich E., *The Text of the Hebrew Scriptures at the time of Hillel and Jesus*, in Lemaire A. (Ed.), *Congress Volume: Basel 2001*, Leiden, 2002, pp. 85-108

Venturini 2001:

Venturini S., *Alcune caratteristiche editoriali di 4QSam<sup>a</sup>*, Estratto della tesi di dottorato nella Facoltà Biblica del PIB, Roma, 2001

Walters 1988:

Walters S.D., *Hannah and Anna: The Greek and Hebrew Texts of 1 Samuel 1*, in JBL 107/3(1988)385-412

Warren 1994:

Warren A.L., *A Trisagion Inserted in the 4QSam<sup>a</sup> Version of the Song of Hannah, 1Sam 2,1-10*, in JJS 45(1994)278-285

Wellhausen 1871:

Wellhausen J., *Der Text der Bücher Samuelis*, Göttingen, 1871

## BIBLIOGRAFIA AGGIUNTIVA

Abegg M.G., *The Hebrew of the Dead Sea Scrolls*, in Flint P.W. – Vanderkam J.C., *The Dead Sea Scrolls after fifty years*, 2 voll., Leiden, 1998, vol. I, 325-358

Aejmalaeus A., *The Septuagint of 1 Samuel*, in Greespoon L. – Munnich O. (Edd.), *VIII Congress of IOSCS (Paris 1992)*, *Septuagint and Cognate Studies* 41, Atlanta, Georgia, 1995, pp. 109-125

Barr J., *Recensione di Reider J., An Index to Aquila*, 1966, in *JSS* 12(1967)296-304

Blau J., *A conservative view of the Language of the Dead Sea Scrolls*, in Muraoka T. – Elwolde J.F., *Diggers at the Well: Proceedings of a Third International Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls and Ben Sira*, Leiden, 2000, 20-25

Boccaccini G. (Ed.), *Enoch and Qumran origins: new light on a forgotten connection*, Grand Rapids/Cambridge, 2005

Brock S.P., *Lucian redivivus. Some Reflections on Barthélemy's Les Devancier d'Aquila*, [Texte und Untersuchungen 103] *Studia Evangelica* 5(1968)176-181

G.J. Brooke – B. Lindars, S.S.F. (edd.), *Septuagint, Scrolls and cognate Writings* (Septuagint and cognate studies series 33), Society of Biblical Literature, Atlanta, Georgia, 1992

Catastini A., *4QSam<sup>c</sup>: David e la vendetta del sangue*, in *Atti della VI Settimana di Studi «Sangue e Antropologia nella Teologia»*, Roma, 23-28 novembre 1987, Roma, 1989

- Chiesa B., *Biblical and Parabiblical Texts from Qumran*, in *Henoch* 20(1998)131-151
- Cook E.M., *1 Samuel XX 26-XXI 5 according to 4QSam<sup>b</sup>*, in *Vetus Testamentum* 44(1994)442-454
- Cross F.M., *The History of the Biblical Text in the Light of Discoveries in the Judean Desert*, in *HTR* 57(1964)281-299
- Cross F.M., *The Contribution of the Qumran Discoveries to the Study of the Biblical Text*, in *IEJ* 16(1966)81-95
- Cross F.M., *Palaeography and the Dead Sea Scrolls*, in P. W. Flint and J. C. VanderKam (Edd.), *The Dead Sea Scrolls after fifty years: A Comprehensive Assessment*, 2 voll., Leiden, 1998, vol. I, 378-402
- Duhaime J., *Gli Esseni di Qumran*, Milano, 1997
- Fishbane M., *Use, Authority and Interpretation of Mikra at Qumran*, in Mulder M.J. (Ed.), *Mikra. Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity*, Assen/Maastricht – Philadelphia, 1988
- Fitzmyer J.A., *The Dead Sea scrolls: major publications and tools for study*, Resources for biblical study 20, Atlanta, Georgia, 1990
- García Martínez F., *Testi di Qumran*, Brescia, 1996
- García Martínez F. – Tigchelaar E.J.C., *The Dead Sea Scrolls Study Edition*, 2 voll., Leiden – New York – Köln, 1997-98

- Gese H., *Die hebräischen Bibelhandschriften zum Dodekapropheton nach der Variantensammlung des Kennicott*, in ZAW 69(1957)55-69
- Gordon R.P., *The problem of Haplography in 1 and 2Samuel*, in G.J. Brooke – B. Lindars, S.S.F. (edd.), *Septuagint, Scrolls and cognate Writings* (Septuagint and cognate studies series 33), Society of Biblical Literature, Atlanta, Georgia, 1992, 131-158
- Herbert E.D., *Reconstructing Biblical Dead Sea Scrolls: a New Method applied to the Reconstruction of 4QSam<sup>a</sup>*, Leiden, 1997
- Howard G., *Kaige Readings in Josephus*, in Textus 8(1973)45-54
- Hurvitz A., *Was QH a “spoken” language? On some recent views and positions: comments*, in Muraoka T. – Elwolde J.F., *Diggers at the Well: Proceedings of a Third International Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls and Ben Sira*, Leiden, 2000, 110-114
- Morano Rodriguez C., *Glosas Marginales de Vetus Latina en las Biblias Vulgatas españolas. 1-2Samuel*, Madrid, 1989
- Morrison C.E., *The Character of the Syriac Version of the First Book of Samuel*, Leiden, 2001
- Munnich O., *Contribution à l'étude de la première révision de la Septante*, in ANRW II 20.1(1987)190-220
- Muraoka T., *The Greek Texts of Samuel-Kings: Incomplete Translation or Recensional Activity?*, in Kraft R.A. (Ed.), *1972 ProcIOSCS*, Missoula, 1972, 90-107

- Polak F.H., *Statistics and textual Filiation: the case of 4QSam<sup>a</sup>/LXX (with a note on the text of the Pentateuch)*, in G.J. Brooke – B. Lindars, S.S.F. (edd.), *Septuagint, Scrolls and cognate Writings* (Septuagint and cognate studies series 33), Society of Biblical Literature, Atlanta, Georgia, 1992, 215-276
- Puech E., Recensione di Fincke A., *The Samuel Scroll from Qumran; 4QSam<sup>a</sup> restored and compared to the Septuagint and 4QSam<sup>c</sup>*, in RQ 81(2003)130-132
- Qimron E., *The Hebrew of the Dead Sea Scrolls*, HSS 29, Atlanta, Georgia, 1986
- Shenkel J.D., *Chronology and Recensional Development in the Greek Text of Kings*, Cambridge, Massachussets, 1968
- Talmon S., *The Old Testament Text*, in Cross F.M. – Talmon S., *Qumran and the History of the Biblical Text*, Cambridge, 1975
- Tov E., *The textual Affiliations of 4QSam<sup>a</sup>*, in E. Tov (ed.), *The Hebrew and Greek Texts of Samuel*, Jerusalem, 1980, 189-205
- Tov E., *The Orthography and Language of the Hebrew Scrolls Found at Qumran and the Origin of these Scrolls*, in *Textus* 13(1986)31-57
- Tov E., *Hebrew Biblical Manuscripts from the Judean Desert: Their Contribution to the textual Criticism*, in JJS 39(1988)5-37
- Tov E., *The contribution of the Qumran Scrolls to the understanding of the LXX*, in G.J. Brooke – B. Lindars, S.S.F. (edd.), *Septuagint, Scrolls and cognate Writings* (Septuagint and cognate studies series 33), Society of Biblical Literature, Atlanta, Georgia, 1992, 11-47



- Tov E., *The text-critical use of the Septuagint in Biblical Research*, Jerusalem (JBS 8), 1997<sup>2</sup>
- Trebolle Barrera J., *Centena in libros Samuelis et Regum, Variantes textuales y composición literaria en los libros de Samuel y Reyes*, CSIC, Madrid, 1989
- Tsumura D.T., *Vowel sandhi in Biblical Hebrew*, in ZAW 109(1997)575-588
- Tsumura D.T., *Scribal Errors or Phonetic Spellings? Samuel as an aural Text*, in VT 49/3(1999)390-411
- Ulrich E., *4QSam<sup>c</sup>: A fragmentary Manuscript of 2Samuel 14-15 from the Scribe of the Serek Hay-yahad (1QS)*, in Tov E. (ed.), *The Hebrew and Greek Texts of Samuel*, Jerusalem, 1980, 166-188
- Ulrich E., *Characteristics and Limitations of the Old Latin Translation of the Septuagint*, in Fernández Marcos N. (Ed.), *La Septuaginta en la investigación contemporánea (V Congreso de la IOSCS)*, Madrid, 1985, 67-80
- Walters S.S., *The Septuagint Manuscript e<sub>2</sub>*, in BIOSCS 5(1972)15-16
- Wevers, *A Study in the Hebrew Variants in the Books of Kings*, in ZAW 61(1945-48)42-76



## INTRODUZIONE

### *La documentazione dei libri di Samuele a Qumran<sup>1</sup>*

La scoperta dei frammenti del libro di Samuele avvenne a partire dal settembre del 1952, quando i Beduini entrarono nella cosiddetta “grotta 4” (una delle più ricche tra le undici esplorate) e trovarono la gran parte dei frammenti oggi in nostro possesso. La grotta fu poi scavata da R. de Vaux e G.L. Harding, e parte dei frammenti vennero acquistati alla tribù Ta’amireh fino al 1958<sup>2</sup>.

Alcuni frammenti relativi a Samuele erano già stati trovati nella grotta 1 (1Q7), e furono identificati in 1Sam 18,17-18 e 2Sam 20,6-10; 21,16-18; 23,9-12 e pubblicati nel 1955 da D. Barthélemy e J.T. Milik in DJD I.

Il libro di Samuele venne trovato, nella quarta grotta, in frammenti appartenenti a tre rotoli diversi, che gli studiosi distinsero chiamandoli rispettivamente 4QSam<sup>a</sup> (o 4Q51), 4QSam<sup>b</sup> (o 4Q52) e 4QSam<sup>c</sup> (o 4Q53). 4QSam<sup>a</sup> è la parte di rotolo che contiene la maggior parte di testo, mentre 4QSam<sup>b</sup> è rappresentato da ventitre frammenti e 4QSam<sup>c</sup> da dodici frammenti. Più precisamente: 4QSam<sup>b</sup> riporta 1Sam 12,3.5-6; 14,41-42; 15,16-18; 16,1-11; 19,10-13.15-17; 20,26-21,3.5-7; 21,8-10; 22,8-9; 23,8-23; 4QSam<sup>c</sup> riporta 1Sam 25,30-32; 2Sam 14,7-15,15.

Tutti i capitoli dei Libri di Samuele sono rappresentati da uno o più frammenti, eccetto il cap. 13 di 1Sam.

Nell’estate del 1953 la pulitura e lo studio dei frammenti furono affidati a F.M. Cross, che provvide ad una prima pubblicazione in BASOR 132(1953), dal titolo “A New Qumran Biblical Fragment Related to the Original Hebrew Underlying the Septuagint”. Si trattava di frammenti delle colonne II e III, relativi a 1Sam 1,22-2,6 e 2,16-25.

Sempre Cross<sup>3</sup> ha datato così nel corso dei suoi studi i frammenti:

- 4QSam<sup>a</sup> agli anni 50-25 a.C. (“intervallo c”), un periodo di transizione dalla scrittura tardo asmonea alla prima erodiana;

---

<sup>1</sup> Cfr. DJD XII, p. 2 ss.; Catastini 1980.

<sup>2</sup> La narrazione della scoperta viene riportata da molte fonti, spesso con elementi molto diversi tra loro; per un quadro sulla scoperta e sul sito di Qumran si veda ad es.: Mébarki – Puech 2002, 15ss.; Moraldi 1999, *Introduzione*; García Martínez 1994, *Introduction*; Golb 1995, 3-41; Martone 2008, 63-89.

<sup>3</sup> Gli studi paleografici di Cross iniziarono nel 1961 (Cross 1961), ma si protrassero fino al 2003 (Cross 2003); sull’argomento si veda anche Cross 2000.

- 4QSam<sup>b</sup> al III sec. a.C., a cui DJD preferisce una data intorno al 250 a.C.: si tratterebbe del più antico manoscritto di Qumran<sup>4</sup>, ma su questa datazione rimangono forti dubbi per l'impiego in misura limitata di *matres lectionis* (che potrebbe avere però carattere arcaistico)<sup>5</sup>;

- 4QSam<sup>c</sup> tra il 100 e il 75 a.C., in una forma discendente dalla scrittura ufficiale persiana del quarto secolo; è molto interessante dal punto di vista paleografico, vicino a 1QIsa<sup>a</sup>;

- 1QSam, a quanto mi risulta, non è mai stato datato da nessuno data l'esiguità dei frammenti; Catastini rileva solo il maggiore impiego di *matres lectionis* e un caso di accordo col TM contro LXX (1Sam 18,17-18), due casi di diverse letture tra 1QSam, TM e LXX (entrambi in 2Sam 2,18), due casi di accordo tra TM e LXX contro 1QSam (2Sam 23,9 e 10), un caso di accordo di 1QSam con LXX contro TM (2Sam 21,17) e un caso di omissione in 1QSam contro TM e LXX (2Sam 20,8).

Ancora nel 1968 J.M. Allegro<sup>6</sup> pubblicava un testo qumranico apocrifo, 4QVisSam (4Q160), recante la citazione di 1Sam 3,14-17, riconsiderato poi da J. Strugnell nel 1970<sup>7</sup>. Altre brevi citazioni di Samuele si trovano in 4QFlor 1-3, col. I (4Q174; 2Sam 7,10-14<sup>8</sup>), in 8QPs (8Q2; 2Sam 22,6-13<sup>9</sup>), e 11QPs<sup>a</sup> (col. XXVII, l. 1; 2Sam 23,7<sup>10</sup>).

### ***Storia dell'interpretazione dei frammenti di Samuele***

Da quella prima pubblicazione di Cross nel 1953 si aprì una stagione di studi che ha dato un contributo notevole alla comprensione dei frammenti di Samuele e al loro rapporto con il TM e, in particolare, con la LXX: è interessante notare come già il titolo della prima pubblicazione di Cross sottintendesse la convinzione che i frammenti dei libri di Samuele trovati a Qumran testimoniassero un testo più simile alla *Vorlage* della LXX che non al TM, in particolare alla recensione<sup>11</sup> luciana, ma

---

<sup>4</sup> Convinzione, questa, del primo editore Cross 1955.

<sup>5</sup> Cfr. Catastini 1980, 273.

<sup>6</sup> DJD V, 9-11.

<sup>7</sup> Strugnell 1970.

<sup>8</sup> DJD V, p. 53-57; García Martínez 1994, 136.

<sup>9</sup> DJD III, 149.

<sup>10</sup> DJD IV, pl. XVI: il frammento non viene né traslitterato, né commentato e discusso, ma è solo riportato sulla tavola.

<sup>11</sup> Recensione: "Quel testo che è stato cambiato consciamente (e sistematicamente) secondo dei principi precisi e per uno scopo desiderato"; definizione di Pisano 2005, 20.

è interessante anche vedere che successivamente si sia arrivati a giudicare questi frammenti addirittura come un *Midrash* del libro di Samuele<sup>12</sup> o un insieme di testimonianze quasi del tutto inferiori al TM per la *critica textus*<sup>13</sup>.

Di fatto una “edizione ufficiale” di questi frammenti è uscita molto tardi rispetto ad altri scritti qumranici: l’edizione DJD di Oxford è del 2005<sup>14</sup>. In precedenza gli studi su questi frammenti erano già molti; basti pensare che l’apparato di P.A.H. de Boer per la BHS (1976), *The New American Bible* (1969) e il commentario della *Anchor Bible* di McCarter (1980 e 1984) tengono conto delle letture di 4QSam<sup>a</sup>; ma talvolta con errori di lettura<sup>15</sup>.

Una rassegna delle varie teorie sul testo di 4QSam era già stata fatta vent’anni fa in maniera efficace da A. Catastini<sup>16</sup>; nel frattempo erano usciti gli studi di E. Tov, E. Ulrich, F.M. Cross, S. Pisano, N. Fernández Marcos che continuavano a verificare eventuali connessioni con la *Vorlage* delle traduzioni e recensioni greche, e quelli di J.C. Trebolle Barrera<sup>17</sup> che hanno anche cercato di porre attenzione alle somiglianze con la *Vetus Latina*.

Il 2001 vide uscire due lavori importanti da utilizzare come punto di partenza e di confronto: da una parte la ricostruzione di A. Fincke,<sup>18</sup> che tende a colmare le lacune dei frammenti qumranici con la recensione luciana e che in alcuni passi va discusso alla luce di DJD; dall’altra, in italiano, la tesi di S. Venturini<sup>19</sup> che, forse sulla scia dello scetticismo di I.H. Eybers e A. Rofé<sup>20</sup>, considera 4QSam<sup>a</sup> un tentativo redazionale rispetto a quella che chiama “tradizione masoretica” e che definisce come “lo sviluppo testuale iniziato dal cosiddetto testo proto-masoretico fino alle copie medievali tra cui il codice di S. Pietroburgo (ex Leningrado) del secolo XI”<sup>21</sup>; questo sviluppo testuale però, questa “tradizione masoretica” come lui la definisce, a mio parere difficilmente poteva essere già fissata nel I sec. a.C.

---

<sup>12</sup> Rofé 1998.

<sup>13</sup> Eybers 1960.

<sup>14</sup> DJD XVII, d’ora in poi DJD.

<sup>15</sup> P.e. McCarter a 1Sam 2,9 e 10,27.

<sup>16</sup> Catastini 1987; cfr. anche il già citato Catastini 1980.

<sup>17</sup> Trebolle Barrera 1983; Trebolle Barrera 1984.

<sup>18</sup> Fincke 2001; parte del lavoro era stata anticipata in Fincke 2000.

<sup>19</sup> Venturini 2001.

<sup>20</sup> Cfr. n. 12 e 13.

<sup>21</sup> Venturini 2001, 5, n. 20.

Riprendendo quanto detto finora, potremmo quindi schematizzare nel modo seguente le posizioni degli studiosi riguardo i frammenti qumranici di Samuele<sup>22</sup>:

✓ Prima della scoperta dei frammenti autori quali O. Thenius<sup>23</sup>, J. Wellhausen<sup>24</sup> e S.R. Driver<sup>25</sup> avevano preso atto delle differenze tra TM e LXX, e alcune loro intuizioni verranno confermate dalle scoperte del Mar Morto. Sul versante degli studi sulla LXX, A. Mez<sup>26</sup> aveva invece già ipotizzato la presenza della recensione protoluciana in Flavio Giuseppe, e le sue ricerche furono seguite e corrette poi da A. Rahlfs<sup>27</sup> e H.St.J. Thackeray<sup>28</sup>.

✓ Dopo la scoperta, si fece subito strada la “teoria dei testi locali”; F.M. Cross, il suo allievo E. Ulrich e W.F. Albright identificano i frammenti di Samuele con la “tradizione palestinese”: ponendo l’archetipo al V sec. a.C., esso si sarebbe diramato nel periodo postesilico in una tradizione egiziana (da cui dipenderebbe la *Vorlage* ebraica della LXX), in una babilonese (cioè il TM) e appunto in una palestinese da cui dipenderebbero anche il Pentateuco Samaritano, l’ebraico del Cronista e una versione greca, di carattere protoluciano, usata da Flavio Giuseppe<sup>29</sup>.

Mi sembra altresì di poter dire che in generale la tendenza di questi studiosi sia quella di considerare “superiore” la lettura del frammento qumranico quando questo si trova in disaccordo col TM, e in generale di tentare di ricostruire le parti mancanti con il testo retrotradotto della LXX o, più in particolare, del testo Luciano. Il culmine mi sembra raggiunto con la ricostruzione di A. Fincke: pur essendo di una meticolosità che rende il suo lavoro meritevole di grande attenzione (soprattutto se pensiamo che fu un precursore di DJD), egli tende a integrare le numerose lacune di 4QSam<sup>a</sup> con

---

<sup>22</sup> Cfr. ancora Catastini 1980; Barthélemy 1980; Polak 2000; Tsumura 2007, 3-6.

<sup>23</sup> Thenius 1864.

<sup>24</sup> Wellhausen 1871; vedi p.e. le considerazioni di Wellhausen a 1Sam 2,29 e 2,31b-32a (col. III).

<sup>25</sup> Driver 1913 (verrà riedito nel 1960 col titolo: *Notes on the Hebrew Text and the Topography of the Books of Samuel; with an introduction on Hebrew palaeography and the ancient Versions*).

<sup>26</sup> Mez 1895; risultati ribaditi da Ulrich 1978 e Spottorno 1987, 277-285.

<sup>27</sup> Rahlfs 1911, 80-111.

<sup>28</sup> Thackeray 1929, 85; cfr. anche la prefazione ai libri di Samuele dell’edizione critica di Brooke - McLean - Thackeray, IX.

<sup>29</sup> Tov 2001, 185; cfr. anche Polak 2000, 820: “The scroll (Samuel<sup>a</sup>) presumably preserves the text on which the author of Chronicle based his narrative”.

un testo ebraico che altro non è se non la presupposta *Vorlage* ebraica del testo luciano.

E. Tov, già nel 1980, scriveva: “(...) One will soon realize that the labeling of a scroll like 4QSam<sup>a</sup> as «Septuagintal» does not take all the evidence into account and, in addition, is only appropriate to a textual «Weltanschauung» which should now be considered outdated”<sup>30</sup>: ci si rendeva conto che, a un’attenta analisi delle varianti, Qumran testimoniava un testo che non poteva essere considerato *tout-court* come la *Vorlage* di un testo greco ben preciso, ma faceva parte di quel difficile cammino che ha portato, nei secoli, alla fissazione del testo di Samuele.<sup>31</sup>

Sempre E. Tov, nel 1992, criticava la “teoria dei testi locali” in riferimento a Qumran poiché qui tutti i tre gruppi testuali sono stati trovati, e secondo lui la LXX sembrerebbe tradotta a partire da una *Vorlage* non egiziana ma palestinese, proprio come testimonia la Lettera di Aristeo<sup>32</sup>. Per Tov non ci sono dati sufficienti per stabilire connessioni con la teoria di F.M. Cross, e le relazioni tra i frammenti di Samuele e la LXX sono risultato di testimonianze di lezioni primarie non rimaste nel TM.

✓ Nel 1960, come accennato sopra, I.H. Eybers, criticando l’impostazione di Cross, tentava di attribuire al TM una qualità testualmente superiore rispetto a quella di Qumran; questo forte scetticismo nei confronti delle lezioni qumraniche è presente anche negli studi di Rofé, secondo cui è il manoscritto di Qumran a portare correzioni rispetto al TM e alla LXX: 4QSam<sup>a</sup> addirittura potrebbe essere considerato un *midrash* di Samuele.<sup>33</sup> Tale idea di una “inferiorità” del manoscritto qumranico sarà anche alla base dello studio di S. Venturini, e, secondo lo stesso Venturini, di alcune affermazioni di A.L. Warren<sup>34</sup>. L’idea di fondo è che lo scriba del frammento qumranico abbia armonizzato il testo “protomasoretico” in riferimento alla sua teologia o ad altri passi biblici.

---

<sup>30</sup> Tov 1980, 65; Teoria poco convincente anche per Catastini 1991.

<sup>31</sup> Cfr. anche il sintetico giudizio di Polak 2000, 820: “Samuel<sup>a</sup> contains some readings that can only be described as variant developments of the reading reflected by the Septuagint”.

<sup>32</sup> Tov 2001, 186-187; cfr. anche Tov 1980, 63-64.

<sup>33</sup> Rofé 1989.

<sup>34</sup> Warren 1994, 284: citato in Venturini 2001, 4.

Ma sempre Tov, già nel 1992<sup>35</sup>, preferiva parlare di “transmission process such as harmonizations”.

In un certo senso questa mentalità della “superiorità del TM”, è presente anche negli studi di D. Barthélemy<sup>36</sup>, che ha avuto comunque il merito di sviluppare la ricerca riguardo alle recensioni della LXX<sup>37</sup>.

### ***La tradizione testuale dei libri di Samuele***

La tradizione testuale dei libri di Samuele si presenta particolarmente complessa, anche rispetto ad altri libri biblici.

I passi che DJD presenta come “dramatic readings” sono in particolare 1Sam 2,1-10 (il Cantico di Anna), 1Sam 10,24-11,2 (la guerra con Nahash Re di Ammon, dove 4Q concorda con Flavio Giuseppe *Ant.* 6,68-70), 1Sam 5,9-6,5 (la pestilenza tra i Filistei) e 2Sam 24,16-22 (l’angelo presso l’aia di Arauna il Gebuseo).<sup>38</sup>

I frammenti di Qumran sono solo un esempio estremamente chiaro di come molte testimonianze si discostino dal *textus receptus*, sia nella tradizione manoscritta ebraica che in quella greca.

Come è risaputo, il Codice di Leningrado B19a è molto più recente rispetto ai grandi Codici della Bibbia Greca come il Vaticano o il Sinaitico: pur consci del fatto che “*recentiores non sunt deteriores*”, resta innegabile il fatto che la tradizione greca abbia conservato differenze testuali estremamente antiche e importanti rispetto al B19a, di cui la “Storia di Golia” (1Sam 17-18) è l’esempio forse più conosciuto ed eclatante.

I frammenti di Qumran (avremo modo di approfondire anche statisticamente in seguito questo discorso<sup>39</sup>) si discostano spesso dal *textus receptus*; d’altro canto anche la tradizione greca di Samuele presenta delle differenze al suo interno: sia la cosiddetta recensione *kaige* (v. *infra*) che il testo cosiddetto “antiocheno” o “luciano”, al quale si avvicina spesso 4QSam<sup>a</sup>, presentano delle differenze rispetto agli unciali greci e alle versioni di Aquila, Simmaco e Teodoziona: questo vorrebbe

---

<sup>35</sup> Tov 2001, 261.

<sup>36</sup> Barthélemy 1982.

<sup>37</sup> Il suo *Les devanciers d’Aquila* (Barthélemy 1963) ha aperto nuove strade e nuove prospettive circa l’identificazione delle recensioni nei manoscritti della LXX: v. *infra*.

<sup>38</sup> DJD, 27.

<sup>39</sup> Polak 2000, 821, parla di circa 180 varianti, delle quali circa 120 sono comuni alla LXX.



dimostrare che il testo di Samuele ha avuto delle fluttuazioni, sia nella tradizione greca che in quella ebraica, che si sono protratte a lungo.

Un'altra precisazione va fatta per il termine "libri di Samuele"; si sa che, mentre nella Bibbia ebraica i due libri di Samuele sono distinti dai due libri dei Re, nel canone greco i libri di Samuele prendono il nome di "1-2 Regni", e nella Vulgata di "1-2 Re".

La divisione di Samuele in due libri fu adottata dalla tradizione manoscritta ebraica solo dal 1448, poiché fino a quel momento il libro di Samuele veniva considerato un libro solo; LXX e Vulgata invece avevano già diviso i libri di Samuele e dei Re in quattro parti, pur nominandoli appunto "Regni" o "Re".

Per i libri di Samuele la critica suppone una lunga trasmissione orale di tradizioni, riguardanti fatti che si svolgono tra il 1070 e il 970 a.C. circa, che furono redatti in maniera definitiva probabilmente all'epoca dell'esilio da un redattore Deuteronomista che li inserì nella sua opera storica che andava da Mosè all'esilio.

Gli esegeti hanno sempre avuto parecchie difficoltà a ricostruire il processo redazionale di questi libri, grazie all'abilità che il redattore finale ha dimostrato nell'amalgamare il materiale.

### ***La LXX***

Sulle questioni e i numerosi problemi riguardanti la LXX rimando alle opere specifiche.<sup>40</sup> Mi soffermerò qui solo ad alcune problematiche relative ai libri di Samuele, i primi due "libri dei Regni".

Il dibattito sulla datazione è aperto e difficile: grazie alle testimonianze di Eupolemo<sup>41</sup> e di Sir 44-49, sembra che nel II sec. a.C. i libri di Samuele risultassero già tradotti in greco;<sup>42</sup> tra le varie proposte, sembra più probabile l'inizio del II sec., e che il luogo di origine sia Alessandria;<sup>43</sup> 1Sam potrebbe essere stato tradotto

---

<sup>40</sup> Harl – Dorival – Munnich 1994; Fernández Marcos 2000.

<sup>41</sup> Storico ebreo vissuto in Palestina intorno al II sec. a.C.

<sup>42</sup> Harl – Dorival – Munnich 1994, 86-93.

<sup>43</sup> *Ibid.*, 105.

all'epoca della traduzione di Isaia e Giudici, cioè tra il 170 e il 132: queste date vengono ipotizzate sulla base del *Prologo* del Siracide che parla del trentottesimo anno del re Evergete, identificato con Tolomeo VIII Evergete II soprannominato Physcon (170-117), e che dimostra, come detto, di conoscere una traduzione greca dei 4 libri dei Regni: l'inizio del regno di Tolomeo VIII viene quindi considerato *post quem* e il *Prologo* del Siracide *ante quem*.<sup>44</sup>

A partire dallo studio di H. St.J. Thackeray<sup>45</sup> nei 4 libri dei Regni sono state riconosciute cinque sezioni, in cui si riconobbe l'opera di quattro traduttori diversi, designate con lettere greche nel modo seguente:

- α            1Sam
- ββ           2Sam 1 - 9
- βγ           2Sam 10<sup>46</sup> – 1Re 2,11 (morte di Davide)
- γγ           1Re 2,12 fino al cap. 21
- γδ           1Re 22 – 2Re<sup>47</sup>

Barthélemy<sup>48</sup> riconobbe in βγ e γδ (=βδ) uno stesso traduttore e lo identificò con la recensione *kaige*: si tratta di una recensione, o forse di un “progetto” o di una tradizione di revisioni<sup>49</sup>, di ambito giudaico, le cui caratteristiche principali sono: 1) la resa della particella ebraica ׀ננ con καίγε; 2) la traduzione ἐγώ εἶμι per אנכי

<sup>44</sup> *Ibid.*, 96-97; non si può trattare di Tolomeo III Evergete I che ha regnato troppo poco (246-222).

<sup>45</sup> Thackeray 1907.

<sup>46</sup> E' stato Shenkel 1968 a dimostrare che la sezione βγ iniziava qui; per Thackeray iniziava in 2 Sam 11,2.

<sup>47</sup> Questa divisione non segue gli avvenimenti narrati, che potrebbero invece essere schematizzati nel modo seguente in base ai personaggi che occupano la scena:

1Sam 1-7 (Samuele)

1Sam 8 – 15 (Samuele e Saul)

1Sam 16- 2 Sam 1 (Saul e Davide)

2 Sam 2 – 20 (Davide)

2 Sam 21 – 24 (Appendici)

<sup>48</sup> Barthélemy 1963

<sup>49</sup> Fernández Marcos 2000, 152, da cui traggio anche l'elenco delle caratteristiche della recensione; v. anche Harl – Dorival – Munnich 1994, 159-160; Smith 1967; Tov 1972b; Jellicoe 1973; Herbert 1997; Herbert 2002.

davanti a un verbo in prima persona; 3) l'utilizzo generale di ἀνήρ per tutti gli usi di ὡς; 4) la resa di ἦν mediante οὐκ ἔστι, a prescindere dalla concordanza dei tempi.<sup>50</sup>

Oggi, mancando ancora l'edizione critica di Göttingen per i libri di Samuele, l'apparato critico di Brooke - McLean - Thackeray risulta il riferimento principale insieme all'edizione di Rahlfs e alla ricostruzione del testo luciano di Fernández Marcos – Busto Saiz.<sup>51</sup>

Per quanto riguarda le relazioni tra il testo della LXX e i frammenti qumranici, riprendo le percentuali di E.D. Herbert, secondo cui nelle sezioni *non-kaige* la LXX concorda con 4QSam<sup>a</sup> il 58% delle volte, con o senza il supporto di LXX<sup>L</sup>; nelle sezioni *kaige* invece solo il 19 % delle volte, dove però LXX<sup>L</sup> concorda per il 47%. “The drop of 9% between *non-kaige* and *kaige* sections for LXX<sup>L</sup>=4Q agreements is statistically significant, but is only around one quarter of the drop for LXX=4Q between these sections”.<sup>52</sup>

Sebbene siano anteriori all'edizione DJD, questi dati sono importanti per comprendere come 4QSam<sup>a</sup>, pur avendo un testo molto più vicino alla LXX che al *textus receptus* ebraico, non sia da considerare *tout court* la *Vorlage* ebraica della LXX o di LXX<sup>L</sup>: lo verificheremo in seguito analizzando le varianti, ma si capisce già ora che 4Q non sia sempre e solo in accordo con il testo greco e in disaccordo con il TM.

Lo stesso Herbert propone uno stemma<sup>53</sup>; la sua analisi è molto precisa e puntuale, ma secondo me non è possibile inserire i frammenti di Qumran in uno stemma nel momento in cui tali frammenti non vengano considerati nella loro totalità: bisogna anche tener conto che 4QSam<sup>a</sup> rappresenta solo l'8% del rotolo originale<sup>54</sup>.

---

<sup>50</sup> Si noti che Barthélemy, inizialmente, aveva identificato un maggior numero di particolarità, poi corrette da lui stesso e da altri alla luce di studi successivi: Barthélemy 1978; cfr. Fernández Marcos 2000, 152.

<sup>51</sup> Fernández Marcos – Busto Saiz 1989.

<sup>52</sup> Herbert 2002, 200.

<sup>53</sup> Herbert 1997; mi sembra valido il metodo di Herbert, che cerca di superare l'inadeguatezza del metodo di Maas basato sulla contaminazione delle tradizioni (v. le nostre conclusioni), ma cerca di costruire lo stemma solo per le sezioni  $\alpha$  e  $\beta\beta$  (le sezioni *non-kaige*).

<sup>54</sup> Herbert 2002, 197.

Nel mio lavoro indico con l'abbreviazione "LXX" il testo riportato dall'edizione di Rahlfs.

### *La recensione luciana (LXX<sup>L</sup>)*<sup>55</sup>

Si tratta di una recensione della LXX sorta nell'ambiente cristiano di Antiochia di Siria; Luciano, a cui viene attribuita la revisione, morì martire sotto l'Imperatore Massimino, intorno al 312. Esistono numerosi problemi riguardo a questa recensione, poiché già gli antichi riportano testimonianze vaghe e confuse<sup>56</sup>. La recensione luciana è attestata, per i libri di Samuele e dei Re, dai manoscritti minuscoli *b* (*b* e *b'*) o *c*<sub>2</sub> *e*<sub>2</sub><sup>57</sup>, ed è stata individuata nei libri profetici, nei libri dei Maccabei, in Giuditta e in 1-2 Esdra, e forse in Sapienza e Siracide.

Il problema che ci interessa di più è sicuramente quello relativo all'esistenza di un testo protoluciano, come già accennato sopra; oltre al fatto che Tertulliano e Cipriano conoscono un testo protoluciano nel Salterio<sup>58</sup>, fu soprattutto il confronto con i frammenti qumranici di Samuele, con la *Vetus Latina*<sup>59</sup> e con le *Antichità* di Flavio Giuseppe<sup>60</sup> a fare da base all'ipotesi del protoluciano<sup>61</sup>. Barthélemy collocò inizialmente il protoluciano nell'ambito della revisione *kaige*, definendolo l'antica LXX "più o meno imbastardita e corrotta"<sup>62</sup>, ma S.P. Brock reagì a questa visione troppo semplicistica<sup>63</sup>; E. Tov, nel 1972<sup>64</sup>, non trovava una base recensionale

---

<sup>55</sup> Fernández Marcos 2000, 222-235; Harl – Dorival – Munnich 1994, 168-171, 175-176; Tov 1972a; Fernández Marcos 1983; Fernández Marcos 1984, 161-174; Fernández Marcos 1990, 219-229; Taylor, 1997, 1-18; Metzger 1963.

<sup>56</sup> Nessuna fonte antica ad esempio, pur parlando di Luciano come valente biblista, cita il lavoro di revisione della LXX; Gerolamo contrappone questa recensione a quelle esichiane e origeniane (*Praef. Vulg. Par.*); lo Pseudo-Atanasio confonde questa edizione con la *Settima* dell'Esapla; a partire dal X secolo i copisti interpretarono la sigla *lambda omicron* come Λουκιανός anziché οἱ λοιποί, ("gli altri interpreti"): Fernández Marcos 2000, 222ss.

<sup>57</sup> Queste sono le sigle dell'edizione critica di Brooke - McLean – Thackeray; in Rahlfs hanno invece le sigle 19 (*b'*) 108 (*b*) 82 (*o*) 93 (*e*<sub>2</sub>) 127 (*c*<sub>2</sub>); in Lagarde 1883, che non conosceva *c*<sub>2</sub>, hanno le sigle *h* (*b'*) *d* (*b*) *f* (*o*) *m* (*e*<sub>2</sub>). Questi quattro (*b*, *b'*, *o*, *e*<sub>2</sub>) erano stati identificati già da Ceriani nel 1863; il *c*<sub>2</sub> fu incorporato da Rahlfs; Fernández Marcos – Busto Saiz 1989, XV-LXXXIX; Fernández Marcos 2000, 225ss.

<sup>58</sup> Metzger 1963, 38ss; Capelle 1913. Secondo Stockmayer 1892 anche la Peshitta di 1Sam presenta lezioni luciane; citati da Fernández Marcos 2000, 231.

<sup>59</sup> Che varie parti della *Vetus Latina* contenessero lezioni luciane fu dimostrato già da Ceriani per le Lamentazioni nel 1863 e prima da Vercellone nel 1860.

<sup>60</sup> Già Mez 1895 e Thackeray 1929, v. *supra*.

<sup>61</sup> Fernández Marcos 2000, 230ss.; cfr. p.e. Fernández Marcos 1983.

<sup>62</sup> Barthélemy 1963, 127; posizione sfumata poi in Barthélemy 1972; Fernández Marcos 2000, 232.

<sup>63</sup> Brock 1996.

<sup>64</sup> Tov 1972a. Ho citato testualmente Fernández Marcos 2000, 232.

sufficiente per sostenere l'ipotesi del protoluciano, mentre N. Fernández Marcos ritiene, con E. Ulrich<sup>65</sup>, che il protoluciano sia una realtà, e che la separazione "antiochena" dei cinque manoscritti dal resto dei LXX sia da situare probabilmente nel I sec. d.C., dovuta a una revisione stilistica attuata dagli ebrei di Antiochia, che lasciò traccia nelle citazioni di Flavio Giuseppe e nella *Vetus Latina*.<sup>66</sup>

Ora, 4QSam<sup>a</sup> è anteriore alla data della revisione supposta da N. Fernández Marcos: questo mi fa credere che si debbano trovare altre spiegazioni per le lezioni di carattere luciano attestate a Qumran; è necessario parlarne a conclusione della ricerca, ma possiamo anticipare, come già accennato, che 4QSam<sup>a</sup> non ha tutte le lezioni identiche ai mss luciani; non è quindi la *Vorlage* di Luciano, altrimenti avremmo due testi, uno in greco e l'altro in ebraico, praticamente identici; ma non è così; riprendendo le cifre di E.D. Herbert, senza dimenticare l'esiguità dei frammenti, 4QSam<sup>a</sup> è uguale a LXX<sup>L</sup> (indipendentemente dal fatto che siano o no in disaccordo con TM) il 56% delle volte nelle sezioni *non-kaige* e il 47% nelle sezioni *kaige*.

### ***La recensione esaplaire (LXX<sup>o</sup>)***

Per quanto riguarda l'Esapla di Origene, la divisione in colonne, la loro identificazione e i numerosi problemi relativi, rimando alle opere specifiche<sup>67</sup>; qui mi interessa mettere in risalto soprattutto alcuni aspetti che hanno a che fare con l'identificazione di questa recensione nei codici citati.

Si trattò di un lavoro sorto forse nell'ambiente di Alessandria, ma proseguito a Cesarea. Quasi tutti i manoscritti greci sono toccati dalla recensione origeniana, ma in maniera diversa e spesso molto varia da libro a libro<sup>68</sup>; la traduzione siro-esaplaire, composta da Paolo di Tella in siriano intorno al 616/617, ne è il testimone indiretto principale<sup>69</sup>. Tra i testimoni greci invece bisogna citare i maiuscoli Q, G, M, V, A, il

---

<sup>65</sup> Ulrich 1975.

<sup>66</sup> Fernández Marcos 2000, 233; Fernández Marcos 1983; teorie sintetizzate anche in Harl – Dorival – Munnich 1994, 169-170.

<sup>67</sup> Harl – Dorival – Munnich 1994, 162-168; Fernández Marcos 2000, 205-219.

<sup>68</sup> Harl – Dorival – Munnich 1994, 167 che aggiunge: "Sont étrangers à l'influence origénienne, du fait de leur ancienneté, presque tous les papyrus. Sauf exceptions, les manuscrits en onciale résistent assez bien à cette influence. C'est le cas, en particulier, du *Vaticanus* qui présente presque toujours un état textuel préhexaplaire".

<sup>69</sup> *Ibid.*, 136.

correttore del Sinaitico e i minuscoli *c* (R 376), *x* (R 426)<sup>70</sup>, 86, 88. Ma per i libri di Samuele citiamo solo il maiuscolo A (il codice Alessandrino) e i minuscoli *c* e *x*.

Nell'edizione critica di Brooke - McLean - Thackeray ho notato che i manoscritti *c* e *x* riportano spesso varianti indipendenti degne di nota, e ho deciso quindi di discostarmi da DJD per la citazione di questi mss: DJD considera come "LXX<sup>O</sup>" (cioè "esaplari") i mss *Acx*, e indica così con LXX<sup>O</sup> le varianti attestate da tutti e tre i codici, e con LXX<sup>(O)</sup> le varianti attestate solo da alcuni di questi codici, quando cioè non c'è conformità totale tra essi<sup>71</sup>. Mi sono però reso conto che non sono poche le volte in cui *c* e *x* si discostano da A, e ho così preferito indicare con LXX<sup>O</sup> le varianti testimoniate solo dai minuscoli *c* e *x*, e con LXX<sup>A</sup> le varianti proprie dell'Alessandrino, cercando quindi di specificare e chiarire le differenze all'interno dei più importanti testimoni della stessa "tradizione esaplare".

### ***Il Testo Masoretico e la tradizione manoscritta ebraica***

E' necessario chiarire la terminologia adottata fin qui. Il "Testo Masoretico" non corrisponde *tout court* al Codice di Leningrado B19a: il Testo Masoretico è, di per sé, un termine collettivo che comprende tutti i manoscritti biblici vocalizzati e dotati di masora dai masoreti dal VI al X sec. d.C. ed emendato già dai loro antenati, i *soferim*.<sup>72</sup> Per l'antichità e la completezza del testo, si usa prendere come base del TM il cod. B19a per le edizioni critiche, codice testimone della scuola di Ben Asher esattamente come i più antichi (ma incompleti) codici del Cairo (895/96) e di Aleppo (925/30); fino all'edizione del Kittel del 1937 si usava invece come testo base per le edizioni la seconda edizione della *Biblia Rabbinica* edita da Daniel Bomberg, a cura di Jacob ben Chayyim (Venezia, 1524-25).

Questo "testo base" (manoscritto B19a a partire dalla terza edizione del Kittel, *Biblia Rabbinica* di Bomberg fino alla terza edizione del Kittel), riproduce sostanzialmente, come hanno dimostrato le collazioni settecentesche di B. Kennicott

---

<sup>70</sup> Il ms *x* è il Vat. Urbin. Gr. 1 di Roma; da Harl – Dorival – Munnich 1994, 167 è segnato tra parentesi come R 426 (R è la sigla "Rahlfs", e indica cioè la corrispondenza con il numero dato da Rahlfs nella sua edizione); nell'introduzione all'edizione critica del libri di Samuele a p. vi, Brooke - McLean – Thackeray invece lo indicano come il numero 247 della numerazione Rahlfs. Il ms *c* è l'Y.11.5 dell'Escorial (R 376).

<sup>71</sup> "When the main witnesses to a recension are split, the siglum is enclosed in parentheses", DJD, 24-25.

<sup>72</sup> Pisano 2005, 3-8; cfr. Barthélemy 1982, \*69.

e G.B. De Rossi<sup>73</sup>, il testo documentato dai manoscritti biblici masoretici medievali, e può quindi essere definito *textus receptus*: si tratta in pratica di un'edizione che si perpetua, si ripete così com'è, senza nessun miglioramento, se non per congettura; era il metodo editoriale che vigeva in passato.<sup>74</sup>

La funzione di *textus receptus* può quindi venire assolta da qualunque testo, in base a criteri pratici e non scientifici.

Peraltro, come scriveva F. Pérez Castro, il concetto di “Testo” Masoretico al singolare è una semplificazione, dato che anche tra i maggiori codici masoretici tiberiensi (Aleppo, il Cairo, B19a) sono numerose le divergenze, e anche le contraddizioni tra il testo e le rispettive note masoretiche: “(...) No se puede hablar de la Masora, sino de las masoras, tan divergentes entre sí que no es posible establecer el texto bíblico a base de ella. (...) Hoy por hoy sólo podemos editar *un* texto bíblico reproduciendo exactamente *un* códice, con su masora también exactamente reproducida aunque sus noticias no siempre coincidan con el texto bíblico del códice”.<sup>75</sup> E ancora: “No existe, ni en lo consonántico ni en lo vocálico *el* texto masorético, sino múltiples textos masoréticos”.<sup>76</sup>

Per comodità e per convenzione, intenderò come *Testo Masoretico* il *textus receptus* di Kittel/BHS, e cioè il codice B19a.

Avremo modo di verificare anche le varianti raccolte dalle collazioni di Kennicott e De Rossi, varianti che sembrano comunque testimoniare una forte fissità del testo rispetto al B19a.

---

<sup>73</sup> Kennicott 1776; De Rossi 1784.

<sup>74</sup> Del Popolo 1994, 252; si veda anche Borbone 1984.

<sup>75</sup> Pérez Castro 1979, 15; idea espressa in maniera diversa anche da Ulrich 2002, 98-99.

<sup>76</sup> *Ibid.*, 21; v. anche Tov 2001, 22ss.





## VARIANTI<sup>77</sup>

Come visto in precedenza, 4QSam<sup>a</sup> testimonia una parte esigua del testo dei libri di Samuele. Le varianti attestate però sono molte, in quanto, come detto, i libri di Samuele hanno avuto una storia testuale piuttosto complessa e fluttuante.

Sono state scelte le varianti effettivamente attestate a Qumran: ho evitato di prendere in considerazione le numerose varianti ricostruite, eccetto che in alcuni rari casi in cui non concordo con la ricostruzione di DJD, o in cui la variante testimoniata da TM, LXX e recensioni permette una riflessione approfondita sulla trasmissione testuale.

Sono stati presi in considerazione i frammenti di 4QSam<sup>b</sup> laddove fosse necessario.

Nel citare i frammenti di Qumran si è fatto ricorso alle integrazioni proposte da DJD, soprattutto come ausilio alla comprensione dei vari casi testuali; ciò non significa che siamo sempre d'accordo con l'integrazione proposta: nella discussione infatti può essere commentata e/o corretta.

Non è stato facile tradurre i versetti: spesso 4Q e TM usano, nelle varianti stilistiche, due sinonimi che in italiano hanno identico significato; ho preferito tradurre alla lettera, anche laddove questo tipo di traduzione risulti, nelle nostre lingue, poco scorrevole.

---

<sup>77</sup> il numero romano indica la colonna DJD, il numero arabo dopo la virgola la linea; segue a capo il numero del verso; si riportano, in ordine: 4Q, TM, LXX e recensioni (con relative traduzioni), commento.

## 1 SAMUELE

I, 1 fig. a Q ± TM o LXX<sup>AL</sup> (~ LXX<sup>BO</sup>)

1,9

בשיל]ה ואןחרי

[dopo aver mangiato a Sil]o e do[po aver bevuto]

ותקם חנה אחרי אכלה בשלה ואחרי שתה

E si alzò Anna dopo aver mangiato a Silo e dopo aver bevuto

LXX<sup>B</sup>: και ανεστη μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν Σηλω καὶ κατέστη ἐνώπιον κυρίου

E si alzò dopo che ebbero mangiato in Silo e si presentò davanti al Signore

LXX<sup>A</sup>: και ανεστη αννα μετα το φαγειν εν σηλωμ και μετα το πειν και κατεστη ενωπιον κυριου

E si alzò Anna dopo aver mangiato in Silo e dopo aver bevuto e stette davanti al Signore

LXX<sup>O</sup>: και ανεστη αννα προ του φαγειν και πειν και εστη ενωπιον κυριου εις σηλομ

E si alzò Anna dopo aver mangiato e bevuto e stette davanti al Signore a Silo

LXX<sup>L</sup>: και ανεστη αννα μετα το φαγειν αυτους εν σηλω και μετα το πειν κατεστη ενωπιον κυριου

E si alzò Anna dopo che ebbero mangiato in Silo e dopo aver bevuto stette davanti al Signore

Indubbiamente il frammento ha restituito troppo poco per fare congetture sulla ricostruzione, ma certamente 4Q ha un testo diverso da LXX<sup>BO</sup> e simile

al TM o a LXX<sup>A</sup>; nel TM manca comunque l'annotazione che Anna “si presentò davanti al Signore”; i vari testimoni greci rendono in maniera diversa l'azione temporale (“dopo aver mangiato...” ) resa nel TM da un inf cstr. Forse impossibile scegliere come originale una delle lezioni. LXX<sup>B</sup> è l'unico testimone senza il sogg (Anna) a inizio verso.

**I, 1 frg. b**

1,11

Il frammento di 4Q ha restituito solo una lettera della prima parte del verso, ma ci sono varianti interessanti tra TM e LXX.

**I, 2**

1,11

ונתתיהו ל[פניך נזיר]

E lo darò da[vanti a te nazireo]

ונתתיו ליהוה

E lo darò al Signore

καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν

E lo darò davanti a te in dono

Oltre alla *scriptio plena* in 4Q (ricorrerà anche nella variante di 1,22), c'è da notare questa ricostruzione di DJD che non ha paralleli con nessun testimone; secondo DJD infatti LXX traduce נזיר con δοτὸν unicamente qui, ma è indimostrabile la presenza del termine in 4Q. Fincke ricostruisce come TM. In effetti è strano che Anna si rivolga sempre in seconda persona al Signore (“tu”) e poi improvvisamente dica: “lo darò al Signore”. LXX però ha ἐνώπιόν σου δοτὸν: continua a rivolgersi alla seconda persona. Apparentemente *nazir* non ha nulla a che vedere con δοτὸν: il termine δοτὸν appare solo qui in tutta la Bibbia, mentre *nzyr* viene tradotto in altri modi (ἄγιος, ἀγγελία, o viene traslitterato; vedremo a 1,22 che viene tradotto da

Flavio Giuseppe con προφητην). Il che non permette neanche di capire cosa possa aver letto la LXX. Credo sia più semplice pensare che la LXX abbia introdotto δοτον per rendere omogeneo il discorso alla seconda persona e perché il testo presentava, agli occhi del traduttore greco, una frase “vuota”: questo può far credere che in effetti il testo originale avesse un termine (impossibile dire se fosse *nazir*), poi caduto; ma secondo me (cfr. Gen 17,20: καὶ δώσω αὐτὸν εἰς ἔθνος μέγα) ci dovremmo aspettare, in greco, εἰς δοτον per indicare che Anna ha dato Samuele al Signore “come” *nazir*.

Si potrebbe anche supporre che, da un testo originale יהוה לפניך (dove יהוה sarebbe un vocativo), TM (e 4Q?) abbiano perso לפניך.

Al termine di questo ragionamento, non potendo avere un confronto con 4Q vista la condizione del frammento, sono propenso a credere che la LXX abbia un testo secondario; ma su cosa ci fosse dopo la *lamed*, credo sia impossibile pronunciarsi.

I, 3 Q ~ (TM = LXX)

1,11

מורה לא יעבור

E] rasoio non attraverserà

ומורה לא יעלה

E rasoio non passerà

καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται

E rasoio non passerà

TM e Versioni (Vg: *et novacula non ascendet*) hanno עלה all'impf qal 3 m.s., 4Q ha עבר che ha un significato simile. Questa radice עבר è attestata numerose volte (es: Gen 15,17; 23,16; 32,32; 33,3; Es 17,5; Nm 5,14; 20,21; 21,23; Dt 2,18; 3,21; 4,22; 9,1; 30,18...), ma per lo più col significato di “attraversare” (es. le parti divise degli animali in Gen 15,17; Penuel in Gen

32,32; il Giordano; anche la *b<sup>e</sup>rit* in Gs 7,15 nel senso di “trasgredire”); il sostantivo מורה è attestato nel TM solo in Gdc 16,17 e Sal 9,21; in Gdc c’è il verbo עלה e significa “rasoio”, mentre in Sal 9 significa “spavento”, “terrore”; o il TM e Versioni hanno “conciliato” il testo con Gdc 16,17 per riportare Samuele alla figura del nazireo, e allora è originale 4Q, o 4Q “traduce” il verbo: forse 4Q ha usato un verbo più conosciuto nel I sec a.C. (esiste in Aramaico targumico).E’ probabile che si tratti di una variante stilistica adiafora.

In Nm 6,5 compare יַעֲבֹר e cioè il verbo עבר all’impf qal, preceduto però al termine תַּעַר (e non מורה), altro termine per dire “rasoio”.

La *lectio difficilior* sembra quella di 4Q; Catastini<sup>78</sup> ritiene 4Q appartenente alla tradizione più antica: la storiografia sacerdotale, più tarda, avrebbe poi sottratto l’attributo di nazireo di tipo guerriero. Ora, sul nazireato non è tutto troppo chiaro: alcuni autori parlano di coesistenza di due nazireati viste le differenze tra la descrizione del nazireato di Nm 6 e del nazireato di Sansone in Gdc 13, altri no.<sup>79</sup> Venturini legge la variante come un intervento di 4Q di tipo *nomistico*, dando quindi per scontato che TM sia originale e che 4Q operi un intervento editoriale. Io credo però che, se l’ipotesi di Venturini fosse vera, qui 4Q avrebbe dovuto usare il termine תַּעַר e non מורה, perché l’armonizzazione, a rigor di logica, dovrebbe seguire in modo pedissequo il testo di Nm 6.

Da notare che LXX traduce תַּעַר di Nm 6,5 con ξυρὸν e מורה di 1Sam 1,11 con σίδηρος, ma traduce il verbo di Nm 6,5 con ἐπελεύσεται e quello di 1Sam 1,11 con ἀναβήσεται.

Di conseguenza, sembra più logico ritenere originale il TM; ma si può anche ipotizzare che 4Q mantenga una forma più antica che poi il “proto-masoretico” (attestata già prima nella *Vorlage* della LXX) ha voluto “conciliare” con Gdc.

<sup>78</sup> Catastini 1980, cit. anche da Venturini 2001, 19

<sup>79</sup> Venturini 2001, 19 cita Budd 1996, 58, secondo il quale, non essendoci ragioni per vedere la coesistenza di due nazireati, il nazireato temporaneo fu uno sviluppo posteriore del concetto di “durata per tutta la vita” (“lifelong”); per Catastini 1987, 181 invece il nazireato di Nm 6 era temporaneo, mentre quello di Sansone in Gdc 13 era permanente.

In ogni caso, o è TM a farsi influenzare da Gdc 6,5 (potrebbe anche essere anche un cambiamento per motivi teologici sul nazireato), e saremmo quindi in presenza di un influsso di testi paralleli; o, a mio parere più probabilmente, è una glossa di 4Q, che traduce il testo con un verbo (forse?) più vicino all'aramaico parlato del I sec.

**I, 5 Q = TM (~ LXX)**

1,12

ועלי שמר

Eli osservava

ועלי שמר

Eli osservava

καὶ Ηλι ὁ ἱερεὺς ἐφυλαξεν (LXX<sup>L</sup>: ἐφυλασσειν)

Eli il sacerdote osservava

LXX legge הכהן. Sembra un'aggiunta dei LXX sulla base di 2,11.

A proposito della vocalizzazione del verbo: visto l'aoristo nella LXX, è più facile pensare che vada letto come perf qal (cfr 2Re 10,31 e 17,19).

**I, 5 Q = LXX<sup>BL</sup> ~ (TM = LXX<sup>O</sup> ± LXX<sup>A</sup>)**

1,13

והיא מדברת

Ed ella parlava

וחנה היא מדברת

Ed Anna, ella parlava

LXX<sup>BL</sup>: καὶ αὐτὴ ἐλάλει (c<sub>2</sub>: και αυτη αννα)

Ed ella parlava

LXX<sup>O</sup>: η δε αυτη αννα ελαλει

Ora ella, Anna, parlava

LXX<sup>A</sup>: και αννα ελαλει

Ed Anna parlava

L'aggiunta del nome sembra un'espansione, come scrive DJD. Vg: *porro Anna loquebatur*. Il testo originale, quindi, sarebbe quello di 4Q o quello di LXX<sup>A</sup>, che non hanno il nome di Anna; il pronome, subito dopo il nome, sembra essere pleonastico.

II, 1 Q ~ LXX (~ LXX<sup>L</sup>) (TM: Aplografia)

1,22

כי אמרה לאישה עד אשר ]

את פניו יהיה וישב לפני [ DJD calcola 26 lettere ]

[Poiché (Anna) aveva] detto al marito: fino a che...  
davanti al Signore e rimarrà di fronte...

כי־אמרה לאישה עד יגמל הנער והבאתיו

ונראה את־פני יהוה וישב שם עד־עולם

Poiché (Anna) aveva detto al marito: fino a quando sarà svezzato il ragazzo allora lo porterò e lo presenterò davanti al Signore e rimarrà là per sempre

ὅτι εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ἕως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον ἐὰν

ἀπογαλακτίσω (LXX<sup>O</sup>: μετα το απογαλακτισθηναι) αὐτό

Poiché disse a suo marito: fino al salire il ragazzo se lo avrò svezzato

LXX<sup>L</sup>: οτι ειπεν τω ανδρι αυτης ουκ αναβησομαι εως του αναβηναι το παιδαριον μετ εμου οταν δε απογαλακτισω αυτο

Poiché disse a suo marito: non salirò fino al salire il ragazzo con me allorchè lo avrò svezzato

Vg: *dixit enim viro suo non vadam donec ablactetur infans et ducam eum.*<sup>80</sup>

Probabile aplografia del TM, dal quale manca **אשר**; a proposito della ricostruzione, che secondo DJD è una delle più problematiche di tutto 4QSam<sup>a</sup>, DJD scrive che a prima vista sembra più facile seguire il TM, ma che alla luce del resto del testo non è possibile; l'identica aggiunta di Vg (*non vadam*) e LXX<sup>L</sup> (οὐκ ἀναβησομαι) sembra secondaria, un tentativo di “riempire” la costruzione ellittica che in ebraico è possibile anche se rara.<sup>81</sup> Tuttavia, prosegue, non si può rigettare la divergenza più significativa tra TM e LXX<sup>B</sup>. La frase **אשר גמלתו** appare nel TM al v 24, dove è tautologica e sintatticamente “goffa”, mente è omessa da LXX<sup>BL</sup>, e dove 4Q sembra aver omesso qualcosa<sup>82</sup>, e fa pensare che potrebbe, qui al v 22, essere originale. DJD ritiene che la costruzione del TM, **ער** + impf, possa essere un'aplografia.<sup>83</sup> Vedremo che il v 24 però si presenta molto complicato, e mi sembra azzardato citarlo per confronto.

Io credo che anzitutto si debba notare che le differenze tra i testimoni sono molte, più di quanto scriva DJD; il TM non ha l'annotazione che Anna non si sarebbe recata con Elkana, e ciò fa pensare appunto a una caduta dal TM, più che a un “riempimento” di Vg e LXX<sup>L</sup>; ἕως τοῦ ἀναβῆναι in LXX<sup>B</sup> presuppone **ער עלות** nella *Vorlage*, mentre *non vadam* della Vg potrebbe presupporre **לא אלך**: è possibile che **ער עלות** sia caduto per aplografia, sia

---

<sup>80</sup> La possibile ricostruzione della *Vorlage* ebraica della Vg potrebbe essere:

כי אמרה לאישה לא אלך ער יגמל הנער והבאתיו

<sup>81</sup> Tsumura 2007, 128 parla di “aposiopesis” (GKC, §167a: “Occultamento o soppressione di intere proposizioni o parti di esse, che sono necessarie per completare il senso, e devono quindi essere supplite dal contesto”); citando McCarter 1984, 62 riporta come esempi di ellissi o aposiopesis Gdc 16,2; 1Sam 20,28; 2Sam 13,16; Sal 6,3.

<sup>82</sup> “Thus an alternate reconstruction for 4Q would be [אשר גמלתו ונראה], a reading which meets the specifications of length quite as well as the reconstruction adopted”.

<sup>83</sup> Joüon – Muraoka 2005, § 112i n. 5 indica **ער** + *yiqtol* (presente anche p.e. in Is 22,14) come “contrast” alla costruzione col *qatal*: ciò vuol dire che è comunque una costruzione presente in ebraico biblico, che non supporta di per sè l'idea di un'aplografia nel testo.



nel TM che in 4Q, e in questo caso si tratterebbe di un errore congiuntivo; o che Vg abbia letto male il testo ebraico; ma Vg ha mantenuto gli elementi essenziali della scansione della frase.

Il testo originale potrebbe essere il seguente:

כי אמרה לאישה לא אלך עד עלות עד יגמל הנער והבאתיו

e potrebbe spiegare la possibile aplografia di עלות עד postulata da 4Q

## II, 2-3 Q ~ (TM = LXX)

1,22

את פניו יהיה וישב לפני

] davanti al Signore e rimarrà davanti...

וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיֵשֵׁב שָׁם עַד־עוֹלָם

E si mostrerà (nifal) davanti al Signore e rimarrà là per sempre

καὶ ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ κυρίου καὶ καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος

E sarà visto davanti al Signore e rimarrà là per sempre

Solo 4Q ha לפניו: probabile espansione secondaria da 1,11 come scrive anche DJD.

## II, 3-4 Q ~ rell (= Ant.) (< TM, LXX)

1,22

ונתתינו נזיר עד עולם כול ימי

[חיי]

E lo darò nazireo per sempre, tutti i giorni [della sua vita]

Lezione molto interessante e problematica. Assente in tutti i testimoni, richiama Flavio Giuseppe *Ant.* 5,347; secondo DJD<sup>84</sup> il TM e le versioni

---

<sup>84</sup> Cfr. anche McCarter 1984, 56.

omettono עולם נזיר ונתתיהו עד עד עולם per aplografia causata da un homoioteleuton: עולם ונתתיהו נזיר עד עולם, e considera troppo ricercato il tentativo di Barthélemy<sup>85</sup> di difendere il TM: Barthélemy, commentando il v. 23, si domanda se sia il momento giusto, per Elkana, di convalidare il voto della moglie, voto pronunciato prima del concepimento (v. 11) del ragazzo, presentato qui come già svezzato; nota che, secondo Nm 30,15, la non protesta del marito entro il giorno successivo al voto era sufficiente per convalidare il voto stesso; ma se al v. 11 Anna aveva formulato il voto nel suo cuore, a bassa voce, allora Elkana non lo aveva potuto intendere e tantomeno convalidare: sarebbe per questo, secondo Barthélemy, il motivo per cui 4Q avrebbe sviluppato il discorso di Anna a Elkana: Anna spiegherebbe a suo marito le sue intenzioni sul futuro del bambino utilizzando espressioni analoghe a quelle della formulazione del voto (v. 11); e avrebbe inoltre aggiunto il termine *nazir*; Barthélemy non approva l'idea dell'*homoteleuton* dal TM, quanto quella di una glossa halakika in 4Q. Termina il discorso notando che il termine *nazir* non è mai riferito a Samuele in 1-2Sam, ma nel testo ebraico di Sir 46,13 e nella Mishna, *Nazir* IX,5: ciò significa che la tradizione di Samuele come nazireo è antica, per lo meno dell'epoca del testo premasoretico che verosimilmente, come 4Q dimostra, lo considerava tale.

Sulla stessa linea di Barthélemy si pone Rofé,<sup>86</sup> che come sappiamo considera 4Q51 un midrash di Samuele; secondo lui l'aggiunta dello scriba qumranico è dovuta ad un intervento nomistico: lo scriba cerca di comprendere lo *status* di Samuele in accordo con la Torah (Nm 6,1-21); ma 4Q si distingue dagli altri testimoni, secondo Rofé, per la sua netta espansione del testo, in linea con le seguenti fonti giudaiche (Sir 46,13 e m. Nazir 9,5).

L'idea di Rofé viene ripresa da Venturini, che (basandosi sulla ripresa dei termini ונתתיהו e כל ימי חייו) 4Q armonizza attingendo da 1,11: possiamo obiettarci che in 1,11 il termine è congetturale, e non può pertanto essere usato come base per la sua teoria.

---

<sup>85</sup> Barthélemy 1982, 140-41.

<sup>86</sup> Rofé 1998, 70.

Così Flavio Giuseppe (*Ant.* 5,347):

αναμνησθαισα δ η γυνη της ευχης της επι τω παιδι γεγενημενης παρεδιδου  
τω ηλι ανατιθεισα τω θεω προφητην γενησομενον· κομη τε ουν αυτω ανειτο  
και ποτον ην υδωρ

“La donna si ricordò del voto fatto riguardo al figlio, lo diede a Eli offrendolo a Dio perché diventasse profeta; e la chioma gli cresceva, e bevanda era l’acqua”.

Flavio Giuseppe usa quindi il termine *προφητην* che, secondo Ulrich<sup>87</sup>, traduce נִזִּיר, come fanno pensare l’annotazione della chioma e della bevanda.

A 9,18 userà invece il termine *προφητην* per tradurre נִזִּיר, “veggente”.

E’ estremamente interessante la citazione del nazireato in questa circostanza, in quanto pone problemi sul nazireato in sé rispetto a Gdc 13-16 (Sansone) e Nm 6, dove poteva cioè avere un significato rispettivamente di “nazireato guerriero” e di “nazireato temporaneo”, come sostiene Catastini (cfr commento a 1,11): egli ritiene che 4Q sia originale, e che TM abbia voluto “operare una netta distinzione fra il periodo dei Giudici di Israele (...) e quello della monarchia, ove la figura carismatica corrispondente è quella del profeta”, e ritiene che le motivazioni date da Cross 1953 e Foresti 1981 per dimostrare il carattere secondario della lezione di 4Q non siano valide.

Rimane da chiedersi se *προφητην* traduca o interpreti *nazir*, nel senso che non sappiamo se lo slittamento semantico del termine, da profeta a nazireo, sia dovuto alla confusione del profetismo e del nazireato nel I sec. d.C., o se i tratti propri del nazireato fossero confluiti nel profetismo o viceversa. L’annotazione di Barthélemy, secondo cui il termine *nazir* viene riferito a Samuele solo nel Sir ebraico e nella Mishna, potrebbe rafforzare (contrariamente a quanto sostiene) l’idea che, in epoca tarda, ci fosse uno

---

<sup>87</sup> Ulrich 1978, 165-66.

slittamento semantico, o forse una confusione, tra i termini “profeta” e “nazireo”.

II, 5 Q = LXX<sup>B</sup> (± LXX<sup>O</sup>?) (~ TM) (~ LXX<sup>L</sup>)

1,23

הַ הַיּוֹצֵא מִפִּיךָ

...] quanto esce dalla tua bocca

יִקְוֶה יְהוָה אֲשֶׁר תִּבְרָךְ

realizzi il Signore la sua parola

LXX<sup>B</sup>: ἀλλὰ στήσαι κύριος τὸ ἐξελθὸν ἐκ τοῦ στόματός σου

Ma stabilisca il Signore ciò che esce dalla tua bocca

LXX<sup>L</sup>: πλὴν στησαι κυριος παν το εξελθον εκ του στοματος σου

Tuttavia stabilisca il Signore tutto ciò che esce dalla tua bocca

LXX<sup>O</sup>: ἀλλὰ στησεται (στηξαι) τω κυριω το εξελθον εκ του στοματος σου

Ma stabilirà al (?) Signore ciò che esce dalla tua bocca

Secondo DJD la lettura di 4Q e LXX è superiore, e tale è considerata anche da Catastini<sup>88</sup>, anche perchè in precedenza il Signore non ha fatto nessuna promessa: infatti Driver e McCarter correggono il TM in דְּבַרְךָ (“la tua parola”), ipotesi che a Pisano<sup>89</sup> non sembra del tutto sostenibile. Credo che Pisano possa aver ragione nel senso che questa non mi sembra una semplice variante stilistica o relativa solo al pronome suffisso, poiché nel TM manca addirittura il verbo (אָצַח); o quanto meno il cambio *waw/kaf* dovrebbe essere un passaggio secondario di un testo che ha subito una forte corruzione;

<sup>88</sup> Catastini 1987, 166-169: riporta e corregge in maniera molto puntuale l’idea sostenuta da Bartélemy sulla superiorità della lezione del TM.

<sup>89</sup> Pisano 1984, 23-24: secondo Pisano non è del tutto sostenibile una correzione a partire dalla LXX, poiché è difficile indicare come da un testo דְּבַרְךָ si sia prodotta poi una lezione דְּבַרְךָ.

un'espressione ebraica identica, col pronome alla seconda persona, ricorre in Ger 28,6 (יְהוָה יִקָּם יְהוָה אֶת־בְּרִיךְ) dove però la LXX traduce con κύριος στήσαι τὸν λόγον σου: ciò dimostra a mio parere che la LXX a 1Sam 1,23 leggeva un testo diverso, e che quindi il TM riporti lo stadio finale di un verso che ha subito diverse cadute.

Vg ha *ut impleat Dominus verbum suum* e testimonia quindi che la variante è molto antica.

Interessante il cambio di LXX<sup>0</sup> che rende intransitivo il verbo, per cui il soggetto non risulta “il Signore”, ma “ciò che esce...”.

## II, 6-10 Q ± LXX (~ TM)

1,24-25

ותעל אותו שילה כאשר

[בקר משלש ולחם

[ת יהוה שילה והנער

[הזבח [כ]אשר

<sup>25</sup>וישחט

E lo condusse a Silo quando [

] un toro di tre anni e pane [

]a del Signore a Silo e il ragazzo [

] il sacrificio che [

<sup>25</sup>e macellò [egli] (il toro)...

<sup>24</sup>ותעלהו עמה פאשר גמלתו בפרים שלשה ואיפה אחת

קמח ונגבל יין ותבאהו בית־יהוה שלו והנער נער:

<sup>25</sup>וישחטו את־הפר ויביאו את־הנער אל־עלי:

E lo condusse con lei, quando lo ebbe svezzato (dopo averlo svezzato), con tre tori e un'efa di farina e un otre di vino e lo introdusse nella casa del Signore (di) Silo e il ragazzo era ragazzo. <sup>25</sup>E immolarono il toro e condussero il ragazzo ad Eli.

<sup>24</sup>καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Σηλωμ (LXX<sup>AO</sup>: +ηνικα απεγαλακτισεν αυτον) ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις καὶ οἶφι σεμιδάλεως καὶ νεβελ οἴνου καὶ εἰσήλθεν εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σηλωμ καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν (LXX<sup>O</sup>: μετ αυτης) καὶ προσήγαγον ἐνώπιον κυρίου καὶ ἔσφαξεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ καὶ προσήγαγεν τὸ παιδάριον <sup>25</sup>καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον καὶ προσήγαγεν Ἀννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς Ἡλι

E andò con lui a Silo con un toro di tre anni e pani e un'efa di farina e un otre di vino; e andò alla casa del Signore in Silo, e il ragazzo con loro; e (lo) condussero alla presenza del Signore, e suo padre compì il sacrificio che faceva ogni anno al Signore. E condusse il ragazzo, <sup>25</sup> e immolò il toro. E Anna, madre del ragazzo, (lo) condusse a Eli.

LXX<sup>L</sup>: <sup>24b</sup>καὶ προσηγαγον αυτον ενωπιον κυριου και εσφαξεν ο πατερ αυτου την θυσιαν των ημερων ην εποιει εξ ημερων εις ημερας τω κυριω. <sup>25</sup>καὶ προσηγαγον το παιδαριον και εσφαξαν τον μοσχον και προσηλθεν αννα η μητερ του παιδαριου προσ ηλι

E lo condussero alla presenza del Signore e suo padre compì il sacrificio annuale che faceva ogni anno al Signore. E condussero il ragazzo e immolò il toro e Anna, madre del ragazzo, (lo) condusse a Eli.

Una delle varianti più interessanti. Il TM sembra fare un tentativo redazionale, forse nel senso di “delegittimare” l’azione sacrificale di Elkana. E’ comunque più breve rispetto alle versioni ed è chiaramente secondario; 4Q sembra essere prevalentemente più simile alla LXX. אִתּוֹ: 4Q scrive con *scriptio plena* per specificare il c.ogg e non creare confusione con אִתּוֹ (“con lui”) e fa capire che il verbo precedente תַּעַל è un impf hifil da עָלָה. TM ha pronome suffisso הָיָה e aggiunge עִמָּה “con lei”, tentando di chiarire ulteriormente il testo: variante stilistica notevole, poiché l’aggiunta di “con lei” sembra correlata all’espressione del compl. ogg. per mezzo del pron. suff., invece che introdotto dalla *nota accusativi*; è probabile che l’inserimento di עִמָּה abbia implicato l’uso del suffisso.

E' interessante come TM ponga l'accento sull'azione di Anna, come se fosse lei la "regista" di tutta l'azione di Samuele, ma viene poi esclusa al v. 25, che sembra appunto un tentativo di "de-laicizzazione" del testo così come l'uscita di scena del padre<sup>90</sup>; sembra strano che Anna sparisca nel TM anche nel momento in cui il ragazzo viene presentato a Eli. LXX legge evidentemente אהו ("con lui") da una Vorlage in *scriptio defectiva* che è uguale a 4Q.

"Tre tori" del TM non ha senso, visto che al v. 25 è singolare. Evidentemente la ם di נושלו è stata letta come la lettera finale della parola precedente (facendola diventare quindi plurale: toro>tori), e sembra anche essere caduto בן בקר (cfr. Barthélemy 1982, 142; Driver 1913, 20; per Venturini 2001, 30, si tratta di un riferimento da parte di 4Q a 2Cr 13,9; riporta delle osservazioni di Foresti). Syr sembra fare un tentativo interessante di correzione di un testo ebraico:

w'sqth 'mh kd hslth btwr' twlt' ws't' hd' dqmh' wgrb' hd dhmr' w'ytyth lbyth dmry' lšylw wfly' dl' hw' ("Un toro di tre anni e una misura di farina... E il ragazzo era ragazzo").

L'integrazione di 4Q con פר בן בקר sembra essere giusta, anche se LXX (anche LXX<sup>L</sup>) ha ἐν μόσχῳ: la traduzione nella LXX infatti è normalmente μασκον εκ βοωυ: ricorre spessissimo in Nm 7 (12 volte); Ez 43,19.23.25.

Come nota Catastini<sup>91</sup> le offerte qui descritte hanno un parallelo nella cultura cananaica, documentata a Ugarit (KTU 1.41 e 1.87).

Da notare [הזבח] [כאשר] di 4Q che sembra essere più vicino a LXX<sup>B</sup> che a LXX<sup>L</sup>.

---

<sup>90</sup> Sembra che in epoca premonarchica l'offerente potesse macellare l'animale al posto del sacerdote: De Vaux 1964, 351-352 spiega come il ruolo del sacerdote non fosse quello dell'immolatore, ma quello della manipolazione del sangue, parte più santa della vittima. Col tempo l'azione sacrificale fu riservata ai sacerdoti, ed è forse per questo che nel TM non troviamo menzione della "macellazione" di Elkana.

<sup>91</sup> Catastini 1987

II, 15-16 Q ~ rell?

1,28

ותעזבו]הו שם ותשתחו[ון

[ליהוה]

Lo lasciarono] là e si prostrò (lei) ...

וישתחו שם ליהוה

E si prostrarono là al Signore

LXX<sup>L</sup>: και προσεκυνησαν τω κυριω

E si prostrarono al Signore

LXX<sup>O</sup>: και προσεκυνησει αυτω αννα

E si prostrò a lui Anna

Assente in LXX<sup>B</sup>, forse per aplografia (ha saltato le parole tra i due ליהוה); 4Q viene ricostruito sulla base di LXX<sup>BL</sup> a 2,11 (LXX<sup>B</sup>: και κατέλιπεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου; LXX<sup>L</sup>: και κατελιπον αυτον ενωπιον κυριου εκει και προσεκυνησαν τω κυριω: ha anche εκει, traduzione di שם, qui assente; il TM omette e inizia con וַיֵּלֶךְ אֶל־קָנָה הַרְמַתָּה (ויילך אל קנה הרמתה), che è la naturale continuazione del racconto dopo il Cantico di Anna; che LXX<sup>O</sup> specifichi “Anna”, a mio parere non sorprende, viste le varianti in 1,24-25, anche se si può supporre che legga חנה לוּ anziché ליהוה, molto probabile vista la somiglianza delle varie lettere.

Il *taw* di 4Q fa pensare a una seconda persona femminile sing: c'è quindi un cambio di sogg presente anche in LXX<sup>O</sup>; è molto probabile che 4Q abbia il testo originale, con Anna come sogg; non possiamo sapere con certezza se anticipi qui l'azione dell'affidamento di Samuele (purtroppo non ci ha lasciato 2,11), così come bisogna notare che, se anticipasse qui l'affidamento, 4Q non avrebbe לפני ליהוה (ενωπιον κυριου); in 2,11 nel TM non c'è la menzione che “lo lasciarono là”, e il sogg del “tornare a Ramataim” è solo



Elkana, mente nella LXX è plur; così come, sempre a 2,11, in LXX<sup>B</sup> è Anna che “lascia Samuele”, mentre in LXX<sup>L</sup> il sogg è plur: nonostante sembri *difficilior*, è probabile che il TM abbia fatto confusione nella sequenza delle azioni e nei soggetti, e che si possa presupporre un testo originale ebraico di questo tipo:

1,28: ותעזבהו שם ותשתהו ליהוה		E lo lasciarono là; e si prostrò al Signore
	2,1-10	cantico di Anna
2,11: והלכו הרמתה		E ritornarono a Ramataim

II, 16-35

2,1-10

CANTICO DI ANNA<sup>92</sup>

[ ותאמר ]

[ רָמָה קַרְנֵי בִּינְהוּהָ [רחב]  
כִּי־אֵין קְדוֹשׁ כִּי־הוּהָ]<sup>2</sup>  
בִּלְתַּךְ וְאֵין צוּר כְּאֱלוֹהֵינוּ  
עַתָּה מִפִּיכֶם כִּי אֵל דַּעַתָּה  
קִשְׁתָּ גְבוּרִים חָתָה וּנְכַשְׁלִים אֲזַנְרוּן  
חַדְלָנוּ עַד עַתְּקָה יִלְדָה  
יְהוּהָ מִמִּית וּמַחְיָה מוֹדֵי־  
מִשְׁפִּיל אֶף [מרומם]

[ ]

[ נְדִיבִים  
עֲלֵיהֶם תִּבְנֶל ] וְדַרְךְ חֲסִידֵיו יִשְׁמֹר וּרְשָׁעִים בַּחֶשֶׁךְ יִדְמֹן  
נִתֵן נִדְוָר [לְנוֹחַרְ וַיִּבְרַךְ שְׁנוֹת  
יְהוּהָ יַחַת מִרְנִיבֹו מִי קְדוֹשׁ כִּי־הוּהָ  
[ ] תָּם בְּשִׁלְמוֹן  
[ בַּחֲכַמְתּוֹ וְזָאֵל יִתְּנֶהָ לְנֶל  
[ ]  
[ וְלַעֲשׂוֹתָ מִשְׁנֶפֶס  
[ וַיִּרְעַם נִיְהוּהָ  
[ מִשִּׁיְהוּן ]

וְתִתְּפַלֵּל חֲנָה וְתֹאמֶר עֲלֵי לִבִּי בִּיְהוּהָ רָמָה קַרְנֵי בִּיְהוּהָ  
רָחַב פִּי עַל־אֲוִיבֵי כִּי שְׁמַחְתִּי בִּישׁוּעָתְךָ<sup>2</sup> אֵין־קְדוֹשׁ בִּיְהוּהָ

<sup>92</sup> D. Barthélemy 1982, 139-145; Freedman 1978; Lewis 1994; Lewis 1985; McCarter 1984, 65-76; Tov 1997, 149-70; Walters 1988.

כִּי אֵין בַּלְתָּדּ וְאֵין צוּר כַּאֲלֵהֵינוּ  
 אֶל־תִּרְבּוּ תִרְבְּרוּ נִבְהָה נִבְהָה יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל<sup>3</sup>  
 דְּעוֹת יְהוָה (וְלֹא) [וְלֹא] נִתְכַנְּנוּ עַלְלוֹת  
 קִשָּׁת גְּבָרִים חֲתִים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חֵיל<sup>4</sup>  
 שְׂבָעִים בַּלְחָם נִשְׁפְּרוּ וּרְעֵבִים חָדְלוּ עַד־עַקְרָה יִלְדָה<sup>5</sup>  
 שְׂבָעָה וּרְבַת בָּנִים אֲמַלְלָה  
 יְהוָה מִמִּית וּמְחִיָּה מוֹרִיד שָׁאוּל וַיַּעַל<sup>6</sup>  
 יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר מִשְׁפִּיל אֶף־מְרוֹמָם<sup>7</sup>  
 מִמְּקִים מִעֶפֶר דָּל מֵאֲשַׁפֹּת יָרִים אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיב עַם־נְדִיבִים<sup>8</sup>  
 וְכֶסֶף כְּבוֹד יִנְחַלֶּם כִּי לִיהוָה מִצְקוֹ אֶרֶץ וַיִּשֶׁת עֲלֵיהֶם תִּבְלֵ  
 רִגְלֵי (חֲסִידוֹ) [חֲסִידוֹ] יִשְׁמֹר וּרְשָׁעִים בְּחֻשָּׁף יִדְּמוּ כִּי־לֹא בִכַח יִגְבֵר־אִישׁ<sup>9</sup>  
 יְהוָה יַחֲתוּ (מְרִיבוֹ) [מְרִיבִיו] (עָלוֹ) [עָלוֹ] בְּשָׁמַיִם יִרְעֹם<sup>10</sup>  
 יְהוָה יִדְּוֶן אֶפְסֵי־אֶרֶץ וַיִּתֶן־עֵז לְמַלְכּוֹ וַיִּרֶם קֶרֶן מִשִּׁיחֹו

καὶ εἶπεν ἑστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ ὑψώθη κέρασ μου ἐν θεῷ μου  
 ἐπλατύνη ἐπὶ ἐχθρούς τὸ στόμα μου εὐφράνθη ἐν σωτηρίᾳ σου

<sup>2</sup> ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς κύριος καὶ οὐκ ἔστιν δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ

<sup>3</sup> μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά μὴ ἐξεληθάτω μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ὅτι θεὸς γνώσεων κύριος καὶ θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ

<sup>4</sup> τόξον δυνατῶν ἠσθένησεν καὶ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν

<sup>5</sup> πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν ὅτι στείρα ἔτεκεν ἑπτά καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθένησεν

<sup>6</sup> κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ κατὰγει εἰς ἄδου καὶ ἀνάγει

<sup>7</sup> κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ

<sup>8</sup> ἀνιστᾷ ἀπὸ γῆς πένητα καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχὸν καθίσαι μετὰ δυναστῶν λαῶν καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς

<sup>9</sup> διδοὺς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύι δυνατὸς ἀνὴρ

<sup>10</sup> κύριος ἀσθηνῆ ποιήσει ἀντίδικον αὐτοῦ κύριος ἅγιος μὴ καυχάσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ καὶ μὴ καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος συνίειν καὶ γινώσκειν τὸν κύριον καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς καὶ ἐβρόντησεν αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς καὶ δίδωσιν ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ ὑψώσει κέρασ χριστοῦ αὐτοῦ

Testo difficile, che testimonia molte differenze; ho preferito riportare interamente i testi di 4Q, TM e LXX per analizzare le varianti senza prescindere dal contesto e da uno sguardo d'insieme.

DJD e Fincke hanno integrazioni e ricostruzioni tra loro diverse. Inoltre Fincke inserisce, in questa colonna, una linea in più (la 16): per questo il v. 10 ha una numerazione diversa nelle due edizioni.

DJD, pp. 37-38, propone una ricostruzione critica del Cantico e il relativo conteggio delle sillabe.

## II, 16

2,1

καὶ εἶπεν

LXX<sup>AL</sup>: καὶ προσηύξατο ἀννα καὶ εἶπεν

LXX<sup>O</sup>: καὶ προσηύξατο τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν

E' strano, secondo me, che DJD non noti queste differenze del testo greco: è vero che il frammento presenta un notevole spazio, un vero e proprio "stacco" tra la fine del cap. 1 e l'inizio del 2, ma si potrebbe forse pensare che anche 4Q avesse un testo più lungo, che si avvicinasse a uno dei testimoni greci? DJD infatti segna due *vacat* piuttosto spaziosi.

## II, 17 Q = TM (~ LXX)

רָנַי בִּיהוָה [

Si innalza il mio corno nel Signore

רָמָה קַרְנֵי בַיהוָה

Si innalza il mio corno nel Signore

ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῶ μου

Si innalza la mia fronte nel mio Dio

Solo LXX, Vet Lat (*in Domino meo*) hanno il possessivo, e solo LXX (senza differenze nella tradizione manoscritta) ha θεῶ, leggendo quindi אלהים anzichè יהוה.

Da notare che, secondo De Rossi, diversi manoscritti ebraici, tra cui il K93, hanno באלהי, “nel mio Signore”, come la LXX.

Per DJD è originale la lettura di LXX; a mio parere è una variante stilistica, che ha voluto creare o una sorta di “rima” con lo stico precedente (se la variante è di 4Q-TM) o al contrario una differenza con lo stico precedente (se la variante è di LXX).

II, 18 Q = LXX<sup>BLO</sup> ± (TM = LXX<sup>A</sup>)

2,2

כִּי־אֵין קְרוֹשׁ כִּיהַ[וּהָ]

אֵין־קְרוֹשׁ בַּיהוָה

LXX<sup>BLO</sup>: ὅτι οὐκ ἔστιν ἄγιος ὡς κύριος

LXX<sup>A</sup>: οὐκ ἔστιν ἄγιος ὡς κύριος

Secondo DJD la presenza di כִּי־אֵין (στι) è secondaria; ipotesi accettabile, anche perchè la ripetizione successiva (nello stesso verso) può far pensare a un'aggiunta per motivi poetici.

כִּיא è una grafia tipica di Qumran, presente p.e. in 1QM 10,6; 1QS 6,4<sup>93</sup>

II, 19

2,2

καὶ οὐκ ἔστιν δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν

E non c'è giusto come il nostro Dio

כִּי אֵין בְּלִתֵּךְ

Poiché non c'è eccetto te

4Q ha una lacuna, ma, dato lo spazio e la presenza della *kaf*, è molto probabile avesse un testo espanso con entrambe le varianti (צדיק כאלהינו) וֵאֵין presente nella LXX e assente nel TM e כִּי אֵין בְּלִתֵּךְ presente invece in TM e postposto nella LXX). Infatti Fincke ricostruisce il verso in questo modo:

כִּיא אֵין קדוש כִּיהוּה

וֵאֵין צדיק כאלוהינו

וֵאֵין קדוש בלִתֵּךְ

וֵאֵין צור כאלוהינו

ma non commenta la variante.

Sicuramente il TM è corrotto, perché questa costruzione non ha senso, e la caduta è poi entrata nella Vg che interpreta lo stico come esaltazione dell'unicità di Dio: *neque enim est alius extra te*; da notare che בְּלִתֵּךְ corrisponde in greco a πλὴν σοῦ, che ricorre nello stico successivo: la LXX ha quindi un ordine diverso degli attributi divini, a mio parere secondario per creare una scansione “santo – giusto – santo” (ἅγιος - δίκαιος - ἅγιος) nei tre stichi del verso.

---

<sup>93</sup> DCH, IV, 383-391

Q = TM (~ LXX)

ואין צור כאלוהינו

E non c'è roccia come il nostro Dio

ואין צור כאלוהינו

E non c'è roccia come il nostro Dio

οὐκ ἔστιν ἄγιος πλὴν σοῦ (LXX<sup>L</sup> premette και)

(E) non c'è santo all'infuori di te

צור, “roccia”, da preferire ad ἄγιος in quanto *difficilior*: come detto, a mio parere LXX crea una successione di aggettivi “santo – giusto – santo” che sembra secondaria; 4Q potrebbe essere espanso e riportare entrambe le varianti. Notare la *scriptio plena* in 4Q (אלוהינו).

E' quindi probabile che il verso originale fosse:

אין קדוש כיהוה

Non c'è santo come il Signore

כי אין קדוש בלתיך

poiché non c'è santo eccetto te

ואין צור כאלוהינו

e non c'è roccia come il nostro Dio

che corrisponde al testo ricostruito da DJD a pag. 38, con la sola differenza del כִּי e del הַ all'nizio degli stichi, che DJD emenda per ricostruirlo come un tricolon “ripetitivo”, una forma di verso arcaizzante.

Rimane da chiedersi se la secondarietà della LXX sia volontaria, e quindi una variante stilistica, o frutto di errore: difficile dirlo, poiché la LXX poteva leggere un testo da cui era già caduto קדוש dal secondo stico e abbia poi invertito il verso per dare la successione di aggettivi descritta sopra.

II, 20-21 Q = LXX<sup>BL</sup> ~ (3c TM = LXX<sup>A</sup>)

2,3 (3d TM ~ LXX)

כִּי אֵל דַּעַתָּ

[יהוה ואל תוכן עללותיו]

Perché Dio è [Signore] della conoscenza [

כִּי אֵל דַּעוֹת יְהוָה (וְלֵא) [וְלֵא] נִתְכַּנְּנוּ עַלְלוֹת

Perché Dio è Signore delle conoscenze e a lui sono misurate le azioni

LXX<sup>BL</sup>: ὅτι θεὸς γνώσεως κύριος καὶ θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ

Perché Dio è Signore della conoscenza e Dio esamina le loro opere

LXX<sup>A</sup>: ὅτι θεὸς γνώσεως κύριος καὶ θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτῶν

Perché Dio è Signore delle conoscenze e Dio esamina le loro opere

Vg segue il plur del TM (*quoniam Deus scientiarum Dominus est*): per DJD *plurale tantum*, da preferire, anche sulla base di altre attestazioni qumraniche (1QS 3,15; 1QH<sup>a</sup> 1,26). Il singolare è presente, nella tradizione greca, solo in due mss luciani (c<sub>2</sub> e<sub>2</sub>), in LXX<sup>B</sup>, e in alcune lezioni della Vet Lat: potrebbe essere indice di correzione.

Ho riportato anche la parte finale del verso, sebbene non sia attestata in 4Q, perché TM legge la negazione al Ketib e il pronome al Qerè: Vg ha letto *ipsi*, il pronome, mentre la tradizione greca ha letto וְאֵל, θεός, oltre a un pronome suffisso finale: DJD ha ricostruito 4Q sulla base proprio dei LXX.

II, 21 Q = LXX (~ TM: dittografia?)

2,4

קִשְׁתַּי גְּבוּרִים חֲתָהּ וְנִכְשָׁלִים אֲזַנְרִי

[חיל]

[L'arco dei for]ti (si è) spezzato, e i deboli si [cingono di forza]



קִשְׁתַּת גְּבֻרִים חֲתִים וְנִכְשָׁלִים אֲזָרוּ חֵיל

L'arco dei forti spezzati, e i deboli si cingono di forza

τόξον δυνατῶν ἠσθένησεν καὶ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν

L'arco dei forti si indebolì, e i deboli si cinsero di forza

DJD: “In 4Q is the feminine adjective agreeing with קִשְׁתַּת resolving a problem in MT (cf. Jer 51,56<sup>94</sup>)”; quindi 4Q e LXX sono grammaticalmente corretti, poiché rendono Dio l'agente e “l'arco dei forti” l'oggetto del verbo<sup>95</sup>: ma detto così sembrerebbe una correzione, quindi una lezione secondaria; secondo Tsumura il TM crea un perfetto chiasmo nel verso<sup>96</sup>, e forse anche una sorta di “rima”. Lewis<sup>97</sup>: “It is difficult to say which of these traditions is more original”.

La LXX traduce il testo ebraico con il verbo ἀσθενέω per operare chiaramente un richiamo tra il verbo e il soggetto successivo (indeboli – i deboli): ciò non vuol dire che il testo della LXX sia secondario, ma dimostra che leggeva lo stesso testo ebraico di 4Q; io credo, molto semplicemente, che il TM abbia aggiunto un suffisso plurale per una sorta di dittografia causata dai plurali adiacenti.

## II, 22 Q = TM (~ LXX)

2,5

[חד]לנו ער עקרה ילדה

[hanno sme]ss[o; perfino la ste]rile ha generato...

שְׁבַעִים בְּלָחָם נִשְׁפְּרוּ

וְרַעֲבִים חָדְלוּ עַד־עֲקָרָה יְלֵדָה שְׁבַעָה וְרַבַּת בָּנִים אֲמַלְלָה

<sup>94</sup> וְנִלְכְּדוּ גְבוּרֵיהָ חֲתָתָה קִשְׁתוֹתָם

<sup>95</sup> Cfr. Tsumura 2007, 138; McCarter 1984, 69

<sup>96</sup> Cfr. Tsumura 2007, 56

<sup>97</sup> Lewis 1994, 31

I soddisfatti di pane si sono venduti e gli affamati hanno smesso; perfino la sterile ha generato sette (volte) e la ricca di figli è appassita

πλήρεις ἄρτων ἡλαττώθησαν καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν ὅτι στείρα ἔτεκεν ἑπτὰ καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἡσθένησεν

I pieni di pane diminuirono e gli affamati trascurarono la terra; perché la sterile ha generato sette (volte) e la ricca di figli si è indebolita

Verso considerato una *crux*, irrisolvibile: per Lewis<sup>98</sup> il TM è incomprensibile, e sulla base di un significato della radice *hdl*, traduce: “Ma gli affamati non si sono più venduti”.<sup>99</sup>

Di fatto 4Q non aiuta in nessun modo.

Fincke ricostruisce in maniera diversa:

הַרְפִּים יִרְשׁוּ תְּבֵל כִּי עִקְרָה יִלְדָה; secondo lui la LXX va compresa alla luce di Sir 4,29 dove il greco traduce ורשיש con και παρειμμενος, participio dello stesso verbo παρίημι di 1Sam 2,5; secondo lui il *Sitz im Leben* di questo verso è Gios 18,3: qui alcuni mss della VetLat traducono con *et esaurientes possidebunt terram*.

Ritengo che nel Cantico di Anna la LXX abbia diverse lezioni secondarie, e che quindi si debbano considerare con cautela le varianti della LXX. Da notare che la LXX ripete il verbo del verso precedente (ασθενεω).

## II, 27 Q ~ TM (< LXX)

2,9

וּדְרַךְ חַסִּידִיוֹן

La via [dei suoi devoti] (guarda)

רַגְלֵי (חַסִּידוֹ) חַסִּידִיוֹן יִשְׁמֹר

I piedi dei suoi devoti custodisce

<sup>98</sup> *Ibid.*, 33

<sup>99</sup> But the hungry do not (hire themselves out) any more

Frase assente nella LXX.

McCarter<sup>100</sup> legge il frammento qumranico in maniera differente; per Lewis è stato lo scriba di 4Q a correggere: la variante, sulla base di Pr 2,8, è stata forse dettata dal fatto che רגל poteva avere un doppio senso (“phallus”) attestato sia nella Bibbia che a Qumran.

DJD scrive invece: “In view of Prov 2,8, one is tempted to consider it a genuine variant, arising from graphic similarity”.

Il plurale (חסידיו) è testimoniato da Syr e Vg (*pedes sanctorum suorum*).

## II, 28 Q = LXX (< TM)

2,9

נתן נזןר [ל]נזר ויברך שננות צדיק

Diede vo[to] a [chi fece vo]to e benedisse gli an[ni del giusto]

διδου̅ς ευ̅χη̅ν τω̅ ευ̅χο̅με̅νω̅ και̅ ευ̅λο̅γη̅σειν̅ ε̅τη̅ δικα̅ιου̅ (LXX<sup>A</sup>: δικαιων)

Diede voto a chi fece voto e benedisse gli anni del giusto (LXX<sup>A</sup>: dei giusti)

Assente in TM, Syr, Vg; ma LXX omette il *colon* precedente; si può pensare a un’aggiunta secondaria come fa Lewis<sup>101</sup>, ritenendo quindi originale il TM: probabile vista la presenza di רגלי, visto che ודרך di 4Q sembra avere carattere secondario. Da notare, qualunque sia il testo originale, che 4Q segue LXX.

## II, 29 Q ± LXX (~ TM)

2,10

יהוה יחת מרןבו מי קןרוש כיהוה

[ חם בשלמם ]

<sup>100</sup> McCarter 1984, 70

<sup>101</sup> Lewis 1994, 40: ritiene che 9e (כי־לא בכה יגבר־איש) originariamente seguisse 9ab (=TM) (יהמו) e che sia stato interrotto quando 9cd fu inserito secondariamente: 9cd non può essere stato omesso dal TM poiché non ci sono motivi per giustificarne l’eliminazione, neppure con un errore meccanico visto che non contiene lettere simili tra loro.



Tutto il verso è molto più lungo in 4Q e LXX rispetto al TM; TM da interpretare forse come *casus pendens* (cfr. Sal 10,5; 11,4; 46,5; 89,3; 90,10; Is 34,3): ha un accento disgiuntivo<sup>102</sup>, che separa la parola dalle seguenti; quindi il TM non interpreta, forse, “Il Signore” come soggetto del verbo. Secondo Lewis si tratta di un verso da sempre ritenuto “fastidioso” e quindi mai approfondito.

La lettura di 4Q farebbe pensare a una semplice aggiunta di una *waw* del copista del TM, che avrebbe così erroneamente modificato il verbo da attivo a passivo; lecito dunque pensare a una *waw* in più (e intendere quindi il verbo come attivo), supportata da Tg, LXX; ma Vg (traducendo pedissequamente?), mette il verbo al plur, come soggetto gli avversari, e “Il Signore” al caso accusativo.

קָרַדְשׁ כִּיהוּהָ presentato solo in LXX; impossibile invece da ricostruire il seguente בְּשִׁלְמוֹתָם: Fincke integra con בְּשִׁלְמוֹתָם, ma i dati sono troppo scarsi per giustificare ogni congettura.<sup>103</sup>

## II, 31 Q = LXX (< TM)

2,10

וְאַל יִתְנַהֵל לְלַ

Non si vanti...

καὶ μὴ καυχᾶσθω

Assente in TM, Vg e Syr; il verso è parallelo a Ger 9, 22-23; secondo Lewis Qumran è un testimone dell’espansione che troviamo nella LXX e nei testi ad essa correlati: Ger 9,22-23 contiene materiale che circolò ampiamente ed era adatto ad essere inserito in un testo come questo<sup>104</sup>. Questo implica quindi la

<sup>102</sup> *Garšajim*, molto raro, usato 16 volte: cfr. Joüon – Muraoka 2005, 65; Price 1996, 481-484.

<sup>103</sup> Cfr. Lewis 1994, 43

<sup>104</sup> Lewis 1994, 43

secondarietà di 4Q, a mio parere difficilissima da dimostrare sulla base delle testimonianze.

DJD scrive che i due passi sembrano essere varianti orali ed entrambi spezzano con la prosodia del materiale circostante: sono evidentemente tradizioni fluttuanti, nessuna delle due originali.

Il seguito del verso sembrerebbe infatti simile, ma non identico, al passo di Geremia.

**II, 34 Q = LXX (~ TM)**

2,10

וירעם

E tuonerà

יִרְעֵם

Tuonerà

καὶ ἐβρόντησεν

4Q ha la congiunzione come LXX; DJD nota che, per motivi metrici, il יהוה che introduce il *colon* seguente (יְהוָה יִרְיֵן אֶפְסֵי־אָרְיָן) potrebbe essere secondario: sarebbe quindi originale LXX che riporta αὐτὸς.

**III, 1-5 Q ~ rell (dittografia?)**

2,16

וענה האיש וא[מ]ן אל נער הכוהן יקטר הכוהן כיום ה[חלב]  
וקח לך מכול אשר תאווה נפשך ואמר לא כי עתה תתן ולק[חתי]  
בחזק כבשלת[ה]בשר יקח את מזלג שלוש השנים בידו והכה  
בסיר או בפרור [כול] אשר יעלה המזלג יקח אם [רע הוח ואם]  
טוב לבד מח[נ]זה התנופה וש[ק] הימין

E rispondeva qualcuno e diceva al servo del sacerdote: “Bruci il sacerdote prima il [grasso] e prendi per te tutto ciò che la tua anima desidera”, e

rispondeva: “No, dalla ora e la prenderò con la forza”. Mentre cuoceva la carne teneva (?yqh) il forchettone a tre denti [nella sua mano e lo introduceva] nella pentola o nella marmitta, e tutto quello che tirava su il forchettone teneva: se [era cattivo ... e] solo se era buono [lo sollevava e riempiva] la destra.

יֵאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קֹטֵר יִקְטִירוּן כִּי־וּם הַחֶלֶב וְקָח־לָךְ

כְּאֲשֶׁר תִּאֶוְהָ נִפְשְׁךָ וְאָמַר (לוֹ) [לֵא] כִּי עֲתָה תִתֵּן וְאִם־לֹא לְקַחְתִּי בְּחֻקְךָ

E gli diceva quello che immolava: “Brucia (inf. ass.) prima il grasso e prendi (lqh) quanto desidera (impf piel 'wh) la tua anima”, egli gli rispondeva: “ No, dalla ora altrimenti la prenderò con la forza.

LXX<sup>B</sup>: καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ ὁ θύων θυμιαθήτω πρῶτον ὡς καθήκει τὸ στέαρ καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου καὶ εἶπεν οὐχί ὅτι νῦν δώσεις καὶ ἂν μὴ λήμψομαι κραταιῶς

E diceva l'uomo che sacrificava: sacrifica prima, come è opportuno, il grasso, e prendi per te stesso da tutto quanto la tua anima desidera; e rispose: no, dammela adesso, altrimenti la prenderò con la forza

LXX<sup>L</sup>: και ελεγεν ο ανηρ ο θυων θυμιαθητω προτερον το στεαρ ως καθηκει και ληψη σεαυτω εκ παντων ων επιθυμει η ψυχη σου και ελεγεν ουχι αλλ η νυν δωσεις ει δε μη λημψομαι κραταιως

E diceva l'uomo che sacrificava: sacrifica dapprima il grasso, come è opportuno, e prendi per te stesso da tutto quanto la tua anima desidera; e rispondeva: no, ma dammela adesso, sennò la prenderò con la forza

4Q compie un procedimento di espansione del verso che è unico, senza attestazioni in altre versioni. Probabile pensare che il verso in 4Q mancasse in 13-14? O è una dittografia? Secondo DJD “4Q וְאִם־נִתֵּן is certain and superior in this context to וְיֵאמֶר in TM”. Ma il verbo נה ricorre, in questa forma, solo

2 volte in 2Sam, mai seguito da וַאֲמַר. L'uso maggiore di עָנָה è col futuro (es: וַתֵּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר 1Sam 1,15; וַיַּעַן Gen 18,27).

L'uso di sacrificare sia da parte di sacerdoti che dell'offerente all'epoca della stesura di Samuele o dei fatti narrati non è chiaro, ma, con molta cautela, sembra di poter dire che il “monopolio” del sacrificio da parte dei sacerdoti sia un uso tardivo, forse postesilico. E' probabile che in epoca pre-monarchica (o comunque pre-salomonica, in quanto pre-templare) anche l'offerente laico potesse sacrificare almeno alcuni animali (gli uccelli per esempio). Il fatto che non si trovi in TM la specificazione che deve essere il sacerdote a dover bruciare il grasso, è forse un indizio in più per dire che, per il TM, chi brucia non può essere altri che il sacerdote, senza dover specificare, perché l'azione sacrificatoria da parte di un laico non aveva senso. Il fatto però che manchi in Greco può far pensare a una semplice dittografia di 4Q (v. sotto).

Secondo DJD (p. 42) questa aggiunta in 4Q è una reminiscenza dei vv 13-14: può riflettere una variante originale, sparita in questo verso dal TM e dalla *Vorlage* dei LXX, ma rimasta in 4Q in una forma corrotta, influenzata appunto dai vv 13-14. La variante [ כַּבְּשֵׁלֶתָן ] deve corrispondere, secondo DJD, al כַּבְּשֵׁל del v 13, e כַּבְּשֵׁלֶתָ è spiegato come un inf cstr femminile irregolare (cita Gesenius 1910, § 45b).<sup>105</sup>

DJD prende in esame la lista delle stoviglie:

בְּכִיּוֹר אוֹ בְּדוֹד אוֹ בְּקִלְחַת אוֹ בְּפִרְוֹר	TM (v 14)
אוֹ בְּקִלְחַת אוֹ בְּפִרְוֹר	LXX <sup>B</sup> (v 14; cfr. LXX <sup>L</sup> )

<sup>105</sup> “This long addition in 4Q has no counterpart in TM or other versions. However, it is clearly reminiscent of vv 13-14 (especially the form of these verses in LXX<sup>B</sup>; cfr LXX<sup>L</sup>), and may have arisen from a simple dittography. And yet, it is not identical with the text of TM or LXX<sup>BL</sup> in those verses, and may reflect an original reading which dropped out of TM and the *Vorlage* of LXX in v 16, but is retained here in 4Q in corrupt form, heavily influenced by vv 13-14. That is to say, the practice (כֹּשֶׁפֶט) recorded in vv 13-14 originally may have anticipated part of the argument where it is again referred to. Whatever the case may be here, the text is difficult. The reading [ כַּבְּשֵׁלֶתָן ] must correspond to the כַּבְּשֵׁל of v 13. כַּבְּשֵׁלֶתָ is best explained as an irregular feminine construct infinitive (cfr. Gesenius Grammar, 1910, §45b)”.



Considera originale בסיר di 4Q, LXX<sup>BL</sup>; secondo il loro ragionamento, le due stoviglie di 4Q sono preferibili alle tre stoviglie di LXX<sup>BL</sup> e alle quattro stoviglie del TM, e pensa ad una influenza di 2Cr 35,13: la lista delle stoviglie si sarebbe espansa nel corso della tradizione.<sup>106</sup>

Che l'espansione del verso 14 nel TM sia secondaria è molto probabile: ma a mio parere, allo stato attuale delle conoscenze, e cioè data l'assenza del v 14 in 4Q, è molto più semplice pensare al v 16 come a una dittografia di 4Q, e considerare quindi il testo qumranico secondario senza volerlo considerare a tutti i costi una reminiscenza di un testo originale.

A proposito del termine יקטר (LXX: θυμιατητω) DJD scrive che la lettura originale probabilmente era קטר יקטר e che il TM יקטירון è stato influenzato dal יקטירון in 2,15; presumibilmente l'inf ass cadde per aplografia in 4Q e nella LXX, e cita Cross 1953, 21. Se così fosse, l'originale non sarebbe quindi testimoniato; sebbene sia difficile dimostrarlo, credo che sia molto probabile come scrive DJD, sulla base della LXX: forse il TM ha corretto con un hifil un inf ass già corrotto sia in 4Q che nella *Vorlage* della LXX.

Per quanto riguarda כיום הכוהן DJD scrive che l'aggiunta di 4Q è secondaria. “LXX conflates two interpretations of כיום (πρωτον ως καθηκει LXX<sup>BO</sup>; πρωτερον το στεαρ ως καθηκει LXX<sup>L</sup>), and Vg three (*primum iuxta morem hodie*). Probably the second in each case is correct”.

Secondo Rofé<sup>107</sup> siamo di fronte ad un intervento nomistico, volto a motivare un elemento ideologico da parte dello scriba: 4Q specifica che il grasso deve essere bruciato dal sacerdote, in conformità alla legge di Lv 3,5.11.16; ciò

<sup>106</sup> “The reading בסיר (4Q, LXX<sup>BL</sup>) is certainly original. 4Q with two pots is preferable to LXX<sup>BL</sup> with three or TM with four. Cfr. 2Cr 35,13 which may have influenced this passage. Lists tend to be inflated in the course of their transmission”.

<sup>107</sup> Rofé 1998, 69

dimostra ancora una volta, secondo lui, il carattere midrashico del frammento qumranico.

**III, 6 Q = TM ? (± LXX)**

2,17

ותהי חטאת הנערים]

גדלה מאדן לפני יהוה

Ed era il pecca[to dei giovani] molto grande [di fronte al Si]gnore

ותהי חטאת הנערים גדולה מאד את־פני יהוה

Ed era il peccato dei giovani molto grande di fronte al Signore

LXX<sup>B</sup>: καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία ἐνώπιον κυρίου τῶν παιδαρίων μεγάλη σφόδρα

Ed era il peccato davanti al Signore dei giovani molto grande

LXX<sup>AO</sup> cambiano l'ordine dei termini, ma non ci sono differenze sostanziali.

La stessa “sequenza” del TM viene seguita da LXX<sup>AO</sup>: τῶν παιδαρίων μεγάλη σφόδρα ἐνώπιον κυρίου. LXX<sup>L</sup> ha invece differenze all'interno della

stessa tradizione: il ms e<sub>2</sub> sostituisce ἐνώπιον con ἐναντίον, e i mss b o hanno ἐνώπιον κυρίου dopo μεγάλη, che è forse l'unica variante degna di nota.

Sulla preposizione “davanti a” in 4Q mi sembra difficile fare congetture; לפני

è più comune a את פני e questo mi fa pensare che, se 4Q avesse davvero

לפני, saremmo di fronte forse ad una anticipazione del את פני nel verso

successivo da parte del TM. Da notare la *scriptio defectiva* (גדלה) a Qumran

rispetto a TM.

**III, 6 Q = LXX (~ TM)**

2,17

כי נאצו את מנחת יהוה

Perché disonoravano l'offerta del Signore

כִּי נֶאֱצַו הָאֲנָשִׁים אֶת מִנְחַת יְהוָה

Perché disonoravano quegli uomini l'offerta del Signore

ὅτι ἠθέτουσ τῆν θυσίαν κυρίου

Perché disonoravano l'offerta del Signore

Vg, Syr e Tg hanno “uomini” come TM; DJD preferisce la lezione breve di 4Q/LXX. In effetti credosi possa accettare senza problemi la *lectio brevior*, anche Perché il testo del TM risulta pleonastico.

### III, 7 Q ~ (TM = LXX)

2,18

נֶעַר חֹגֶר

(...come) un fanciullo

נֶעַר חֹגֶר

(...come) un fanciullo, cinto (di un efod di lino)

παιδάριον περιεζωσμένον

(...come un fanciullo), cinto...

Errore del copista qumranico che ha invertito la *ghimel* e la *waw*: part pass di הגר “cingere”.

### III, 9

2,19

לְזִבּוּחַ

לְזִבְחַ

*Scriptio plena* in 4Q

**III, 10 Q = LXX (TM: errore)**

2, 20

לאמר ישלם ינהוה לך זרע

(Eli benediceva Elkana e sua moglie) dicendo: “Dia (impf piel שלם) il S[ignore] a te discendenza...”

ואמר ישם יהוה לך זרע

(Eli benediceva Elkana e sua moglie) dicendo: “Metta (impf qal שים) il Signore a te discendenza...”

λέγων ἀποτείσαι σοι κύριος σπέρμα

...dicendo: “Ripaghi (αποτινω) a te il Signore discendenza”...

Secondo DJD la lettura di 4Q (ישלם) è superiore; ha ragione, a mio parere, in quanto negli altri due casi in cui ricorre ἀποτείσαι (Lv 5,16 e Rt 2,12), il TM ha ישלם.

**III, 11 Q = LXX (~ TM)**

2, 20

אשר השאילנת ליןהוה וילך האיט למוקמו

“(a motivo della richiesta) che [tu hai] chiesto [al Si]gnore”. E l’uomo ritornò al suo paese

אשר שאל ליהוה והלכו למקמו

“(a motivo della richiesta) che chiese (lui) al Signore”. E ritornarono al suo paese

οὐ ἔχρησας τῷ κυρίῳ καὶ ἀπήλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

“...che tu hai chiesto (indic aoristo) al Signore”. E l’uomo ritornò al suo paese

Lezione interessante, nella quale si mischiano due varianti; la tradizione greca è compatta e non riporta varianti al suo interno; 4Q viene ricostruito secondo la LXX, con il verbo שאל alla 2 pers femm sing del perf hifil: il frammento non ci ha restituito proprio l’ultima lettera del verbo per capire se effettivamente avesse il testo della LXX; anche Vg ha la seconda persona: *commodasti*, e questo fa pensare ad un errore o una correzione del TM, anche se bisogna notare che a rigor di logica il TM ha il senso più compiuto, in quanto il dono del figlio era stato fatto da Anna, non da Elkana; ricorda un po’ la variante di 1,22 in cui la non protesta del marito al voto della moglie valeva, secondo Nm 30,15, alla sua accettazione del voto stesso.

Forse ha ragione DJD nel dire che il verbo originale potrebbe essere השאילה, alla 3 pers femm sing del perf hifil, visto che Eli si rivolge sì ad Elkana, ma è stata Anna a offrire in dono al Signore il giovane Samuele. Così come ha poco senso che nel verbo successivo Anna “sparisca” dall’azione e sia solo Elkana a tornare al paese; o היאיש (ὁ ἄνθρωπος) è un’espansione, o si può considerare originale proprio 4Q-LXX (*difficilior*) e pensare che poi il TM abbia corretto per dare un senso più compiuto all’azione; Vg ha la seconda parte del verso come il TM: *pro fenore quod commodasti Domino et abierunt in locum suum*.

Notare la *scriptio plena* in 4Q (למקומו).

III, 11-12 Q = LXX<sup>B</sup> (~ TM ± LXX<sup>L0</sup>)

2, 21

ויפקד יהוה את

חנה ותלד עוד שלשה בנים ושתי בנות

E il Si[gnore] visitò Anna e generò ancora tre figli e due figlie

כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־חַנָּה וַתֵּהַר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה־בָּנִים וּשְׁתֵּי בָנוֹת

Così il Signore visitò Anna e concepì e generò tre figli e due figlie

LXX<sup>B</sup>:καὶ ἐπεσκέψατο κύριος τὴν Ἀνναν καὶ ἔτεκεν ἔτι τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας

E il Signore visitò Anna e generò ancora tre figli e due figlie

LXX<sup>L</sup>: καὶ ἐπεσκεψατο κυριος την Ανναν και συνελαβεν ετι και ετεκεν ...

E visitò il Signore Anna e concepì ancora e generò...

LXX<sup>O</sup>: καὶ ἐπεσκεψατο κυριος Ανναν (il cod c ha l'articolo) και συνελαβεν ετι (cod c omette ετι) και ετεκεν ...

E visitò il Signore Anna e concepì ancora e generò...

Anche LXX<sup>A</sup> ha il verbo *συνελαβεν*, a mio parere originale e caduto per aplografia causata dalla sequenza *waw-taw* da 4Q-LXX<sup>B</sup>, così come ritengo originale la presenza dell'avverbio *עוד* caduto a sua volta per aplografia tra le *dalet* dal TM, seguito anche da Vg (*et concepit et peperit tres filios et duas filias*); DJD invece, a proposito del verbo *συνελαβεν*, pensa che tutti abbiano conflato il testo, considerando quindi originale quello di 4Q-LXX<sup>B</sup>. Ritengo quindi originale la variante LXX<sup>LO</sup>.

### III, 12-13 Q ~ (TM = LXX)

2, 21

ויגדל שם [שמואל]

[ לפני יְהוָה ]

E cresceva là [Samuele] davanti al Si[gnore]

ויגדל הנער שמואל עם יְהוָה

E cresceva il giovane Samuele presso il Signore

καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον Σαμουηλ ἐνώπιον κυρίου

E cresceva il giovane Samuele davanti al Signore

Nella prima pubblicazione Cross non leggeva la *mem* di 4Q come finale e integrava con [שמנוואל]; invece secondo DJD la *mem* finale è chiara, e 4Q ha quindi un avverbio in più assente da tutti i testimoni; secondo DJD anche ויגדל שמואל sarebbe secondario, e la lezione originale sarebbe dunque ויגדל שמואל; ma mi sembra difficile poter eliminare un termine presente in tutti i testimoni; è però probabile che il TM abbia confuso e sostituito לפני con עם che, come scrive DJD, potrebbe essere anticipazione di 2,26 dove è ritenuto originale.

### III, 13-15

2,22-23

ועלי זקן מאד בן תשעים שנה [ושמונה שנים]<sup>22</sup>  
 וישמען את [אשר] [עושים בניו לבני ישראל]<sup>23</sup> ויאמר להם למה  
 תעשון כדברים האלה [אשר] אני [שומע] מדברתם בכם מפני  
 [עם יהוה]

Ed Elie era molto vecchio, aveva novant[otto anni] e ascoltava (*yiqtol*) [cosa] i suoi figli facevano ai figli di Israele.<sup>23</sup> E [disse loro: perché] fate [riguardo a queste cose che] io [sento] dette (*m<sup>e</sup>dubbarim*) [contro di voi di fronte al popolo del Signore]?

ועלי זקן מאד ושמע את כל אשר יעשון בניו<sup>22</sup>  
 לכל ישראל ואת אשר ישכבון את הנשים הצבאות פתח אהל מועד  
 ויאמר להם למה תעשון כדברים האלה אשר אנכי<sup>23</sup>  
 שמע את דבריכם רעים מאת כל העם אלה

Ed Eli era molto vecchio, e ascoltava (*qal*) tutte le cose che i suoi figli facevano a tutto Isarele e che giacevano con le donne che servivano all'entrata della tenda dell'incontro.<sup>23</sup> E disse loro: perché fate secondo cose queste che io sento, le cattive azioni, da tutto il popolo?

LXX<sup>B</sup>: καὶ Ηλι πρεσβύτης σφόδρα καὶ ἤκουσεν ἃ ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ <sup>23</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἵνα τί ποιεῖτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ λαοῦ κυρίου

Ed Eli era molto vecchio, e ascoltava ciò che i suoi figli facevano ai figli di Israele <sup>23</sup> e disse loro: perché fate secondo questa parola che io sento dalla bocca di tutto il popolo del Signore?

LXX<sup>L</sup>: καὶ ἡλι πρεσβυτης σφοδρα καὶ ἠκουσεν α ἐποιουν οἱ υιοι αουτου τοις υιοις Ἰσραηλ παντα καὶ οτι συνεκοιμωντο οἱ υιοι αουτου μετα των γυναικων των παρεστηκυιων παρα τας θυρας της σκηνης του μαρτυριου <sup>23</sup> καὶ εἶπεν αουτοις ἵνα τι ποιετε κατὰ τα ρηματα ταυτα α ἐγὼ ἀκουω καταλαλουμενα καθ ὑμων ἐκ στοματος του λαου κυριου

Ed Eli era molto vecchio, e ascoltava tutte le cose che i suoi figli facevano ai figli di Israele e che i suoi figli giacevano con le donne che servivano all'entrata della tenda dell'incontro. <sup>23</sup> E disse loro: perché fate secondo queste parole che io sento su di voi dalla bocca di tutto il popolo del Signore?

Barthélemy<sup>108</sup> considera superiore la lezione del TM e riporta l'idea di A. Geiger,<sup>109</sup> secondo il quale la LXX avrebbe eliminato la menzione della fornicazione per rispetto al sacerdozio, e quella di J. Wellhausen<sup>110</sup> secondo cui la frase sarebbe un'aggiunta farisaica, una glossa tratta da Es 38,8. Catastini<sup>111</sup> accenna a questo passo solo in riferimento alle differenze col testo di Flavio Giuseppe.

Venturini<sup>112</sup>, convinto della superiorità della “Tradizione Masoretica”, parla invece di attività editoriale di 4Q inteso come tentativo di rendere più coerente il testo; c'è da notare che legge il frammento in maniera diversa da DJD; Fincke invece ricostruisce il frammento integrandolo non con l'età di Eli, ma con **וְלֹא יוּכַל לִרְאוֹתָּ** (*e non poteva più vedere*).

---

<sup>108</sup> Barthélemy 1982, 146-147

<sup>109</sup> Geiger 1857, 272; seguito da Böttcher, Graetz, Peters, Médebielle.

<sup>110</sup> Seguito da Driver, Kittel e molti altri studiosi tra cui Ulrich, McCarter, Catastini e Pisano.

<sup>111</sup> Catastini 1980, 277-278

<sup>112</sup> Venturini 2001, 52



L'integrazione degli anni di Eli deriva da 4,15 (che Qumran non ha restituito), ed è quindi da interpretare come aggiunta di 4Q; è un verso interessante perché 4Q diverge da Luc. Quella del TM (seguito da LXX<sup>LO</sup>, Tg, Syr, Vg v 22<sup>bb</sup>: *Heli autem erat senex valde et audivit omnia quae faciebant filii sui universo Israheli et quomodo dormiebant cum mulieribus quae observabant ad ostium tabernaculi*) sembra chiaramente una glossa, dettata forse dal fatto che all'epoca della glossa il "furto di carne" precedentemente descritto (2,12-17) fosse un fatto piuttosto normale e che quindi l'azione dovesse sembrare ancora più peccaminosa del furto di carne. Le "donne che prestano servizio" alla tenda dell'incontro ricorrono solo due volte: in Es 38,8 (con i loro specchi si costruisce la vasca di bronzo) e qui; la radice del verbo è connessa anche col prestare servizio militare (cfr. Nm 4,23 dove chi compie servizio alla tenda del convegno sono uomini abili al servizio militare).

Contrariamente a Venturini e Barthélemy, a me il testo del TM sembra corrotto e corretto, oltre alla glossa del v. 22, anche nel v. 23. Infatti il testo del TM è praticamente impossibile da tradurre: evidentemente il copista dell'archetipo della lezione "masoretica" (il cui *terminus ante quem* è rappresentato da Vg e Syr) non ha compreso una situazione che ha quindi dovuto correggere e/o interpretare.

Questa possibilità è stata suggerita dalla resa del testo luciano, che traduce con καταλαλουμενα, cioè con un participio passivo, il termine che, sebbene con molte difficoltà di lettura, in 4QSam<sup>a</sup> leggiamo מַדְבָּרִים e nel TM דְּבָרִיכֶם: a mio parere מַדְבָּרִים di 4Q va inteso come *pual* (cioè passivo: *m<sup>e</sup>dubbarim*), come ha fatto LXX<sup>L</sup>, pual che il TM ha inteso come piel andando quindi a modificare il resto della frase; il pual di *dbar* è raro, nella Bibbia ricorre solo una volta in Ct 8,8 (יִדְבָּר) <sup>113</sup>, ed è quindi probabile che abbia dato origine a difficoltà di lettura.

C'è da notare però che, se le cose stanno così, LXX<sup>L</sup>, intendendo correttamente il verbo, riporta probabilmente una tradizione di lettura

<sup>113</sup> Una congettura simile, che potrebbe dimostrare che una forma non attestata non sia da scartare, esiste per Pro 27,9 a proposito del *hitpael* del verbo *qr'*.

originale, anteriore alle corruzioni del TM ma già interpolato dalla glossa al v. 22 delle donne alla porta della tenda.

Da notare che Tov<sup>114</sup> riportava i vv. 21-22 come esempio scrivendo: “In the following instances it is more likely than an element was added as an explanation than dropped as superfluous”.

**III, 16-18 Q = LXX<sup>B</sup> (~ TM) (~ LXX<sup>L</sup>)**

2,24

[אל בני כי לוא טובה הש[מועה אשר אנכי שומע אל]

[תעשון כן כי לוא טובות השמועות אשר אני שומע מעבְרַיִם]

[עם יהוה]

[No figli: non è buona la noti]zia che io sen[to; non fate così perché non] sono buone [le notizie] che io sento che fate sviare [il popolo del Signore]

אַל בְּנֵי כִי לֹא־טוֹבָה הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי שׁוֹמֵעַ מֵעֲבָרִים עִם־יְהוָה

No figli: non è buona la notizia che io sento che fate sviare il popolo del Signore

LXX<sup>B</sup>: μή τέκνα ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοή ἦν ἐγὼ ἀκούω μὴ ποιεῖτε οὕτως ὅτι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαὶ ἅς ἐγὼ ἀκούω τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεῶ

No figli: non è buona la notizia che io sento; non fate così, che non sono buone le notizie che io sento, di non servire il popolo per Dio

LXX<sup>L</sup>: μη τεκνα μη ποιετε ουτως οτι ουκ αγαθη η ακοη ην εγω ακουω περι υμων τω ποιειν τον λαον μη λατρευειν τω κυριω

No figli, non fate così: non è buona la notizia che io sento su di voi nel fare (?), di non servire il popolo per il Signore (?)

Variante molto particolare; secondo DJD (p. 43) Il testo del TM è derivato da una lunga aplografia: l'occhio dello scriba è saltato dal primo שְׁמִיעַ al secondo

<sup>114</sup> Tov 1982, 441 n. 43

שׁמֵעַ. 4Q e LXX<sup>B</sup> conservano una forma più antica del testo che è, con ogni probabilità, derivato da una dittografia, successivamente armonizzata attraverso un'espansione secondaria. Così il TM è più vicino al testo originale; sebbene LXX<sup>L</sup> condivida la lezione più breve con il TM e versioni, ha subito una particolare armonizzazione.

Concordo sulla dittografia nella prima parte del verso, anche se credo che la situazione si presenti più particolare: per esempio, da dove deriva περι υμων di LXX<sup>L</sup>? Soprattutto riguardo alla seconda parte del verso: da notare la divergenza tra 4Q e LXX nonché le differenze all'interno della stessa tradizione greca, che ha confuso la *resh* con una *dalet* e ha così letto il verbo עבד, “servire”, interpretandolo come inf cstr. Bisogna comunque precisare che la *resh* in 4Q è illeggibile per fare supposizioni: la connessione col TM è da vedere soprattutto nella forma del verbo (participio hifil rispetto all'inf cstr hifil). Vg come TM: *nolite filii mi non enim est bona fama quam ego audio ut transgredi faciatis populum Domini.*

### III, 18 Q = LXX (~ TM)

2,25

אם [חטואן] יחטא איש לאיש ופללון לון אל יהוה

Se] peccare [peccherà uomo contro uomo, gli sarà giudice] a lui verso il Signore

אם־יִחַטָּא אִישׁ לְאִישׁ וּפְלָלוּ אֱלֹהִים

Se peccherà uomo contro uomo, gli sarà giudice Dio

LXX<sup>B</sup>: ἐὰν ἀμαρτάνων ἀμάρτη ἀνὴρ εἰς ἄνδρα καὶ προσεύξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς κύριον

Se peccare peccherà uomo contro uomo, sarà giudice su di lui verso il Signore

LXX<sup>L</sup>: εαν αμαρτων αμαρτη ανηρ εις ανδρα και προσευξονται περι αυτου προς κυριον

Il frammento he restituito troppo poco, ma la presenza della *waw* fa pensare all'inf ass piuttosto che all'impf qal. Probabile quindi l'aplografia nel TM come scrive DJD, avvenuta comunque presto viste le testimonianze di Syr e Vg (*si peccaverit*); ma il confronto con il verso seguente (v. sotto) mi fa pensare a una variante stilistica.

Nella seconda parte del verso, sarebbe *difficilior* la lezione 4Q/LXX (יהוה אל [ן]ל /περι αυτου προς κυριον), ma è pur vero che il TM ha più senso e scorre più preciso. Scrive a proposito DJD che il testo di 4Q non è criticabile nell'espressione: "essi possono rivolgersi in loro favore a Yahweh". Si può anche notare che nella scrittura e nell'ortografia dei periodi tardo Asmoneo e primo erodiano, la sola distinzione tra יהוה אל e אלוהים è la lettera finale: *he/mem*; *waw* e *yod* sono effettivamente identiche nella forma.

### III, 18 Q ~ (TM = rell)

2,25

לְקוֹל כִּי אֶחָפֵן

(Ma essi non dettero ascolto) alla voce perchè voleva

לְקוֹל אֲבִיהֶם כִּי־חָפֵן

(Ma essi non dettero ascolto) alla voce del loro padre perchè voleva (il Signore farli morire)

Tutti i testimoni come TM; per DJD la lezione corta di 4Q è goffa, strana. E' sicuramente 4Q ad aver copiato male. Segue una ricostruzione di 4Q secondo la LXX con inf ass: la LXX ha ὅτι (LXX<sup>L</sup>: γαρ) βουλόµενος ἐβούλετο; ma anche il TM (perf qal) può avere senso: questo mi fa credere che anche il cambio del verbo al verso precedente (אם־יִחַטֵּא) sia una variante stilistica.

**III, 22 Q = LXX<sup>B</sup> ~ (TM = LXX<sup>L</sup>)**

2,27

וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה

(Venne un uomo di Dio da Eli) e] disse: “Così dice il Signore”

וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה

E disse a lui: “Così dice il Signore”

LXX<sup>B</sup>: καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος

E disse: “Così dice il Signore”

LXX<sup>L</sup>: καὶ εἶπεν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος

E disse a lui: “Così dice il Signore”

Interessante isoglossa LXX<sup>L</sup>-TM, seguiti da Vg, Tg, Syr; a mio parere è difficile dire se אֵלָיו sia originale: secondo me ha carattere di recensionalità (ed è quindi secondario), anche se da un senso più compiuto alla frase.

**III, 23 Q = LXX (~ TM: aplografia)**

2,27

בְּמִצְרַיִם עַבְדִּים לְבֵיתִי

[פְּרֵעָה]

(Io mi sono rivelato alla casa di tuo padre mentre era) [in E]gitto servitore per la casa [del Faraone]

בְּמִצְרַיִם לְבֵית פְּרֵעָה

(Mentre era ) in Egitto alla casa del Faraone

ἐν γῆ Αἰγύπτῳ δούλων τῷ οἴκῳ Φαραῶ

(Mentre era) in terra d’Egitto servitore alla casa del Faraone

Concordo con DJD: aplografia del TM; il copista ha saltato la sequenza da ם-ריים a -ריים; Vg ha comunque come TM (*cum essent in Aegypto in domo Pharaonis*). LXX ha γῆ Αἰγύπτω, “in terra d’Egitto”, unico testimone ad averlo, anche se non possiamo esserne certi per 4Q; anche in Gs 24,7 la LXX ha γῆ Αἰγύπτω: è quindi probabile che sia una traduzione “formulari”.

III, 24

2,28

[שְׁבִטִי יִשְׂרָאֵל לִי לְכוּהֵן

מִכָּל-שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לְכוּהֵן

*Scriptio plena* in 4Q (לְכוּהֵן)

III, 25 Q = LXX<sup>B</sup> ~ (TM ± LXX<sup>AOL</sup>)

2,28

וְלִשְׂאֵת אֶפֶד וְאֶתְנָה לְבַיִת

(L’ho scelta per...) [e] per portare l’efod e ho concesso alla casa [di tuo padre]...

לְשֵׂאת אֶפֶד לְפָנַי וְאֶתְנָה לְבַיִת אָבִיךָ

... Portare l’efod davanti a me e ho concesso alla casa di tuo padre...

LXX<sup>B</sup>: καὶ αἴρειν εφουδ καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου

E portare l’efod e ho concesso alla casa di tuo padre...

LXX<sup>AOL</sup>: καὶ αἴρειν εφουδ ἐνώπιον μου καὶ ἔδωκα...

E portare l’efod davanti a me...

Sono due le considerazioni da fare: da una parte l'assenza della congiunzione “*waw*” prima del verbo לָשֹׂאֵת in TM (non sicura l'assenza in 4Q in quanto ricostruito), e dall'altra la presenza di לְפָנַי (“di fronte a me”) in TM, assente solo in 4Q e LXX<sup>B</sup> (Vg: *et portaret ephod coram me et dedi domui patris tui*): secondo me da preferire perché completa una serie di pronomi e aggettivi personali e possessivi alla prima persona presenti nel verso, anche se si potrebbe obiettare che sia da rifiutare in quanto *facilior*. Sul *waw* mi sembra che, al di là della presenza o meno in 4Q, entrambi i testimoni (TM e LXX) abbiano una coerenza, in quanto LXX e TM hanno una serie di azioni “sacerdotali” (che Dio ha concesso a Israele) espresse in maniera diversa in tutto il verso: LXX ha una serie di καὶ, mentre TM ha il *waw* solo all'inizio del verso e prima del verbo אֶתְנַתֵּן, col quale descrive un'azione diversa dalle precedenti; la Vg ha la congiunzione (*et portaret ephod coram me et dedi domui patris tui...*), e ciò mi fa pensare a una variante stilistica del TM.

### III, 26 Q = LXX (< TM)

2,28

לְאִכְלֹ

[In ci]bo

εἰς βρώσιν

Ultimo termine del verso 28 (“Ho concesso alla famiglia di tuo padre tutti gli olocausti dei figli d' Israele in cibo”), assente in TM, Tg, Syr, Vg; certo, è difficilissimo fare supposizioni sulla presenza del termine in 4Q visto lo stato del frammento: su quattro lettere, tre sono assenti e una è di difficile lettura... ma al di là della presenza o meno in 4Q, credo che il termine possa testimoniare una differenza di mentalità: se non si trattasse di errore meccanico da parte di TM, potrebbe trattarsi di una omissione volontaria per dare più risalto all'azione sacrificale; detto in altri termini, il TM potrebbe aver voluto puntualizzare la possibilità che Dio ha dato al popolo di fare i sacrifici, a prescindere dalla possibilità di potersi (legittimamente) cibare con

i sacrifici stessi; come dire che il privilegio di Israele è quello di fare i sacrifici a Dio, non di cibarsi dei sacrifici stessi. Forse la presenza del termine sminuirebbe la condanna che il profeta fa verso i figli di Eli (v. 29)?

III, 26-27 Q ± LXX (~ TM)

2,29

ולמה תביט בזבחי ובמנחתי

[צרת עין]

E perché guardate (נבט) al mio sacrificio e alla mia offerta [con occhio egoista]?

למה תבעטו בזבחי ובמנחתי אשר צויתי מעון

Perché date un calcio (בעט) al mio sacrificio e la mia offerta che ho comandato da Maon/rifugio?

LXX<sup>BL</sup>: καὶ ἵνα τί ἐπέβλεψας (LXX<sup>A</sup>: ἐπεβλεψατε) ἐπὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ εἰς (LXX<sup>L</sup>: ἐπι) τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῶ

E perchè avete guardato al mio incenso e al mio sacrificio con occhio sfacciato (egoista)?

Anche Vet Lat come LXX.

DJD scrive che la lezione del TM è corrotta, come vide già Wellhausen<sup>115</sup>: i vv 29a e 32a, secondo DJD, nel TM sono varianti di una tradizione altamente conflata. Ipotizza che il testo originale di 29a sia עין צרת... תביט, "Perché guardate... con occhio egoista?" (= וינא טי επεβλεψας... αναιδει οφθαλμω). Nel v 29a צויתי sarebbe una semplice corruzione di צרת (che ignora le *matres lectionis*), poiché *waw* e *resh* sono regolarmente confuse negli scritti del terzo sec. a.C. (cita Cross 1995, 139 n. 1). Nel v 32a il TM (והבטת צר מעון), (והבטת צר מעון) sarebbe ancora una semplice corruzione di עין

<sup>115</sup> Wellhausen 1871, 48-49.



צרת: *mem* e *taw* erano facilmente confuse nel quarto secolo. In aggiunta, *waw* e *yod* erano virtualmente scambiabili nelle epoche tarda asmonea e prima erodiana.

### III, 27 Q ± LXX (~ TM)

2,29

לְהַבְרִיךְ מֵרֵאשׁ כּוֹל מִנְחוֹת

(E onori i tuoi figli più di me) nel benedire la primizia di tutte le offerte (plur)  
(di Israele...)

לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית כָּל־מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי

Ingrassandovi con le primizie di ogni offerta (sing) di Israele, mio popolo

ἐνευλογεῖσθαι (LXX<sup>O</sup>: ἐνευλογηθῆς) ἀπαρχῆς (LXX<sup>L</sup>: ἀπαρχῆν) πάσης θυσίας  
Ισραηλ ἔμπροσθέν μου

... Nel benedire la primizia di ogni offerta (sing) di Israele, di fronte a me

Vg: *ut comederetis primitias omnis sacrificii Israhel populi mei*; Vet Lat: *ut benediceres a primordio in omnibus sacrificiis*; secondo DJD, Vg e Tg (לְאוֹכְלוֹתֶיהֶן) derivano da ברה, “mangiare”, mentre Syr da ברר, “scegliere”, e preferisce la lezione di TM; McCarter congettura להברותם, “lasciar mangiare loro”, da ברה, “mangiare”.

Per quanto riguarda מֵרֵאשׁ, DJD scrive che Ulrich 1978, 69 notò l’anomalia sintattica di ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς in LXX<sup>BO</sup> e, notando la mancanza di divisione tra le parole negli unciali greci, propose che ἀπαρχῆς vada letto ἀπαρχῆς (= מֵרֵאשׁ), risolvendo così la difficoltà. L’ἀπαρχῆν di LXX<sup>L</sup> rappresenterebbe così un tentativo secondario in greco di risolvere il problema sintattico.

Da specificare che ἀπαρχῆν viene riportato anche da altri codd, in particolare i maiuscoli MN e da Teodoro di Mopsuestia.

מנחות è attestato anche da Vet Lat (inteso come plurale) e Syr. Se poi sia originale il sing (מנחת) o il plur (מנחות), propendo per il sing in quanto *difficilior*.

Sulla presenza di לְעַמִּי o לְפָנַי (cioè εμπροσθει μου della LXX) impossibile congetturare se ci fosse in 4Q; DJD ricostruisce con לְפָנַי secondo la LXX; Finke ricostruisce l'inizio della riga בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְפָנַי, aggiungendo quindi un "figli" d'Israele seguendo la fine del verso 28, due righe sopra. Si può comunque pensare che לְפָנַי sia originale, per continuità col v. 28 dove appare e perchè in Samuele εμπροσθει μου della LXX rende sempre לְפָנַי.

Notare la *scriptio plena* (כול) in 4Q.

L'inizio del v. 30 (stessa riga in 4Q) presenta una variante interessante tra TM e LXX, ma non è attestata in 4Q; accenno solo al fatto che TM potrebbe aver sbagliato a leggere על כן anzichè לכן.

### III, 28 Q = LXX<sup>BL</sup> (aplografia?) (~ TM)

2,30

יהוה אלהי ישראל אמרתי בניתך

(Oracolo) [del Signore D]io[ d'Israe]le ho detto che la [tua casa]...

נאם יהוה אלהי ישראל אמרתי בניתך

Oracolo del Signore Dio d'Israele, davvero ho detto che la tua casa...

LXX<sup>B</sup>: τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ εἶπα (LXX<sup>L</sup> e Teodoro di

Mopsuestia: εἶπον; omesso da LXX<sup>O</sup>; LXX<sup>AN</sup>: εἶπας) ὁ οἶκός σου

Così disse il Signore Dio d'Israele, dissi che la tua casa...

Sicuramente l'infinito assoluto di TM ha più senso: anche DJD scrive che in 4Q è caduto per aplografia e nella *Vorlage* di LXX<sup>BL</sup>.

**III, 29 Q = LXX<sup>L</sup>? ~ (LXX = TM)**

2,30

לְכֵן נִנְאֵם יְהוָה [

[ma ora] per questo, oracolo del Sign[ore, (mai più)]

וְעַתָּה נִאֲמַרְיָהוּהָ

Ma ora, oracolo del Signore, (mai più)...

LXX: καὶ νῦν φησιν κύριος

Ma ora, dice il Signore, (mai più)...

LXX<sup>L</sup>: καὶ νῦν οὐχ οὕτως φησιν κυριος

Ma ora per questo, dice il Signore, (mai più)...

DJD scrive che οὐχ οὕτως (לֹא כֵן) di LXX<sup>L</sup> è un fraintendimento di לְכֵן, basato a sua volta su una reminiscenza del לְכֵן נִנְאֵם יְהוָה di inizio verso. DJD è incline a vedere qui un'aggiunta protoluciana preservata in LXX<sup>L</sup>, che riflette la variante (secondaria) palestinese testimoniata da 4Q; sembra meno probabile, sempre secondo DJD, che LXX<sup>B</sup> avesse l'aggiunta, rimossa dalla correzione all'ebraico del TM.

Sono considerazioni importanti, ma credo sia meglio semplificare ritenendo לְכֵן - οὐχ οὕτως come una variante stilistica influenzata della parte precedente del verso.

**III, 30-31 Q ± LXX<sup>B</sup> ~ (TM ± LXX<sup>AOL</sup>)**

2,31-32

הִנֵּה יָמֵי זָקֵן בָּאִים וְגִדְעַתִּי אֵתָן

<sup>32</sup>וְלֹא יִהְיֶה לְךָ זָקֵן בְּבֵיתִי כֹּל [הַיָּמִים]

[Ecco gi]orni verranno e abatter[ò la...]

E non] avrai un anziano nella mia casa tutti [i giorni...]

הָנָה יָמִים בָּאִים וְנִדְעָתִי אֶתְזַרְעָךָ וְאֶתְזַרְעֵ בֵּית אָבִיךָ מִהָיֹוֹת זָקֵן בְּבֵיתְךָ  
וְהִבְטַחְתָּ צֶרֶם מָעוֹן בְּכֹל אֲשֶׁר־יִיטִיב אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה זָקֵן בְּבֵיתְךָ<sup>32</sup>  
כָּל־הַיָּמִים

Ecco verranno giorni e abatterò il tuo braccio e il braccio della casa di tuo padre, dal diventare anziano nella tua casa.

E guarderai, come un nemico, dalla mia abitazione con tutto il bene che farà a Israele, dall'esserci un anziano nella tua casa tutti i giorni.

<sup>31</sup> LXX<sup>B</sup>: ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ ἐξολεθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα οἴκου πατρός σου

<sup>32</sup> καὶ οὐκ ἔσται σου πρεσβύτης ἐν οἴκῳ μου πάσας τὰς ἡμέρας;

Ecco verranno giorni e distruggerò il tuo seme e il seme della casa di tuo padre

E non ci sarà un tuo anziano nella mia casa tutti i giorni

LXX<sup>AO</sup>: <sup>31</sup> ἰδοὺ ἡμεραι ἐρχονται καὶ ἐξολεθρευσω το σπερμα σου καὶ το σπερμα οἴκου πατρος σου καὶ οὐκ εσται σου πρεσβυτης ἐν οἴκῳ σου πασας τας ἡμερας

<sup>32</sup> καὶ ἐπιβλεψῆι κραταιωμα μαων ἐν πασιν οἰς ἀγαθυνεὶ τον ἰσραηλ

Ecco verranno giorni e distruggerò il tuo seme e il seme della casa di tuo padre e non ci sarà un tuo anziano nella tua casa tutti i giorni

E guarderai il sostegno di Maon in tutti coloro che beneficerà a Israele

LXX<sup>L</sup>: <sup>31</sup> καὶ ἰδοὺ ἡμεραι ἐρχονται καὶ ἐξολεθρευσω το σπερμα σου καὶ το σπερμα του οἴκου του πατρος σου

<sup>32</sup> καὶ ἐπιβλεψῆι κραταιωμα μαων ἐν πασιν οἰς ἀγαθυνεὶ τον ἰσραηλ καὶ οὐκ εσται πρεσβυτης ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ οὐκ εσται πρεσβυτης ἐν τῷ οἴκῳ μου πασας τας ἡμερας

Ed ecco verranno giorni e distruggerò il tuo seme e il seme della casa di tuo padre

E guarderai il sostegno di Maon in tutti coloro che beneficerà a Israele e non ci sarò anziano nella tua casa e non ci sarò anziano nella mia casa tutti i giorni

DJD riporta una lunga nota: 4Q omette interamente il v 31b e il v 32a, e il suo testo breve sta alla base di LXX<sup>B</sup>. A prima vista, sembra che il testo di 4Q/LXX<sup>B</sup> abbia sofferto un'aplografia: da זקן בביתך del v 31b al זקן בביתך (4Q, LXX<sup>B</sup> בביתך) del v 32b. DJD riconosce che ci sono seri problemi con questa spiegazione della storia del testo, come mostrato da Wellhausen 1871, 48-51. Il testo di 32a è certamente corrotto. Anzitutto, והבטת צר מעון nel v 32a e מעון... תבעטו nel v 29a sono varianti corrotte.

DJD pensa che alla base del testo di LXX<sup>B</sup> ci sia una lezione originale ebraica למטה תביט... צרת עין.

A proposito di צרת עין, DJD richiama Gen 42,21 (צרת נפשו), l'espressione rabbinica עין צרה e naturalmente αναιδει οφθαλμου della LXX.

Continua dicendo che, come ha mostrato Wellhausen, il v 32a presume che Eli veda la catastrofe che si abatterà sulla sua casa; correttamente (con LXX<sup>B</sup> e 4Q) Eli fu testimone solo della morte dei suoi due figli, il segno della seguente catastrofe. Cioè: la catastrofe vera e propria della profezia si realizza con la carneficina di Nob (1Sam 22) e l'espulsione di Abiatar, l'ultimo dei discendenti di Eli, dal sommo sacerdozio (1Re 2,27), dove il Deuteronomista afferma esplicitamente che la profezia di 1Sam 2 si è compiuta.

Alla luce di questi dati, secondo DJD Wellhausen aveva forse ragione nel considerare la Vorlage di LXX<sup>B</sup> come testo originale. La corruzione per di più si è diffusa al v 33 dove la lezione più antica עיניו (4Q, LXX<sup>B</sup>) e נפשו (LXX<sup>B</sup>), riferita ad Abiatar, è stata applicata a Eli nel testo del TM (עיניך, נפשך) sotto l'influenza del v 32.

DJD conclude questa nota scrivendo che i vv 29-33 nel TM hanno subito espansioni e corruzioni: le lezioni del TM זקן בביתך e מזהיות זקן בביתך sarebbero varianti conflatae (Wellhausen), e non la causa di una lunga aplografia: "*lectio brevior praeferenda est.*"

L'edizione di Fernandez Marcos – Busto Saiz del testo Luciano, riporta una interessante ripetizione (και ουκ εσται σοι πρεσβυτης εν τω οικω σου και

οὐκ ἐστὶν πρεσβυτῆς) non notata da DJD (testimoniata anche da Giuliano di Toledo).

E' un verso complicato, che ha sicuramente sofferto molte interpolazioni; ma credo che le annotazioni di DJD non esauriscano la questione.

Per esempio credo che καὶ οὐκ ἐστὶν σου πρεσβυτῆς possa essere inteso come un errore per καὶ οὐκ ἐστὶν σοὶ πρεσβυτῆς, cioè un dativo di possesso: “Non avrai un anziano nella mia casa”, testimoniato da 4Q, in riferimento appunto alla fine del sommo sacerdozio dei discendenti di Eli a cui accennava anche Wellhausen; da notare comunque che il TM ha il possessivo riferito alla “casa” e non all’“anziano” come la LXX.

Inoltre ritroviamo qui, ma stavolta in greco, il termine “Maon”, che può avere diversi significati, tra cui quello di un nome proprio o di un deserto oltre che a quello, in ebraico, di “rifugio”.

Ciò testimonia che LXX<sup>AOL</sup> leggevano un testo simile, ma non identico, al TM; mi sembra semplicistico preferire la *lectio brevior* in quanto, sebbene meno problematica da un punto di vista del significato, non tiene conto di troppe varianti presentate dai vari testimoni.

### III, 32 Q = LXX (~ TM)

2,33

אֵתָּוּ עֵינַי

I suoi occhi

אֵתָּוּ עֵינַיךָ

I tuoi occhi

τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ

I suoi occhi

Tg, Syr, Vg come TM; il testo del TM ha più senso, poiché il discorso, all’inizio del verso, è alla seconda persona anche in greco (“Non strapperò a te...”): sembrerebbe lecito accettare come originale 4Q-LXX in quanto

*difficilior*, ma per la somiglianza delle lettere finali possiamo anche pensarlo un errore del copista. La stessa differenza tra TM e LXX avviene nel termine seguente (“affliggere la tua/sua anima”).

**III, 33 Q = LXX (~ TM)**

2,33

יפולוֹ בחרב אנשים [

... cadrà di spada di uomini

יְמוֹתוֹ אֲנָשִׁים

(Tutta la grandezza<sup>116</sup> della tua casa) morirà per mano di uomini (traduz. di Tsumura, p. 170, ma forse potrebbe anche voler dire “nel fiore dell’età”, “da uomini”)

πεσοῦνται (LXX<sup>L</sup>: πεσειται) ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν

(tutta l’abbondanza della tua casa [con differenze in LXX<sup>L</sup>]) cadrà di spada di uomini

Vg: *moriatur cum ad virilem aetatem venerit*; i testimoni sono molto diversi tra loro; forse il TM ha un parallelismo con il v. successivo dove si dice che i figli di Eli moriranno; la presenza della “spada” non è strana, in quanto in 4,11 si dirà che i Cofni e Pincas moriranno in battaglia contro i Filistei, e in 22,18-20 vengono uccisi ottantacinque sacerdoti su ordine di Saul per mano di Dog l’Idumeo; questo mi fa pensare che la variante 4Q-LXX sia originale. Mi sembra strano pensare a un errore meccanico.

**III, 37 Q = rell (~ LXX<sup>B</sup>)**

2,36

והיה [כ]ל הנותר

E avverrà che ogni superstite...

---

<sup>116</sup> Tsumura 2007, 164, traduce con “all the new children” sulla base di HALOT, 631.

וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתֵר

E avverrà che ogni superstite...

LXX<sup>B</sup>: καὶ ἔσται ὁ περισσεύων

E avverrà che il superstite...

Tutta la tradizione greca, eccetto LXX<sup>B</sup>, ha πας.

### III, 38 Q = LXX (~ TM)

2,36

לְאִמּוֹר

וְאָמַר

λέγω

Tg, Vg, Syr come TM; mi sembra una variante stilistica, che non crea nessuna differenza; è sempre l'oracolo del Signore: qui predice che i sacerdoti andranno, poveri e raminghi, a chiedere un ufficio sacerdotale per poter sopravvivere; participio o perfetto qal qui non hanno nessuna differenza nello sviluppo del discorso.

### III, 43 Q = LXX? (~ TM)

3,4

וַיִּקְרָא יְהוָה שְׁמוֹנָאֵל שְׁמוֹאֵל

[E chiamò il Signo]re: Sam[uele, Samuele]

וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוֹאֵל

E chiamò il Signore Samuele



καὶ ἐκάλεσεν κύριος (LXX<sup>O</sup>: τον) Σαμουηλ Σαμουηλ

E chiamò il Signore: Samuele, Samuele

Da notare che il nome di Samuele in 4Q, la seconda volta, è totalmente ricostruito.

Vg: *et vocavit Dominus Samuhel*; non rende la preposizione, che di solito traduce con *ad Samuhel*. LXX<sup>O</sup> sembra invece rendere la costruzione di TM, non considerando “Samuele” un vocativo (il ms x omette infatti il secondo Σαμουηλ). E’ però forse più facile pensare che sia caduto un שמואל per aplografia e che il TM abbia poi corretto togliendo il significato di vocativo, piuttosto che pensare ad un’aggiunta secondaria di LXX, poiché al v 5 la preposizione אֶל non sarà presente. Credo che il testo della Vg testimoni il passaggio tra l’aplografia e l’aggiunta della preposizione.

Si crea comunque un parallelo interessante con Gen 22,1: anche qui Dio chiama nella LXX Abramo due volte (καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Αβρααμ Αβρααμ), mentre nel TM una volta sola

(וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הַגִּבְרִי); è quindi probabile che, sia LXX che TM, rispecchino anche qui una sorta di formularità tipica delle due diverse tradizioni. L’eccezione risulterebbe essere Es 3,4, dove Dio chiama Mosè due volte dal roveto ardente sia nella LXX che nel TM.

In questa stessa linea, ma al verso precedente (3,3), DJD non ricostruisce, per motivi di spazio, l’annotazione che “là (dove dormiva Samuele) c’era l’arca di Dio”. Anche Fincke non ricostruisce, ma considera questo verso facente parte della colonna successiva (IV). Difficile fare congetture; ma se così fosse, 4Q non avrebbe un’annotazione presente in tutti gli altri testimoni, considerata da DJD una glossa poiché in Gdc 20,27 l’arca è posizionata a Betel e non viene mai menzionato un suo spostamento a Silo.

#### IV, 23 frg. a-b

Colonna della quale sono rimasti tre piccoli frammenti; il computo delle linee viene però ricostruito con precisione poiché il frammento a è in comune con la colonna III; quella che per DJD è la linea 23, per Fincke è la linea 21. Nonostante l'esiguità, il frammento testimonia una sola variante sicura, ma estremamente interessante.

3,19

ויגדל שמואל ויהוה היה עמו ולוא הפיל מכול דבריון ארצה

Cresceva [Samuele e il Signore era con lui e non faceva cadere da tutte le sue parole] a terra.

ויגדל שמואל ויהוה היה עמו ולא הפיל מכל דבריו

Samuele cresceva e il Signore era con lui e non fece cadere da tutte le sue parole.

καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουηλ καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν

Samuele cresceva e il Signore era con lui e non cadde (aor. πιπτω) a terra da tutte le sue parole.

LXX<sup>L</sup>: καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουηλ καὶ ἦν ὁ κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ουδε εν ρημα

Samuele cresceva e il Signore era con lui e non cadde a terra da tutte le sue parole neppure un detto.

Si tratta di una variante da considerare attentamente per il verbo הפיל, hifil di נפל, partendo dalla considerazione che in Greco non c'è la resa dell'hifil, e che LXX<sup>L</sup> ha un'aggiunta non testimoniata da 4Q; in realtà è DJD che ricostruisce questa forma hifil, ma nel frammento non c'è; e a mio parere non è la forma originale; infatti l'hifil del TM sembrerebbe più un tentativo di inserire il soggetto ("Il Signore") in una frase in cui il soggetto era forse scomparso.

L'ipotesi è avvalorata anche dal testo della LXX: è un testo che non ha senso letto così, perché non esiste il soggetto espresso del “cadere a terra”, in quanto ha inteso il verbo al qal.

La menzione del “cadere” correlato alle “parole del Signore” rimanda a una sorta di “frase fatta” dell'Ebraico, forse sia con ארצה che senza: nelle altre due ricorrenze (Gs 23,14; 1Re 8,56) ארצה non c'è; visto che però la LXX in Gs 23,14 e 1Re 8,56 utilizza altri verbi (διαπιπτο e διαφωνεω), e visto che ἔπεσεν traduce sempre un verbo al qal, è lecito pensare che il testo originale avesse il verbo al qal (נפל) e che ci fosse דבר אהר, poi caduto, costringendo il TM a cambiare la forma in hifil.

A questo punto però bisogna considerare l'aggiunta di LXX<sup>L</sup> e i casi sono due: o ha letto דבר אהר נפל ארצה (qal) e quindi sarebbe testimone della lezione originale; o aveva sotto gli occhi il testo forse già corrotto della LXX e l'ha corretto aggiungendo ουδε εν ρημα senza cambiare l'aoristo del verbo greco.

Anche Vg non ha soggetto, ma inserisce *in terram* in fondo al verso, come 4QSam<sup>a</sup>, seguendo quindi un testo di cui interpreta il verbo al qal e diverso dal TM: anche Vg sarebbe dunque testimone della presenza di ארצה, caduto dal TM; la testimonianza delle Versioni mi porta a credere come più plausibile che il verbo originale fosse נפל (qal), e che fosse originale anche la presenza di דבר אהר, ma che siano caduti molto presto dando luogo alle correzioni: che, in sostanza, il testo luciano testimoni la lezione originale.

Ci è rimasto anche un piccolo frammento c di questa colonna 4, ma tutte le varianti sono ricostruite. Peccato, perchè la seconda parte di 4,3 riporta una variante interessante tra TM e LXX, e secondo gli editori 4Q andrebbe con TM contro LXX. Fincke, pur ricostruendo tutta la colonna, sembra non conoscere il frammento c, in quanto non riporta la consueta sottolineatura. Interessante però notare come Fincke ricostruisca l'inizio della linea 30 (v. 4,3) seguendo TM (ויבוא), forse per analogia con l'inizio del verso, mentre DJD segue LXX (ויצא: ἐξέλθτω; il verbo בוא viene di

norma reso con ερχομαι) motivando la scelta: “We prefer the reading ויציא in view of the use of the verb בוא in parallel passages in vv 5-6”.

V, 1 frg. a Q = TM (~ LXX<sup>B</sup>: aplografia?) (± LXX)

4,9

לְאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים פְּנֹן  
וְהִיָּתוּם לְאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם  
u]omini, o Filistei, no[n...  
sia]te uomini e combat]teteli

הִתְחַזְקוּ וְהִיּוּ לְאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעֲבְדוּ לְעִבְרִים  
כְּאֲשֶׁר עֲבַדְתֶּם לָכֶם וְהִיָּתוּם לְאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם

Siate forti e siate uomini, o filistei, non diventate servi degli Ebrei, così come loro furono vostri schiavi; siate uomini e combatteteli.

LXX<sup>B</sup>: κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσατε αὐτούς  
Siate forti e siate uomini e combatteteli

LXX (tutti gli altri testimoni): κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἀνδρας ἀλλοφυλοὶ  
μη ποτε δουλευσητε τοις ἐβραίοις καθως ἐδουλευσαν ἡμιν καὶ ἐσεσθε  
(LXX<sup>A</sup>: ἐσεσθαι) εἰς ἀνδρας  
Siate forti e diventate uomini Filistei, non servite gli Ebrei, così come servirono voi; siate uomini

Secondo DJD l'aplografia è una corruzione interna alla tradizione greca, in un archetipo della famiglia LXX<sup>B</sup>, dovuta al “salto” dell'occhio dello scriba dal primo εἰς ἀνδρας al secondo. Ritene originale la lezione 4Q-TM.

E' curioso come quasi tutti i testimoni greci non abbiano πολεμήσατε αὐτούς: in LXX<sup>A</sup> sembra aggiunto *supra rasuram*, tra i maiuscoli è testimoniato solo dal ms N, e tra i minuscoli, oltre a LXX<sup>L</sup> (tranne il ms b), solo da sei mss.

Quindi LXX<sup>B</sup> testimonia una lezione in parte corrotta e in parte originaria, e soprattutto testimonia un errore che non si è mai ripetuto nella tradizione greca.

Notare la *scriptio plena* (פלשתיים) in 4Q.

V, 3-4 frg. b-c          Q ~ rell

5,8

[                      אַתְּ אַרְוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
                            יִשְׂרָאֵל גַּתְהָ

Po]rtino l'[arca del D]io d'Isra[ele...

l'arca del Dio] d'Israele a G[at]

יִסַּב אַרְוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּסְבוּ אֶת־אַרְוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

Si porti (iussivo) l'arca del Dio d'Israele; e trasportarono l'arca del Dio d'Israele.

μετελθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ (LXX<sup>A</sup>: +ισραηλ) πρὸς ἡμᾶς καὶ μετῆλθεν  
κιβωτὸς τοῦ θεοῦ εἰς Γεθθα

Si porti l'arca di Dio presso di voi; e si trasferì l'arca di Dio a Gat

LXX<sup>L</sup>: μετελθετω δη κιβωτος του θεου εις γεθ και μετηλθεν η κιβωτος του  
θεου ισραηλ εις (LXX<sup>O</sup>: εν) γεθθα

Si porti dunque l'arca di Dio a Gat; e si trasferì l'arca del Dio d'Israele a Gat

Per quanto riguarda il primo verbo (אָרְוֹן): secondo la ricostruzione DJD, 4Q riporta un impf 3 pers plur: essendo senza vocali, potrebbe essere qal, nifal o hifil. TM (impf qal) e LXX (imperativo aoristo 3 pers sing) rendono l'arca soggetto del verbo, mentre 4Q ha la *nota accusativi*, rendendo quindi l'arca compl ogg. In 1Sam 31,4 e 2Sam 3,2 4Q avrà invece una *waw* in meno.

Nel verbo successivo, non attestato da 4Q, nella LXX l'arca rimane sogg, mentre nel TM diventa compl ogg, con *nota accusativi*.

Scrive Barthélemy 1982,154: "En tenant compte de la longueur des lacunes, Ulrich (122) restaure ainsi 4Q:

וַיִּסְבוּ אֶת אֲרוֹךְ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵינוּ וַיִּסְבוּ אֶת אֲרוֹךְ אֱלֹהֵינוּ

גַּת, allora que LXX porte: μεταλθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς καὶ μετῆλθεν κιβωτὸς τοῦ θεοῦ εἰς Γεθθα.

1. Le TM use du verbe סָבַב sans expliciter l'accusatif de lieu (le ait que ce soit Gat qui parle suffit à indiquer qu'il s'agit de transférer à Gat). 4Q et la LXX explicitent cette destination.
2. Selon le TM, le projet est énoncé en un qal dont l'arche est le sujet, et sa réalisation l'est en un hifil à sujet impersonnel dont l'arche est le complément d'objet. La LXX harmonise les deux sur le qal et 4Q harmonise les deux sur le hifil".

Il TM non riporta il complemento di moto a luogo (Gat) poiché probabilmente aveva inteso אֶתָּה: vedi verso seguente.

V, 5-6

5,9

וַיְהִי אַחֲרַי סָבוּ גַת וְתָהִי יָד יְהוָה [בְּעִיר מְהוּמָה] גְּדוּלָּה

מְאֹד וַיִּךְ אֶת אַנְשֵׁי הָעִיר מִקְטָן וְעַד גְּדוּל וַיִּךְ אוֹתָם בְּעַפְלָיִם

E avvenne che dopo averla trasportata (inf.) a Gat e fu [la mano del] Signore [sulla città confusione] grande molta e colpì gli abitanti della città dal più piccolo fino al [più grande e colpì loro con] bubboni.

וַיְהִי אַחֲרַי הִסְבוּ אֶתָּה וְתָהִי יָד יְהוָה בְּעִיר מְהוּמָה

גְּדוּלָּה מְאֹד וַיִּךְ אֶת־אֲנָשֵׁי הָעִיר מִקְטָן וְעַד־גְּדוּל וַיִּשְׁתְּרוּ

לָהֶם (עַפְלָיִם) [טַחְרִיִּם]

E avvenne che dopo averla trasportata (pf hifil + c. ogg.) là e fu la mano del Signore sulla città confusione grande molta e colpì gli abitanti della città dal più piccolo fino al più grande e scoppiarono ad essi bubboni.

καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτὴν καὶ γίνεται χεὶρ κυρίου ἐν τῇ πόλει  
τάραχος μέγας σφόδρα καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως  
μεγάλου καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ  
Γεθθαῖοι ἕδρας

E avvenne che dopo averla trasportata e fu la mano del Signore sulla città  
confusione grande molta e colpì gli abitanti della città dal più piccolo fino al  
più grande e colpì loro ai loro seggi (= posteriore, emorroidi, bubboni) e gli  
abitanti di Gat fecero per se stessi bubboni.

LXX<sup>L</sup>: και εγενετο εν το μετελθειν την κιβωτου προς τους γεθθαιους και  
γινεται χειρ κυριου εν τη πολει εν πληγη μεγαλη σφοδρα και επαταξεν τους  
ανδρας της πολεως απο μικρου εως μεγαλου εις τας εδρας και εποιησαν  
εαυτοις οι Γεθθαιοι εδρας χρυσας και εξεβρασαν εν αυτοις μυες

E avvenne nel trasportare l'arca presso gli abitanti di Gat e la mano del  
Signore fu nella città con grande piaga confusione e colpì gli abitanti della  
città dal più piccolo al più grande ai loro posteriori e gli abitanti di Gat fecero  
per se stessi bubboni e pullularono tra loro topi.

Barthélemy non discute questo verso; per Venturini<sup>117</sup>, “(...) è assai probabile  
che 4Q usò come base un testo simile alla TM, da cui proverrebbe la lettura  
errata di 4Q” sulla base di un fraintendimento con 5,8 dove la lezione della  
LXX farebbe capire che Gat sarebbe non la meta del trasferimento, ma il  
soggetto di גַּת־אֲמֹרֹת (Cita anche Schicklberger 1973).

Il Qerè del TM è un sinonimo (“emorroidi”, “bubboni”) forse dettato dal  
parallelismo con 6,11 e poco seguito dalla tradizione ebraica. In Kennicott  
solo il ms 89 riporta בעם; il 93 ripete מַהוֹמָה prima di מִקְטָן.

---

<sup>117</sup> Venturini 2001, 57

Secondo Ginzburg alcuni mss riportano וַיִּשְׁתְּרוּ anziché וַיִּשְׁתְּרוּ: ma, a meno che non siano differenze di pronuncia, il verbo שִׁתַּר non esiste.

גַּתְהוּ סִבּוּ: Il TM ha cambiato il verbo in transitivo perché nel frattempo גַּתְהוּ si era corrotto in אַתְהוּ (non è quindi possibile che sia stato il contrario, e cioè אַתְהוּ a diventare גַּתְהוּ), come aveva detto già Ulrich.<sup>118</sup> Difficile dire se גַּתְהוּ fosse originale (omesso da LXX<sup>BO</sup>): certamente la variante (cioè la aggiunta o caduta di “arca” e di “Gat”) deve essersi creata in un’epoca estremamente antica, in quanto assente già nella LXX: mi sembra giusta la proposta di DJD di considerare originale la lezione di LXX<sup>BO</sup> (e che גַּתְהוּ e אַתְהוּ siano aggiunte), perché se גַּתְהוּ fosse originale, un’omissione della LXX sarebbe strana; si può forse risolvere pensando a un’influenza del verso precedente (come dice in pratica anche DJD) nella tradizione 4Q-LXX<sup>L</sup> e mai presente nella LXX, poi modificata da TM.

Per quanto riguarda בְּ[אֹתָם עֲפָלִים]: DJD ricostruisce secondo LXX<sup>BO</sup> (καὶ ἐπαταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἐδράς αὐτῶν); LXX<sup>L</sup> omette ἐπαταξεν αὐτοὺς e αὐτῶν; וַיִּשְׁתְּרוּ לָהֶם עֲפָלִים: TM (Qerè: טְחָרִים); ricostruire 4Q secondo LXX mi sembra una pura ipotesi, e pertanto non è possibile trarre conclusioni sul frammento. Fincke infatti segue il TM.

Per quanto riguarda la variante: DJD considera superiore il TM sulla base della *lectio difficilior*, poiché il verbo שִׁתַּר è un *hapax*, non si trova altrove nella Bibbia. Ma a mio parere siamo di fronte a un caso in cui la *lectio difficilior* va usata con molta cautela: anzitutto se il verbo è un *hapax* è probabile che non esista; inoltre il TM usa il verbo יָדָה (hifil di נָכַח “colpì”) appena prima, e LXX<sup>BO</sup> entrambe le volte traducono con ἐπάταξεν: mi sembra quindi più facile credere che TM abbia modificato il verbo come variante stilistica, e che sempre nel TM sia caduta la seconda parte del verso che forse aveva subito corruzioni forti (v. sotto καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ γέθθαιοι ἐδράς). LXX<sup>L</sup> omette il verbo considerando forse brachilogico il verbo ἐπάταξεν precedente.

---

<sup>118</sup> Ulrich 1978, 95



Detto ciò, mi pare di poter suggerire che 4Q riportasse ך״י, tradotto dalla LXX, rivisto forse da LXX<sup>L</sup>, e modificato dal TM, e che, a guardare le Versioni (αυτων, eorum), םִלְהָֿ del TM non fosse originale.

Un'altra soluzione al problema potrebbe essere quella di vedere il testo della LXX come “conflato”, riportante cioè entrambe le lezioni (Qumran/TM): ma credo che semmai questo si sia verificato per influssi da altri versi.

Rimane da capire come mai LXX<sup>L</sup> menzioni anche i topi nella parte finale del verso, contrariamente a tutti i testimoni: è molto probabile che si tratti di una anticipazione di 6,1 e 6,4.

**V, 7 Q ~ rell**

5,10

וישלחו [את] ארון אלוהי ישראל עֶקְרוֹן

E mandarono [l']arca del Dio d'Israele a Ekro[n

וישלחו את־ארון הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן

E mandarono l'arca di Dio a Ekron

LXX<sup>BO</sup>: καὶ ἐξαποστέλλουσιν (LXX<sup>O</sup> cod c: αποστέλλουσι) τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα

E mandarono l'arca di Dio ad Asqelon

LXX<sup>L</sup>: καὶ ἐξαποστέλλουσιν οἱ γεθθαιοὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἰσραηλ εἰς ασκαλῶνα

E gli abitanti di Gat mandarono l'arca del Dio d'Israele ad Asqelon

L'isoglossa 4Q-LXX<sup>L</sup> (“Arca del Dio d'Israele) fa pensare a DJD a una lezione proto-luciana, e si meraviglia di una lezione comune TM-LXX<sup>B</sup>, e rimanda a uno studio di B. Johnson<sup>119</sup> sull'influenza di LXX<sup>O</sup> su LXX<sup>B</sup>;

---

<sup>119</sup> Johnson 1963

scrive che la lezione  $\text{ישראל}$  qui può essere ritenuta un'aggiunta proto-luciana; l'alternativa, meno probabile, è supporre che la lezione di  $\text{LXX}^{\text{BO}}$  sia stata rivista secondo il testo più breve del TM. “However, we very rarely find  $\text{LXX}^{\text{B}}$  being revised to include TM pluses, or of  $\text{LXX}^{\text{B}}$  being under the influence of Hexaplaric readings”. E' come se volesse dire che è quasi impossibile che una recensione possa seguire il TM contro il codice Vaticano: questo invece dimostra ulteriormente che, fino almeno alla traduzione della Vg (che ha una *Vorlage* quasi identica al Leningradense da quanto fin qui studiato), le fluttuazioni del testo ebraico di Samuele erano enormi e talmente varie che ci sfuggono, e che sono entrate in vario modo nelle versioni e recensioni. In realtà anche  $\text{LXX}^{\text{Bab}}$  (e cioè le correzioni riportate sul Vaticano da scribi successivi) aggiungono  $\text{ισραηλ}$ : questo fa capire, a mio parere, che forse  $\text{ישראל}$  era originale e cadde già anticamente (cfr. Syr e Vg) dal TM, forse per ideologia contro gli dei filistei; cioè: Dio è uno, non ha senso specificare che sia quello d'Israele; e forse era originale anche nella tradizione greca che fu addirittura attenta a correggere anticamente  $\text{LXX}^{\text{B}}$ ; questo senza dover per forza parlare di proto-luciano, poiché in realtà si perse solo nella famiglia dei codici che hanno portato al Vaticano e al Leningradense.

Inoltre, se 4Q dovesse avere il testo identico a  $\text{LXX}^{\text{L}}$ , dovrebbe avere “gli abitanti di Gat” esplicitato come in  $\text{LXX}^{\text{L}}$ .

La tradizione greca è unanime nel leggere Asqelon anziché Eqron come luogo dove viene portata l'arca; la confusione avverrà anche in 7,14. Da considerare quindi originale Eqron.

$\text{LXX}^{\text{A}}$  e altri codd minuscoli (tra cui il luciano b e l'esaplar x) omettono la seconda parte del verso ( $\text{καὶ ἐγενήθη ὡς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα}$ ), a dimostrazione ancora una volta della grande fluttuazione che questi due versi 9 e 10 hanno subito. Ricordiamo che la  $\text{LXX}$  (contrariamente a 4Q e TM) alla fine del v. 9 ha  $\text{καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ Γεθθαῖοι ἕδρας}$ ,

seguito da Vet Lat: *inieruntque Getthei consilium et fecerunt sibi sedes pellicias* (secondo DJD entrata anche in alcuni mss della Vg).

**VI, 1 Q = LXX (~ TM: homoiarkton?)**

5,10

למה הסבוֹתָנִים

(Gli abitanti di Eqron protestarono dicendo:) Perché avete porta[to l'arca...

הסִבּוּי

(Gli abitanti di Eqron protestarono dicendo:) Hanno portato...

τί ἀπεστρέψατε

Perché avete portato...

Secondo DJD למהִּלֵּי sarebbe caduto per *homoiarkton* dal TM e versioni (Vg: *miserunt ergo arcam*). Osservazione che sembra giusta anche perché, come notò già Thenius,<sup>120</sup> la narrazione della LXX è più vivace rispetto al TM.

DJD non nota la differenza di LXX<sup>L</sup>: τι ἀπεσταλκατε, da ἀποστελλω, che può essere un sinonimo; ma ἀποστρεφω della LXX ha un valore anche di “volgere indietro, ritorcere”, assente in ἀποστελλω. הִסִּבּוּי viene sempre tradotto, nella LXX, con ἀποστρεφω, eccetto che nel complicato 1Sam 5,9 (v. colonna precedente) che viene reso con μετερχομαι (μετὰ τὸ μετελθεῖν). Sembra, quella di LXX<sup>L</sup>, una variante stilistica.

**VI, 4-5 Q ~ rell (TM = LXX<sup>AL</sup>)**

5,11

[כי היתה מן־המת יהוה בְּכֹל]

[העיר]

[Perché ci fu con]fusione del Signore in tutta [la città]

---

<sup>120</sup> Thenius 1864, 24

כִּי־הִתְחַבְּרָה מְהוּמַת־מָוֶת בְּכָל־הָעִיר

Perché ci fu confusione mortale (“confusione di morte”, o “confusione mortale”, o “confusione e morte” per endiadi) in tutta la città

ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις θανάτου ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα  
Perché ci fu confusione di morte in tutta la città, molto pesante,

LXX<sup>B</sup>: σύγχυσις (מְהוּמָה)

Confusione

LXX<sup>AL</sup>: σύγχυσις θανάτου (מְהוּמַת מוֹת)

Confusione di morte

LXX<sup>O</sup>: συγχυσις μεγάλη θανάτου

Confusione grande di morte

La lettura di 4Q non trova riscontro in nessuna versione/recensione: DJD ritiene sia un influsso di Zc 14,13 (מְהוּמַת־יְהוָה) o di 1Sam 5,6 (che a Qumran non è attestato) dove LXX aggiunge σύγχυσις θανάτου μεγάλη, non presente in TM.

Nella Bibbia מְהוּמָה è quasi sempre legato all’aggettivo גְּדוֹלָה: ciò fa pensare che LXX<sup>O</sup> sia influenzato dalla formularità dell’espressione.

Da notare anche che la specificazione “del Signore” risulta superflua, in quanto già in 5,9 si specifica che la confusione è provocata dal Signore stesso.

La mia idea è che il testo originale sia quello di LXX<sup>B</sup> (מְהוּמָה) e che tutte le altre lezioni abbiano carattere secondario di espansione.

Notare la *scriptio defectiva* in 4Q.

VI, 5

5,11

[כבדה מאד כבוא ארון האלוהים ש[מ]ה]

in tutta [la città molto pesante come giunse l'arca di Dio] là

כְּבִדָּה מְאֹד יָד הָאֱלֹהִים שָׁם

(Perché ci fu confusione mortale in tutta la città), era molto pesante la mano di Dio là

LXX<sup>B</sup>: ὡς εἰσηλθεν κιβωτὸς θεοῦ Ισραηλ ἐκεῖ

Come giunse l'arca del Dio d'Israele là

LXX<sup>L</sup>: ὡς εἰσηλθεν κιβωτος θεου Ισραηλ

Come giunse l'arca del Dio d'Israele

LXX<sup>AO</sup>: ὡς εἰσηλθεν κιβωτος θεου ἐκει

Come giunse l'arca di Dio là

DJD ricostruisce 4Q secondo LXX<sup>O</sup>; ma ricostruisce anche la *Vorlage* delle varie versioni o recensioni, senza rendersi conto di compiere un errore di un impossibile stato costruito in LXX<sup>B</sup> e LXX<sup>L</sup>:

- LXX<sup>O</sup> e 4Q: כבוא ארון האלוהים שמה
- TM e Syr (e cfr. Tg): יד האלהים שם
- LXX<sup>B</sup>: כבוא ארון האלהים ישראל שמה
- LXX<sup>L</sup>: כבוא ארון האלהים ישראל

Scrive che 4Q è stato ricostruito secondo LXX<sup>O</sup> perché riempie perfettamente la lacuna; il testo di LXX<sup>B</sup> invece è leggermente troppo lungo, quello del TM troppo corto. Secondo DJD sebbene altre opzioni siano possibili, sembra meglio supporre che יד האלהים (cfr. 5,6.9) e כבוא ארון האלהים (cfr. 5,10) rappresentino le antiche varianti che si sono alternate nelle due tradizioni.

Sulla ricostruzione del frammento non mi pronuncio, ma la situazione testuale è in effetti complessa, e DJD parla genericamente di due tradizioni che si sono alternate.

Vg riporta (nel v successivo): *fiebat enim pavor mortis in singulis urbibus et gravissima valde manus Dei*; legge dunque un testo simile al TM e a Syr, ma senza l'avverbio di tempo.

Giustamente **ישראל** e **שמה** possono essere aggiunte o eliminate in un testo dove l'espressione "Dio/Dio d'Israele" ricorre numerose volte (caso, secondo me, di LXX<sup>L</sup> che elimina **שמה**): cfr. p.e. 5,8 dove però era il testo ebraico ad avere **ישראל**; ma l'alternanza tra un verbo (**כבוא**) e un sostantivo che "elimina" l'arca (**יד**, presente però solo nel TM) è più rilevante.

In realtà l'espressione usata dal TM (**יְדֵי הָאֱלֹהִים**) è rara, ricorre solo in 2Cr 30,12: viene preferita normalmente l'espressione **יְדֵי יְהוָה**, che ricorre infatti 14 volte, 4 delle quali in Samuele (5,6; 5,9; 7,13; 12,15): ciò mi fa pensare che abbia carattere di secondarietà; inoltre viene naturale considerare secondario **יְד** per influsso di 5,9; Syr potrebbe dimostrare che l'eventuale secondarietà della variante è antica, ma l'assenza della "glossa" in Vg potrebbe far pensare che invece la secondarietà sia posteriore a Vg.

## VI, 7 Q = TM (~ LXX)

6,1

שבעה חודשים

(L'arca rimase nel territorio dei Filistei) Sette mesi

שבעה חודשים

... Sette mesi

ἑπτὰ μῆνας (LXX<sup>L</sup>: μῆνας ἑπτα) καὶ ἐξέζεσεν (LXX<sup>L</sup>: ἐξεβρασεν) ἡ γῆ αὐτῶν  
μύας

... Sette mesi; e la loro terra brulicò di topi

DJD retrotraduce l'aggiunta della LXX in **ותשרץ ארצם עכברים** e scrive genericamente che in 4Q manca l'aggiunta della LXX come in 5,6 (LXX) e 5,9 (LXX<sup>L</sup>) e cita Thenius 1864, 24.

Guardando l'apparato del testo greco ci sono da fare varie precisazioni: in generale in questo verso i mss luciani hanno alcune piccole varianti (εγενητο per ην; aggiunta di un articolo; τω πεδω per αγω; μηνας επτα per επτα μηνας); ma il ms b tende a discostarsi da o c<sub>2</sub> e<sub>2</sub>, i quali concordano nelle letture con Teodoreto; in questa parte del verso cambiano il verbo ἐξέζεσεν con ἐξεβρασεν, e il ms b in εβρασεν. Questo per dire che il verso ha sofferto anche all'interno di una stessa tradizione.

Il fatto che manchi in 4Q, e cioè in una delle tradizioni ebraiche più antiche, porta come sempre a pensare che 1) o il testo della LXX sia secondario; 2) o c'era nella più antica *Vorlage* della LXX ed è caduto nella tradizione che ha portato a 4Q.

μύας (“topi”) ricorre, nella LXX, solo qui e in 1Sam 5,6 (μύες), verso non presente in 4Q e che è diverso tra LXX e TM: anche qui si può quindi legittimamente pensare ad un influsso di 6,4.

Notare la *scriptio plena* (חורשים) in 4Q.

## VI, 8 Q ~ rell

6,2

ולמעוֹנְנִים [

(Allora i filistei si rivolsero ai) maghi (part plur in *scriptio plena* da ענן, “praticare la magia”)

ויקראו פְּלִשְׁתִּים לְכַהֲנִים וְלִקְסָמִים

Allora i Filistei si rivolsero ai sacerdoti e agli indovini

τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάγεις καὶ τοὺς ἑπασιδοὺς αὐτῶν

(Allora i Filistei si rivolsero) ai sacerdoti e agli indovini e ai loro maghi

Termine presente solo in 4Q; DJD retrotraduce LXX così: ולחרטמים ולקסמים ולכהנים e scrive che si può notare che *επαυδοσ* rende חרטם più frequentemente che ידעני, e il testo corto del TM è superiore, molto probabilmente, sia al testo espanso della LXX che al testo di 4Q.

L'affermazione mi sembra plausibile; nel TM il termine קִסְמִים, che ricorre solo tre volte (Dt 18,10.14; 2Re 17,17), non è mai associato agli altri termini: è quindi difficile supporre un influsso da testi paralleli.

#### VI, 9 Q = LXX (~ TM)

6,2

אל מקומו

Verso la sua sede

למקומו

Alla sua sede

εἰς τὸν τόπον αὐτῆς

Verso la sua sede

LXX è uguale a 4Q; la tradizione manoscritta della LXX è omogenea, senza varianti; in questo verso i mss “luciani” si discostano solo per il precedente verbo ἀποστελοῦμεν, che cambiano in εξαποστειλωμεν (b ha -λομεν). La differenza di significato tra le due lezioni di fatto è minima, ma è più facile pensare che nel TM sia caduta la alef.

#### VI, 10 Q = LXX (~ TM)

6,3

את ארון ברית יהוה אלוהי ישראל

L'arca] dell'alleanza del Signore Dio d'Israele

את־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל



L'arca del Dio d'Israele

τὴν κιβωτὸν (LXX<sup>L</sup>: της) διαθήκης κυρίου θεοῦ (LXX<sup>L</sup>: κυριου του θεου)  
Ισραηλ

L'arca dell'alleanza del Signore Dio d'Israele

Vg, Tg omettono יהוה ברית come TM, mentre Syr ha יהוה: la testimonianza di Syr fa pensare che sia caduto qualcosa nel TM e che sia originale la lezione 4Q/LXX; non si può comunque escludere che sia quella di Syr la lezione originale e che 4Q/LXX abbiano aggiunto ברית/διαθήκης. Di fatto il termine “arca dell'alleanza” non è frequente nell'Es, dove viene detta di solito “arca della testimonianza” (אָרֹן הַעֲדוּת); in Dt, Gs e Sam invece è frequentissimo, sempre accompagnato dalla specificazione “del Signore Dio (nostro)”; ha in pratica un carattere “formulario” che fa pensare all'originalità della lezione 4Q/LXX.

#### VI, 11 Q ± LXX (~ TM)

6,3

וְנִכְפַּר לְכֶם

E sarete assolti...

וְנִדְרַע לְכֶם לְמַה לְאַתְּסוּר יָדוֹ מִמֶּנּוּ

E saprete perché non si allontanava la sua mano da voi

καὶ ἐξιλασθήσεται ὑμῖν μὴ οὐκ ἀποστῆ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν

E vi espierà e non ritiri la sua mano da voi

Syr, Vg (*et scietis quare*) come TM; la LXX ha un indic fut di ἐξιλασκομαι, “placare, espia”; scrive DJD che la lettura di 4Q è originale, un raro Nitpa‘el rivisto o confuso nella traduzione. Secondo DJD, Thenius 1864, 25, ricostruì correttamente il Nitpa‘el *nikkapper* comparando Dt 21,8. In seguito

molti studiosi hanno rifiutato o ignorato la variante greca, inclusi Wellhausen 1871, 62 e Driver 1913, 53-4.

Il testo 4Q/LXX mi sembra da preferire per un altro motivo: pur scorrendo più agevolmente il testo del TM, nel contesto del verso un riferimento ad una “purificazione-assoluzione” ha più senso.

VI, 13 Q = LXX<sup>B</sup> ~ (TM = LXX<sup>AO</sup>) ~ (LXX<sup>L</sup>)

6,4

חמשה] עפלי זהב

Cinque bubboni d'oro

חמשה] עפלי] [טחרי] זהב וחמשה עכברי זהב [עפלי] (טחרי] זהב וחמשה עכברי זהב [עפלי] è ketib, il qeré ha  
טחרי]

(Risposero: Secondo il numero dei capi dei Filistei) cinque bubboni d'oro e  
cinque topi d'oro

LXX<sup>B</sup>: πέντε ἕδρας χρυσᾶς

(Risposero: Secondo il numero dei capi dei Filistei) cinque bubboni d'oro

LXX<sup>L</sup>: ποιησατε πεντε εδρας χρυσας ομοιωμα των εδρων υμων

(Risposero: Secondo il numero dei capi dei Filistei) fate cinque bubboni  
d'oro, immagini dei vostri bubboni

LXX<sup>AO</sup>: πεντε εδρας χρυσας και πεντε μυαχ χρυσους (= TM)

(Risposero: Secondo il numero dei capi dei Filistei) cinque bubboni d'oro e  
cinque topi d'oro

DJD, retrotraducendo i testi greci, schematizza così:

חמשה עפלי זהב וחמשה עכברי זהב כי מגפה אחת      TM, Syr, Vg, Tg,  
LXX<sup>A</sup>

חמשה] עפלי זהב      4Q, LXX<sup>B</sup>

המשה עפלי זהב צלמי עפליכם LXX<sup>L</sup> (ομοιωμα  
כי מנפה אחת (ομοιωμα των εδρων υμων))

DJD si chiede se questo sia un caso di dittografia di TM e LXX<sup>A</sup> o di aplografia con l'omissione dei cinque topi d'oro in 4Q e LXX<sup>B</sup>. Scrive che l'omissione è più significativa alla luce dei vv 17-18 che presumono cinque immagini dei bubboni, ma immagini di topi in gran numero secondo il numero delle città e dei villaggi dei Filistei. Citando Thenius 1864, 26 DJD ritiene che questa sembri essere la forma originale della storia: cinque bubboni e molti topi; inoltre, continua DJD, 4Q non ha l'aggiunta secondaria della LXX in 6,1 e 5,10 riferita ai topi; d'altro canto LXX<sup>BL</sup> non menziona עפלים in 6,5 contrariamente a 4Q e TM.

La tradizione greca è un po' complessa, e trova spesso riscontro nella Vet Lat: i mss lucianei a inizio frase sostituiscono και ειπαι con ειπον αυτοις εκεινοι; prima di πεντε premettono ποιησατε, e dopo χρυσας aggiungono ομοιωμα των εδρων υμων (come Vet Lat); LXX<sup>A</sup> invece aggiunge και πεντε μυσας χρυσου. Leggere il verso con quello successivo può forse aiutare a capire qualcosa di più (v. dopo).

Orel 1994, senza considerare il frammento qumranico e i problemi di critica testuale, fa notare come il termine *ply* possa significare dei piccoli animali, non necessariamente topi, sul parallelismo con Isa 2,20-21. Ma questo non toglie nulla alla complessità della tradizione testuale e delle testimonianze delle versioni.

VI, 14

6,5

ועשיתם צלמי העפליים וצלמי העכברים הנמשחיתים

Farete immagini dei bubboni e immagini dei topi (che devastano la terra)

ועשיתם צלמי עפליכם (ketib) וצלמי עכבריכם המשחיתם את הארץ

Farete immagini dei vostri bubboni e immagini dei vostri topi che devastano la terra

LXX<sup>B</sup>: καὶ μὲς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν

E topi d'oro immagini dei vostri topi che devastano la terra

LXX<sup>A</sup>: καὶ ποιησεται ὁμοίωμα τῶν ἐδρῶν ὑμῶν καὶ μὲς χρυσοῦς ὁμοίωμα μυῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν

E farete immagini dei vostri bubboni e topi d'oro, immagini dei vostri, che devastano la terra

LXX<sup>O</sup>: καὶ ποιησατε ὁμοίωμα τῶν ἐδρῶν ὑμῶν καὶ ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν διαφειρόντων τὴν γῆν

E farete immagini dei vostri bubboni e dei vostri topi che portano (??) la terra

LXX<sup>L</sup>: καὶ πεντε μὲς χρυσοῦς ποιησατε ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν ὑμῶν

E cinque topi d'oro farete immagini dei vostri topi che devastano la vostra terra

cfr. Vet Lat (*similes muribus*) e Vg (*similitudines murium*), che non aggiungono il possessivo.

DJD scrive una lunga considerazione: i topi (עכברים) in 4QSam<sup>a</sup> sono menzionati solo in 6,5; 4Q segue LXX<sup>BL</sup> poiché omette la menzione dei topi in 6,4; in 6,5 4q è in accordo con TM e LXX<sup>BO</sup> nella menzione dei topi, ma non nel numero. DJD si chiede se LXX<sup>O</sup> sia stato rivisto per conformità al TM, o se LXX<sup>B</sup> e LXX<sup>L</sup> hanno sofferto un'aplografia. La piaga del Signore uccide topi e uomini; nella piaga bubbonica, continua DJD, la mortalità dei topi è parallela alla mortalità degli uomini, e הַנְּמוֹשָׁחִיתִים alludere alla corruzione della terra a causa della morte dei topi. Il testo con cinque bubboni e molte immagini di topi, potrebbe essere originale secondo DJD. “Actually the mechanism of a

plague outbreak occurs when fleas from dead rats, finding no available rodent hosts, begin to infest human beings. Recognitions of rat corpses associated with plague goes back to high antiquity though, of course, the mechanism of infection was unknown”.

Al di là del meccanismo dell'infezione, credo che questo grande numero di varianti meriti considerazioni più attente.

A mio parere non è solo un problema di aplografia; credo che l'assenza del possessivo in 4Q non significhi che originariamente non ci fosse: la caduta di una *kaf* mi sembra che possa essere anche un errore di copiatura di Qumran, visto che viene riportato da tutti gli altri testimoni eccetto i latini; notavo che qui è l'unica volta nella Bibbia che LXX traduce זלזל con ομοιωμα; in 6,11 nella LXX il termine è assente; LXX<sup>O</sup> ha lo stesso testo del TM, mentre LXX<sup>B</sup> elimina il verbo e LXX<sup>L</sup> inserisce il numero preciso; a prima vista sembra più probabile pensare che LXX<sup>L</sup> sia “influenzato” dal verso precedente e da 6,18. E' strana la mancanza del verbo in LXX<sup>B</sup>: potrebbe anche essere il testo originale, perché assente anche nel verso precedente, di cui 6,5 è la continuazione.

Se leggiamo i due versi insieme, ci accorgiamo che il testo che più lineare sembra proprio quello di LXX<sup>L</sup>, che inserisce il numero sia per i bubboni che per i topi, e che inserisce il verbo anche alla fine del verso, quasi come un chiasmo; io penso che sia *facilior* e che quindi LXX<sup>L</sup> abbia glossato il testo, perché è perfettamente speculare: cinque bubboni prima, cinque topi dopo, così come il testo del TM, che ripete sia i bubboni che i topi nel v. 4 e nel v. 5.

E' evidente che il verso ha subito corruzioni in tutte le tradizioni testuali, e credo, come già detto, che il testo abbia subito glosse e correzioni piuttosto che aplografia: a mio parere il testo originale si avvicinava molto a quello di LXX<sup>B</sup>, che è poi anche quello di 4Q nella prima parte (v. 4), e cioè al *brevior*.

## VI, 15 Q ~ (TM = LXX)

6,5

וַיִּזְכְּרוּ

E forse...

אֱלֹי

Forse (la sua mano si farà più leggera...)

ὄπως

Forse (la sua mano si farà più leggera...)

Tutti gli altri testimoni come TM-LXX, senza congiunzione “e”.

DJD: “The reading in 4Q is a typical exemple of the secondary intrusion of conjunctions”

**VI, 20 Q = rell (~ LXX<sup>B</sup>)**

6,8

את ארון יְהוָה

L'arca del Si]gno[re

Il frammento ha restituito sono una lettera, ma la lettura è probabile: la dicitura “arca del Signore” è riportata da tutti i testimoni tranne LXX<sup>B</sup> (che ha solo τῆς κιβωτῶν). DJD preferisce la lettura breve di LXX<sup>B</sup> (forse perchè, come scrive a proposito di una ricostruzione in 6,5 linea 15, è rara la menzione di Jahwe sulla bocca dei Filistei?); ma come abbiamo visto la dicitura ha carattere formulare, e varia diverse volte, e per questo è a mio parere impossibile scegliere una variante come originale.

**VI, 21 Q = TM (~ LXX)**

6,8

השיבותם לו אֲשֶׁם תְּשִׁימוּ

(e gli oggetti d'oro che) gli offrite in do]no, mette[rete...

הַשְׁבֹּתֶם לוֹ אֲשֶׁם תְּשִׁימוּ

(e gli oggetti d'oro che) gli offrite in dono, metterete (in una cassetta a lato...)

LXX<sup>BA</sup>: ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασιάνου καὶ οὐ θήσετε

(e gli oggetti d'oro che) le offrite in dono e non metterete...

LXX<sup>L</sup>: ἀποδοτε αὐτῇ ὑπερ τῆς βασιάνου καὶ θησετε αὐτὰ

(e gli oggetti d'oro che) le offrite come dono e li metterete

Tutti gli altri testimoni greci non hanno ου; LXX<sup>O</sup> inverte l'ordine; αὐτὰ di LXX<sup>L</sup> sembra secondario; la negazione non ha alcun senso, LXX<sup>AB</sup> devono aver letto ולא.

La colonna VI ci ha restituito altri quattro frammenti (c-f: 1Sam 6,10-18), ma tutte le varianti sono ricostruite: difficile fare considerazioni visto lo stato dei frammenti.

**VII,1 Q = LXX<sup>L</sup> (~ TM) (< LXX<sup>B</sup>)**

6,20

לפני יהוה הקדוש הזה

(...Chi può stare) [davanti al] Signore il Santo

לפני יהוה האלהים הקדוש הזה

(...Chi può stare) davanti al Signore Dio il Santo

LXX<sup>B</sup>: εὐωπιον του αγιου τουτου

(...Chi può stare) davanti al Santo

LXX<sup>O</sup>: εὐωπιον κυριου θεου του αγιου τουτου

Davanti al Signore Dio il Santo

LXX<sup>A</sup>: εὐωπιον κυριου του θεου του αγιου τουτου

Davanti al Signore il Dio il Santo

LXX<sup>L, rell</sup>: ενωπιον κυριου του αγιου τουτου

Davanti al Signore il Santo

4Q ha la stessa espressione di LXX<sup>L</sup> e dei restanti manoscritti: ciò significa che è l'espressione più consolidata nella tradizione greca, anche se i maiuscoli principali divergono tutti tra di loro; Vg ha, come TM, *in conspectu Domini Dei sancti huius*; da notare che questo verso ha subito diversi cambiamenti in greco; p.e. il verbo precedente לָעָמַד è reso in diversi modi: διελθειν da LXX<sup>BAO</sup>, παραστηναι da LXX<sup>L</sup>, απελθειν dal ms minuscolo v. Infatti 4Q viene ricostruito con [לְעָבֹר] che corrisponderebbe, secondo DJD, al verbo di LXX<sup>L</sup>; così come 4Q viene poi ricostruito con l'aggiunta di [יְהוּדָה אֲרוֹן], assente nel TM (וְאֶל־מִי יַעֲלֶה מִעֲלֵינוּ), ma presente in LXX e Syr (w'mrw 'nš' dbyt šmš mnw mškḥ lmqm qdm mry' 'lh' qdyš' hn' wmnw nsqywhy mnn l'rawn'): καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται (LXX<sup>LO</sup>: η. κιβωτὸς (LXX<sup>L</sup>: του. κυρίου ἀφ' ἡμῶν.

Da notare, a proposito del verbo לָעָמַד, un errore nell'apparato BHS (confonde LXX<sup>L</sup> con LXX<sup>B</sup>).

### VII, 3 Q = TM (~ LXX?)

6,21

והעלן אֹתוֹ אֵלֵיכֶם

E portatela (l'arca) presso di voi

הֶעֱלֹו אֹתוֹ אֵלֵיכֶם

E portatela presso di voi

καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς ἑαυτοὺς (אַלִּיהֶם)

E portatela presso di loro



Secondo DJD non è una vera variante per l'uso del Greco tardo del pron di 3 pers rifl.

Fincke legge il frammento in maniera molto diversa e ricostruisce così:

הארכון רדו העלוהו אליכם

Da notare la possibile *scriptio plena* (אותו) in 4Q.

## VII, 3

[רדו והעלון]

Scendete e portatela

רדו העלו

Scendete portatela

καταβητε και αναγαγετε

Scendete e portatela

Ricostr secondo LXX e Vg (*descendite et ducite*); ma anche se il frammento è ricostruito, si può parlare di aplografia del TM.

## VII, 4

7,1

[ארון ברית יהוה]

L'arca dell'alleanza del Signore

ארון יהוה

L'arca del Signore

την κιβωτον διαθηκης κυριου

L'arca dell'alleanza del Signore

4Q è ricostruito, non si possono fare congetture; ma mi interessa notare come la denominazione dell'arca sia spesso diversa tra i vari testimoni, con appellativi diversi.

7,1

[א]לן בית אביןִדב [א]שר ]

(La portarono) [nel]la[ casa di Abina]dab [c]he [

אֶל־בֵּית אַבִּינָדָב בְּגַבְעָה

(La portarono) nella casa di Abinadab in Gabaa (o: sulla collina?)

εἰς οἶκον Αμιναδαβ τὸν ἐν τῷ βουνῶ

Nella casa di Aminadab, quella nella collina

La LXX legge Gabaa come sostantivo (“collina”), mentre la Vg come nome di luogo (*in domum Abinadab in Gabaa*).

Il TM omette il relativo, presente in 4Q e nella LXX.

Notare la grafia diversa nel nome (Abinadab – Aminadab)

VII, 1 (frg. b) Q = ? (TM = LXX<sup>L</sup>)

8,7

[כ]אשר יאמרו לך]

[così come hanno detto a te]

לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ

(Ascolta la voce del popolo) in tutto quello che hanno detto a te

LXX<sup>BO</sup>: καθὰ ἂν λαλήσωσίν σοι

...così come hanno detto a te

LXX<sup>L</sup>: κατα παντα οσα λαλησωσιν προς σε

Secondo tutto quello che hanno detto verso te

Ricostruito secondo LXX<sup>BO</sup>.

Secondo DJD LXX<sup>L</sup> è conflato

### VIII, 1 Q ~ TM

8,9

לָהֶם אֲתָּ מִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ

(Annunzia) a loro il diritto (con *nota accusativi*) del re

לָהֶם מִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ

(Annunzia) a loro il diritto del re

αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως

(Annunzia) a loro il diritto del re

Nome (משפט) determinato dallo st.cstr; la grande libertà nell'uso di 't non implica, qui, un eventuale errore grammaticale di 4Q o TM.<sup>121</sup>

### VIII, 4 Q? ~ (TM = LXX)

8,11

[בִּרְכָבָיו]

[Al] suo [carro]

בְּמִרְכָּבוֹ

Ai suoi carri

ἐν ἁρμασίν αὐτοῦ

Ai suoi carri

---

<sup>121</sup> Joüon 1996, 125 e-i

Ricostruito così da DJD per mancanza di spazio; se così fosse, 4Q testimonierebbe un singolare, contrariamente a TM e LXX;

8,11 Q = LXX, Vg (~ TM)

וּרְצִיָּם

Part att qal 3 pl. (che corrono, perchè corrano)

וּרְצוּ

Perf qal 3 plur (e corsero)

και προτρεχοντας

Part pres accus m.pl. (che corrono, perchè corrano)

TM seguito solo da Syr: il perf ha chiaramente meno senso in questa frase (“Questo sarà il diritto del re che regnerà su di voi: si prenderà i vostri figli per preporli ai suoi carri e ai suoi cavalli, perché corrano davanti al suo cocchio”), e nonostante sia *difficilior*, bisogna supporre che il TM si sia corrotto, forse in un’epoca recente, poiché anche Vg ha *praecursores*.

VIII, 4

8,12

[שְׂרֵי אֲלָפִים וְשְׂרֵי מֵאוֹת]

Capi di centinaia

שְׂרֵי אֲלָפִים וְשְׂרֵי חֲמִשִּׁים

(Li costituirà per sé) capi di migliaia e capi di cinquanta

χιλιαρχους και εκατονταρχους

(Li costituirà per sé) capitani e centurioni

DJD ricostr secondo LXX, ma pensa ad omissioni sia di 4Q che di TM per *homoiarcton*. Vg: *tribunos et centuriones*. Di fatto la LXX traduce con χιλιαρχους και εκατονταρχους l'espressione שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת (Es 18,21; 18,25; Dt 1,15...): al di là della ricostruzione di DJD, credo che si possa valutare la variante in due modi: o il TM ha è originale e LXX ha voluto correggerla con una “formularità” presente nei testi precedenti, o la LXX testimonia il testo originale. Sulla base della Vg è però più probabile, a mio parere, la seconda ipotesi, poiché anch'essa rende שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת con *tribunos et centuriones* nei testi citati.

### VIII, 5 Q? = TM (~ LXX)

8,12

[ולחרש חרנישו ולקצר קצירו]

[E per ara]re la [sua] ara[tura e per mietere la sua messe]

ולחרש חרישו ולקצר קצירו

E per arare la sua aratura e per mietere la sua messe

καὶ θερίζειν θερισμὸν αὐτοῦ καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ

E per mietere la sua messe e raccogliere il suo raccolto (ולבצר בצירו).

LXX<sup>L</sup> riporta entrambe le lezioni: premette και αρотριαν τη αρотριασιν αυτου (e arare la sua aratura); secondo McCarter 1984, 155 è da preferire. Non sono d'accordo con McCarter per il seguente motivo: se noi retrotraduciamo la LXX dovremmo ottenere un testo di questo tipo:

ולקצר קציר ולבצר בצירו

mentre la retrotraduzione di LXX<sup>L</sup> dovrebbe essere:

ולחרש חרישו ולקצר קציר ולבצר בצירו

Ciò mi fa credere che la somiglianza delle lettere possa aver causato o una aplografia o una dittografia; ma difficilmente un copista può aver dimenticato ולחרש חרישו, che è graficamente diverso; LXX<sup>L</sup> a mio parere si è trovato

davanti due testi con due lezioni, delle quali non ha preferito nessuna, ma che ha riportato entrambe.

E' molto difficile scegliere se sia originale il TM o la LXX; sono più propenso a considerare originale il TM e a ritenere una dittografia la variante della LXX.

### VIII, 8 Q ~ TM

8,16 frg. b

אמהתיכם

E le vostre serve

שפחותיכם

E le vostre serve

δούλας ὑμῶν

E le vostre serve

4Q ha un sinonimo rispetto al TM; mi sembra una semplice variante stilistica, ma difficile dire se di 4Q o di TM; forse è 4Q a variare: nella LXX c'è molta libertà sull'uso dei termini (δούλας, παιδισκη per שפָּחָה, più usato nella Genesi; עֲבָדָי, più usato nei testi sacerdotali; אמה), ma il più delle volte rende con δουλος il termine del TM.

8,16

[בקרכם]

I vostri buoi

בחוריכם

I vostri giovani

τὰ βουκόλια ὑμῶν

Le vostre mandrie di buoi

DJD preferisce la LXX, sulla base della quale ricostruisce 4Q, anche al v 18; anche a mio parere ha più senso, poiché nella lista dei beni di cui il futuro re si sarebbe appropriato fatta da Samuele, i giovani erano già apparsi, mentre qui si parla delle proprietà; Fincke segue invece TM e nomina Flavio Giuseppe: credo parli di *Ant.* 6,41; Fincke vi vede una successione di termini uguale a quella del TM (e la retro traduce dal greco all'ebraico), ma io non ho visto nulla di ciò.

**VIII, 9 Q ± TM (~ LXX)**

8,16

ועָשָׂר

E li farà/destinerà (per i suoi lavori): impf qal di עָשָׂה

ועָשָׂה

E li farà/destinerà (per i suoi lavori): perf qal di עָשָׂה

ἀποδεκατώσει

Ed esigerà la decima

Secondo DJD probabile errore grafico di TM e 4Q per ועָשָׂר che sarebbe la radice della “decima” testimoniato dal greco. In realtà, poiché di “decima” si parla sia nel verso precedente che in quello successivo, e poiché qui si parla di prendere qualcuno e qualcosa per dei “lavori forzati”, credo che il verbo di 4Q/TM possa avere più senso.

**VIII, 9 Q = LXX (~ TM)**

8,17

וּצְאֵנְכֶם

E il vostro bestiame

צאנכם

Il vostro bestiame

καὶ τὰ ποίμνια ὑμῶν

E il vostro bestiame

Vista la successione delle azioni compiute dal futuro re, mi sembra originale la presenza del *waw*; Tg e Vg comunque non hanno nulla (Vg normalmente in questi casi traduce il *waw* con *etiam*), e ciò dimostra l'antichità della possibile variante.

**VIII, 10 -11 Q = LXX (~ TM)**

8,18

[בימים] ההם [כי אתם בחרתם לכם מלך]

[in] quei [giorni perché voi avete scelto per voi un re]

ביום ההוא

In quel giorno

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα

In quei giorni perché voi avete scelto per voi un re

LXX ripete la frase pronunciata appena prima nello stesso verso; per DJD da preferire 4Q-LXX; da ragionare: il verso può essersi sia espanso in 4Q-LXX che ridotto in TM, entrambi per influenza della prima parte del verso dove abbiamo sia “in quel giorno” che “avete scelto per voi...”

Vg e Tg come TM: Vg *in die illa*, Tg בְּיוֹמָא הַהוּא.



VIII, 11 Q? = LXX<sup>BO</sup> ~ (TM = LXX<sup>L</sup>)

8,19

[לשמע שמואל]

(Si rifiutò il popolo) [di dare ascolto a Samuele]

לשמע בקול שמואל

(Si rifiutò il popolo) di dare ascolto alla voce di Samuele

LXX<sup>BO</sup>: ἀκούσαι τοῦ Σαμουηλ

(Si rifiutò il popolo) di dare ascolto a Samuele

LXX<sup>L</sup>: ακουσαι της φωνης του σαμουηλ

LXX<sup>L</sup>, Syr, Vg (*noluit autem populus audire vocem Samuhel*) come TM; DJD preferisce la lezione breve, che comunque 4Q non ha restituito. Io invece credo che la presenza delle lettere *sin- mem* abbia creato un'aplografia nella LXX.

VIII, 11-12 Q? = TM (~ LXX)

8,19

[ויאמרו לא כי אם]

מלך

[E dissero: no, se un] re (sarà sopra di noi)

ויאמרו לא כי אם־מֶלֶךְ

E dissero: no, se un re (sarà sopra di noi)

καὶ εἶπαν αὐτῷ οὐχὶ ἀλλ' ἢ βασιλεὺς

E dissero a lui: no, se un re (sarà sopra di noi)

La LXX, senza eccezioni, legge לו לא כי אם; cfr. apparato BHS: “nonnulli Mss לו”; la tradizione ebraica non è quindi rimasta tutta legata al TM; secondo DJD αὐτῶ (לו) “Is an explicating plus”: io non ne sarei così sicuro, perchè non è facile decidere se sia un’aplografia o una dittografia; la LXX può essere eventualmente emendata sulla base della regola della *lectio brevior*.

VIII, 1 Q? = LXX<sup>L</sup> ~ (TM = LXX)

9,6 frg. c

[והאיש גדל ונכבד]

[E l’uomo è molto stimato]

והאיש נכבד

E l’uomo è stimato

καὶ ὁ ἄνθρωπος ἔνδοξος

E l’uomo è stimato

LXX<sup>L</sup>: καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐνδοξὸς μέγας καὶ...

E l’uomo è molto stimato

4Q ricostruito secondo LXX<sup>L</sup>, che è l’unico testimone ad avere μέγας (גדל).

Tutti i restanti mss della LXX, Vg e Tg come TM.

Vg ha *hac vir nobilis*: ha diversi modi di tradurre נכבד; usa aggettivi diversi anche quando traduce i passi paralleli di Samuele e Cronache che riportano נכבד; usa l’aggettivo *nobilis* (al comparativo *nobilior*) in 2Sam 23,19.

VIII, 2 Q? = LXX<sup>L</sup> (~ rell)

9,6

[ועתה]

[נלכה נא אליו אולי]

[E ora andiamo dunque da] lui, for[se...]

עַתָּה נִלְכָה שֵׁם אֱלֹהִים

Ora andiamo là, forse...

LXX<sup>B</sup>: καὶ νῦν πορευθῶμεν ὅπως

E andiamo ora, affinché...

LXX<sup>L</sup>: καὶ νῦν πορευθῶμεν δὴ πρὸς αὐτὸν ὅπως

LXX<sup>A</sup>: καὶ νῦν πορευθῶμεν ἐκεῖ ὅπως

LXX<sup>O</sup>: καὶ νῦν πορευθῶμεν ἐκεῖ πρὸς αὐτὸν ὅπως

Variante interessante; 4Q ricostruito secondo LXX<sup>L</sup>; LXX<sup>A</sup> è l'unico testimone greco ad avere il testo simile al TM: l'unica differenza è la presenza del *waw* iniziale (assente nel TM); la prima impressione è quella di accettare come originale la *lectio brevior* di TM/LXX<sup>A</sup>, ma אֱלֹהִים אֱלֹהִים può aver dato origine a un'aplografia; la Vg (*nunc ergo eamus illuc*) leggeva già un testo ebraico senza il *waw* iniziale, *waw* che sono propenso a considerare originale.

Da notare la ricostruzione di Fincke, che si discosta dalle versioni, e non ha il *waw* iniziale:

עַתָּה נִלְכָה אֱלֹהִים

Secondo DJD ועַתָּה si trova alla fine della linea superiore, mentre per Fincke è nella stessa linea del frammento; a proposito del frammento Fincke scrive: "The *ha* could also be *waw* – that is the *waw* in אֱלֹהִים for אֱלֹהִים אֱלֹהִים as MT – since *ha* is built from two *waws*, and only the left part of the letter is preserved". Quindi Fincke pensa che sia possibile una ricostruzione come quella proposta da DJD, ma non inserisce comunque נָא.

[איש האלוהים]

(Forse ci spiegherà) [l'uomo di Dio]

Questa lezione, assente da TM e versioni, è ricostruita da DJD, che la considera un'aggiunta secondaria, lezione unica di 4Q. Fincke non lo inserisce.

**VIII, 3**      **Q ~ rell**

9,7

[ויאמר ש[אול וה[נה]

[E disse S]aul: ecco...

ויאמר שאול לנערו והנה

E disse Saul al suo servo: ecco...

LXX<sup>BAL</sup>: καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ καὶ ἰδοῦ

E disse Saul al suo servo che era con lui: ecco...

LXX<sup>O</sup>: καὶ εἶπεν σαουλ τῷ παιδαριῷ τῷ μετ' αὐτοῦ καὶ ἰδοῦ

TM seguito da tutte le versioni eccetto il greco; sono d'accordo con DJD nel ritenere originale la *lectio brevior* di 4Q e secondarie le altre.

**VIII, 1**      **TM = LXX<sup>L</sup>**

9,10 frg. d

[לכה] [נלכה]

[Vieni], an[diamo]

ויאמר שאול לנערו טוב דברך לכה נלכה וילכו

Disse Saul al suo servo: "E' bene ciò che dici, orsù, andiamo"; e andarono...

LXX<sup>B</sup>: καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα δεῦρο καὶ πορευθῶμεν καὶ ἐπορεύθησαν

Disse Saul al suo servo: "Ben detto, vieni e andiamo"; e andarono...

Ho voluto riportare questo verso, anche se attestato senza varianti a Qumran, per notare che LXX<sup>L</sup> è l'unico testimone greco ad avere ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα σου, che corrisponde al טוֹב דְּבַרְךָ (‘‘è bene ciò che dici’’) del TM, mentre gli altri mss della LXX hanno ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα, senza il possessivo testimoniato appunto dal TM.

L'assenza del *waw* in ebraico (לְכָה גִלְכָה), presente invece in quasi tutti i mss della LXX (non lo hanno solo il maiuscolo N e altri due minuscoli), non è una variante, in quanto mi sembra che la LXX tenda a tradurre con δευρο και quando il TM ha לְכָה seguito da un coortativo, sia che ci sia il *waw*, sia che non ci sia: cfr. p.e. Gen 19,32 in cui il *waw* non c'è nel TM, e 1Sam 14,1 in cui invece il *waw* c'è. L'apparato BHS scrive che molti mss hanno וּנְלַכְהוּ.

Da notare che LXX<sup>O</sup> ha qualche piccola differenza, come l'aggiunta di ο εἰπας (ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα ο εἰπας) e l'assenza di δευρο.

## VIII,2

9,11

[וַהֲנִיחַ הַמָּה מִצְאֵן]

[Ed ecco incontrarono...]

וַהֲפֹה מִצְאֵן

(Essi salivano il fianco della città) ed essi incontrarono (le ragazze)...

LXX<sup>B</sup>: καὶ αὐτοὶ εὗρισκουσιν

(Mentre essi salivano il fianco della città) ed essi incontrarono (le ragazze)...

LXX<sup>L</sup>: ἰδοὺ καὶ αὐτοὶ εὗρισκουσιν

Ricostr secondo LXX<sup>L</sup>; TM seguito da LXX<sup>BO</sup> e Tg; Vg: *invenerunt puellas*.

Vg sembra quindi non leggere וַהֲנִיחַ; è difficile scegliere la lezione originale, in quanto (al di là della frammentarietà di 4Q) si può supporre che LXX<sup>L</sup> abbia il testo originale e TM-LXX<sup>B</sup> abbiano un'aplografia; ma si può anche supporre che LXX<sup>L</sup> abbia un'aggiunta secondaria.

**VIII, 3**

9,11

וַיִּאמְרוּ לָהֶן

E domandarono loro

וַיִּאמְרוּ לָהֶן

E domandarono loro

καὶ λέγουσιν αὐταῖς

E domandarono loro

Syr ha sing, con Saul sogg espresso: *w'mr lhyn š'wl*.

9,12

וַתַּעֲנִינָה הַנְּעוּרוֹת אוֹתָם וַתֹּאמְרָנָה לָהֶם

E risposero le ragazze ad essi e dissero loro

וַתַּעֲנִינָה אוֹתָם וַתֹּאמְרָנָה

E risposero ad essi e dissero

καὶ ἀπεκρίθη τὰ κοράσια αὐτοῖς καὶ λέγουσιν αὐτοῖς

E risposero le ragazze ad essi e dissero loro

Ricostr secondo LXX<sup>BO</sup>; LXX<sup>L</sup>: καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς τὰ κορασιακαὶ εἶπον: omette il secondo pron plur come TM, LXX<sup>A</sup>, Tg, Syr. Probabile aggiunta di LXX<sup>BO</sup> dal verso precedente.

**IX, 1** In questa colonna IX le varianti ricostruibili con certezza e restituite dai frammenti sono davvero poche: le ho però volute riportare in quanto molte fanno ragionare sul rapporto tra TM e testo greco; alcune testimoniano inoltre grande fluttuazione del testo greco.

9,16 frg. a-d

[את עני עמי]

(Perchè ho visto) [l'umiliazione del mio popolo]...

את־עמי

(Perchè ho visto) il mio popolo...

ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου

(Perchè ho visto) l'umiliazione del mio popolo...

Per DJD c'è spazio per עמי e crede che TM ometta per aplografia; Fincke

invece non integra עני; ma al di là della sua presenza in 4Q, concordo con DJD nel ritenerlo originale e caduto per aplografiasia per la somiglianza delle lettere (che hanno potuto generare l'aplografia), sia per la formularità della frase (Es 3,7).

IX, 3

9,17

[יעצר בעמי]

(Egli) [reggerà il mio popolo]

יֶעֱצֵר בְּעַמִּי

(Egli) reggerà il mio popolo

ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου

(Egli) reggerà il mio popolo

LXX<sup>L</sup>: καταρξει ἐπι τον λαον μου

Fincke ricostruisce 4Q עמי על ימשל secondo LXX<sup>L</sup>, unico testimone greco ad avere un testo diverso da LXX<sup>B</sup>. E' davvero difficile fare considerazioni, poiché la ricostruzione di Fincke considera 4Q la *Vorlage* ebraica di LXX<sup>L</sup>.

La variante risulta quindi interessante non tanto per il testo del frammento, quanto per l'indipendenza di LXX<sup>L</sup> all'interno della tradizione greca.

9,18 **Q = LXX (~ TM)**

[אַל לְ שְׂמוּאֵל]

(Si avvicinò) [Sau]l [verso Samuele]

אַתְּ שְׂמוּאֵל

(Si avvicinò) Saul a Samuele

Σαουλ πρὸς Σαμουηλ

(Si avvicinò) Saul verso Samuele

Fincke cambia soggetto: שְׂמוּאֵל אַתְּ שְׂאוּל sulla base del ms luciano e<sub>2</sub>. Ma il cambio di soggetto non ha senso vista la continuazione del racconto, anche nel v. 19 in cui “Samuele rispose a Saul”.

LXX<sup>L</sup> cambia il verbo: προσηλθεν anziché προσηγαγεν degli altri.

Per quanto riguarda la preposizione: Syr, Vg (*ad Samuhelem*) come 4Q; Tg come TM (יְתִי שְׂמוּאֵל). Cfr apparato BHS: pochi mss hanno אַל. Flavio Giuseppe *Ant.* 6,50: σαουλος δε προσεισι τω σαμουηλω.

Il verbo נגַשׁ si costruisce sia con אַל che con אַתְּ. La LXX tende a rendere אַל con πρὸς, e mi sembra che costruisca col dativo quando il verbo è all'hifil.

Sono propenso a considerare אַל originale.

9,18 **Q = LXX (~ TM)**

[בְּתוֹךְ הַעַיִר]

[In mezzo alla cit]tà

בְּתוֹךְ הַשַּׁעַר

Nel mezzo della porta



εἰς μέσον τῆς πόλεως

In mezzo alla città

TM seguito da tutte le versioni eccetto LXX; per DJD la lezione del TM è da preferire sulla base di 9,14, forse perchè secondo DJD fa intendere che il racconto si sia interrotto mentre Saul e il servo stavano entrando in città.

Secondo le collazioni Kennicott – De Rossi il ms K89 ha בער; De Rossi preferisce la lezione dei LXX proprio sulla base di 9,14 (cod. 596): in effetti 9,14 ha באים בתוך העיר, “Mentre andavano nel centro della città”. Quindi il TM può considerarsi originale in quanto *difficilior*, non certo per coerenza del testo, e questa potrebbe essere la valutazione della variante: originale nel TM e versioni, corretta già da 4Q e LXX per coerenza nel racconto. Difficile vedervi quindi un errore meccanico.

9,18

[הגידה נא אי זה בית]

[Indica dunque dove la casa] (del veggente)

הגידה־נָא לי אֵי־זֶה בַּיִת הַרְאֵה

Indica dunque a me dove la casa del veggente

ἀπάγγειλον δὴ ποῖος ὁ οἶκος

Indicami dunque dov'è la casa (del veggente)

Molti mss greci inseriscono μοι, ma non i lucianei. Tg, Vg come TM (Syr?).

Flavio Giuseppe *Ant.* 6,50: σαυλος δε προσεισι τω σαμουηλω και προσαγορευσας εδειτο μηνυειν την οικιαν του προφητου

“Saul si avvicinò a Samuele e rivolgendogli la parola domandò di indicare la casa del profeta”.

Ho riportato Flavio Giuseppe in quanto usa προφητην per tradurre הַרְאֵה, mentre a 1,22 aveva tradotto נזיר.

**IX,4 Q = LXX (~ TM)**

9,19

וַיֹּאמֶר לּוֹ אֲנֹכִי הוּא

[Rispose (Samuele) a lui: sono io] costui

וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי הַרְּאֶה

Rispose (Samuele): sono io il veggente

εἶπεν ἐγὼ εἰμι αὐτός

Rispose (Samuele): sono io costui

LXX<sup>L</sup>: εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ εἰμι αὐτός

Rispose (Samuele) a lui: sono io costui

4Q ricostruito sulla base di LXX<sup>L</sup>, unico testimone con il compl di termine; Vg (*dicens ego sum videns*), Tg come TM. DJD spiega la variante come confusione grafica, e non è escluso poiché bastava confondere *resh* con *waw* per cambiare il testo; ma preferisco vederla come variante stilistica sulla base del verso precedente, anche se è difficile scegliere quella originale.

Fincke non inserisce לוֹ.

9,19

וְאָכַלְתָּ

[E mangerai]

וְאָכַלְתֶּם

[E mangerete]

φάγε

E mangerai

DJD: “The verb in the singular fits into the context better”. Due mss greci (e n) hanno però φαγετε e la tradizione ebraica ha sempre tenuto il plur. Preferirei la variante del TM in quanto *difficilior*, anche perchè il verbo precedente è al sing: עָלֶה לְפָנַי הַבְּמִזָּה וְאָכְלֶתֶם (“Sali davanti a me sulla collina; mangerete oggi con me...”).

Resta comunque difficile fare considerazioni visto lo stato del frammento.

**IX, 5 Q = TM (= LXX<sup>O</sup>) (~ LXX<sup>AB</sup>)**

9,20

וְלֹאֲתַנְוֹת הָאוֹבְרוֹת לְךָ

E riguardo alle asi[ne perse a te]

וְלֹאֲתַנְוֹת הָאֲסִינֹת לְךָ

E riguardo alle asine perse a te

LXX<sup>AB</sup>: περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυῶν

E riguardo alle tue asine perse

LXX<sup>O</sup> e ms e<sub>2</sub>: τῶν ἀπολωλοῦσάν σοι

Visto lo stato del frammento è difficile fare considerazioni; ma mi interessa far notare che la variante di LXX<sup>O</sup> e di alcuni mss, tra cui il luciano e<sub>2</sub>, traduce più precisamente il testo ebraico. Forse LXX<sup>AB</sup> leggono וְלֹאֲתַנְוֹתְךָ.

**IX, 6-7**

Problemi di ricostruzione: la lacuna è troppo vasta. Forse ha ragione Fincke a ricostruire questa colonna in maniera del tutto diversa

9,20 **Q? = LXX ~ (TM = LXX<sup>A0</sup>)**

[וּלְבִית אֲבִיךָ]

[E per la ca]sa di [tuo] pa[dre]?

וְלִכְלֵל בֵּית אָבִיךָ

...E per tutta la casa di tuo padre?

καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου

...E per la casa di tuo padre?

LXX<sup>AO</sup>: καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου

...E per tutta la casa di tuo padre?

LXX<sup>AO</sup> uguale al TM, così come Tg e Vg (*et omni domui patris tui*). Per DJD è un'aggiunta tipica della tradizione manoscritta, e considera quindi originale il testo della LXX; difficile dire se 4Q abbia il testo della LXX; probabile che, come dice DJD, sia un'aggiunta: ho notato che nelle altre ricorrenze (Gen 38,11 e 1Sam 2,28) לְכֹל (παντι) non ricorre.

9,20

[עלה לפני]

[Sali davanti a me]

Solo LXX<sup>L</sup> aggiunge ἀναβηθὶ ἐμπροσθεν μου, assente in tutti gli altri testimoni; anche qui bisogna dire che è difficile dire se fosse presente a Qumran; in ogni caso si tratta forse di un'aggiunta sulla base del verso precedente, per creare un tentativo di inclusione nel testo, poiché la frase non ha alcun significato nell'economia del racconto.

**IX**, 8

9,21

[לשמואל]

Ricostruito secondo Syr, assente in tutte le versioni

9,21

[הלוא איש בן ימיני]

[Forse non (sono) un uomo di Beniamino?]

הלוא בן־ימיני

Forse non (sono) Beniaminita?

οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς Ιεμιναίου

Forse non (sono) un uomo figlio di Iamin?

TM seguito da Vg, Vet Lat, Syr; 4Q ricostruito in questo modo per lo spazio; la tradizione greca è piuttosto confusa sull'ordine delle parole: LXX<sup>L</sup> υἱος ἀνδρὸς ιεμειναιου. Fincke segue TM. Come in Sal 7,1 la LXX traduce “Beniamino” come “figlio di Iamin”.

9,21

מקנתן שבטי ישראל

La più piccola tribù di Israele

מקטני שבטי ישראל

La più piccola delle tribù di Israele

τοῦ μικροῦ σκήπτρου φυλῆς Ισραηλ

Della piccolo gruppo della tribù di Israele

4Q ricostruito secondo Syr (*mn z 'wr' sšbʿ d'ysryl*); secondo l'apparato BHS<sup>122</sup> un ms ha שבט: sembra un tentativo isolato di correzione; la LXX sembra corrotta: LXX<sup>L</sup> ha ἐκ τῶν φυλῶν τοῦ ἰσραηλ, sembra correggere il testo greco.

---

<sup>122</sup> In realtà le collazioni Kennicott – De Rossi non riportano varianti; non si tratta del ms K93, da me controllato.

Nella LXX σκήπτρος (“bastone, scettro”) è accompagnato a φυλῆς solo in 1Sam 15,17: sembra pleonastico, in quanto “tribù” (שִׁבְטֵי) viene tradotto con φυλή o con locuzioni come “Figli di Israele” o “Figli di Giacobbe”.

Fincke ricostruisce secondo il TM.

9,21

[ומשפחה]

[E il clan] (è il più insignificante...)

ומשפחתי

E il mio clan (è il più insignificante...)

καὶ τῆς φυλῆς τῆς ἐλαχίστης

E della tribù più piccola

4Q ricostruito secondo LXX<sup>BO</sup>; TM seguito da Tg, Syr, Vg, LXX<sup>L</sup>: η πατρία μου; il TM sembra essere *difficilior* nella prima parte del verso, ma *facilior* nella seconda parte; le testimonianze dei tentativi di correzione dimostrano che il verso ha sofferto molto, e che ha forse perso alcuni elementi; ciò rende difficile pronunciarsi su quale possa essere la lezione originale.

**IX, 9**

9,21

[מכול משפחות בנימין]

[Di tutti i clan di Beniamino]

מִכָּל-מִשְׁפָּחוֹת שִׁבְטֵי בְנֵי־בִנְיָמִן

Di tutti i clan delle tribù di Beniamino

ἐξ ὅλου σκήπτρου Βενιαμιν

Di tutto il gruppo di Beniamino

Ricostruito secondo LXX<sup>L</sup>: η πατρία μου ολιγοστη παρα πασας πατριας.  
Fincke (che segue TM): “σκήπτρου and φυλῆς are indistinguishable for שבט,  
מטה and משפחה. LXX<sup>L</sup> introduced – or took from Josephus - πατρία for  
משפחה to reduce the confusion”.

In realtà guardando le concordanze mi sembra di poter dire che σκήπτρον sia la  
corrispondenza di שבט; forse legge il termine al sing (come in 1Sam 10,20),  
ma non credo che il termine in greco potesse creare confusione.

Anche la Vet Lat ha letture diverse nei vari codd: *patria* o *cognatio* (*cognatio*  
anche Vg). TM seguito da Syr.

**IX, 11**

9,22

[כשבעים]

[Settanta]

כַּשְׁלֹשִׁים

Trenta

ἑβδομήκοντα

Settanta

Si tratta del numero delle persone presenti al banchetto a cui Samuele invita  
Saul e il suo servo; il numero di 4Q (“70”) è ricostruito secondo LXX, Vet Lat,  
Flavio Giuseppe (*Ant.* 6,52); il 30 del TM è seguito da tutte le altre versioni.  
McCarter 1984, 170 preferisce il numero inferiore del TM; anche Fincke segue  
TM.

**IX, 11**

9,23

[תנה לין]

[Dammi]

תָּנָה

Da'

δός μοι

Dammi

4Q ricostruito secondo la LXX.

Samuele si rivolge al cuoco e gli chiede la porzione che gli aveva detto di tenere da parte: vista la continuazione del racconto, ha molto più senso il TM, in quanto non si dice che Samuele dia poi la porzione a Saul, ma si dice che è il cuoco stesso a dare la porzione a Saul; si potrebbe preferire la LXX in quanto *difficilior*, ma credo si possa anche pensare ad un errore dello scriba greco.

TM seguito da tutte le altre versioni.

**IX, 12**

9,23

[אמרתי לך]

אמרתי אליך

εἶπά σοι

Nessun testimone segue il TM. LXX<sup>L</sup>: καὶ εἶπον σοι

9,24 **Q = LXX? ~ (TM = LXX<sup>L0</sup>)**

[את השוק העליונה]

[la coscia] superiore (?)

את־השוק וְהַעֲלִיָּהּ



La coscia e ciò che le è sopra

την κωλεαν (LXX<sup>B</sup>)

La coscia (LXX<sup>B</sup>) e ciò che c'è sopra (LXX<sup>LO</sup>)

LXX<sup>LO</sup> aggiungono και το επ αυτης, assente in LXX<sup>B</sup>; Flavio Giuseppe *Ant.* 6,52 ha μεριδα βασιλικην: secondo DJD rappresenta probabilmente העליונה השוק, il che vorrebbe dire che avrebbe la lezione di 4Q. La stessa *Vorlage* sarebbe rappresentata, secondo DJD, anche dal κωλεαν di LXX<sup>B</sup>. Indubbiamente è difficile trarre delle conclusioni; la Vg ha *armum*, un termine piuttosto generico, che traduce diverse parti (p.e. הַזֵּרַע in Nm 6,19), ma normalmente indica שוק, la coscia; si può pensare che 4Q abbia un termine originale da cui cadde la *nun* e che venne perciò compreso in modi diversi. Il verso ha comunque sofferto molto in tutte le tradizioni.

9,24

וישם אותה]

E [la] pose

וישם

E pose

παρέθηκεν αὐτήν

E la pose

Tg, Syr, Vg omettono come TM; la tradiz greca in questo v ha varianti; alcuni omettono αυτην; DJD ricostruisce 4Q secondo LXX<sup>BAL</sup>, ma definisce “explicating plus” la presenza del pronome. Credo anche io che sia secondario il testo della LXX, e sia da preferire la *lectio brevior* del TM.

**IX, 13**

9,24

[ויאמר]

[E disse]

ויאמר

E disse

καὶ εἶπεν Σαμουηλ τῷ Σαουλ

E disse Samuele a Saul

Vg: *dixitque Samuhel*; Tg, Syr come TM; *lectio brevior* da preferire, poiché il testo della LXX sembra un'aggiunta esplicativa; la testimonianza della Vg sembra però far pensare a un passo che ha subito modifiche per evitare confusioni.

9,24 **Q = LXX (~ TM)**

[שׂים לך]

Fu assegnato a te (qal שׂים)

שמור-לך

Fu preservato per te (qal passivo שמר)

τέθειτά σοι

Fu assegnato a te (perf. τιθημι)

4Q=LXX. TM seguito da Tg e Syr. Secondo DJD la lettura di 4Q/LXX è una reminiscenza del שׂים nel v 23.

9,24

[vacat] לא

לְאֹמַר הָעָם קְרָאתִי

Dicendo: “Ho invitato il popolo”

παρὰ τοὺς ἄλλους ἀπόκνιζε

Dagli altri staccati

LXX<sup>L</sup>: παρα του λαου αποκνιζε

Dal popolo staccati

Al di là della testimonianza di 4Q, che allo stato attuale risulta incomprensibile, si può pensare che il TM sia corrotto; anche l'apparato BHS riporta molte varianti; si tratta di una *crux*; Vg : *quando populum vocavi*.

Anche secondo McCarter 1984, 170-71 il problema non è risolvibile; riporta la congettura di Budd, che legge *l'kl 'm hqr 'ym* (“a mangiare con gli invitati”), e l'idea di Stoebe che suppone due diverse varianti: “(for at the appointed time) I have summoned the people”, e “for at the appointed time it was kept for you”; ma, scrive, tutte le lezioni si basano sulla ricostruzione del frammento con *l'mr*, e in assenza dell'evidenza della LXX il problema è irrisolvibile.

Il verbo ἀποκνιζω traduce diversi verbi: מִלֵּק, che in Lv 1,15 e 5,8 indica l'azione di spaccare la testa dell'animale da sacrificare da parte del sacerdote; קָצַב (2Re 6,6) che vuol dire “tagliare” (il legno); קָטַף (Ez 17,4 e 17,22) che vuol dire “staccare” (un ramo); il suo uso qui mi sembra quindi particolarmente strano: è vero che si parla subito prima di una coscia, cioè di una parte “staccata” dal corpo, e si potrebbe trattare quindi di una metafora che indica Saul che “si stacca” dal popolo per diventare re; ma il fatto che nel TM non ne sia rimasta assolutamente traccia fa pensare ad una corruzione, difficile da individuare: il problema rimane irrisolvibile.

**IX, 2 Q rasura = LXX (~ TM)**

10,3 frg. e-i

[שלוש ת כ} ל}ובי} ככרות [לחם]

Tre panieri di [pani] rotondi

שְׁלֹשׁת כִּפְרוֹת לֶחֶם

Tre dischi di pane (= tre pani rotondi)

τρία ἀγγεῖα ἄρτων

Tre contenitori di pani

Il frammento qumranico presenta una rasura: forse, scrive DJD, due termini furono conflati e uno fu eraso successivamente. In alternativa pensa ad un *homoiarkton*; fa notare anche un problema di genere nel TM che potrebbe essere reminiscenza di lettura “lunga”: in realtà non capisco quale sia il problema di genere, poiché כִּפְרֵי può avere il plur sia maschile che femminile, e la stessa espressione כִּפְרוֹת לֶחֶם (quindi senza lo stato costruito plur כִּפְרֵי) ricorre in Gdc 8,5 dove la LXX traduce con ἄρτους.

כלוב “paniere” ricorre solo in Am 8,1-2 e viene reso con ἄγγος dalla LXX e con *uncinus* da Vg; TM qui è seguito da Syr e Vg, che ha *tres tortas panis*. In tutto il verso si notano somiglianze tra Luc e Vet Lat. Fincke lascia lo spazio, non legge כלובי.

**IX, 3 Q ~ rell**

10,4

[ת]נֹפֹת לֶחֶם

[Of]ferte di pani

שְׁתֵּי-לֶחֶם

(E ti daranno) due pani

δύο ἀπαρχὰς ἄρτων

(E ti daranno) due porzioni di pane.

LXX<sup>L</sup>: ἀπαρχας ἄρτων

(E ti daranno) porzioni di pane

Il termine תְּנוּפֹת di 4Q nel Levitico indica il gesto oscillatorio delle mani per fare l'offerta, tradotto generalmente dalla LXX con ἐπιτιθημι o ἀφόρισμα. Secondo DJD è ricostruito secondo LXX<sup>L</sup> che omette δυο (così anche Vet Lat) e parla di "Proto-Lucianic minus"; il TM è seguito da Syr e Vg (*duos panes*); ma l'affermazione di DJD non mi sembra corretta, in quanto la LXX usa ἀπαρχὰς per tradurre תְּרוּמָה, le "primizie", e come visto traduce תְּנוּפֹת in altri modi. L'unica connessione tra 4Q e LXX<sup>L</sup> potrebbe quindi essere l'ipotetica assenza del "due", e non il significato del termine: 4Q presenta quindi una lezione unica.

Anche Flavio Giuseppe, *Ant.* 6,55, che inverte l'ordine delle offerte degli uomini, riporta ἀρτους δυο.

Rofé<sup>123</sup> preferisce la lezione del TM, ritenendo תְּנוּפֹת una glossa che lo porta a ribadire il carattere midrashico dei frammenti qumranici.

Secondo Rofé questo passo sarebbe stato glossato dallo scriba qumranico per inserire un insegnamento midrashico, sia haggadico che halakico; dal punto di vista haggadico perché la connessione coi pani prescritti da Lv 23,17 per la festa delle settimane vorrebbe indicare un'insegnamento relativo alla data calendario, e cioè che Saul ha fatto questa offerta nel giorno della Festa delle Settimane; dal punto di vista halakico per il fatto che i pani messi da parte per la dedicazione al santuario di Betel erano stati dati a un laico.

Credo però che, se l'idea riguardante l'insegnamento haggadico avesse un fondamento, troveremmo traccia di essa nella letteratura rabbinica; mi sembra invece che in nessun testo Saul sia connesso con la Festa delle Settimane.<sup>124</sup>

---

<sup>123</sup> Rofé 2005

E' difficile dire se l'assenza del "due" sia originale: il testo potrebbe essere stato corretto alla luce del fatto che non avrebbe senso prendere 2 pani quando gli uomini ne portano 3.

La *Vorlage* della LXX potrebbe essere stata שתי תרומת לחם: pensare ad un errore meccanico è difficile; credo sia impossibile scegliere il testo originale.

#### 10,5 Q ~ TM (~ LXX conflato)

**verbo: Q = LXX (~ TM)**

[אשר שם נציב פלשתים זיהיה]

[La guarnigione dei Filis]tei e avverrà...

אשר שם נציב פלשתים זיהיה

(La guarnigione) dei Filistei ed avvenga (iussivo)

οὐ ἐστὶν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφύλων ἐκεῖ Νασιβ ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἔσται ὡς

Là c'è la guarnigione dei filistei, là Nasib (= traslitteraz di נציב, "presidio") filisteo, e avverrà...

Vg: *statio Philisthinorum*; cfr. Syr; viste le versioni, facile pensare a un'aggiunta della *mem* del TM, ma la stessa costruzione è presente anche in 13,3; la LXX presenta un interessante caso di testo conflato, derivante forse da una dittografia o da una glossa, dove traslittera come nome il termine "presidio"; solo il ms x (che fa parte della tradizione LXX<sup>0</sup>) omette ἐκεῖ Νασιβ ὁ ἀλλόφυλος. Da notare che la LXX la prima volta legge פלשתים (come TM), la seconda פלשתי come 4Q. DJD preferisce la lezione breve (פלשתי) di 4Q.

---

<sup>124</sup> *Enc Jud*, s.v. *Saul in the Aggadah*, XIV, 914; tra l'altro si nota una marcata tendenza, da parte dei rabbini, a mostrare Saul in una luce favorevole anche quando le Scritture condannano le sue azioni.

DJD inoltre considera un errore lo iussivo (וַיִּדְרִי) del TM, e cita Driver 1913, 80-81 che proponeva di emendare il testo già prima della scoperta del frammento qumranico.

**IX, 5-6**

10,5

נבל

וְתוֹף ]

...arpa e tamburello [

נְבֵל וְתוֹף וְחָלִיל וְכִנּוֹר

...arpa e tamburello e flauto e cetra...

νάβλα καὶ τύμπανον καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα

...arpa e timpano e flauto e cetra...

Secondo DJD non c'è spazio in 4Q per altri strumenti (flauto e cetra), e pensa che la lista degli strumenti sia formulare e si possa essere espansa nel tempo; solo i mss origeniani c x omettono αυλος. Visto lo stato del frammento è molto difficile fare considerazioni.

10,7 Q? = LXX (~ TM)

עֲשֵׂה כֹל אֲשֶׁר

(Quando vedrai questi segni su di te) [fa' tutto quel]lo che...

הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה לְךָ עֲשֵׂה לְךָ אֲשֶׁר

(Quando vedrai) questi segni su di te fa' per te quello che...

τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σέ ποίει πάντα ὅσα

(Quando vedrai) questi segni su di te fa' tutto quello che...

A prima vista il TM sembra corrotto: facile pensare a una confusione tra *kaf-lamed* o *lamed-kaf* come dice DJD; o forse causata dal לָךְ che precede il verbo עָשָׂה. Vg ha *quando ergo evenerint signa haec omnia tibi fac quaecumque...*: leggeva dunque אֲשֶׁר לָךְ כָּל; questo può far pensare che Vg non abbia letto לָךְ, ma anche che avesse un testo originale da cui è andato perso לָךְ nella tradizione greca e כָּל nella tradizione ebraica.

La tradizione ebraica è comunque omogenea, così come quella greca: da notare che i mss cx (LXX<sup>0</sup>) hanno ποιησει anziché ποιει; solo Syr segue TM. Da rimarcare comunque che il testo di 4Q è ricostruito, e non possiamo sapere con certezza se sia uguale alla LXX.

**IX, 9**

10,8

לְעֹלוֹת [עוֹלֹת]

...per offrire olocausti

לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת

...per offrire olocausti

Secondo DJD l'assenza della *he* in 4Q è una sincope che si trova spesso a Qumran, dovuta alla pronuncia tarda.

10,8

[לְזִבְחַ זִבְחֵי שְׁלָמִים]

...per offrire sacrifici di comunione

לְזִבְחַ זִבְחֵי שְׁלָמִים

...per offrire sacrifici di comunione

LXX<sup>B</sup>: καὶ θυσίας εἰρηυικάς



...e sacrifici di comunione

LXX<sup>L</sup>: και θυσαι ειρηνικας θυσιας

...e per offrire sacrifici di comunione

LXX<sup>AO</sup>: και θυσαι θυσιας ειρηνικας

...e per offrire sacrifici di comunione

LXX<sup>B</sup> omette per aplografia; da notare che, secondo l'apparato BHS, pochi mss hanno וּלְזַבַּח, e cioè la congiunzione attestata da LXX e Vg (*et immoles victimas pacificas*); la collazione di De Rossi salta questo verso.

## IX, 10

10,9

וְהָיָה כִּהְפֹנֹת לְ[כַת]

[E avvenne che nel voltare per] an[dare]...

וְהָיָה כִּהְפֹנֹתוֹ שְׁכֻמוֹ לְלֶכֶת

E avvenne che nel voltare la sua schiena per andare...

LXX<sup>B</sup>: και ἐγενήθη ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὤμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν

E avvenne che nel voltare la sua schiena per andare...

LXX<sup>L</sup>: και εγενετο ωστε επιστραφηναι τον σαουλ τω ωμω αυτου

LXX<sup>O</sup>: και εγεινηθη εν τω αποστραφηναι αυτω (αυτω: solo ms c; x come

LXX<sup>B</sup>)

Si notano molte varianti nella tradizione greca. LXX<sup>L</sup> aggiunge τον σαουλ dopo ἐπιστραφῆναι; DJD elimina שְׁכֻמוֹ per spazio, Fincke invece lo inserisce: solo Tg non lo ha, tutte le versioni si (Vg: *itaque cum avertisset umerum suum*

*ut abiret*). Tg, Vg, Syr secondo DJD per כהפנות usano forme del verbo finite invece dell'infinito, rendendo incerta la ricostruzione della loro *Vorlage*.

10,9

האלוהים

אלהים

*Mater lectionis* e articolo in 4Q.

**IX**, 11

10,9

[כול האותות]

[E tutti i segni] (si avverarono...)

כָּל־הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה

E tutti quei segni (si avverarono...)

LXX<sup>BAO</sup>: πάντα τὰ σημεῖα

E tutti i segni (si avverarono...)

LXX<sup>L</sup>: παντα τα σημεια ταυτα

Ricostruito secondo LXX<sup>BAO</sup>; ma tutte le versioni, LXX<sup>L</sup> e Fincke hanno il testo del TM; l'aggiunta di Fincke dimostra come sia difficile fare considerazioni su un verso ricostruito.

Per DJD האלה è un'aggiunta da 10,7, e sarebbe quindi secondario il TM.

10,10

[ויבוא משם הגבעתה]

[E giunse da là al colle]

ויבאו שם הנבעתה

E giunsero là al colle

LXX<sup>B</sup>: καὶ ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν

E giunse da là al colle

LXX<sup>L</sup>: καὶ ἐρχεται ἐκεῖθεν εἰς τοὺς βᾶμα βουνοῦ

LXX<sup>AO</sup>: καὶ ἐρχεται ἐκεῖθεν εἰς τοὺς βουνοὺς τῶν προφητῶν

Ricostruito secondo LXX e Flavio Giuseppe *Ant.* 6,56; per quanto riguarda il verbo Tg e Vg seguono TM; LXX<sup>B</sup> invece è seguito da Syr; Vg non ha la preposizione di moto da luogo (*veneruntque ad praedictum collem*); LXX<sup>L</sup> premette βᾶμα (במה) a βουνοῦ forse per glossare. Paoline traducono con Gabaa.

Fincke ricostruisce שם e non משם; inoltre secondo lui<sup>125</sup> LXX<sup>B</sup> e LXX<sup>L</sup> leggerebbero ויבאו משכמו הגבוה: per una confusione *bet-kof* במה משם sarebbe diventato משכמו.

## IX, 12

10,10

[ויתנבא]

[E si mise a fare il profeta]

ויתנבא בתוכם

E si mise a fare il profeta in mezzo ad essi

καὶ ἐπροφήτευσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν

E si mise a fare il profeta in mezzo ad essi

---

<sup>125</sup> Fincke 2001, 75

Tutte le versioni seguono il TM; ma DJD non aggiunge בתוכם per mancanza di spazio, Fincke invece sì.

DJD parla di “dittografia verticale” di TM e versioni, nel senso di un’anticipazione di בתוך del v 11, considerando quindi originale il testo breve di 4Q. Ma, vista l’esiguità del frammento, mi sembra una considerazione un po’ forzata.

### IX, 12 - 13

10,11

מתמול [שלשם]

(Quelli che lo conoscevano) da prima

מאתמול שלשום

(Quelli che lo conoscevano) da ieri l’altro ieri

ἐχθὲς καὶ τρίτην

(Quelli che lo conoscevano) ieri e l’altro ieri

Da notare la grafia diversa di אתמול tra 4Q e TM; DJD non scrive nulla a proposito di questa variante.

La LXX, secondo Fincke, sembra leggere un testo diverso: egli ricostruisce la *Vorlage* in ושלשום אתמול, cioè senza la preposizione iniziale e con l’aggiunta della congiunzione; ma la LXX traduce in questo stesso modo anche in 1Sam 14,21 e 19,7 (dove nel TM troviamo la preposizione ו).

### IX, 13 Q? = LXX<sup>AO</sup> ~ (TM) ~ (LXX<sup>L</sup>) ~ (LXX<sup>B</sup>)

10,11

[ויהנה הוא בתוך נביאִים מִתְּנַבְּא]

[Ed ecco egli in mezzo ai profe]ti profetiz[zando]

וְהִנֵּה עִם־נְבִיאִים נִבֵּא

Ed ecco tra i profeti profetizzava

LXX<sup>B</sup>: καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν

Ed ecco egli in mezzo ai profeti

LXX<sup>AO</sup>: καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν προφητεύων

Ed ecco egli in mezzo ai profeti profetizzando

LXX<sup>L</sup>: καὶ αὐτὸς ἦν ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν προφητεύων

Ed egli era in mezzo ai profeti profetizzando

Fincke: בתוך הנבאים ניבא הוא

Il mss b' ha qualche differenza:

καὶ αὐτὸς ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν προφητεύων: “ed egli in mezzo ad essi profetizzando”.

Il TM ha un part nifal, mentre 4Q sembra avere un part hitpael: il significato non cambia, ma sembra che il TM abbia un verbo più comune, mentre 4Q sembra avere il verbo letto dalla LXX; in Ger 20,1 la LXX rende il part nifal con un part attivo, mentre in Ger 25,13; 26,11; 29,31 lo rende con un indic aoristo, e in Ger 32,3 ed Ez 12,27 con un pres indic.

Il part hitpael nel TM ricorre solo in 2Cr 18,7 e Ger 26,20 ma in entrambi i casi viene reso dalla LXX con un part pres, come nel nostro verso: possiamo supporre che il verbo originale fosse l'hitpael di 4Q, modificato dal TM con un nifal, o perchè più comune (si tratterebbe di variante stilistica), o perchè ha creato confusione la *mem* a fine parola precedente (si tratterebbe di aplografia); possiamo supporre che il verbo sia caduto da LXX<sup>B</sup> per aplografia, ma resta difficile spiegare il testo più breve del TM che ha עַם al posto di הוא בתוך.

10,11

[ויאמר העם איש אל] רעהו

[Diceva il popolo, ciascuno al] suo compagno...

ויאמר הקם איש אל-רעהו

Diceva il popolo, ciascuno al suo compagno...

καὶ εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ

Diceva il popolo, ciascuno al suo compagno...

Secondo l'apparato BHS<sup>126</sup> due mss ebraici hanno il verbo al plur; LXX<sup>L</sup> (tranne b') εἶπον; Vg: *dixerunt ad invicem*: ha il plur, ma non ha "popolo" come soggetto espresso, mentre LXX<sup>L</sup> ha il verbo plur ma ο λαος come sogg; anche Syr ha plur.

Quindi TM e LXX hanno la stessa costruzione, con verbo plur e soggetto sing. Interessante però ragionare sul testo della Vg: in Es 16,15; Gdc 6,29; 2Re 7,3 e 7,6 *dixerunt ad invicem* traduce וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו, dove si nota che, oltre ad essere una frase di carattere formulare, il verbo del TM è plur; o Vg non legge העם, o Vg ha il testo originale e TM e LXX hanno sbagliato inserendo verbo sing e העם come sogg espresso.

A mio parere il testo originale è quello *difficilior* di TM e LXX (stranamente diverso da quello formulare di Es 16,15) e Vg e LXX<sup>L</sup> fanno un tentativo di correzione: entrambi inseriscono il verbo plur poiché si sono resi conto della formularità della frase; ma mentre Vg elimina העם, LXX<sup>L</sup> lo tiene cambiando solo il verbo.

**IX, 14**

10,12

[איש מהם]

(E domandò) [uno di loro]

<sup>126</sup> Anche in questo caso la collazione di De Rossi non riporta varianti.

אִישׁ מִשָּׁם

(E domandò) uno di là (= del luogo)

τις αὐτῶν

(E domandò) uno di loro

LXX<sup>L</sup>: τις ἐξ αὐτῶν

4Q ricostruito secondo LXX; Tg e Syr seguono TM; Vg: *alius ad alterum*, frase che traduce diverse espressioni: in Nm 14,14 אִישׁ אֶל-אָחִיו, in Is 6,3 זֶה אֶל-זֶה, ecc. L'espressione del TM ricorre solo qui, e non si possono pertanto fare considerazioni sulla traduzione della LXX.

Ma a mio parere, al di là di quale sia la variante originale, si può supporre che la ricostruzione di 4Q sia sbagliata, in quanto אִישׁ מִהֵם nel TM è preceduto sempre da אֵל e usato quindi solo in senso negativo, nel significato cioè di “nessuno di loro”: Ez 22,30; Nm 26,65; 2Re 10,14.

Anche Fincke ricostruisce infatti seguendo il TM.

Si può pensare che o TM o LXX abbiano semplicemente confuso una lettera; sono propenso a ritenere originale la LXX perché mi sembra abbia un senso più compiuto e perché così si può forse giustificare la resa della Vg.

10,12 Q = TM (~ LXX)

אֲבִיהֶם[

[E chi è] loro padre?

וּמִי אֲבִיהֶם

E chi è loro padre?

τις πατὴρ αὐτοῦ

E chi è suo padre?

LXX<sup>L</sup> aggiunge articolo (o πατηρ), ma tutta la tradizione greca ha “suo padre”, leggendo quindi אביו; Syr e VetLat seguono la LXX, Vet Lat, mentre la Vg segue il TM. Poiché nel verso precedente si nomina Kis, padre di Saul, mi sembra che la resa della LXX abbia senso più compiuto; è importante comunque notare che 4Q è uguale al TM.

**IX, 15**

10,13

[מהתנבא]

(Fini) [di profetizzare]

מהתנבות

(Fini) di profetizzare

προφητεύω

(Fini) di profetizzare

Il TM ha un inf cstr hitpael, ma 4Q viene ricostruito da DJD con un part hitpael, senza dare nessuna spiegazione. Probabilmente ricostruisce sulla base del part della LXX: in effetti in 2Cr 18,7 la LXX traduce con προφητεύω il part hitpael, ma in 1Sam 19,23 con lo stesso verbo rende un impf hitpael; ciò significa che non siamo sicuri che la LXX leggesse un participio. Infatti Fincke ricostruisce seguendo il TM.

Secondo l'apparato BHS pochi mss hanno ת(ו)בא-.

10,13

[ויבא הביתה]

[Andò a casa]



וַיֵּבֵא הַבָּמָה

Andò verso l'altura

καὶ ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν

E andò verso la collina

Anche qui sulla ricostruzione di 4Q si possono solo fare ipotesi.

DJD ricostruisce 4Q secondo Flavio Giuseppe *Ant.* 6,58: scrive che la variante della LXX contraddice il v 10 che pone Saul a Gabaa, e che sembra migliore la lettura di Flavio Giuseppe; cita Wellhausen 1871, 75, Driver 1913, 83 e McCarter 1984, 172 che già emendavano il testo con la variante di Flavio Giuseppe.<sup>127</sup>

La *Vorlage* di LXX sembrerebbe essere הַגְּבֵעָה (10,10), ma solo il ms luciano b aggiunge βαμα, presente al v 10.

Sicuramente le varianti testimoniate da LXX e TM hanno poco senso, anche perchè al verso successivo si dice che Saul parla con suo zio, il che fa presupporre un ritorno di Saul a casa; da credere quindi che ci sia stata una confusione, sia nella tradizione greca che in quella ebraica, tra הַבֵּיתָה e הַגְּבֵעָה.

IX, 15 – 16 Q = TM (~ LXX)

10,14

וַיֹּאמֶר דָּוִד [שָׂאוּל]

E disse lo zio [di Saul]

וַיֹּאמֶר הָדָד שָׂאוּל

E disse lo zio di Saul

καὶ εἶπεν ὁ οἰκέτιος αὐτοῦ

E disse il suo domestico

---

<sup>127</sup> Cfr. Tsumura 2007, 293

LXX<sup>L</sup>: λεγει αυτω ο οικειος (πατραδελφος ms b) αυτου

Disse a lui il suo domestico

Secondo Fincke 2001, 75 la LXX ha confuso tra זיו ("zio" o "diletto", il termine usato nel Cantico) e די ("domestico"), mentre il ms luciano b ha זיו ("suo zio"), come Flavio Giuseppe *Ant.* 6,58. Secondo DJD invece alla base della lezione greca c'è lo stesso termine זיו. Purtroppo οικειος ricorre solo due volte nella Bibbia (qui e nel verso successivo) e non è possibile trarre conclusioni.

LXX<sup>L</sup> legge un possessivo e aggiunge anche לו "a lui".

Vg legge come 4Q-TM: *dixitque patruus Saul.*

Dal punto di vista della coerenza del racconto, la menzione dello zio non ha molto senso, in quanto il 9,3 si parlava del padre di Saul; ma è probabile che neppure un domestico debba chiedere a Saul di rendere conto del suo viaggio.

## IX, 16-17

10,14

[כי אין ונבואה

[אל שמואל]

[Ma non] c'erano e andammo [da Samuele]

כי אין ונבוא אל שמואל

Ma non c'erano e andammo da Samuele

ὅτι οὐκ εἰσὶν καὶ εἰσῆλθομεν πρὸς Σαμουηλ

Ma non c'erano e andammo da Samuele

4Q inserisce lo ה paragogico all'impf qal che ha un significato coortativo<sup>128</sup>.

---

<sup>128</sup> Joüon – Muraoka 2005, 45a

**IX, 17**

10,15

[ויאמר דוד שאול]

ויאמר דוד שאול

LXX<sup>BAO</sup>: καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαουλ

Valgono le considerazioni del verso precedente; LXX<sup>L</sup> sostituisce πρὸς: con τω i mss b' o (דוד לשאול), con του i mss b c<sub>2</sub> e<sub>2</sub> (דוד שאול).

Le versioni hanno diverse varianti di lettura:

Vg: *et dixit ei patruus suus* (ויאמר לו דוד); Syr: *w'mr lh ddh lš'wl*; Tg:

ויאמר אַחְבֹּהֵי אַח אַבּוּהֵי דְשָׂאֹל: stessa espressione del verso precedente.

Credo che si possano fare due ipotesi: o il testo originale è quello del TM, poiché riprende l'inizio del verso precedente, e le versioni hanno delle aggiunte (πρὸς σαουλ, *ei*, τω σαουλ...) per glossare e rendere più chiaro il discorso; o il testo originale è la Vorlage della LXX (ויאמר דוד לשאול) e il complemento di termine è poi caduto dando origine al genitivo nel TM.

10,15

[מה אמר לך שמואל]

(Raccontami) [cosa ha detto a te Samuele]

מה אמר לכם שמואל

(Raccontami) cosa ha detto a voi Samuele

τί εἶπέν σοι Σαμουηλ

(Raccontami) cosa ha detto a te Samuele

4Q ricostruito così per lo spazio; anche Fincke ricostruisce col sing.

Vg: *quid dixerit tibi Samuhel*; TM è seguito da Tg e Syr (*ḥwny mn' 'mr lkwn šmw'y/l*); poiché al v 14 lo zio si rivolge sia a Saul che al servo, usando il verbo al plur, credo si possa ritenere originale anche qui il plur, a meno che non si voglia considerare *difficilior* il sing. Ma bisogna tenere conto anche della variante successiva.

**IX, 18**

10,16

הגד הגיד לי

[Mi ha fatto sapere]

הגד הגיד לנו

Ci ha fatto sapere

ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι

Mi ha fatto sapere

Fincke ricostruisce solo לי הגיד; LXX<sup>L</sup> eccetto b omette ἀπαγγέλλων.

A prima vista la variante (sing/plur: a me/a noi) dovrebbe dipendere dalla precedente; invece qui Vg segue il TM (*indicavit nobis quia inventae essent asinae*), mentre Syr ha il sing come la LXX: *mḥwyw ḥwyny*.

Questa fluttuazione fa pensare che TM e LXX (e il Tg che segue il TM) abbiano voluto mantenere una coerenza nel testo, mentre Vg e Syr non abbiano fatto caso all'incongruenza del cambio tra sing e plur. Come detto in precedenza, il plur sembra avere più senso in riferimento al v 14.

**IX, 18-19 Q = TM, LXX<sup>LO</sup> (< LXX<sup>B</sup>)**

10,16

אשר אמר [שמואל]

(La regalità) Di cui aveva parlato [Samuele]

אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל

(La regalità) Di cui aveva parlato Samuele

Omesso da LXX<sup>B</sup> e Vet Lat; presente in LXX<sup>LO</sup> (ο ειπεv σαμουηλ) e Tg;  
presente con alcune differenze anche in Vg (*quem locutus illi fuerat Samuhel*)  
e Syr (*d'mr lh šmw'yl*); anche Flavio Giuseppe *Ant.* 6,59 omette.

**IX, 20**

10,17

[את כול העם]

(Samuele convocò) [tutto il popolo]

אֶת־הָעָם

(Samuele convocò) il popolo

παντὶ τῷ λαῷ

(Samuele convocò) tutto il popolo

“Tutto” presente solo nella LXX (secondo la quale viene ricostruito 4Q),  
assente in tutte le versioni; più facile pensare che sia un’aggiunta della  
tradizione.

10,18 Q ~ rell

[אל] כול בני vacat

[Disse a] tutti i fi[gli vacat]

אל בני ישראל

Disse ai figli di Israele

πρὸς υἱοὺς Ἰσραηλ

Disse ai figli di Israele

“Tutti” assente nelle le versioni, LXX compresa; presente solo in 4Q.

**X, 1**

10,24 frg. **a**

כי אין כמוהו בכלם

[Poiché non c'è (nessuno) come lui tra tutti voi]

כי אין כְּמֹהוּ בְּכָל־הָעָם

Poiché non c'è (nessuno) come lui tra tutto il popolo

ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ ὅμοιος ἐν πᾶσι υἱῶν

Poiché non c'è (nessuno) come lui tra tutti voi

DJD segue LXX per l'allineamento verticale delle lettere. Tutte le versioni, eccetto LXX e Vet Lat, seguono il TM.

10,24

[ויריעו]

ויריעו

E gridarono

καὶ ἔγνωσαν (וידעו)

E conobbero

LXX<sup>L</sup>, Vet Lat, Siro-Esaplare nella versione di Giacomo di Edessa hanno il sing εγνω (וידע).

Confusione *dalet/resh* nella tradiz greca; solo il ms 71 (Reg. Gr. I di Parigi) ha εβησαν; Flavio Giuseppe *Ant.* 6,66 ha επευφημησε (“acclamò”, da επευφημεω) leggendo *resh* come TM. Le altre versioni seguono il TM, anche

se Vg ha il sing *clamavit* per concordanza con il sogg: *cunctus populus*; Tg  
וַיִּבְיָבוּ, Syr: *wybbw*.

**X, 2**

10,25

[את] מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ

Il diritto del [re]

את מִשְׁפַּט הַמֶּלֶכָה

Il diritto della regalità

LXX<sup>BAO(ms c)</sup>: τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως

Il diritto del re

LXX<sup>LO(ms x)</sup>: το δικαίωμα της βασιλείας

Il diritto della regalità

Ricostruito secondo LXX<sup>BA</sup>; anche Fincke ricostruisce come DJD; le altre versioni, eccetto Syr (*dmlk'*), seguono il TM, ma la tradizione greca è incerta: molti mss, tra cui i maiuscoli M N, hanno της βασιλείας.

Difficilissimo scegliere la variante originale: forse è più facile credere che la *he* sia caduta nella tradizione, e ritenere dunque originale la lezione del TM.

**X, 3 Q ± LXX (< TM)**

10,25

וָיָבֹאוּ

Tornarono indietro

καὶ ἀπήλθεν

Tornò indietro

LXX<sup>L</sup>: ηλθον

Tornarono

Ricostruito secondo Syr, LXX<sup>L</sup> (ηλθον c<sub>2</sub> e<sub>2</sub>, απηλθον b o); assente in TM, Tg, Vg; mi sembra che col verbo la frase abbia più senso; forse meglio al sing vista la presenza di εκαστος?

10,25 Q = LXX (~ TM)

לְמִקְוֵי־מַנְהֵן

(ciascuno) al [proprio] luogo

לְבֵיתוֹ

(Ciascuno) a casa propria

εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

(Ciascuno) al proprio luogo

Secondo DJD da preferire la lezione di 4Q-LXX: TM e versioni anticiperebbero 10,26.

Sono propenso a credere che dal TM sia caduto il verbo (variante precedente), e che in questo caso si tratti di una variante stilistica: in Gios 24,28 τοπος traduce נַחֲלָה, che significa “patrimonio”, “beni”, in un contesto in cui indica chiaramente un luogo dove si abita, che sia esso la casa o la tenda; il TM ha forse glossato o interpretato il termine originale.

10,26

[גבעתה]

(Anche Saul andò a casa sua) [sulla collina]

גְּבַעַתָּהּ

Sulla collina



εἰς Γαβαα

A Gabaa

LXX<sup>L</sup>: του βουστου (הגבעה); Flavio Giuseppe *Ant.* 6,67 ha Γαβαθηγ; secondo Fincke la LXX interpreta תה- come direzionale. Confrontando con 7,1 e 10,10 ci si rende conto che c'è una certa confusione sull'interpretazione dei termini da parte delle versioni. LXX<sup>L</sup> in precedenza sembrava glossare il testo; qui invece sembra mantenere il termine βουστου per coerenza con 10,10.

**X, 4 Q ± LXX (~ TM)**

10,26

וילכו בני החיל

[Andarono] i figli della forza (= l'esercito)

וילכו עמו החיל

Andarono con lui la forza

καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων

Andarono i figli delle forze (plur)

4Q come LXX e Vet Lat; potrebbe richiamare Gdc 21,10 (מִבְּנֵי הַחַיִל) come scrive DJD; per Fincke (che aggiunge עִמּוֹ nella ricostruzione) 4Q sarebbe la *Vorlage* del ms luciano b; TM potrebbe essere *difficilior*, ma il verbo plur con sogg sing sembra un errore. Il testo più sensato lo hanno 4Q-LXX, che ha anche il compl di compagnia (“con Saul”) a fine verso.

Vg ha *et abiit cum eo pars exercitus*: Vg traduce solitamente הַחַיִל con *exercitus*; questo significa che forse leggeva un testo diverso; si possono fare solo supposizioni in quanto *pars exercitus* ricorre solo in 1 Mac che non ha testo ebraico.

10,26 Q = LXX (~ TM)

יהוה

Il Signore

אלהים

Dio

κύριος

Il Signore

Syr e Vg come TM; Vet Lat come LXX.

10,26

בלבבם

(a cui il Signore aveva toccato) nei cuori

בְּלִבָּם

(a cui Dio aveva toccato) nei cuori

καρδίας αὐτῶν μετὰ Σαουλ

(a cui il Signore aveva toccato) i loro cuori con Saul

Solo LXX ha l'aggiunta μετὰ Σαουλ, a mio parere da considerare il compl di compagnia del verbo a inizio frase, e del pronome (αὐτῶν), forse errore di lettura per בלבהם. Da notare che 4Q ha *lbbm*, TM *lbm*: termini diversi ma con lo stesso significato.

10,27

ובני הבליעל

E i figli di Belial (con articolo) (dissero)

וּבְנֵי בְלִיעַל

E i figli senza valore (senza articolo) (dissero)

καὶ υἱοὶ λοιμοὶ

E i figli della peste (?) (dissero)

Vg: *fili vero Belial*; il frammento, tra questa parola e la precedente, ha 14 mm di spazio. Penso che la determinazione di 4Q sia un'aggiunta tipica qumranica, escatologica, che personifica Belial come forza del male, mentre di per sé voglia dire "gente maligna".

X, 4-5

10,27

[מִן־הַיּוֹשִׁיעַנִי]

*vacat* זֶה וַיִּבְזֶהוּ וְלֹא הֵבִיאוּ לוֹ מִנְחָה

Co[me potrà salvarci costui? E lo dis]prezzarono e non portarono a lui doni

מִה־יִשְׁעֵנִי זֶה וַיִּבְזֶהוּ וְלֹא־הֵבִיאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כְּמִחְרִישׁ

Come potrà salvarci costui? E lo disprezzarono e non portarono a lui doni; ma (Saul) fece come chi non sente

Da notare l'uso delle *matres lectionis* in 4Q. Il TM ha כְּמִחְרִישׁ "come uno che non sente", assente nella LXX: confonde *resh* con *dalet* e va letto<sup>129</sup> *wyhy kmw ḥdš* (il mese seguente) presente nella aggiunta sopralineare di 4Q e in LXX (11,1), come diremo subito dopo.

A questo punto 4Q inserisce tre righe, più una aggiunta sopralinea, che ha in comune solo con Flavio Giuseppe *Ant.* 6,68-71; McCarter 1984, 199 riporta il testo della prima edizione di Cross 1980, che va leggermente corretto alla luce di DJD. Considerare secondario questo testo<sup>130</sup> è difficile, è più facile pensare che 4Q e

<sup>129</sup> McCarter 1984, 191

<sup>130</sup> Rofé 1982; Barthélemy 1982, 169-172; Pisano 1984

Flavio Giuseppe testimonino un testo perso sia in greco che in ebraico, per il carattere storico e non agiografico o haggadico del “testo lungo” (Cross, Ulrich, McCarter); in pratica l’aggiunta dice che Nahash aveva già cavato l’occhio destro alle popolazioni transgiordane di Gad e Ruben, prima di arrivare a Iabesh Galaad: qui riprende il racconto “corto”; Giuseppe aggiunge comunque delle particolarità, come p.e. l’osservazione della cecità totale in battaglia cavando l’occhio destro; 4Q specifica invece il nome delle tribù di Gad e Ruben, mentre Giuseppe parla genericamente di transgiordania. Si veda Catastini 1988 per *status questionis*: in particolare pag. 34, crede che la “forma breve” sia una manomissione posteriore tesa a cancellare degli aspetti in contrasto con l’ideologia di polemica antiammonita del tempo.

Rofé<sup>131</sup> vede in questo passaggio tratti tipici dell’haggadah: la singola azione di un eroe è moltiplicata, diventando così un aspetto saliente del suo carattere. E crede che l’inserzione in un manoscritto biblico di un intero episodio rappresentante leggende tarde trascenda i confini della trasmissione testuale. Egli vede così non una copiatura, ma una composizione da parte dello scriba qumranico.

La correzione sopralineare viene considerata *manu prima*, come correzione immediata di un *homoioleuton*.

Riporto 4QSam<sup>a</sup> (col. X, linee 6-10) e Flavio Giuseppe *Ant.* 6,68-71<sup>132</sup>:

[ונ]חש מלך בני עֲמוֹן הוא לחץ את בני גר ואו בני ראובן בחזקה ונקר להם  
כָּוֹל  
[עין] ימין ונתן אין [מושיע] ל[י]שראל ולוא נשאר איש בבני ישראל  
אשר בע[בר הירדן]  
[אשר] לוא נקָר לו נחש מלך בני עֲמוֹן כול עין ימין ונהן שבעת אלפים איש  
ויהי כמו חדש<sup>11,1</sup> ויעל נחש העמוני ויהן על יביש  
sopral  
[נצלו מיד] בְּנֵי עֲמוֹן ויבאו אל [קבש] גִּלְעָד ויאמדו כול אנשי יביש אל  
נחש כָּוֹלךְ

<sup>131</sup> Rofé 1998, 66-67

<sup>132</sup> Per una traduzione di entrambi i brani in italiano si veda anche Martone 2008, 61-62

[בני עמון כרת] לָנוּ בְרִית וְנַעֲבֹדְךָ <sup>2</sup>וַיֹּאמֶר אֶל־[יהוה] הַנְּשִׂיָהּ [העמוני בזאת אכרת  
לכמן]

[E Na]hash re dei figli di Ammon (egli) oppresse i figli di Gad e i figli di Ruben con forza e cavò loro tu[tutti gli oc]chi destri e non diede salvezza a Israele e non lasciò (hifil *nšr*) uomo (=nessuno) tra i figli di Israele che (sono) al [di là del Giordano] [ch]e n[on c]avò a lui Nah[ash], re dei figli [da A]mmon, tutti gli occhi destri; ed e[c]co settemila uomini [scamparono dalla mano] dei figli di Ammon e andarono verso [I]abesh Galaad <sup>e avvenne dopo un mese 11,1</sup> e si mosse Nahash l'Ammonita e marciò verso Iabesh (Galaad) e dissero tutti gli uomini di Iabesh a Nahash r[e] [dei figli di Ammon: fai] con [noi un'alleanza e ti serviremo ...]

(68) Μηνι δ υστερον αρχει της παρα παντων αυτω τιμης ο προς Ναασην πολεμος τον των Αμμανιτων βασιλεα; ουτος γαρ πολλα κακα τους περαν του Ιορδανου ποταμου κατωκημενους των Ιουδαιων διατιθησι μετα πολλου και μαχιμου στρατευματος διαβας επ αυτους; (69) και τας πολεις αυτων εις δουλειαν υπαγεται ισχυι μεν και βια προς το παρον αυτους χειρωσαμενος, σοφια δε και επινοια προς το μηδ αυθις αποσταντας δυνηθηναι την υπ αυτω δουλειαν διαφυγειν ασθeneis ποιων; των γαρ η κατα πιστιν ως αυτον αφικνουμενων η λαμβανομενων πολεμου νομω τους δεξιους οφθαλμους εξεκοπτεν; (70) εποιει δε τουθ, οπως της αριστερας αυτοις οψεως υπο των θυρεων καλυπτομενης αχρηστοι παντελως ειεν; (71) και ο μεν των Αμμανιτων βασιλευς ταυτ εργασαμενος τους περαν του Ιορδανου επι τους Γαλαδηνους λεγομενους επεστρατευσε και στρατοπεδευσαμενος προς τη μητροπολει των πολεμιων, Ιαβις δ εστιν αυτη, πεμπει προς αυτους πρεσβεις κελευων ηδη παραδουναι σφας αυτους επι τω τους δεξιους αυτων οφθαλμους εξορυξαι, η πολιορκησειν ηπειλει και τας πολεις αυτων αναστησειν; την δ αιρεσιν επ αυτοις ειnai, ποτερον ποτε βραχυ τι του σωματος αποτεμειν θελουσιν η πανταπασιν απολωλειnai.

Un mese dopo, la guerra contro Nahash re degli ammoniti fu inizio di rispetto verso di lui da parte di tutti; egli infatti molte malvagità aveva commesso contro i Giudei che abitavano oltre il fiume Giordano, avendolo attraversato con un grande e

bellicoso esercito contro di loro; e aveva reso in schiavitù le loro città, con forza e violenza soggiogandoli per il presente, con sapienza e astuzia rendendoli deboli affinché non fossero capaci di fuggire la schiavitù imposta da lui; perciò cavò l'occhio destro di coloro che per fedeltà erano venuti a lui o che erano stati presi per legge di guerra; fece ciò affinché, essendo il loro occhio sinistro nascosto dallo scudo, fossero totalmente inutili. Il re degli Ammoniti, dopo aver ridotto così quelli al di là del Giordano, volse le armi contro i cosiddetti Galadeni; pose l'accampamento vicino alla capitale dei suoi nemici, cioè Iabis, mandò loro ambasciatori ordinando di arrendersi subito, che sarebbe stato cavato loro l'occhio destro, altrimenti li minacciava di assedio e distruzione delle loro città; la scelta era loro, se preferivano perdere una piccola parte del corpo, o perderlo tutto.

*Supral.*

10,27-11,1

ויהי כמו חדרש ויעל נחש העמוני ויחן על יביש

E avvenne dopo un mese e si mosse Nahash l'Ammonita e marciò verso Iabesh

ויהי כמִחְרֵישׁ וַיַּעַל נַחֲשׁ הָעַמּוֹנִי וַיַּחֵן עַל־יַבֵּשׁ גַּלְעָד

Ma (Saul) fece come chi non sente; e si mosse Nahash l'Ammonita e marciò verso Iabesh Galaad

LXX<sup>B</sup>: καὶ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα καὶ ἀνέβη Ναας ὁ Αμμανίτης καὶ παρεμβάλλει ἐπὶ Ἰαβεὶς Γαλαάδ

E avvenne dopo un mese e si mosse Nahash l'Ammonita e marciò verso Iabesh Galaad

LXX<sup>L</sup>: καὶ ἐγενετο μετὰ μῆνα ἡμερῶν...(poi segue LXX<sup>B</sup>)

Secondo DJD è possibile che la frase ויהי כמו חדרש הרש ricorresse in un testo ebraico sia qui che in 11,1, causando in tal modo l'aplografia di tutto il

paragrafo; inoltre il כמחריש ויהי כמו הדש del TM dà l'idea di essere una corruzione del כמו ויהי הדש dopo l'aplografia.<sup>133</sup> Spiegazione a mio parere plausibile, come detto già da McCarter 1984, 191 (cfr. *supra*).

X, 1

11,7 frg. b-c

[בִּיד מְלֹאכִים]

[Per mano di messaggeri]

בִּיד הַמְּלֹאכִים

Per mano dei messaggeri

LXX<sup>B</sup>: ἐν χειρὶ ἀγγέλων

Per mano di messaggeri

LXX<sup>L</sup>: ἐν χειρὶ τῶν ἀγγέλων

LXX<sup>A</sup>: ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτῶν

LXX<sup>O</sup>: ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ

4Q viene ricostruito sulla base di LXX<sup>B</sup>, ma si tratta evidentemente di supposizioni. La tradizione greca ha probabilmente confuso le lettere finali della parola, dando origine a diversi possessivi.

Per quanto riguarda la presenza dell'articolo, DJD preferisce la variante breve, e sono d'accordo anche perché nell'economia del racconto mi sembra che abbia più senso; è interessante comunque che LXX<sup>L</sup> segua il TM.

---

<sup>133</sup> "It is possible that the phrase כמחריש ויהי כמו הדש occurred in a Hebrew text both there and in 11,1, thereby triggering the haplography of the whole paragraph. In any case, the כמחריש ויהי of TM is best seen as a corruption of כמחריש ויהי כמו הדש after the haplography", p. 66.

X, 2

11,7

[ויפול פחד יהוה על עם ישראל ויצעקו]

כאיש אחדן]

[E scese il timore del Signore sul popolo d'Israele e gridarono] come un uomo solo

ויפל פחד־יהוה על־העם ויצאו כאיש אחד

E scese il timore del Signore sul popolo e uscirono come un uomo solo

καὶ ἐπήλθεν ἔκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἷς

E scese il timore del Signore sul popolo d'Israele e gridarono come un uomo solo

LXX<sup>L</sup>: καὶ ἐπεπεσεν ἐστασις κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἷς

E scese il timore del Signore su Israele e gridarono come un uomo solo

LXX<sup>O</sup>: καὶ ἐπήλθεν ἐστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐγένοντο ὡς ἀνὴρ εἷς

E scese il timore del Signore sul popolo d'Israele e divennero come un uomo solo

LXX<sup>O</sup> cambia completamente verbo, dicendo quindi che il popolo “divenne come un solo uomo”. Per quanto riguarda il verbo di LXX<sup>L</sup>, avevamo visto già a 3,19 che la LXX aveva tradotto con πίπτω il verbo נפל.

Vg: *invasit ergo timor Domini populum et egressi sunt*; anche Syr e Tg; credo che il verbo “urlare” (ἐβόησαν) abbia più senso in riferimento a un’azione di guerra; la testimonianza delle versioni impone una datazione antica della variante.



**X, 3-4 Q = LXX (~ TM)**

11,8

[ויפקדם בבזק בבמה כול איש ישראל שש מאות אלף ואיש יהודה]

שבעים אלף

[Li passò in rassegna a Bezeq in Bama; tutti gli uomini di Israele seicentomila e gli uomini di Giuda] settantamila

וַיִּפְקְדֵם בְּבִזְקַת בְּבִמָּה כּוֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל שְׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים אֶלֶף

Li passò in rassegna a Bezeq; ed erano i figli di Israele trecentomila e gli uomini di Giuda trentamila

καὶ ἐπισκέπτεται (LXX<sup>O</sup>: ἐπισκεπται; LXX<sup>L</sup>: agg. σαουλ) αὐτοῦς Ἀβιεζεκ ἐν Βαμα (LXX<sup>AO</sup> omette; LXX<sup>L</sup>: ραμα) πᾶν ἄνδρα Ἰσραηλ ἑξακοσίας χιλιάδας καὶ ἄνδρας Ἰουδα ἑβδομήκοντα χιλιάδας

E (LXX<sup>L</sup>: Saul) li passò in rassegna (ad) Abiezek in Bama; tutti gli uomini di Israele seicentomila e gli uomini di Giuda settantamila.

4Q ricostruito interamente secondo la LXX: non conosciamo la prima parte del verso, ma è evidente che, avendo il numero “settantamila”, si avvicina più alla LXX che al TM. Tg, Syr e Vg hanno invece le cifre del TM.

Il nome Saul (LXX<sup>L</sup>) è evidentemente una glossa; secondo DJD l’assenza in TM e versioni di במה è un *homoiarkton*, ma io credo che si possa trattare di una glossa. Per quanto riguarda gli uomini di Israele, il numero dei soldati della LXX (300.000) è ripreso anche la Flavio Giuseppe *Ant.* 6,78; di fatto rispetto al TM (600.000) c’è solo una *lamed* di differenza, ed è lecito pensare ad un errore, anche se forse è impossibile dire quale sia la lezione originale.

Sul numero degli uomini di Giuda invece è difficile pensare a un errore meccanico:<sup>134</sup> a mio parere il TM ha voluto richiamare, con questa cifra, i fanti caduti nella battaglia contro i Filistei (1Sam 4,10).

<sup>134</sup> All’epoca di Saul non c’era distinzione tra Israele e Giuda, e ciò fa pensare a una glossa del redattore finale.

X, 4

11,9

[ויאמר שאול]

[E disse Saul]

ויאמרו

E dissero

καὶ εἶπεν

E disse

LXX<sup>L</sup>: καὶ εἶπεν σαουλ

LXX<sup>L</sup> è l'unico testimone greco, insieme al minuscolo z, ad aggiungere σαουλ; il plur εἶπεν invece è testimoniato dalla Siro-Esaplare di Giacomo di Edessa.

DJD preferisce, in quanto *lectio brevior*, la lettura della LXX (καὶ εἶπεν: ebr ויאמר): credo che sia la lezione più sensata in questo contesto.

X, 4-5 Q ~rell (TM = LXX<sup>O</sup>)

11,9

[יביש מחר לכם] מיהוה התש[ועה]

(Così direte agli uomini) [di Iabesh: domani a voi] dal Signore la sal[vezza]  
(al riscaldarsi del sole)

יְבִישׁ גַּלְעָד מֶחָר תְּהִי־לְכֶם תְּשׁוּעָה

(Così direte agli uomini) di Iabesh Galaad: domani giungerà a voi salvezza (al riscaldarsi del sole)

LXX<sup>B</sup>: Ἰαβεὶς αὐριον ὑμῖν ἢ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου

(Così direte agli uomini) di Iabesh: domani a voi la salvezza al riscaldarsi del sole

LXX<sup>O</sup>: ἰαβης γαλααδ αურიον εσται υμιν σωτηρια διαθερμαιθεντος του ηλιου

LXX<sup>A</sup>: ιαβης γαλααδ αυριον εσται υμιν η σωτηρια διαθερμαναντος του ηλιου

LXX<sup>L</sup>: ιαβηις αυριον υμιν εσται (b' ha una lunga aplografia) η σωτερια  
διαθερμαναντος του ηλιου

LXX<sup>OA</sup> hanno ιαβης γαλααδ come TM, Tg, Syr, Vg; 4Q ha l'articolo prima di תשועה (LXX<sup>AL</sup>) e ha מיהוה: forse confusione tra מ/ת (תהיה/מיהוה), o forse, come scrive DJD, anticipazione in 4Q del v 13 כִּי הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה (תשועה בְּיִשְׂרָאֵל).

Secondo DJD è secondaria la presenza di נִלְעָר. Da notare comunque come questo verso abbia subito numerose corruzioni all'interno della tradizione greca.

#### **X, 6 Q ~ rell (< TM, LXX)**

11,9

לכם פתחו השַׁנְעָר

A voi aprirono la p[orta]

Testimoniato solo da 4Q, assente in tutte le versioni; per DJD *parablepsis* dal ויאמרו della linea 5 (che ricostruisce alla fine della linea 5 come verbo reggente di questa variante) al ויאמרו della linea 7. Quindi 4Q avrebbe la lezione originale; l'ipotesi è plausibile, ma bisogna notare che la frase è rara nella Bibbia: ricorre solo in Is 26,2 col verbo all'imperativo; col verbo al qal sarebbe un *hapax*.

#### **X, 7**

11,10

וַיֹּאמְרוּ אֲנֹשֵׁי יָבֵשׁ גַּלְעָד

E disse[ro] gli uomi[ni di Iabesh Galaad]

וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יַבֶּשׁ

E dissero gli uomini di Iabesh

καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες Ιαβις (LXX<sup>O</sup>: ιαβης) πρὸς Ναας τὸν Ἀμμωνίτην

E dissero gli uomini di Iabesh a Nahash l'Ammonita

LXX sembra essere un'espansione; difficile dire se sia secondario anche גלעד in 4Q (che è ricostruito): il TM è coerente con la fine del v precedente, ma abbiamo visto sopra come lo stesso TM-LXX<sup>AO</sup> avessero גלעד יבֶּשׁ, che DJD riteneva secondario rispetto alla lezione breve di 4Q-LXX<sup>BL</sup>: sarebbe strano se 4Q avesse al contrario una lezione più lunga.

11,10

[ככול הטוב בעיניכם]

[Tutto ciò che vi piacerà]

כְּכֹל־הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם

Tutto ciò che vi piacerà

τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὀμῶν

Ciò che vi piacerà

LXX<sup>L</sup>: το παν αρεστον; anche Vet Lat, Syr, Vg, Tg inseriscono כל.

LXX<sup>O</sup>: εν οφθαλμοις ημων: sembra tradurre alla lettera il TM, anche se confonde il pronome personale; gli altri testimoni greci invece vengono retrotradotti da DJD in לפניכם; Vg: *omne quod placuerit vobis*, traducendo come in Gdc 10,15 dove ricorre la stessa costruzione (ma con la 2 pers sing: בְּעֵינֶיךָ כְּכֹל־הַטּוֹב); proprio in Gdc 10,15 la LXX ha κατὰ πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου; in 1Sam 14,36 (non attestato in 4Q) invece il TM ha כְּכֹל־ בְּעֵינֶיךָ הַטּוֹב, senza il כִּי, e la LXX traduce con πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου, e la Vg con *omne quod bonum videtur in oculis tuis*. Evidentemente Vg e

LXX traducono in maniera piuttosto libera, senza seguire una formularietà; “invertono” la traduzione, e questo fa pensare che a 11,10 non possiamo essere sicuri, come fa DJD, di cosa leggesse la LXX. Le varianti sono stilistiche: il testo ebraico era sicuramente ככל הטוב בעיניכם (כל è presente anche nelle altre due ricorrenze ed è lecito pensare che fosse anche qui), ed è stato tradotto in maniera libera e diversa dalle versioni.

## XI

La colonna XI è l'ultima numerata con certezza dagli studiosi: dalla colonna successiva si numerano i frammenti ma non le colonne.

### XI, 1

12,7 frg. b-c

וְאֵת אֲבוֹתֵיכֶם

[E con i pa]dri vostri

וְאֵת אֲבוֹתֵיכֶם

E con i padri vostri

ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν

LXX<sup>L</sup>: καὶ πατράσιν ὑμῶν

Tutto il verso presenta alcune differenze tra LXX<sup>B</sup> e LXX<sup>L</sup>, ma 4Q ha restituito solo questa parola; LXX<sup>L</sup>: καὶ πατράσιν ὑμῶν (cambia anche il precedente ἐν ὑμῖν in ἡμῖν). Sono varianti interne alla tradizione greca.

### XI, 2 Q = TM (~ LXX)

12,8

אֲבוֹתֵיכֶם

I vostri [padri] (si rivolsero al Signore)

אבותיכם

I vostri padri (si rivolsero al Signore)

οἱ πατέρες ἡμῶν

I nostri padri

Solo alcuni mss hanno υμων: tra i maiuscoli solo N, mentre tra i minuscoli il ms esaplare c. La prima pers plur è secondaria, seppur *difficilior*, poiché tutto il discorso di Samuele è alla seconda pers plur; evidentemente la tradizione greca ha avuto nell'archetipo un errore che si è ripetuto.

**XI, 1 Q = rell (~ LXX<sup>B</sup>)**

12,11 frg. d

את־ירבעל

(Il Signore mandò) Ierub-Baal

את־ירבעל

(Il Signore mandò) Ierub-Baal

LXX<sup>B</sup>: ιεροβαμ

(Il Signore mandò) Geroboamo

LXX<sup>B</sup> è anche l'unico testimone che omette il soggetto (יהוה, κύριος).

Tutta la tradiz greca ha τὸν Ιεροβααλ; Crisostomo ha ιεροβααλ και τον γεδεων; tutte le versioni come TM-4Q, tranne Tg che legge גִּדְעוֹן יִרְבֵּעַל che somiglia a Crisostomo.

**XI, 1 Q = rell (< LXX<sup>B</sup>)**

12,12 frg. e-i

[וַיְהִי הוּא אֱלֹהֵיכֶם מִן לַכְּכֹּן]

[E il Signore vostro Dio è vo]stro re

וַיְהִי הוּא אֱלֹהֵיכֶם מִלְּכֶכֶם

E il Signore vostro Dio è vostro re

καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν (LXX<sup>LO</sup>: υμας) βασιλεὺς ἡμῶν

E il Signore nostro Dio è nostro re

LXX<sup>O</sup>: καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εξαπεστειλεν βασιλεα

Frase omessa solo da LXX<sup>B</sup>, ma aggiunta come correzione da copisti successivi (LXX<sup>Bab</sup>) e presente in tutti i codici. La tradizione greca ha la prima pers plur, il TM e le altre versioni hanno la seconda pers plur (Vg: *in vobis*).

A mio parere valgono le stesse considerazioni di 12,8: il greco non ha molto senso, la frase di Samuele è tutta alla seconda pers.

**XI, 1-2**

12,13

[אֲשֶׁר בַּחֲרַתֶּם]

(ecco il Re) [che avete scelto]

אֲשֶׁר בַּחֲרַתֶּם אֲשֶׁר שְׁאַלְתֶּם

(ecco il Re) che avete scelto, che avete chiesto

LXX<sup>B</sup>: ὃν ἐξελέξασθε

Che avete scelto

LXX<sup>L</sup>: οὐ ηρετισασθε και οὐ ητησασθε

LXX<sup>AO</sup>: οὐ ἐξελεξασθε και οὐ ητησασθε

4Q ricostruito secondo LXX<sup>B</sup>. Vg: *quem elegistis et petistis*.

Il verbo בחר viene tradotto dalla LXX per lo più con εκλεγω (raramente con προαιρω); per שאל la LXX preferisce ερωταω o αιτεω. LXX<sup>AO</sup> e Tg più vicini a TM; questa coppia di versi non ricorre altrove nella Bibbia: è difficile stabilire la lezione originale, ma è probabile che la *brevior* di LXX<sup>B</sup> (e 4Q?) sia da preferire, e considerare TM, LXX<sup>AOL</sup> come testi espansi. DJD: “Probably we are dealing with a doublet here”.

#### XI, 4 Q = TM?, LXX<sup>L</sup>?

12,14

[אחר יהוה אל]והיכֹם והצלכֹם

[Dietro il Signore D]io vos[tro e salvatore vostro]

אֲחֵר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

Dietro il Signore vostro Dio

LXX<sup>B</sup>: ὀπίσω κυρίου πορευόμενων

Che vanno dietro al Signore

LXX<sup>Bab,A,O</sup>: οπισω κυριου πορευομενοι

Dietro al Signore andando

LXX<sup>L</sup>: πορευομενοι οπισω κυριου υμων εξελειται υμας

Andando dietro al Signore vostro che vi ha scelto

DJD dice di ricostruire 4Q secondo LXX<sup>L</sup>, ma in realtà se così fosse avremmo dovuto avere יהוהכֹם: evidentemente LXX<sup>L</sup> ha avuto una



contaminazione, o ha letto la sua *Vorlage* in maniera imprecisa, in quanto יהוהכם (κύριος υμῶν) sarebbe un *hapax*.

Il testo di LXX<sup>B</sup> è stato corretto con πορευομενοι. DJD scrive che πορευομενοι di LXX<sup>BAO</sup> o riflette un הלכים perso in ebraico (idea già Thenius<sup>135</sup>), o ha confuso אלהיכם (idea invece di Wellhausen<sup>136</sup>); DJD sembra appoggiare questa seconda ipotesi.<sup>137</sup>

Fermo restando il dubbio sulla presenza di והצלכם in 4Q (non presente nel TM), si può considerare originale il testo di 4Q-TM.

DJD inoltre considera secondario LXX<sup>L</sup>: concordo, in quanto sembra un testo espanso.

Notare la scriptio plena in 4Q: אלוהיכם.

#### XI, 5 Q = TM, LXX (~ LXX<sup>L</sup>)

12,15

[את פי יְהוה]

(E sarete disobbedienti) [al volto del Si]gnore

אַת־פִּי יְהוָה

Al volto del Signore

τῷ στόματι κυρίου

Al volto del Signore

LXX<sup>L</sup>: τῷ στόματι αὐτοῦ

Al suo volto

---

<sup>135</sup> Thenius 1864, 48

<sup>136</sup> Wellhausen 1871, 79

<sup>137</sup> However, Wellhausen (...) is probably right in taking the Greek word as a scrambling of אלהיכם.

Vet Lat aggiunge *Dei*. Questo verso da Fincke è ricostruito in modo molto diverso.

12,15

וּבְמַלְכְּכֶם

(La mano del Signore sarà contro di voi) [e contro il Re vos]tro

וּבְאֲבֹתֵיכֶם

(La mano del Signore sarà contro di voi) e contro i vostri padri

καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν

E contro il vostro Re

LXX<sup>L</sup>: καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν ἐξολοθρευσαι υμας (cod. o: ημας)

E contro il vostro Re, vi distruggerà

Ricostruito secondo LXX; Vg: *et super patres vestros*; LXX<sup>L</sup> unico testimone (insieme ad altri tre mss minuscoli) ad avere questa aggiunta, evidentemente secondaria, anche se DJD scrive che “could also be taken as rendering להכרית” (inf cstr hifil di כרת, “distruggere”).

DJD fa una lunga annotazione, riprendendo McCarter<sup>138</sup>, e considera diverse possibilità: 1) la LXX corrotta per *homoioleuton*<sup>139</sup>; 2) TM difficile ma non impossibile (Tg e Syr interpreterebbero TM): il TM potrebbe aver corrotto להאביר o ripreso 12,7.

Certo, il TM ha molto meno senso: può la mano del Signore essere “retroattiva” contro i padri?

---

<sup>138</sup> McCarter 1984, 212

<sup>139</sup> “In any case, the reading of LXX<sup>BO</sup> is best seen as the result of *homoioleuton*, a scribe’s eye jumping from ככ- to ככ- in copying a text like that underlying LXX<sup>L</sup>”.

**XI, 6 Q = TM, LXX (~ LXX<sup>L</sup>)**

12,16

[גם]עַתָּה [ה]הִתְיַצְבוּ

[E ]or[a] re[state] (e vedete)

גַּם־עַתָּה הִתְיַצְבוּ

E ora restate (e vedete)

καὶ νῦν κατάστητε

E ora restate (e vedete)

LXX<sup>L</sup>: καὶ νῦν ἐτι καταστητε

E ora ancora restate (e vedete)

Vg: *sed et nunc state*; DJD considera “expansive” LXX<sup>L</sup>; è particolare la testimonianza della Vg: *sed et nunc* ricorre solo qui e in Gv 11,22 dove evidentemente non possiamo fare confronti con un testo ebraico; la costruzione ebraica invece ricorre quattro volte (incluso 1Sam 12,16); in Gb 16,19 Vg ha *ecce enim* (che traduce anche altre costruzioni) e LXX καὶ νῦν (che solitamente traduce וְעַתָּה).

E’ spesso difficile stabilire una lezione originale quando si ha a che fare con avverbi e particelle.

**XI, 8**

12,17

[וּבְרָד]

DJD ricostruisce così sulla base di Flavio Giuseppe *Ant.* 6,92 che riporta χαλαζης (grandine), assente però in tutte le versioni. Fincke non lo riporta, ma inverte i termini (“pioggia e tuoni”) “due to the lacking *lamed* shaft underneath line 3 of PAM 43.124” (= frg f DJD).

**XI, 10 Q = LXX ~ (LXX<sup>L</sup> = TM)**

12,18

וַיִּירָאוּ כֹּל הָעָם

[Ed eb]be(ro) paura tutto il po[po]lo

וַיִּירָא כָּל-הָעָם

Ed ebbe paura tutto il popolo

καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς

Ed ebbe(ro) paura tutto il popolo

LXX<sup>L</sup>: εφοβηθη

LXX<sup>L</sup> unico testimone greco (insieme al minuscolo d) col sing. Verbo al sing anche in Vg (*et timuit omnis populus*, che fa parte però del v 19) e Tg; plur solo in Syr.

Ho voluto riportare anche le parole successive permettere in evidenza la *mater lectionis* di 4Q.

A mio parere la lezione originale è con il plur: in 1Sam “tutto il popolo” ha solitamente il verbo plur (11,4; 11,15; 12,19; 14,34), e solo una volta ha il verbo al sing (14,24 in frase negativa).

A questo punto le colonne non sono più numerabili; DJD numera semplicemente i frammenti (1-165), mentre Fincke riprende la numerazione di Herbert, più complicata da seguire. Per comodità seguo la numerazione di DJD.

**1-2**

14,24-25

Le uniche varianti sono ricostruite, i frammenti hanno restituito pochissime lettere. Al v. 24 c'è una variante che può interessare perché uguale tra LXX e VetLat.

3-5, 3

14,29

[וידע]

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן עֲכֹר {ֹֹֹֹּ} אָבִי

[E seppe] e disse Gionata: mio padre ha danneggiato (il paese)

וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן עָכַר אָבִי

Disse Gionata: mio padre ha danneggiato (il paese)

καὶ ἔγνω Ἰωνᾶθαν καὶ εἶπεν ἀπήλλαχεν ὁ πατήρ μου

E seppe Gionata e disse: mio padre ha danneggiato (il paese)

La LXX inizia il verso con καὶ ἔγνω, e infatti DJD ricostruisce וידע alla fine della linea precedente; io però, con molta cautela, non sono così sicuro della presenza di וידע in 4Q, se non altro per l'ordine dei termini: forse la LXX avrebbe pedissequamente seguito la costruzione καὶ ἔγνω καὶ εἶπεν Ἰωνᾶθαν se avesse davvero avuto sotto gli occhi un testo uguale a quello di 4Q; inoltre stando al v 27 Gionata non sapeva del divieto di suo padre.

Difficile fare considerazioni visto lo stato del frammento. Secondo DJD, vista la lacuna nel frammento, 4Q potrebbe avere un inf ass אכול אכל (parallelo al v. 30 dove c'è אכול אכל anche nel TM) per dare più enfasi alla frase di Gionata.

3-5, 4

14,29

מֵעַט הַדְּבַשׁ הַזֶּה

Un po' di questo miele

מֵעַט דְּבַשׁ הַזֶּה

Un po' di questo miele

βραχὺ τοῦ μέλιτος τούτου

Un po' di questo miele

Secondo DJD la mancanza dell'articolo è un errore del copista del TM. Vg:  
*paululum de melle isto.*

### 3-5, 5 Q ~ (LXX ± TM)

14,30

[אכל העם]

[Se avesse] mangiato il popo[lo]

אִךְ כִּי לֹא אָכַל אֶכְל הַיּוֹם הַזֶּה

Quanto più se avesse mangiato oggi il popolo

LXX<sup>BAO</sup>: ἀλλ' ὅτι ἔφαγεν ἔσθων ὁ λαὸς σήμερον

Ma che avesse mangiato il popolo oggi

LXX<sup>L</sup>: ἀλλ' ὅτι εἰ καὶ ὁ λαὸς σήμερον ἐσθίων

Quanto più se il popolo oggi avesse mangiato

Variante notata da DJD solo nell'uso delle particelle, ma non per quanto riguarda l'assenza in 4Q dell'indicazione temporale ("oggi"), assente anche in Vg (*quanto magis si comedisset populus*) ma presente in LXX e Tg.

A mio parere sia in 4Q che in Vg c'è stata un'aplografia causata (dalla *he* di היום alla *he* di העם).

14,30

[כִּי עַתָּה] רַבָּה הַמְּכָה [בַּפְּלִשְׁתִּים]

[Ora] grande (AGGETTIVO) la disfatta [tra i Filis]tei?

כִּי עַתָּה לֹא-רַבָּתָה מְכָה בַּפְּלִשְׁתִּים

Ora non sarebbe grande (VERBO) disfatta tra i filistei?

LXX<sup>B</sup>: ὅτι νῦν ἂν μείζων ἢ πληγὴ ἢ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις

Ora più grande la disfatta tra i Filistei?

LXX<sup>ABab</sup>: ὅτι νῦν ἂν μείζων ἦν ἢ πληγὴ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις

LXX<sup>L</sup>: νυν αν μειζον εγεγονει η πληγη εν τοις αλλοφυλοις

LXX<sup>O</sup>: οτι νυν αν μειζον ην ἢ πληγη εν τοις αλλοφυλοις

Per DJD l'articolo (המכה) è necessario e si tratta di un errore meccanico del TM che ha diviso male le parole. Inoltre DJD ricostruisce 4Q secondo la lezione della LXX, senza negazione. Da notare come tutta la tradizione greca abbia molte differenze sulla presenza di οτι all'inizio, sul verbo "essere" e sul secondo articolo femminile (presente solo in LXX<sup>B</sup>).

14,31 Q = LXX (~ TM)

וַיִּךְ בַּיּוֹם

Colpì [in quel] giorno (i Filistei)

וַיִּכּוּ בַּיּוֹם הַהוּא

Colpirono in quel giorno (i Filistei)

καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

Colpì in quel giorno (i Filistei)

LXX<sup>L</sup>: επαταξεν αν ο λαος (εν) τη ημερα ταυτη

Tg e Vg hanno plur come TM; il soggetto è "il popolo", o Gionata, o il Signore del v. 23? "Il popolo" potrebbe essere il soggetto della frase sia con verbo al sing che al plur: come abbiamo detto a 12,18 "tutto il popolo" ha generalmente il verbo al plur, ma "il popolo" ha invece di solito il verbo al sing.

Esemplare comunque in questo senso l'aggiunta di LXX<sup>L</sup>, che specifica il popolo come soggetto.

E' difficile dire se la variante sia stilistica o un errore.

**3-5, 6 Q = LXX (= TM<sup>q</sup>) (~TM<sup>k</sup>)**

14,32

[ויעט]העם עלן השללן

[Si gettò (עיט)] il popolo sul [bottino]

ויעש העם אל-שקל

così il ketib; il qere ha ויעט e השלל, seguito da molti mss.

E fece il popolo saccheggio

καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκῦλα

E si gettò il popolo sul bottino

Il qere corregge con un testo identico a 4Q eccetto che nella preposizione: lo scambio tra *alef* e *ain* è frequente; secondo DJD ha più senso, col verbo ויעט, la prep על. LXX<sup>L</sup> ha ἐπι (על), LXX<sup>BO</sup> ha εἰς (אל).

Il verbo עיט ricorre solo due volte: qui e in 1Sam 25,14 dove viene reso dalla LXX con ἐκκλινω, composto del verbo usato qui in 1Sam 14,32 col significato di "inveire".

Nei vv 32-33 ci sono delle varianti ricostruite, non però restituite da 4Q.

**3-5, 8**

14,33

[לאכול]

לאכל



*Scriptio plena* in 4Q.

3-5, 9

14,34

נפצו

פצו

Disperdetevi

διασπάρητε

Disperdetevi

Il TM ha imperat qal del verbo פּוֹץ (“dispersersi”); secondo apparato BHS il Tg legge פּצוּ; anche LXX ha imperativo; secondo DJD, 4Q è da leggere o come imperat nifal פּוֹץ (che vorrebbe quindi dire “essere disperso”) o (Mc Carter 1984, 247) imperat qal da נפץ, verbo che ha due radici: la prima al qal significa “spezzare”, la seconda “dispersersi” usata in 1Sam 13,11. Forse 4Q ha letto נפץ con questa seconda accezione, identica al qal di פּוֹץ usato dal TM.

6, 2 Q = LXX (~ TM)

14,47

ובמלך צובה

E il re di Zuba

ובמלכי צובה

E i re di Zuba

καὶ εἰς βασιλέα Σουβα

E il re di Zuba

LXX e 4Q (singolare) concordano con Flavio Giuseppe *Ant.* 6,129, ritenuto corretto da DJD sulla base dei passi paralleli (2Sam 8,3.5.12; 1Re 11,23; 1Cr 18,3.5.9); Tg e Vg (plurale: *et reges Suba*) seguono TM.

6, 2 e 3

14,47

כול

כל

4Q attesta due volte la *scriptio plena*.

6, 3 Q = LXX (~ TM)

14,48

מִיַּדְן שְׂסִי

Dalla mano dei suoi [sac]cheggiatori

מִיַּד שְׂסִהוּ

Dalla mano del suo saccheggiatore

ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν

Dalla mano dei suoi calpestatori

DJD nota, sulla base del papiro di Nash e dell'iscrizione di Siloe, che 4Q attesta una forma con elisione della *he* intervocalica. 4Q ha part plur (come LXX da καταπατεω, "calpestare"), TM ha part sing da שְׂסִה, entrambi con suffisso di terza persona. In Os 13,15 la LXX traduce il verbo שְׂסִה con καταξηραίνω.

6, 4

14,49

יהונתן

יונתן

Grafia diversa dello stesso nome (Gionata)

14,49

ואנישבשת הַמְלִכִישֵׁעַ

E I[*sboshet e*] Melkisa

וישׁוּי הַמְלִכִישׁוּעַ

E Ishwi e Malckishua

LXX<sup>B</sup>: καὶ Ἰεσσιούλ καὶ Μελχεισά

LXX<sup>O</sup>: καὶ ἰσουεὶ καὶ μελχισουε καὶ ἰεσφααλ

LXX<sup>A</sup>: καὶ ἰσουεὶ καὶ μελχισουε

LXX<sup>L</sup>: καὶ ἰεσσιου καὶ μελχεισεδδε καὶ εἰσβααλ

DJD ricostruisce questo nome per mancanza di spazio nel frammento, ma, posto che DJD abbia ragione, sarebbe una variante curiosa, attestata solo da 4Q: tutti i testimoni riportano il nome “breve” del TM.

La tradizione greca dimostra comunque una grande fluttuazione di questa lista di nomi; in 1Sam 31,2 e in 1Cr 10,2 avremo Gionata, Abinadab e Melckisa.

Il secondo nome (וּמְלִכִישֵׁעַ) è una differenza grafica: *scriptio defectiva* in 4Q.

6, 5

14,49

מרוב

מִרְבַּ

*Scriptio plena* in 4Q

14,49 Q = TM (= LXX<sup>L</sup>) (~ LXX)

וְשֵׁם הַקְּטָנָה מִכֹּלִין

E il nome della minore Micol

וְשֵׁם הַקְּטָנָה מִכֹּלִין

E il nome della minore Micol

καὶ ὄνομα τῆ δευτέρᾳ Μελοχολ

E il nome della seconda Micol

LXX<sup>L</sup>: καὶ ὄνομα τῆς νεωτερας

*Scriptio defectiva* del nome in 4Q.

Secondo DJD LXX<sup>BO</sup> legge הַשְּׁנִיית ("la seconda"), unici testimoni di questa variante; LXX<sup>L</sup> ha invece τῆς νεωτερας come 4Q, TM, Tg, Vg, Syr. Secondo McCarter p. 315, che accetta la lezione del TM, la LXX legge forse *mlkl*.

Nella LXX δευτερα traduce solitamente הַשְּׁנִיית (Gen 4,19; Rt 1,4; 1Sam 1,2), mentre הַקְּטָנָה viene reso con νεωτερα, e questo sarebbe l'unico caso di resa di הַקְּטָנָה con δευτερα. Credo sia quindi da accettare la lezione 4Q-TM.

6, 5 Q = TM (= LXX<sup>L</sup>) (~ LXX)

14,50

[וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ] [שׁאול]

[E il nome della moglie] di Sa[ul]

וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ שׁאול

E il nome della moglie di Saul

καὶ ὄνομα τῆ γυναικὶ αὐτοῦ

E il nome di sua moglie

LXX<sup>L</sup>: καὶ ονομα τῆς γυναικος σαουλ

Il frammento ha restituito una sola lettera, troppo poco per fare congetture; ma la presenza, anche se incerta, della *shin* fa ritenere che la ricostruzione di DJD sia giusta, e questo è un altro caso (frequenti in questi versi) in cui LXX<sup>L</sup> si discosta dalla tradizione greca e riporta una lezione uguale a 4Q, TM e agli altri testimoni (Tg, Vg, Syr).

6, 6 Q? = LXX ~ (LXX<sup>L</sup> = TM)

14,50

שֵׁר הַצְּבָאָן

(Il nome) del capo dell'esercito[

שֵׁר־הַצְּבָאָן

(Il nome) del capo del suo esercito

τῷ ἀρχιστρατήγῳ

(Il nome) del capo dell'esercito

LXX<sup>L</sup>: τοῦ ἀρχιστρατηγού αὐτοῦ

(Il nome) del capo del suo esercito

LXX e Flavio Giuseppe (*Ant.* 6,129) non hanno l'aggettivo possessivo, solo LXX<sup>L</sup> lo ha; purtroppo lo stato del frammento non permette di dire se in 4Q fosse presente; anche Tg, Vg, Syr come TM. E' interessante comunque l'ennesima lezione di LXX<sup>L</sup> uguale al TM e diversa dal resto della tradizione greca.

7

15,20-21

Questo frammento ha restituito sei lettere di cui tre incerte, difficile fare congetture; DJD riporta due varianti ricostruite.

### 8-10

15,24-27 ha restituito pochissime lettere, non si possono prendere in considerazione se non per varianti ricostruite.

### 8-10, 5

15,27 Q = LXX (~ TM)

וַיִּקַּח שָׁאֵל

[E] afferrò Saul

וַיִּקַּח

E afferrò

καὶ ἐκράτησεν Σαουλ

E afferrò Saul

LXX<sup>L</sup>: καὶ ἐπελαβετο σαουλ

Il nome sembra un'aggiunta per eliminare un equivoco nell'azione dell'afferrare il mantello di Samuele da parte di Saul: la lezione del TM va quindi ritenuta con molta probabilità originale; Vg e Tg come TM; LXX<sup>L</sup> ha il sogg espresso (Saul), ma cambia verbo: ἐπελαβετο, così come Flavio Giuseppe *Ant.* 6,152 che ha ἐλλαμβανεται.

κρατεω rende diversi verbi: non solo קַח, ma anche לָכַד, אָחַז, כָּבַשׁ. Anche ἐπιλαμβανομαι traduce diversi verbi, tra cui אָחַז: la scelta dei verbi da parte delle versioni o recensioni greche è puramente stilistica; in 2Sam 1,11 e 2Re

2,12, dove il verbo חזק è di nuovo riferito ad una veste che viene afferrata, la LXX usa la prima volta κρατεω (senza varianti nella tradizione manoscritta) e la seconda επιλαμβανομαι: la resa del verbo è quindi molto libera.

**8-10, 6**

15,28

[ מַלְכוּת יִשְׂרָאֵל מֵעַלֶיךָ ]

(Il Signore strappa) la regalità di Israele[le da sopra di te]

אַתָּה מִמְּלִכּוּת יִשְׂרָאֵל מֵעַלֶיךָ הַיּוֹם

(Il Signore strappa) la regalità di Israele da sopra di te oggi

Rahlfs: τὴν βασιλείαν Ἰσραὴλ ἐκ χειρός σου σήμερον

La regalità di Israele dalla tua mano oggi

LXX<sup>B</sup>: τὴν βασιλείαν σου ἀπο Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς σου σήμερον

La tua regalità su Israele dalla tua mano oggi

Visto lo stato del frammento, non si possono fare considerazioni precise: viene però ricostruito da DJD, nella seconda parte, seguendo il TM: infatti il Greco, nota DJD, non ha senso, sembra corrotto e legge “mano” (מִיָּדָךְ) anziché “da su di te” (מֵעַלֶיךָ); la variante ritorna in 1Re 11,11.

4Q a mio parere ha perso la prima *mem* di מִמְּלִכּוּת; non si può dire con certezza se avesse אָתָּה o no: DJD non lo inserisce per motivi di spazio.

Il TM sembra avere un termine attestato nei testi più antichi, ma è anche vero che sembra sempre riferito a una persona: è difficile che potesse avere “Israele”. Il termine di 4Q è presente in Cronache, sembra più tardo (Esdra, Daniele); a mio parere: 1) o il testo originale è quello del TM (*difficilior?*), poi corretto dalla LXX che si era resa conto che il regno non era di Israele ma di Saul 2) o la LXX riporta il testo originale nel quale ha però cambiato “da su di te” con “dalla tua mano” o per variante stilistica, o per errore, o per

evitare ripetizioni 3) o dal TM è caduto un agg poss “tuo” e una particella “su” (“il tuo regno su”); il testo di 4Q potrebbe essere stato corretto con un termine meno desueto per l’epoca, più aramaizzante. “Da su di te” mi sembra originale per la metafora col mantello che si strappa (il mantello sta “sopra” le spalle).

**8-10, 6-7 Q = LXX (~ TM)**

15,29

יחצה ירשאל לשנים ולתא ישוב ולוא ינחם

[Dividerà Israele in due e non]n tornerà indietro [e non] ha compassione

נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם

La gloria di Israele non mente e non ha compassione

διαιρεθήσεται (LXX<sup>L</sup>: σχισθησεται) Ισραηλ εις δύο και ουκ ἀποστρέψει ουδέ (LXX<sup>AO</sup>: και ου) μετανοήσει (LXX<sup>L</sup> aggiunge: ο αγιος του ισραηλ)

Sarà diviso Israele in due e non tornerà indietro nè cambierà idea (il Santo d’Israele)

Il frammento ha lasciato poche lettere, ma la variante si avvicina chiaramente alla LXX per la presenza del verbo ישוב.

La LXX ha un verbo passivo il cui sogg è Israele (che verrà diviso); ma poi cambia sogg, in quanto “l’uomo che non rinuncia” (v. variante seguente) non può certo essere Israele: per questo LXX<sup>L</sup> ha glossato il testo, per non creare confusione tra i soggetti; il testo di LXX<sup>B</sup> non ha senso.

יחצה: Syr e Vg come TM (נצה sostantivo); Vet Lat come 4Q e LXX (verbo חצה); secondo DJD può essere letto come nifal (LXX, Vet Lat) o come qal il cui sogg è “il Signore” della frase precedente. Certo sembra che il TM abbia qualche corruzione, perché il verbo della LXX continua la metafora del mantello strappato, nonostante “gloria” sia attestato in 1Cr 29,11 e TM sia *brevior*. Forse è proprio per questo parallelismo con 1Cr che il TM ha



cambiato; è vero anche che il testo della LXX sembra profetico per la divisione del regno dopo Salomone, e quindi potrebbe essere posteriore; ma la continuazione con la metafora me lo fa ritenere originale, a meno che non si pensi a una comprensione sbagliata di נצה, inteso come verbo o come sostantivo diverso (vuole anche dire “succo d’uva”!) che ha reso necessario un cambio da parte delle LXX; i dizionari traducono נצה con “gloria”, e la Vg l’ha reso con *triumphator*.

Il verbo ישקר del TM può essere ritenuto un errore: esemplari le espressioni di Gl 2,14 e Gn 3,9 in cui l’espressione del TM ונחם ישוב viene resa con μετανοήσει και ἀποστρέψει; questo fa ritenere che il verbo ישקר del TM sia un errore.

Verso difficile, nel quale si sono create due tradizioni testuali molto diverse, nessuna delle quali, forse, è originale.

## 8-10,7

15,29

הוא לא להנחם

(Non è uomo) [e]gli da ri[nunciare]

הוא להנחם

(Non è uomo) egli da rinunciare

LXX<sup>BO</sup>: τοῦ μετανοῆσαι αὐτός

LXX<sup>L</sup>: του μετανοησαι

Per DJD, che cita Ulrich 1978, 142, la lezione superiore è quella di TM, 4Q, LXX<sup>L</sup>, e cioè la lezione senza αὐτος, che viene considerato un’aggiunta. Vet Lat: *ut poenitat eum*; Vg: *ut agat paenitentiam*.

Dire che il Signore “è uomo” è sicuramente un’affermazione molto forte; ma, come detto sopra, nella LXX sarebbe riferito a Israele, diviso da Dio, che è soggetto del precedente verbo passivo.

8-10, 8

15,30

[ו]כבוד[ני]

[E] onora[mi]

וַיֹּאמֶר הַטָּאֲתִי עַתָּה כְּבֹדְנִי

Disse: ho peccato, ora onorami

καὶ εἶπεν Σαουλ ἡμάρτηκα ἀλλὰ δόξασον με

Disse Saul: ho peccato, ma onorami

In 4Q è rimasto troppo poco per fare congetture; da notare le differenze tra TM e LXX sulla presenza del nome di Saul (LXX) e sulla presenza dell'avverbio (TM); il TM è sicuramente *difficilior* per l'assenza del nome di Saul, ma non vuol dire che sia originale: il sogg cambia dalla frase precedente e l'assenza di sogg può creare confusione.

15,30

[ו]כבוד[ני] נא [נ]גד זקני עמני ונגד ישראל

[E] onora[mi dunque da]vanti agli anziani del [mio] popolo [e davanti a Is]raele

כְּבֹדְנִי נָא נִגְדוּ זְקֵנֵי-עַמִּי וְנִגְדוּ יִשְׂרָאֵל

(Ora) onorami dunque davanti agli anziani del mio popolo e davanti a Israele

LXX<sup>B</sup>: δόξασον με δὴ ἐνώπιον πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου  
(Ma) onorami dunque davanti agli anziani di Israele e davanti al mio popolo

LXX<sup>L</sup>: δοξασον των πρεσβυτερων του λαου μου και του ισραελ

LXX<sup>B</sup> è l'unico testimone greco ad invertire “del mio popolo” con “di Israele”.

LXX<sup>LO</sup> sono gli unici testimoni greci a non avere δὴ, mentre sono diversi i mss con l'articolo τῶν. LXX<sup>L</sup> è invece il solo ad avere l'articolo davanti a ἰσραελ. Flavio Giuseppe *Ant.* 6,154 sostituisce δοξασσον con τιμησαι. Questo fa capire che il verso ha subito diverse corruzioni, ed è forse impossibile trovare una lezione originale, così come è difficile trovare due testimoni uguali in tutto e per tutto.

15,30 Q ~ (LXX = TM)

שׁוֹבֵב

Ritor[na] (con me)

וְשׁוֹבֵב

E ritorna (con me)

καὶ ἀνάστρεψον

E ritorna (con me)

Solo 4Q omette la congiunzione, e sembra essere stilisticamente più bello. Ciò non significa che sia il testo originale: anzi, probabile variante stilistica di 4Q.

8-10, 9

15,31

וְיָשׁוּב

וְיָשׁוּב

*Scriptio plena* in 4Q

15,31 Q = LXX<sup>BAL</sup> ~ (TM = LXX<sup>A</sup>)

וְיָשׁוּב לְיְהוָה

[E si pros]trò al Signore

וַיִּשְׁתַּחוּ שָׂאוּל לַיהוָה

E si prostrò Saul al Signore

καὶ προσεκύνησεν τῷ κυρίῳ

E si prostrò al Signore

LXX<sup>A</sup> aggiunge σαουλ così come Tg, Vg, Syr; l'aggiunta del nome sembra una spiegazione, un'espansione, sebbene necessaria per non creare confusione, visto che altrimenti il sogg della frase sarebbe Samuele: "Samuele ritornò dietro Saul e si prostrò al Signore".

**8-10, 10**      **Q ~ (LXX = TM)**

15,32

[את אנ]ג

(Samuele disse: portatemi qui) [Ag]og

את־אַגַּג

(Samuele disse: portatemi qui) Agag

τὸν Ἀγαγ

(Samuele disse: portatemi qui) Agag

Strana questa diversa grafia di 4Q: il nome Agag non ha altre varianti di pronuncia; forse un semplice errore di 4Q. Agag è il re di Amalek che viene ucciso qui da Samuele.

## 12-14

17

Inizia qui la storia di Davide e Golia, di cui sappiamo che esiste una forma breve (LXX) e una lunga (TM) a partire dal v 12. 4Q non ci ha restituito il cap 16, l'unzione di Davide; del cap 17 ci ha restituito solo 5 vv del testo in comune sia al TM che alla LXX e 17,41 che in LXX<sup>B</sup> non c'è.

Per un'introduzione generale al problema testuale: Lust 1986.

12-14, 3      Q = LXX<sup>BL</sup> ~ (TM = LXX<sup>AO</sup>)

17,4

גבהו [ארבע] אמות וזרת

[La sua altezza] quattro [cu]biti e una spanna

גבהו שי אמות וזרת

La sua altezza era sei cubiti e una spanna

LXX<sup>BL</sup>: ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς

La sua altezza era quattro cubiti e una spanna

LXX<sup>AO</sup>: ὕψος αὐτοῦ ἐξ πήχεων καὶ σπιθαμῆς

La sua altezza era sei cubiti e una spanna

Variante complicata; LXX<sup>BL</sup> e Flavio Giuseppe *Ant.* 6,171 hanno τεσσάρων (“quattro”) come 4Q; LXX<sup>AO</sup>, Vet Lat, Syr e Vg hanno “sei” come TM. Un'aggiunta al cod N della LXX ha “cinque”. Impossibile fare congetture, a meno che non si voglia supporre che l'altezza “originale” sia quella attestata da 4Q, poi variata da TM per glorificare ancor più Davide. Mi sembra impossibile parlare di errore meccanico di uno scriba.

12-14, 4

17,5

וְשַׂרְיָן

(E aveva) [un'arma]tura (a scaglie)

וְשַׂרְיָן

*Scriptio defectiva* in 4Q.

17,5 **Q = TM (~ LXX)**

וְמִשְׁקַל הַשְּׂרִיָּן

[E] il peso dell'armatura

וְמִשְׁקַל הַשְּׂרִיָּן

E il peso dell'armatura

καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ

E il peso della sua armatura

LXX<sup>L</sup>: ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ

4Q non ha l'agg poss come TM e Tg; Vg invece ha *pondus loricae eius* (come LXX); LXX<sup>L</sup> premette il verbo ("era") ma ha l'agg poss. L'agg poss, in questa frase, non è essenziale e può darsi che la *nun* finale sia stata confusa con una *waw* (e che l'articolo quindi sia stato poi eliminato), ma si può anche pensare a una caduta della *waw* finale e alla conseguente aggiunta dell'articolo. Notare la diversa grafia in cui, come sopra, 4Q ha *scriptio defectiva*.

12-14, 5 **Q = TM (~ LXX)**

17,5

καὶ σιδήρου

Alla fine del verso solo LXX aggiunge, oltre ai “5000 sicli di bronzo”, anche l’indicazione “e di ferro” al peso dell’armatura di Golia. Nessun testimone greco ha varianti.

Siamo sicuri che 4Q non abbia l’aggiunta della LXX in quanto il frammento ha restituito la *taw* dell’ultima parola del verso 5 (נְהַשֵּׁת, “di bronzo”) e la *waw* della prima parola del verso 6 (וּמִצָּחַת, “e gambali”).

In questi vv 5-7 ci sono delle piccole varianti tra LXX e TM, ma non le riporto in quanto 4Q non ha restituito nulla e sono ricostruzioni di DJD.

12-14, 8      Q = TM (~ LXX)

17,8

לְעַרְוֹךְ מִלְחָמָה

[a preparare una batta]glia?

לְעַרְוֹךְ מִלְחָמָה

A preparare una battaglia?

παρατάξασθαι πολέμῳ ἐξ ἐναντίας ἡμῶν

A preparare una battaglia contro di noi?

Anche qui solo LXX aggiunge questo “contro di noi” dopo la frase “Perché siete usciti a preparare una battaglia?”. 4Q ha restituito la lettera della parola seguente, la *he* di הֲלֹא (“forse non”), e questo ci rende certi della differenza con la LXX.

LXX<sup>B</sup> omette 17,55-18,5; LXX<sup>O</sup> omette solo vv 55-56

16, 3 Q = (TM = LXX<sup>AO</sup>) ~ (LXX<sup>L</sup>) (< LXX<sup>B</sup>)

17,41

[הצנָה לַפְּנִינִי]

(L'uomo che portava) [lo scu]do davan[ti a lui]

הצנָה לַפְּנִינִי

(L'uomo che portava) lo scudo davanti a lui

LXX<sup>AO</sup>: τον θυρεον (LXX<sup>A</sup>: θυραιον) εμπροσθεν αυτου

Lo scudo davanti a lui

LXX<sup>L</sup>: τον θυρεον αυτου εμπροσθεν αυτου

Il suo scudo davanti a lui

Importante: questo verso 41 in LXX<sup>B</sup> non compare; è presente in LXX<sup>AO</sup><sup>L</sup>; LXX<sup>L</sup> e Vg (*et armiger eius ante eum*) inseriscono l'agg poss, unici testimoni ad averlo.

17, 2 Q ~ TM

18,5

[שאַ]ול וישכֹּן[ל]

(Davide usciva ovunque lo mandasse) [Sa]ul e riusciva

שָׂאֹוּל יִשְׁכֹּן

(Davide usciva ovunque lo mandasse) Saul, riusciva

LXX<sup>A</sup>: και εξεπορευετο δαυιδ εν πασιν οις απεστειλεν αυτον σαουλ συνηκειν και κατεστησεν αυτον σαουλ επι τους ανδρας του πολεμου

LXX<sup>L</sup> e altri mss: και εξεπορευετο δαυιδ και εισεπορευετο συνιων εν πασιν οις αν απεστελλεν αυτον σαουλ



Anche questo verso non compare in LXX<sup>B</sup>; verso molto tormentato nella tradizione greca; LXX<sup>A</sup> e Tg come TM; LXX<sup>L</sup> stravolge la frase e cambia il verbo, ma, a quanto capisco, presenta il *waw* di 4Q; Vg come 4Q: *quaecumque misisset eum Saul et prudenter se agebat*.

La congiunzione sembra necessaria per dare più senso e continuità alla frase.

#### 4QSam<sup>b</sup> 6-7,7

20,34

ויפחו יונתן מעל השלחן

Fu sfrontato Gionata dalla tavola

ויקם יהונתן מעם השלחן

Si alzò Gionata da tavola

καὶ ἀνεπήδησεν Ἰωναθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης

Balzò Gionata dalla tavola

LXX<sup>AO</sup>: καὶ ἀπεπηδησεν ἰωναθαν ἀπο τῆς τραπέζης

Riporto questa variante attestata da 4QSam<sup>b</sup>, parallela a quella che vedremo a 25,9 per l'uso del verbo.

Secondo DJD 4Q è originale, un esempio di *lectio difficilior*; traduce: “and Jonathan sprang up excitedly from the table”; secondo DJD il TM avrebbe modernizzato il verbo ויפחו che, in tardo ebraico e in aramaico, avrebbe assunto il significato di “essere lascivo, concupiscente”; e la LXX rifletterebbe il verbo di 4Q. Conclude: “the Greek verb is used to translate the corrupt ויניחו of MT, a transparent graphic of ויפחו (1Sam 25,9). In early scripts, the *waw* and *zayin* are easily confused, to a lesser degree *nun* and *pe*”.

Ho preferito tradurre 4Q con il significato biblico del verbo פחו, che ricorre in Gdc 9,4 e Sof 3,4. ἀναπηδαω ricorre in libri o brani deutero-canoniche quali Tobia

o Ester, e non è facile capire quali verbi sottintenda; in Pr 18,4 ἀναπηδῶ traduce נבע, “sgorgare”; qui potrebbe aver letto il verbo קום del TM.

### 18-19

20,37-40

Questi frammenti hanno restituito pochissimo, tutte le varianti sono ricostruite. Da notare che questi versi sono riportati anche da 4QSam<sup>b</sup> (fr. 6-7: 1Sam 20,26-21,3.5-7).

### 18-19, 1

20,37

[החץ]

[La freccia]

החצי

La freccia

ἡ σχίζα

La freccia

4QSam<sup>a</sup> viene ricostruito come 4QSam<sup>b</sup>: in realtà anche 4QSam<sup>b</sup> qui è ricostruito, ma nella prima parte del verso ha החץ. Il TM ha החצי, ma presenta החצים, cioè plur, nel qeré del verso successivo; in effetti al v 36 c'è il plur (non restituito da 4QSam<sup>b</sup>): potrebbe quindi avere più senso il plur al 38; per DJD a questo proposito la difficoltà nasce in 20,20 dove TM menzionerebbe erroneamente tre frecce scagliate da Gionata; riprendendo McCarter 1984, 338 si può dire che probabilmente il TM in 20,20 abbia diviso male la *mem*; il TM sembea essere quasi sicuramente sbagliato (“Io le 3 frecce getterò...”). Da notare la grafia יונתן anche in 4QSam<sup>b</sup>, che è un'ortografia più antica.

18-19, 2 Q (4QSam<sup>b</sup>)? = TM (~ LXX)

20,38

נַעֲרָן יְהוֹנָתָן אֶת הַחֵץ וַיָּבִיא אֶל אֲדוֹנָיו

] il ragazzo [

4QSam<sup>b</sup>: וַיִּלְקֹט נֶעֱר יוֹנָתָן אֶת הַצֵּץ וַיָּבִיא אֶל אֲדוֹנָיו

Raccolse il ragazzo di Gionata la [freccia e tornò dal suo signore]

וַיִּלְקֹט נֶעֱר יְהוֹנָתָן אֶת־הַחֲצִי [הַחֲצִים] וַיָּבִיא אֶל־אֲדוֹנָיו

Raccolse il ragazzo di Gionata le frecce (qeré) e tornò dal suo signore

LXX<sup>B</sup>: καὶ ἀνέλεξεν τὸ παιδάριον Ἰωναθαν τὰς σχιζὰς πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ

E raccolse il ragazzo di Gionata le frecce presso il suo signore

LXX<sup>L</sup>: καὶ ἀνελεξεν τὸ παιδαριον ἰωναθαν τὰς σχιζὰς καὶ ἠνεγκεν πρὸς τὸν κυριον αὐτου

E raccolse il ragazzo di Gionata le frecce e (le) portò al suo signore

LXX<sup>A,Bab</sup>: καὶ ἀνελεξεν τὸ παιδαριον ἰωναθαν τὰς σχιζὰς καὶ ἠνεγκεν τὰς σχιζὰς πρὸς τὸν κυριον αὐτου

E raccolse il ragazzo di Gionata le frecce e portò le frecce al suo signore

LXX<sup>O</sup>: καὶ ἀνελεξεν τὸ παιδαριον ἰωναθαν τὰς σχιζὰς καὶ ἠνεγκεν πρὸς τὸν κυριον αὐτου

E raccolse il ragazzo di Gionata le frecce e (le) portò al suo signore

DJD ricostruisce וַיָּבִיא per 4QSam<sup>a</sup>: legge dunque impf hifil (con presenza di *yod* contrariamente all'ebraico biblico che avrebbe la forma apocopata וַיָּבִיא) sebbene ellittico per mancanza del compl ogg, e la considera da preferire; ricostruisce però 4QSam<sup>b</sup> col qal come il TM per mancanza di spazio.

LXX<sup>B</sup> non ha questo verbo. LXX<sup>L</sup> secondo DJD ha hifil ellittico come 4QSam<sup>a</sup>; LXX<sup>A,Bab</sup>, avendo il c. ogg, secondo DJD leggerebbero nifal (“portò le frecce” e non “ritornò”); TM ha impf qal; Vg: *et adtulit*.

La LXX ha subito diverse aggiunte, in quanto sembra che siano stati inseriti verbi e compl ogg per rendere più chiara la frase; forse è più facile pensare che in origine ci fosse ויבא, e che quindi il TM abbia il testo originale, poi inteso diversamente e quindi corretto dai vari testimoni.

18-19, 3      QSam<sup>b</sup> ~ QSam<sup>a</sup>?

20,39

[אך יהונתן ודוד ידעו]

(Solo Gionata e Davide) [sapevano]

4QSam<sup>b</sup>: [אך יונתן ודוד ידעו] את הדבר

(Solo Gionata e Davide) [conoscevano] la cosa

אך יהונתן ודוד ידעו את-הדבר

Solo Gionata e Davide conoscevano la cosa

LXX<sup>B</sup>: παρέξ Ιωναθαν και Δαυιδ

Eccetto Gionata e Davide

LXX<sup>AO</sup>: παρέξ Ιωναθαν και Δαυιδ ἔγνωσαν τὸ ῥῆμα

Eccetto Gionata e Davide conoscevano quanto detto

LXX<sup>L</sup>: πλην Ιωναθαν και Δαυιδ ηδειςαν το ρημα

Tranne Gionata e Davide conoscevano quanto detto

LXX<sup>L</sup> è l'unico testimone greco ad avere πλην al posto di παρεξ.

Secondo DJD 4QSam<sup>a</sup> non può presentare il compl ogg per motivi di spazio; considera superiore la lezione di LXX<sup>B</sup> (“eccetto Gionata e Davide”), e

secondarie le aggiunte di ידעו prima e di את הרבר poi: forse ha ragione nel considerare originale LXX<sup>B</sup>, poiché in effetti la frase è più scorrevole, ma non credo che ci siano state due aggiunte, bensì una sola, altrimenti nella tradizione greca (e forse nello stesso 4QSam<sup>b</sup>) avremmo dei testimoni solo con εγνώσαν: se l'aggiunta c'è stata, a mio parere, è stata subito quella testimoniata da TM-4QSam<sup>b</sup>; la presenza di εγνώσαν interrompe la scorrevolezza della frase anche senza la presenza di το ρημα.

Certo sarebbe curioso (seppure non impossibile) se il più antico manoscritto qumranico, 4QSam<sup>b</sup>, avesse una lezione secondaria rispetto a 4QSam<sup>a</sup>, più recente di 200 anni; sarebbe interessante un ragionamento approfondito sulla dipendenza o meno di 4QSam<sup>a</sup> da 4Qsam<sup>b</sup>.

20, 1 Q = LXX (~ TM)

22,10

[וישאל לו] באלהים

[Ha domandato per lui] a Dio

וישאל-לו ביהנה

Ha domandato per lui al Signore

καὶ ἤρωτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ

Ha domandato per lui a Dio

E' il racconto della "soffiata" di Doeg l'Idumeo, che racconta a Saul di aver visto il sacerdote Achimelech aiutare Davide; per questo verrà ucciso il sacerdote stesso con tutti i sacerdoti di Nob; 4QSam<sup>b</sup> testimonia i vv immediatamente precedenti ma non questi; qui Syr segue la LXX e 4Q, mentre Vg e Tg seguono il TM; mi sembra originale la lettura di 4Q-LXX visto che la frase ricorre anche in 22,13 dove il TM ha וישאל לו באלהים.

20, 2

22,11

[ל]קרוּא לאַ[בימלך]

(Il Re mandò) [a] chiamare A[bimelech]

לְקַרְא אַחִימֶלֶךְ

(Il Re mandò) a chiamare Achimelech

LXX<sup>B</sup>: καλέσαι τὸν Αβιμελεχ

(Il Re mandò) a chiamare Abimelech

LXX<sup>L</sup>: καλεσαι αχειμελεχ

LXX<sup>A</sup>: καλεσαι αχιμελεκ

LXX<sup>O</sup>: και εκαλεσειν αβειμελεχ

DJD nota che l'uso di *qr'* seguito da *lamed* (anziché da 't) di 4Q è “usual idiomatic”; oltre alla costruzione del verbo, da notare la diversa grafia del nome: DJD segue LXX<sup>B</sup> e Flavio Giuseppe *Ant.* 6,254 (ma la versione latina di Flavio Giuseppe ha *Achimelech!*); TM come LXX<sup>LA</sup> (e altri minuscoli), Tg, Syr, Vg. Il nome compare in 21,1 per la prima volta, e curiosamente LXX<sup>A</sup> e il ms o di LXX<sup>L</sup> hanno Αβιμελεχ. Le traduzioni moderne e i commentari mi pare seguano la grafia Ahimelech del TM. Da notare che in 1Cr 18,16 il TM ha Abimelech; DJD ricostruisce come 4QSam<sup>a</sup> anche 4QSam<sup>b</sup> a 21,2.

Notare che LXX<sup>O</sup> “rompe” l'inf cstr leggendo un qal con *waw* consecutivo.

22-23 Q ~ (LXX = TM)

24,4

וַיָּבֹאוּ

E giunsero

וַיָּבֹאוּ

E giunse

καὶ ἦλθεν

E giunse

Restituite pochissime lettere. L'unica variante possibile è questa. Tutti i testimoni hanno il sing come TM (impf qal); solo 4Q e pochi mss del TM hanno il plur.

In effetti il verso precedente dice che Saul si mosse con tremila uomini, ma specifica poi che “andò” alla ricerca di Davide; il verbo successivo è **שָׁאוּל** **וַיֵּבֵא**: se il sogg è specificato è lecito ritenere che il verbo in questione sia un plur, riferito a Saul e ai tremila uomini.

## 24-25

24,8-10

Sono due vv interessanti, ci sono differenze tra TM e le varie versioni della LXX, ma 4Q non ha restituito praticamente nulla, è quasi del tutto ricostruito.

## 26-27

24,14

מִן־שֵׁל הַקֶּדְמוֹנִים

(Come dice) un pro[verbio degli an]tichi

מִן־שֵׁל הַקֶּדְמוֹנִי

(Come dice) un proverbio di un tempo

LXX<sup>BAO</sup>: ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία

(Come dice) il proverbio antico

LXX<sup>L</sup>: εἰ παραβολὴ ἡ ἀρχαία

LXX<sup>BAO</sup> legge forse un articolo (הַמִּשְׁלֵל); per l'aggettivo "antico": secondo DJD c'è da aspettarsi il plur e quindi il TM avrebbe perso la finale per aplografia con la *mem* iniziale della parola seguente (מִרְשָׁעִים); קָדְמוֹנִי vuole anche dire "Orientale".

Concordo sulla possibilità dell'aplografia nel TM, ma anche LXX<sup>BAO</sup> leggono un aggettivo singolare: l'aplografia deve essere avvenuta in epoca antica.

LXX<sup>L</sup> e Vg (*sicut et in proverbio antiquo dicitur*) forse leggono una *bet* iniziale, ma io credo che, almeno la Vg, usi un'espressione tipica impersonale, che ricorre anche in Nm 21,27 (dove il TM ha הַמִּשְׁלֵל יֹאמְרוּ עַל-כֵּן) e 2Sam 5,8 (dove TM ha עַל-כֵּן יֹאמְרוּ, senza la presenza del sostantivo מִשְׁלֵל).

E' anche probabile che, molto più semplicemente, il TM abbia una variante stilistica.

29-33, 1 Q ± LXX (~ TM)

25,3

[ מְעַלְלִים וְהָאִישׁ כַּלְבָּיִן ]

(E di cattive) azioni; e l'uomo era Calebita

וְהָאִישׁ קָשָׁה וְרָע מְעַלְלִים וְהוּא (כְּלָבוֹ) [כְּלָבָיִן]

E l'uomo era duro e di cattive azioni; ed egli era Calebita

LXX<sup>AB</sup>: καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασιν καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός

E l'uomo (era) duro e malvagio nelle abitudini, e l'uomo (era) come un cane

LXX<sup>O</sup>: καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασιν

E l'uomo (era) duro e malvagio nelle abitudini

LXX<sup>L</sup>: καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασιν καὶ ἄνθρωπος κυνικός



E l'uomo (era) duro e malvagio nelle abitudini, l'uomo (era) come un cane

La situazione della LXX è interessante, e sembra di capire che 4Q si avvicini a LXX<sup>AB</sup> per la presenza dell'articolo; TM ha invece un pronome, ma Vg ha *erat autem de genere Chalet: autem* traduce di solito la congiunzione *waw*, e questo dimostra che leggeva un testo senza pronome (*de genere* di solito traduce מִיִּלְדֵי), anche perché precedentemente, nello stesso verso, ha *vir* per וְהָאִישׁ - ὁ ἄνθρωπος. Da pensare quindi che LXX<sup>AB</sup>-4Q avessero il testo originale, da cui poi è caduto וְהָאִישׁ; che TM abbia quindi aggiunto il pronome per dare un significato (che Vg non leggeva ancora).

LXX non legge “Calebite” ma *keleb*, “cane”; ma l'espressione “Calebite” può essere stata usata dal narratore per indicare una persona grezza, testarda, imprudente<sup>140</sup>. Secondo DJD si tratta di una confusione *waw/yod*, frequente nella grafia primo erodiana, e di una incomprensione dovuta al fatto che la città di Carmel si trova nel distretto di Caleb, e la confusione col Carmel del nord ha portato a confusioni in alcune tradizioni.

25,4

דויד

דוד

*Mater lectionis* in 4Q

29-33,2

25,5

[וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל הַנְּעָרִים]

[E] disse Davide ai giovani

---

<sup>140</sup> Tsumura 2007, 577

וַיֹּאמֶר דָּוִד לַיְלָדִים

E disse Davide ai giovani

LXX<sup>B</sup>: καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις

LXX<sup>A</sup>: καὶ εἶπεν δαυιδ τοῖς παιδαρίοις

LXX<sup>L</sup>: καὶ εἶπεν πρὸς τὰ παιδάρια

LXX<sup>O</sup>: καὶ εἶπεν αὐτοῖς

Secondo DJD l'assenza del nome è originale; anche Vg non lo ha (*et dixit eis*), e ciò fa supporre che come complemento di termine il testo originale avesse il pronome come LXX<sup>O</sup> che sarebbe caduto e sostituito in modi diversi dai vari testimoni: ipotesi avvalorata dal fatto che 4Q e TM hanno costruzioni tra loro diverse. Importante comunque il fatto che LXX<sup>L</sup> da una parte abbia la stessa costruzione di 4Q per il complemento di termine, ma dall'altra se ne discosti per l'assenza del nome di Davide.

Interessante il fatto che LXX<sup>O</sup> nella prima parte del versetto abbia “cinque” e non “dieci” come numero dei giovani, unico testimone ad averlo.

29-33,4

Q = TM (~ LXX)

25,7

[וע]תה שמע[תח]

[O]ra ho senti[to]

וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי

Ora ho sentito

καὶ νῦν ἰδοὺ ἀκήκοα

Ora ecco ho sentito

LXX ha in più ἰδοῦ, forse perché legge הִנֵּה o forse per aggiunta; solo pochi mss minuscoli lo omettono.

29-33,7

25,9

וַיִּפְתָּח [נ] בְּלֵ

[E fu] sfrontato [Na]bal

וַיִּנְחְרוּ

E rimasero (in attesa?)

καὶ ἀνεπηδήσεν

E balzò

LXX<sup>L</sup>: καὶ ἀνεπηδήσεν ναβαλ

E balzò Nabal

DJD ricostruisce così la fine del v 9; si parla dei giovani di Davide, che vanno da Nabal a riferire le parole di Davide.

DJD scrive una lunga nota in cui dice che il raro termine וַיִּפְתָּח è tradotto con ἀνεπηδήσεν sia da LXX<sup>L</sup> che da LXX<sup>B</sup>.<sup>141</sup> Come abbiamo visto, anche in 4QSam<sup>b</sup> a 1Sam 20,34 (linea 7) secondo DJD וַיִּפְתָּח è tradotto da LXX<sup>BL</sup> con ἀνεπηδήσεν, da ἀναπηδαω, “slanciarsi”, “sbalzare”. Il termine, ripete DJD, acquistò il significato di “essere concupiscente, lascivo”, e perse il primitivo significato di “comportarsi con agitazione”. Così nel TM a 20,34 sarebbe stato sostituito da un più innocuo וַיִּקְמוּ, e rimanda a 1Re 1,49 dove il TM ha וַיִּקְמוּ, Flavio Giuseppe *Ant.* 7,360 ha ἀναπηδησαντες e LXX<sup>L</sup> legge καὶ ἐξανεστησαν καὶ ἀνεπηδήσαν.

Il verbo וַיִּפְתָּח compare nel TM in Gdc 9,4 e Sof 3,4 con un significato negativo di “uomini indisciplinati, sfrontati”, che è il significato con cui ho preferito tradurre 4Q.

Visto lo stato del frammento, resta il dubbio sulla possibilità che il testo qumranico non sia l’inizio del v 10, non restituito da 4Q; se invece è la fine del

---

<sup>141</sup> In realtà è tradotto così da tutti i testimoni greci senza eccezioni.

v 9 e lo si considera la *Vorlage* di LXX<sup>L</sup>, allora i vv 9-10 hanno una ripetizione del nome Nabal; 4Q sarebbe certamente *difficilior*, ma ridondante.

29-33, 8

25,10

המתפרשִׁים

(sono tanti i servi) che si disperdono...

המתפרצים

(sono tanti i servi) che scappano...

ἀναχωροῦντες

(sono tanti i servi) che retrocedono...

Si tratta della risposta poco cortese che Nabal rivolge ai servi di Davide.

Il verbo all'hitpael nel TM è un *hapax*; secondo DJD la lettura della *shin*, proposta già da Ulrich 1978, 54, è certa, ma non aggiunge altro; purtroppo la LXX traduce in diversi modi il verbo פִּרֵץ, e non è quindi facile capire cosa leggesse, ma il significato si avvicina forse di più a quello del TM; in 2Sam 4,4 ἀναχωρεω traduce il verbo נוּס, “fuggire”, sinonimo dunque di פִּרֵץ all'hitpael; Vg: *qui fugiunt*.

29-33, 10

25,12

ויגידו

ויגידו

*Scriptio plena* in 4Q.

### 34-35

Frammenti molto esigui, tutte le varianti sono ricostruite

36, 4                      Q? = LXX (~ TM)

25,27

[וּנְתַתָּהּ]ה

(Questa benedizione che la tua serva ha portato al mio signore) dia (ai giovani...)

וְנִתְּנָה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר-הֵבִיא שְׁפָתַי לְאֹדְנִי וְנִתְּנָה לְנְעָרִים

(Questa benedizione che la tua serva ha portato al mio signore) è donata (ai giovani...)

καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν ταύτην ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου  
καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις

E ora lascia questa benedizione che portò la tua serva al mio signore, e darai ai ragazzi.

TM ha perf nifal; il frammento di 4Q è di difficile lettura, ma sembra avere un qal, che sembra essere lo stesso verbo letto dalla LXX, reso con un indicativo futuro.

Sulla base della LXX, che ha un λαβε, “lascia...”, a inizio frase, DJD ricostruisce un קח in 4Q; la resa di Vg (*suscipe... et da pueris*) sembra tradurre sia l'imperativo תנה che l'imperativo precedente (קח); il testo corrotto sembra essere quindi quello del TM, anche se l'impressione è che sia più scorrevole.

### 38-39

Anche questi frammenti sono molto esigui, e le varianti ricostruite.

40-41, 3                      Q? = LXX (~ TM)

26,11

[וְעַתָּה קַח נָא אֶת חֲנִיתוֹ]

Ora prendi invece la sua lancia

וְעַתָּה קַח־נָא אֶת־הַלְחָנִית

Ora prendi invece la lancia

καὶ νῦν λαβὲ δὴ τὸ δόρυ

Ora prendi invece la lancia

Lettere incerte, ma sembra probabile che 4Q avesse il pronome suffisso: l'unico testimone ad averlo è Flavio Giuseppe *Ant.* 6,313 con un mss chiamato a<sup>b</sup>v. Il pronome sembra una ripetizione, visto che subito dopo specifica: “che è dalla sua testa”.

40-41, 5                      Q = LXX (~ TM)

26, 12

[וְאִין מִקִּיץ כֻּלָּם יִשְׁנִים]

[Nessuno si sveg]iò, tut[ti dormivano]

וְאִין מִקִּיץ כֻּלָּם יִשְׁנִים

Nessuno si svegliò, poiché tutti dormivano

καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος πάντες ὑπνοῦντες

Nessuno si svegliò, tutti dormivano

Secondo DJD è il TM (seguito da Vg: *sed omnes dormiebant*, Syr, Tg) ad aggiungere כִּי come anticipazione del כִּי seguente.

42 a, 2                      Q = LXX = TM<sup>a</sup> (~ TM<sup>b</sup>)

26,22

הִנֵּה חֲנִיית הַמֶּלֶךְ

Ecco, la lan[cia del Re]

הנה (החניתי) [חניתי] המלך

Ecco la lancia o Re/del Re

ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως

Ecco la lancia del Re

Il Qerè del TM concorda con 4Q; il Ketib non ha lo stato costruito: המלך va quindi letto come vocativo. Secondo DJD la *he* può essere una dittografia del Ketib: nessun testimone lo segue (p.e. Vg: *ecce hasta regis*).

**42 b-c, 1**

27, 1

רוד

רוד

*Scriptio plena* in 4Q.

**42 b-c, 2**

27, 1

כי [המ]לן ט אמלט

(Non c'è di meglio per me) che [met]ter[mi in salvo]

כי המלט אמלט

(Non c'è di meglio per me) che mettermi in salvo

ἐὰν μὴ σωθῶ

(Non c'è di meglio per me) che non salvarmi

Visto lo stato del frammento, è davvero difficile fare congetture; ma se la lettura DJD fosse giusta, 4Q concorderebbe col TM: la LXX legge un testo diverso, forse כִּי אִם אִמְלֹט. Interessante però la resa di Vg: *ut fugiam et salver*, che rende l'inf ass + nifal con due verbi diversi. In questo verso LXX<sup>L</sup> presenta alcune varianti rispetto al resto della tradizione greca, che non riporto in quanto non attestate in 4Q: qui, in particolare, cambia il verbo σωθω in διασωθω.

42 b-c, 4                      Q? = LXX<sup>B</sup> ~ (TM = LXX<sup>AL</sup>)  
27, 2

[וְ]אַרְבַּע מֵאוֹת[וֹ]

[E i qu]at[rocento] (uomini...)

וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ

E i seicento uomini (che erano con lui)

LXX<sup>B</sup>: καὶ οἱ τετρακόσιοι ἄνδρες

E i quattrocento uomini (che erano...)

LXX<sup>O</sup>: καὶ οἱ τετρακοσιοὶ παῖδες

E i quattrocento giovani

LXX<sup>AL</sup>: καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες

E i seicento uomini

Vet Lat come 4Q-LXX<sup>BO</sup> (“quattrocento”); invece Tg, Syr, Vg, Flavio Giuseppe (*Ant.* 6,319) hanno “seicento” come TM-LXX<sup>AL</sup>. In realtà non è facile stabilire quale numero sia esatto: in 1Sam 22,2 TM e LXX leggono “quattrocento”, mentre in 23,13 LXX legge “quattrocento” e TM “seicento” (e i mss greci in questi due passi non hanno varianti). A rigor di logica la LXX, che ha sempre “quattrocento”, sembra avere una correzione secondaria, mentre TM una *lectio difficilior*.



43, 1 Q = TM, LXX ~ (LXX<sup>B</sup>)  
27,8

אַרְצֵן מִצְרַיִם

[... fino alla ter]ra d'Egitto

וְעַד־אַרְצֵן מִצְרַיִם

E fino alla terra d'Egitto

LXX<sup>B</sup>: καὶ εὐς τῆς Αἰγυπτου

E fino d'Egitto

LXX: καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου

E fino alla terra d'Egitto

Solo LXX<sup>B</sup> ha questa variante: tutti gli altri testimoni greci hanno καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου, così come Tg, Syr, Vg (*usque ad terram Aegypti*).

43, 3  
27, 10

וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ עַל מִן

Disse Achis: a chi...?

וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אַל־פֶּשַׁטְתֶּם

Disse Achis: non fate razzie...

καὶ εἶπεν Αγγους πρὸς Δαυιδ ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε

Disse Achis a Davide: contro chi avete fatto razzie...?

Interessante Vg: *dicebat autem ei Achis in quem inruisti*, che legge quindi un testo diverso dal TM; “a Davide” della LXX (seguito da Syr) sembra secondario, pleonastico, ma Vg legge un testo con un pronome come compl

di termine (אָל), facendo supporre che gli scribi di 4Q e TM abbiano commesso una *parablepsis* da אָל del compl di termine al אָל/על seguente; il testo originale, a rigor di logica in quanto *brevior*, sembra quello di 4Q, ma secondo me bisogna tenere in considerazione Vg e considerare probabile l'ipotesi della *parablepsis* di 4Q-TM; la lettura di אָל per על del TM può essere un probabile scambio di lettera, frequente (cfr variante seguente).

43, 4

27,10

[ ואל נגב ירחמאל ועל נגב הקניזין ]

(ricostruito secondo LXX)

E contro il Neghev di Ierhamel e contro il Neghev [dei Kenezei]

ועל־נגב הירחמאלי וא־ל־נגב הקיני

E contro il Neghev degli Ierahmeliti e contro il Neghev dei Keniti

LXX<sup>B</sup>: καὶ κατὰ νότον Ιεσμεγα καὶ κατὰ νότον τοῦ Κενεζι

E contro il sud di Iesmega e contro il sud dei Kenezei

Anzitutto il verso dimostra la confusione sopra descritta tra אָל e על; 4Q viene ricostruito con הקניזין sulla base della LXX e di 30,29 (v. *infra*); LXX traduce alla lettera Neghev con νότον, “sud”.

Come scrive DJD è probabile che il TM abbia הירחמאלי per influenza del gentilizio seguente: infatti anche Vg si scosta dal TM: *et contra meridiem Hiramel* (notare la resa di Neghev con *meridiem*).

I nomi, nella tradizione greca, sono comunque confusi; per quanto riguarda Ιεσμεγα le varianti sono:

LXX<sup>A</sup>: ιεσραμηει

LXX<sup>L</sup>: αερμων

Per Κενεζι invece LXX<sup>AO</sup> (la tradizione origeniana) ha κηνει, più vicino a TM e Vg (*et contra meridiem Ceni*), come anche in 30,29.

43, 5

27, 11

להביא גתה לאמר

...da porta]re a Gat, dicendo...

ואיש ואשה לא יחיה דוד להביא גת לאמר

Uomo o donna non lasciava in vita Davide da portare a Gat, dicendo...

καὶ ἄνδρα καὶ γυναικα οὐκ ἐξωογόνησεν τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς Γεθ λέγων

Uomo o donna non lasciava in vita da portare a Gat, dicendo...

Solo LXX<sup>L</sup>, nella tradizione greca, ha il sogg espresso “Davide”: nessun altro testimonia greco lo ha eccetto altri tre mss minuscoli (g i z); non sappiamo se 4Q lo avesse; è probabile comunque che sia da considerare secondario. LXX<sup>L</sup> riporta anche altre varianti: ad esempio all’inizio, prima di ἀνδρα, premette πάντα.

4Q preserva l’antico suffisso di moto a luogo.

43, 6

27, 11

כול הימים

כָּל־הַיָּמִים

*Scriptio plena* in 4Q.

43, 9

28, 1

פְּלִשְׁתִּים

פְּלִשְׁתִּים

Grafia diversa del nome

43, 10

28, 1

[אכיש אל דויד]

וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד

*Scriptio plena* in 4Q del nome di Davide.

43, 10-11 Q ~ rell

28, 1

[כי אתי]

[תצא אתה ואנשיך למן לחמה יזרעאלה]

[che con me uscirai tu e i tuoi uomini] in battaglia a Izreel

כִּי אֲתִי תִצֵּא בַּמַּחֲנֶה אַתָּה וְאֲנָשֶׁיךָ

(Sappi bene) che con me uscirai in campo tu e i tuoi uomini

ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσει εἰς πόλεμον σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου

... che con me uscirai in battaglia tu e i tuoi uomini (LXX<sup>ALO</sup> hanno εἰς τον πολεμον)

Variante interessantissima poiché, nota DJD, solo Flavio Giuseppe *Ant.* 6,325, ha una specificazione di luogo: εἰς τον πολεμον εἰς ρεγγαν. La presenza del termine מלחמה si avvicina di più alla LXX che al TM; DJD ha una lunga nota nella quale, sulla base degli studi di Cross e Ulrich, vede nel termine ρεγγαν di Flavio Giuseppe una corruzione di ΙΕΣΡΑΕΛΑ (Latino RELLA), traslitterazione di יזרעאלה. Riporta le conclusioni di Ulrich,

secondo cui Flavio Giuseppe usò una *Vorlage* greca che in questo punto sbagliava rispetto alla *Vorlage* ebraica di 4Q la quale conteneva invece l'aggiunta nella forma corretta.

יִרְעָאֵל ritornerà poi in 29,1. La *Vorlage* della LXX presuppone מִלְחָמָה, in quanto εἰς πόλεμον traduce sempre לְמִלְחָמָה o simili espressioni; credo sia probabile considerare secondaria la presenza di יִרְעָאֵל (come sembrava dire già Ulrich), in quanto è strano che il termine si sia perso sia nella tradizione greca che in quella ebraica del TM.

#### 43, 12 Q? ~ (LXX = TM)

28, 2

[ויאמר אכיש] לְדָוִד

[E disse] Achi[s] a [Davide]

וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל־דָּוִד

E disse Achis a Davide

καὶ εἶπεν Αγγους πρὸς Δαυιδ

E disse Achis a Davide

La costruzione del TM sembra la stessa di LXX e Vg (*et ait Achis ad David*), anche se lo stato del frammento permette solo congetture sulla presenza o meno della preposizione; DJD nota che questo scambio della preposizione avviene anche in 6,2; 25,5; 31,4.

#### 45-46

Frammenti che hanno restituito pochissimo; DJD ricostruisce sette righe, e le varianti sono quindi tutte ricostruite eccetto due, una delle quali poco degna di nota (si tratta della presenza di וַיִּמְעַלָּה, “e in seguito” assente solo in Syr e presente in tutti gli altri testimoni).

45-46, 7 Q = TM, LXX (~ LXX<sup>B</sup>)

30, 26

[הנה לכם] בְּרָכָה

Ecco a voi una benedizione (dalla preda dei nemici del Signore...)

הנה לכם בְּרָכָה מִשָּׁלַל אֹיְבֵי יְהוָה

Ecco a voi una benedizione dalla preda dei nemici del Signore

LXX<sup>B</sup>: ἰδοὺ ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου

Ecco dalla preda dei nemici del Signore

LXX<sup>AO</sup>: ἰδοὺ ὑμῖν εὐλογία ἀπο...

LXX<sup>L</sup>: ἰδοὺ εὐλογία ὑμῖν ἐκ...

LXX<sup>L</sup> inverte l'ordine dei termini e cambia preposizione; tutti gli altri testimoni (Vet Lat, Tg, Syr, Vg: *accipite benedictionem de praeda hostium Domini*) come TM-4Q. I termini sono caduti dal testo di LXX<sup>B</sup>.

47, 4 Q = LXX<sup>BL</sup> ~ (TM)

30, 29

[ולאשר בערי] הקנזי

[E a quelli nelle cit]tà dei Kenezei

ולאשר בערי הקניני

E a quelli nelle città dei Keniti

LXX<sup>BL</sup>: καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Κενεζι

LXX<sup>A</sup>: κειναιου

LXX<sup>O</sup>: κηναιου

Tutto il verso ha sofferto nella tradizione greca: troviamo aggiunte e cambi di nomi, elenchi di città più lunghi rispetto al TM; il cambio del nome Kenezei – Keniti era già apparso in 27,10 con le stesse varianti: DJD preferisce la lettura הקניזי di 4Q-LXX<sup>BL</sup>-Vet Lat, e scrive anche: “The reading of the Targum, שלמאה, can stand for either הקיני or הקניזי (cf. 1Sam 15,6; 27,10)”. A mio parere non è possibile scegliere la variante, in quanto non vedo su quali basi preferire una lezione all'altra.

#### 48-49

Passo parallelo a 1Cr 10,1 dove però troviamo soggetto e verbo al sing (וינס איש־ישׂראל), mentre qui è al plur in tutti i testimoni (ינסו אנשי־ישׂראל).

#### 48-49, 5

31, 3

[ותכבד המלחמה על שאול]

Divenne dura la battaglia per Saul

ותכבד המלחמה אל־שאול

Divenne dura la battaglia per Saul

καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαουλ

Divenne dura la battaglia per Saul

Abbiamo già notato in precedenza lo scambio tra אל e על; 1Cr 10,3 ha על così come sembrerebbero testimoniare LXX, Tg e Syr: secondo DJD non è inusuale in quanto Cronache usa una storia deuteronomistica anteriore a Samuele.

48-49, 6

31, 4

[ויאמרו] מִן [שאנו] ל אל [נושא כ] לִי

[Dis]se Sa[u]l al suo [scudiero]

וַיֹּאמֶר שָׂאוּל לְנֹשֵׂא כִלְיֹ

Disse Saul al suo scudiero

καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν ἀρμύρατα τὰ σκεύη αὐτοῦ

E disse Saul al suo scudiero

Ritroviamo qui lo scambio di preposizioni del compl di termine già visto in precedenza; qui solo Tg concorda con TM, mentre tutti gli altri testimoni (LXX, 1Cr 10,4, Vg: *dixitque Saul ad armigerum suum*) concordano con 4Q. E' interessante il fatto che, rispetto a 28,2, TM e 4Q abbiano "invertito" le preposizioni.

48-49, 7

31, 4

[וה]תעלל בן

(...affinchè... mi trafiggano) e facciano scempio su di me

וְהִתְעַלְּלוּ בִּי

e facciano scempio su di me

καὶ ἐμπαίζουσίν μοι

E mi deridano

Secondo DJD l'uso dell'infinito assoluto in luogo del verbo finito, seguendo il precedente verbo finito וַיִּבְאוּ, "is a popular usage in pre-Exilic Hebrew, less frequent in later Hebrew".



Questa affermazione però, della quale non si offrono riferimenti testuali, mi sembra un modo per tentare di appoggiare la ricostruzione del frammento e l'assenza della *waw* alla fine del verbo; infatti DJD ricostruisce per congettura il testo in modo identico a 1Cr 10,4<sup>142</sup>, dove appare il perfetto hitpael: di conseguenza considera infinito hitpael anche il וְהִתְעַלְלָל di 4Q. Oltre al fatto che ricostruire il frammento secondo 1Cr sia indimostrabile, c'è un problema di tipo grammaticale: in una finale negativa nella cui apodosi c'è פֶּן non si trova mai l'inf ass in caso di una sequenza di verbi, ma un impf seguito da un perf con *waw*<sup>143</sup>; la presenza dell'inf ass sarebbe un *hapax*. Quindi DJD sbaglia supponendo che nella ricostruzione dell'apodosi ci sia l'inf ass וְדָקַר (nel quale ci aspetteremmo inoltre la *scriptio plena*) e non וְדָקַרְנִי, e dire che sia “stylistically elegant” o che sia un uso popolare dell'ebraico pre-esilico sembra un voler supportare, senza base scientifica, il testo qumranico.

Mi sembra molto più semplice presupporre che lo scriba di 4Q abbia fatto cadere la *waw* finale, così come vedremo in 2Sam 3,2.

Syr ha, nella sequenza, due imperfetti e cambia un verbo, forse per scelta stilistica:

*w'mr š'wl lšql m'nwhy šmwṭ syṣk wdaqwryny bh dl' n'twn 'wrl' hlyn nqṭlwunny  
wnbzḥwn by wl' šb' šql m'nwhy mṭl ddḥl ṭb wnsb*

Secondo McCarter p. 440 l'espressione della LXX καὶ ἀποκεντήσωσίν με (che traduce: “and run me through”, e mi attraversino, mi trapassino) è fuori luogo e quindi da omettere, così infatti 1Cr 10,4.

<sup>142</sup> אֶל-נִשְׂאָ כִלְיוֹ שְׁלֶף חֲרָבָךְ וְדָקַרְנִי בָּהּ פֶּן-יִבְאוּ הָעֲרָלִים הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְלוּ-בִּי וְלֹא אָבָה וַיֹּאמֶר שְׂאוּל

<sup>143</sup> Joüon §168 g-h



## 2 SAMUELE

Si prendono in considerazione solo le varianti più significative: frg. 52-53, 55-58, 61-62, 63-67, 68-76, 78-79 (7,23), 80-83. Da 2Sam 10,1 inizia una nuova sezione nella tradizione greca, nominata *kaige* (vedi *supra* “Introduzione”); questo ha, come scrive DJD, ripercussioni sulla relazione tra i vari testimoni testuali; i frammenti con le porzioni di testo più significative sono: 86-87, 89-92; 100-101, 102i, 102ii-109, 128-132, 134-139, 144-145, 155-158 (ben conservato, una trentina di varianti), 164-165. Interessanti anche i frammenti 112-114 per la testimonianza parallela di 4QSam<sup>c</sup>, 116 (2Sam 15,31).

### 52, 2 Q = LXX? ~ (TM)

2,5

E' il saluto che Davide manda agli uomini di Iabesh-Galaad che avevano seppellito Saul e Gionata.

[ על אדניכֶם ]

(Benedetti... che avete reso quest'opera...) verso il vostro signore

עִם־אֲדֹנֵיכֶם

... al vostro signore

ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν

LXX sembra avvicinarsi a 4Q; ma, scrive DJD, normalmente dopo הַחֶסֶד, “opere di pietà”, in Sam, segue la preposizione עִם, e una volta (2Sam 22, 51) segue ל־: sembra quindi, secondo DJD, che il TM abbia il testo originale, e che la variante di 4Q sia stilistica.

La LXX però tende a rendere, con ἐπι, על o ב, mentre Vg traduce pedissequamente il TM: *cum domino vestro*; sono più propenso a credere che il testo originale sia quello di 4Q, e che la *lamed* sia stata cambiata con *mem*

in epoca antica; De Rossi e Ginzburg non riportano nessuna variante: la tradizione ebraica si è evidentemente mantenuta omogenea con il testo rappresentato dal TM.

Tutto il verso ha comunque sofferto, poiché nel finale la LXX, seppur con differenze tra i testimoni greci, ha un testo più lungo nel quale si specifica che Saul era consacrato e che fu sepolto insieme al figlio (ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν ἐπὶ Σαουλ τὸν χριστὸν κυρίου καὶ ἐθάψατε αὐτὸν καὶ Ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ), mentre il TM ha un testo più breve

(עִם־אֲדֹנֵיכֶם עִם־שָׂאוּל וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ).

Un cambio di preposizione avviene anche nel verso seguente, dove TM ha עִמְכֶם e 4Q אִתְכֶם: LXX ha μεθ ὑμῶν.

52, 6 Q = LXX<sup>BL</sup> ~ (TM = LXX<sup>AO</sup>)

2,7

[עֲלֵיהֶם לְמִלְךָ]

(La casa di Giuda mi consacrò) su di loro come re

וְגַם־אֹתִי מִשְׁחֹו בֵּית־יְהוּדָה לְמִלְךָ עֲלֵיהֶם

E così mi consacrò la casa di Giuda come re su di loro

LXX<sup>B</sup>: καὶ γε ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος Ἰουδα ἐφ' ἑαυτοὺς εἰς βασιλέα

E così mi consacrò la casa di Giuda su di loro come re

LXX<sup>L</sup>: και οτι κεχρικεν ο οικος ιουδα εφ εαυτους εις βασιλεα

LXX<sup>AO</sup>: και γε εμε κεχρικεν ο οικος ιουδα εις βασιλεα εφ εαυτους

E così mi consacrò la casa di Giuda come re su di loro

Impossibile, secondo me, stabilire il testo originale; ma è interessante come la lezione del TM sia presente nella tradizione esaplare. 4Q condivide la lezione

con LXX<sup>BL</sup>, con la differenza della particella iniziale, che testimonia la presenza della recensione *kaige* in LXX<sup>B</sup>.

52, 17 Q = LXX ~ (TM)

2,15

עשר לבני בנימין

[Sfilarono in do]dici dai figli di Beniamino...

עֶשֶׂר לְבְנֵי־בְנִימִן

... da Beniamino

τῶν παίδων Βενιαμιν δώδεκα

... dai figli di Beniamino

Esemplare caso di aplografia del TM, seguito anche da Vg (*de Benjamin*), anche se Vg prosegue: *ex parte Hisboeth*, mentre TM ha וְלְאִישׁ בְּשֵׁת (cfr. variante seguente).

[אישן]

וְלְאִישׁ בְּשֵׁת

..e da Ishboshet

τῶν Ιεβοσθε

DJD pensa a un'aplografia di 4Q in quanto ricostruisce [אישן לְאִישׁ בְּשֵׁת]; io credo che il testo fosse diverso, che qualcosa sia caduto: Vg ha *ex parte Hisboeth*, e il che mi fa credere che non leggesse solo וְלְאִישׁ בְּשֵׁת, ma che nel testo ci fosse un altro לבני. Il genitivo della LXX infatti fa presumere una frase come quella precedente, con un παιδων sottinteso o caduto.

55-57, 1

2,29

[מחן]נימה

(e giunsero) a Machanaim

מחנים

(e giunsero a) Machanaim

LXX<sup>B</sup>: εἰς τὴν παρεμβολήν

(e giunsero) all'accampamento

LXX<sup>L</sup>: εἰς παρεμβολας μαδιαν

Variante interessante sia per la presenza del *he* direzionale in 4Q (assente nel TM) che per la resa dei testimoni greci: LXX<sup>B</sup> interpreta il termine ebraico come sostantivo singolare (“accampamento”); LXX<sup>L</sup> forse lo interpreta inizialmente come sostantivo (plurale), ma aggiungendo anche il significato del nome di luogo, pur traslitterandolo in maniera sbagliata (legge forse מדין).

Anche a 2Sam 3,27 avremo questa differenza, con la presenza del direzionale in 4Q.

Anche Flavio Giuseppe *Ant.* 7,18 ha εἰς τας παρεμβολας ιεβωσθον

55-57, 7      Q ~ rell

3,2

ויולד לדויד בנים בחברון

E nacque a Davide figli in Hebron

(ויולדו) [ויולדו] לדוד בנים בחברון

E nacquero a Davide figli in Hebron

καὶ ἐτέχθησαν τῷ Δαυιδ υἱοὶ ἐν Χεβρων

E nacquero a Davide figli in Hebron

LXX<sup>O</sup>: καὶ ἐτεχθησαν ἐξ υἱοι εν χεβρων

E nacquero sei figli in Hebron

LXX<sup>L</sup>: καὶ ἐτεχθησαν υἱοι εν χεβρων ἐξ

E nacquero figli in Hebron sei

Riporto questa variante per due motivi: da una parte solo LXX<sup>LO</sup> inseriscono il numero dei figli avuti da Davide (sei), nota (glossa?) che condivide solo con Flavio Giuseppe *Ant.* 7,21 e 1Cr 3,4: ciò può far pensare che chi inserisce il numero dei figli di Davide sia influenzato dal testo di Cronache; dall'altra perché 4Q riporta il verbo nifal (passivo del qal): per la precisione può essere sia un passivo qal narrativo (per la presenza del *waw* iniziale), sia un nifal, ma generalmente (cfr. Gen 10,25; 41,50) il perfetto qal passivo viene postposto al complemento di termine, a colui a cui nasce o nascono i figli; la presenza del *waw* e la posizione del nome di Davide fanno intendere che il verbo sia da interpretare come nifal.

DJD fa notare che in 2Sam 3,5 e 21,22 il TM ha la forma pual, mentre in 2Sam 5,13 e 14,27 ha il nifal. Ma in realtà non scrive correttamente, in quanto in 3,5 e 21,22 troviamo il passivo del qal, non dell'intensivo, e in 5,13 e 14,27 abbiamo un narrativo, reso tale dalla presenza del *waw* narrativo. Infatti le grammatiche intendono il perfetto qal יָלַד (con raddoppiamento della seconda radicale) come “levatrice”.<sup>144</sup>

Qui a 3,2 il qeré corregge da pual a nifal, sempre però al plurale.

Ad ogni modo possiamo dire che si tratta di una variante adiafora.

Nessun testimone ha il sing come 4Q; il nifal sing (יָלַד, con sogg plur) appare in 1Cr 2,3; 2,9; 3,1; 3,4; Gen 10,25; 41,50: ciò potrebbe far supporre che la forma di 4Q sia quella originale (sarebbe inoltre *difficilior*).

Notare la *mater lectionis* nel nome di Davide in 4Q.

---

<sup>144</sup> P.e. Joüon §58a

55.57, 8

3,2

היזרעלית

היזרעאלית

LXX<sup>B</sup>: της Ισραηλιτιδος

LXX<sup>A</sup>: της Ιεζραηλιτιδος

Diversa grafia per indicare Achinoam di Izreel

55-57, 13 Q = LXX<sup>BA</sup> ~ (TM = LXX<sup>L</sup>)

3,7

ולשאול פילגש רזפה

E aveva avuto Saul una concubina Rizpa

ולשאול פלגש ושמה רזפה

E aveva avuto Saul una concubina, di nome Rizpa

LXX<sup>BA</sup>: καὶ τῷ Σαουλ παλλακὴ Ρεσφα

E aveva avuto Saul concubina Resfa

LXX<sup>L</sup>: και τω σαουλ ην παλλακη και ονομα αυτη ρεσφα

E aveva avuto Saul cocnubina, e il nome di lei Resfa

La tradizione greca ha numerose varianti circa il nome della concubina;

LXX<sup>O</sup> ha αια.

Vg, LXX<sup>L</sup>, Syr hanno la lezione lunga del TM; secondo DJD si può preferire sia la lezione corta che la lunga, poiché ci sono le basi per un *homoioteleuton*; io sono dell'idea di considerare originale la *lectio brevior*.



Notare la *mater lectionis* in 4Q: פִּילגֶשׁ.

55-57, 19

3,10

וְיִהְיֶה

]e Giuda

עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה

(Stabilire il trono di Davide) su Israele e su Giuda

ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰουδαίαν

Su Israele e su Giuda

La lettura della prima lettera nel frammento è incerta; ma se così fosse si può supporre, come scrive DJD, che 4Q avesse: “Su Israele e Giuda” e non “Su Israele e su Giuda” come TM, LXX e versioni. Nel qual caso penserei più a una variante stilistica che ad un errore.

59, 1 Q = LXX<sup>BO</sup> ~ (TM = LXX<sup>L</sup>)

3,17

Questo piccolo frammento, di sole sei lettere in due righe, ci ha lasciato una lezione interessante nella quale 4Q sarebbe in disaccordo con LXX<sup>L</sup>. Mi domando comunque come si possa essere certi della collocazione del frammento proprio in questo punto (v. DJD plate XIV). Tra l'altro DJD segue la lettura di Herbert, ma ammette che si potrebbe leggere una *shin* al posto della *mem*.

וַיֹּאמֶר

E disse (Abner agli anziani d'Israele)

וַיֹּדְבֵר־אַבְנֵר הַיָּהּ

E Abner tenne un discorso (agli anziani d'Israele)

LXX<sup>BO</sup>: καὶ εἶπεν Αβειννηρ

LXX<sup>L</sup>: και λογος αβειννερ εγενετο

La lezione del TM è presente anche in LXX<sup>L</sup> () e Syr; Vg: *sermonem quoque intulit Abner*; la lezione originale può essere la *brevior* di 4Q, ma TM risulta *difficilior* per il fatto che la costruzione tipica è con il nome di Dio: p.e. 2Sam 24,11; 1Re 18,1; 2Re 20,4 hanno יהוה יהוה וידבר־ in pratica qui a 3,17 Abner compirebbe un'azione solitamente applicata a Dio.

Possiamo dire che si tratta di variante adiafora.

61 i- 62, 1 Q = LXX ~ (TM)

3,23

[ בן נר אל דויד

E' venuto Abner] figlio di Ner da Davide

בֶּן־נֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ

E' venuto Abner, figlio di Ner, dal re

ἦκει Αβειννηρ υἱὸς Νηρ πρὸς Δαυιδ

E' venuto Abner, figlio di Ner, da Davide

Interessante il fatto che Syr abbia entrambe le lezioni: *d't' 'bnyr br nyr*<sup>145</sup> *lwt mlk' dwyd*; ciò fa pensare che Syr abbia un testo conflato.

TM nei versi precedenti (20-21) riporta “Davide”, lezione difesa da Barthélemy in quanto vi è un cambio di soggetto parlante (in 20-21 il narratore, qui Ioab). Al v 24 invece, dove il soggetto è di nuovo il narratore,

<sup>145</sup> Il manoscritto 12a1 e la sua famiglia testuale omettono *br nyr*.

tutti i testimoni (4Q non ha lasciato nulla) riportano “dal re” eccetto Syr che, nuovamente, ha “dal re Davide”.

61 i-62, 2 Q ± TM (= LXX) (~ LXX<sup>L</sup>)

3,24

הן בא אבנר אליך

Ecco è venuto Abner da te

הנה בא אבנר אליך

Ecco è venuto Abner da te

ἰδοὺ ἦλθεν Αβειννηρ πρὸς σέ

Ecco è venuto Abner da te

LXX<sup>L</sup>: ἰδου ηλθεν αβεινερ υιος νερ προς σε

Ecco è venuto Abner figlio di Ner da te

Da rimarcare che la lezione di 4Q è diversa da LXX<sup>L</sup>; il testo potrebbe aver subito un'aplografia in 4Q-TM vista la quantità di lettere simili: LXX<sup>L</sup> infatti va retrotratotto נר בן אבנר; ma potrebbe essere LXX<sup>L</sup> ad avere una dittografia.

Al verso successivo è in vece 4Q a leggere “Abner” insieme a LXX<sup>O</sup> e a non avere “figlio di Ner” presente in tutti gli altri testimoni. Da precisare però che nel frammento la *alef* non è presente e la *bet* è di lettura incerta.

Notare la differenza tra TM e 4Q nella interiezione iniziale: הן è una forma che in Samuele, nel TM, non ricorre mai; presente invece nel Pentateuco, in Isaia, Giobbe e Salmi.

3,25

כי הלפתותך

Perché per sedurti (è giunto)

כִּי לְפִתְתֶךָ

Perché per sedurti

La *he* di 4Q viene interpretata da DJD come una particella interrogativa, che darebbe alla frase questo significato: “Conosci Abner, che è giunto per adularti...?”; ma l’interrogativa sarebbe attestata solo da 4Q; DJD pensa che, con la presenza di הלוֹא a fine v 24, che ricostruisce al posto di הָלוֹךְ del TM sulla base della LXX (ἦ οὐκ a inizio v 25), possa avere un valore disgiuntivo; ma anche DJD si rende conto che sarebbe una costruzione inusuale: la disgiuntiva dovrebbe avere la *he* nel primo membro e עַם nel secondo<sup>146</sup>, che 4Q non ha restituito. Certo, la LXX fa ragionare (tra l’altro ha a fine v 24 ἐν εἰρήνῃ assente dal TM), ma mi sembra difficile poter scegliere la variante originale.

Notare la *scriptio plena* nell’inf cstr piel in 4Q.

**61 i-62, 4**

3,25

כול אשר

כָּל-אֲשֶׁר

*Scriptio plena* in 4Q, presente anche due volte nel nome di Davide al verso successivo.

**61 i-62, 6**

3,27

וַיָּשָׁב אֲבִנֶר [חֲבֵר] וְנָה

E tornò Abner a Hebron

---

<sup>146</sup> Joüon – Muraoka §161e

וַיֵּשֶׁב אֲבִנֵּר חֶבְרוֹן

καὶ ἐπέστρεψεν Αβειντηρ εἰς Χεβρων

4Q ha il *he* direzionale, mentre il TM non ha nessuna preposizione, molto strano per un verbo di movimento: il che fa pensare che la lezione di 4Q sia originale; ciò potrebbe essere confermato anche dalla Vg (*in Hebron*), che traduce sempre חֶבְרוֹנָה con *in Hebron* (cfr. Gios 10,36; 2Sam 5,1; 5,3; 15,9). Ma ho anche notato che Vg in 2Sam 3,20 e 4,8 Hebron non ha preposizione, e anche qui traduce *in Hebron*.

61 i-62,7

3,27

וַיִּכְהוּ שָׁם עַד הַחֲמִשׁ [וַיִּזְמוֹת] [בְּרֵם]

עֲשָׂאֵל אֶחָיו

[E lo colpì l]à verso il ventre [e ucc]ise [nel sangue] (= per vendicare il sangue) di Asael suo fratello

וַיִּכְהוּ שָׁם הַחֲמִשׁ וַיִּזְמוֹת בְּרֵם עֲשָׂה-אֵל אֶחָיו

E lo colpì là (nel) ventre e lo uccise nel sangue di Asael suo fratello

καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ψόαν (LXX<sup>A</sup>: ψοιαν; LXX<sup>L</sup>: ψσαν) καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ασαηλ (LXX<sup>L</sup>: ασσαηλ) τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωαβ (LXX<sup>L</sup>: αυτου)

E lo colpì là verso il ventre e lo uccise nel sangue del fratello di Ioab, Asael

Non sono poche le differenze in questo verso.

4Q ha עַד, assente nel TM, ma c'è da supporre che la presenza di una preposizione sia originale viste LXX (εἰς LXX<sup>B</sup>, ἐπι LXX<sup>A</sup> e altri maiuscoli),

Vg (*in inguine*) e l'attestazione di אֶל־הַחֹמֶשׁ nel TM in 2Sam 2,23; 4,6; 20,10; come visto in esempi precedenti, la preposizione del TM poteva essere עַל per la frequente sostituzione tra *alef* e *ain* (cfr. in questo frammento anche 3,29 e 3,33); sulla base di questo, e sulla base della testimonianza di 4Q a 2Sam 20,10 (frg. 145), che ha עַל הַחֹמֶשׁ, c'è da supporre che la preposizione originale fosse עַל, e che qui a 3,27 ci troviamo di fronte ad un errore dello scriba qumranico. DJD è invece dell'idea che “three preposition are used here by the Hebrew texts in this expression”.

4Q ha la *mater lectionis* in וַיִּמּוֹת, ma riporta il nome di Asael nella forma più breve, senza una *he*; ha inoltre אַחִיהוּ, con la forma poetica del pronome suffisso di terza persona, mentre il TM ha אָחִיו.

La LXX infine inserisce la specificazione che Asael era “fratello di Ioab”; LXX<sup>L</sup> ha αὐτοῦ come TM.

#### 61 i-62, 8-9

3,28

וּמִמְּנִלְכַחַתִּין

מַעַם יְהוָה עַד עוֹלָם וְדָם [אַבְנֶר]

(Sono innocente io) e il [mio re]gno davanti al Signore per sempre e il sangue di Abner

וּמִמְּנִלְכַחַתִּי מַעַם יְהוָה עַד־עוֹלָם מִדַּמֵּי אַבְנֶר בְּן־נֵר

(Sono innocente io) e il mio regno davanti al Signore per sempre dei sanguini di Abner figlio di Ner

LXX<sup>BAO</sup>: καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου καὶ (καὶ omesso da LXX<sup>O</sup>) ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων Αβεννηρ (LXX<sup>O</sup>: αβενηρ) υἱοῦ Νηρ

(Sono innocente io) e il mio regno davanti al Signore e per sempre dei sanguini di Abenner figlio di Ner

LXX<sup>L</sup>: και η βασιλεια μου απο κυριου απο του νυν εως του αιωνος απο αιμα αβεννερ υιου νηρ

(Sono innocente io) e il mio regno davanti al signore da adesso per sempre del sangue di Abenner figlio di Ner

Interessante la lezione luciana che, insieme al maiuscolo N, Teodoro ed altri minuscoli, ha una determinazione temporale in più: “da adesso”.

DJD retrotraduce così LXX<sup>L</sup>: מַעַתָּה מֵעַם יְהוָה; i testimoni ebraici avrebbero perso מַעַתָּה per aplografia (a causa di מַעַ) e successivamente corretto con l’eliminazione della congiunzione (עַד > וְעַד).

In effetti απο του νυν traduce sempre מַעַתָּה; se avesse letto una *Vorlage* ebraica con la lezione originale, LXX<sup>L</sup> avrebbe dovuto avere forse un diverso ordine dei termini: και η βασιλεια μου απο του νυν απο κυριου εως του αιωνος; e LXX<sup>L</sup> presenta una preposizione davanti a “sangue” (απο αιμα), assente invece in 4Q.

E’ un verso che ha subito diverse corruzioni: notare anche l’alternanza sing/plur del “sangue” nei vari testimoni, e la probabile assenza della determinazione “figlio di Ner” in 4Q (presente invece a 3,23).

Il TM, rispetto a 4Q, ha molto più senso: ciò non significa che sia originale, ma indica certo qualche corruzione in 4Q che, pur essendo *difficilior*, sembra secondario.

Mi chiedo anche se possa avere davvero senso la specificazione “da adesso” nell’economia del racconto: chi parla è Davide, che ha appena saputo dell’uccisione di Abner da parte di Ioab.





## CONCLUSIONI

Possiamo schematizzare in questo modo le conclusioni della nostra ricerca relative alle varianti esaminate, che riguardano il primo libro di Samuele e parte del secondo.

Non dobbiamo comunque dimenticare che la porzione di testo testimoniata dai frammenti di Qumran è molto bassa: come detto già nell'introduzione, parliamo di una cifra intorno all'8%; ciò vuol dire che le valutazioni finali hanno necessariamente un margine di incertezza molto elevato.

### *Il testo di 4QSam<sup>a</sup> è un testo di Samuele, non un midrash.*

A. Rofé, in una serie di articoli, ha tentato di dimostrare il carattere midrashico di 4QSam<sup>a</sup>, da lui chiamato sempre 4Q51 proprio per rimarcare l'idea che non si tratti del testo biblico di Samuele<sup>147</sup>.

Secondo lui 4Q51 offre un'interpretazione midrashica di antiche storie, in modo particolare quando queste storie riguardavano argomenti cultuali che contraddicevano l'insegnamento della Torah.<sup>148</sup>

Inoltre ritiene che il testo riportato da 4Q51 non rappresenti il testo di Samuele, ma che contenga un testo espanso o reinterpretato alla luce delle idee degli scribi: per questo definisce i frammenti un Midrash di Samuele.<sup>149</sup>

L'idea viene ripresa, come già detto, da S. Venturini<sup>150</sup>, che nel suo lavoro si sofferma sulle "caratteristiche editoriali" di 4QSam<sup>a</sup>, ritenendo dunque che lo scriba sia intervenuto volutamente sul testo apportando le varianti che noi conosciamo; in particolare riprende le idee di Rofé per quanto riguarda i presunti interventi di tipo "nomistico", cioè quei cambiamenti operati a partire dalla Tradizione Masoretica<sup>151</sup> e

---

<sup>147</sup> Vedi discussione a 1,22; 2,26; 10,4; 10,27 (aggiunta di Nahash).

<sup>148</sup> Rofé 2007, che discute in particolare 2 Sam 6, variante non presa da me in considerazione; il carattere midrashico di 4Q51 a proposito del trasferimento dell'Arca sarebbe corroborato da 1 Cr 15,26: 4Q51 conterrebbe un'espansione che descrive la parte finale del trasferimento dell'Arca in accordo con la legge sacerdotale della Torah.

<sup>149</sup> Rofé 1998, 73

<sup>150</sup> Venturini 2001

<sup>151</sup> Vedi definizione a p. 28

volti a regolarizzare la pratica cultuale esplicitando ciò che la Tradizione Masoretica si limitava ad accennare o forse sottintendeva.<sup>152</sup>

Di fatto l'idea della Tradizione masoretica di Venturini si basa su un concetto astratto, poiché non abbiamo testi ebraici risalenti a non prima del X secolo, se non gli stessi frammenti qumranici; il termine di paragone per 4QSam<sup>a</sup> può essere (parlo di testo ebraico) solo il testo rappresentato dai codici medievali; cosa testimoniassero la "Tradizione Masoretica" rimane solo pura congettura: come abbiamo già detto nell'introduzione<sup>153</sup>, noi possiamo solo parlare di un testo che corrisponde al *receptus*, considerato tale per convenzione.

Stando alla definizione del termine "Midrash"<sup>154</sup> si potrebbe anche dire che Rofé e Venturini abbiano ragione se si riuscisse a dimostrare che lo scriba qumranico di Samuele abbia compiuto interventi volti a glossare o interpretare il testo canonico; ma lo studio delle varianti mi porta a dire che si debba agire con molta cautela, senza voler neppure cadere nell'errore opposto di considerare 4QSam<sup>a</sup> il testo originale di Samuele in quanto testimone ebraico più antico.

Non credo che, a rigor di logica e di definizione, alcune varianti, anche se glosse, possano testimoniare il carattere midrashico di un'opera.

Se 4Q51 fosse un Midrash, avremmo un testo completamente commentato o glossato; inoltre dovremmo dire che anche la LXX è un Midrash tutte le volte in cui 4QSam<sup>a</sup> concorda col testo greco *versus* il TM.

Lo studio delle varianti ci ha mostrato che il testo qumranico riporta diverse lezioni originali, anche se sono rari i casi in cui risultano essere originali le lezioni uniche: la maggior parte delle volte in cui 4Q riporta la lezione originale, risulta essere in accordo con almeno un testimone.

Eccetto l'aggiunta di Nahash (in accordo con Flavio Giuseppe) e del cantico di Anna, in cui la LXX ha a mio parere un testo secondario, non sono molte le varianti

---

<sup>152</sup> *Ibid.*, 13

<sup>153</sup> Pag. 38-39

<sup>154</sup> Designa un'esegesi che, andando più in profondità del semplice senso letterale, tenta di penetrare nello spirito delle scritture, di esaminare il testo da tutti i lati, e in tal modo di dedurne interpretazioni che non sono immediatamente ovvie, *The Jewish Encyclopedia*, s.v. *Midrash*, 548; oppure: "The designation of a particular genre of rabbinic literature, constituting an anthology and compilation of homilies, consisting in both biblical exegesis and sermons delivered in public as well as aggadot or halakot and forming a running aggadic commentary on specific books of the Bible", *Enc Jud*, s.v. *Midrash*, XI, 1507; si veda anche Stemberger 1995, 326 ss.

in cui 4Q ha una lezione dimostrabile come certamente unica: circa il 13% di quelle esaminate<sup>155</sup>; tra queste troviamo, come abbiamo dimostrato, una glossa in 1Sam 1,11; degli errori meccanici in 1Sam 2,16; 2,18; 15,32; ma anche delle lezioni originali in 1Sam 1,22; 5,10; 9,7; 10,5; e probabilmente originali in 1Sam 11,9; 18,5; 28,1. Le altre volte 4Q ha un testo che io ritengo sicuramente secondario per intervento conscio dello scriba: ma si tratta, insieme alla glossa di 1Sam 1,11, di circa la metà delle varianti; cifre che, a mio parere, non bastano per ritenere un Midrash i frammenti del rotolo 4Q51 sebbene bastino per dire che 4Q51 non sia “il” testo (cioè il testo originale *tout court*) di Samuele.

L’alto numero di varianti secondarie uniche tende, semmai, a farci ragionare sulla storia testuale dei libri di Samuele: ciò ci fa considerare ancora una volta i frammenti qumranici come uno stadio nella storia della fissazione del testo.

Scrivendo Ulrich nelle conclusioni al suo studio: “The major Samuel scroll from Qumran (...), does not disappoint us in our hopes that it illumine the textual situation in the late Second Temple period”.<sup>156</sup>

***Il testo di 4QSam<sup>a</sup> si avvicina più al testo della LXX che a quello del TM.***

Una cinquantina di varianti, pari ad un terzo del totale, denotano un testo che concorda con la LXX *versus* il TM. Sono invece una ventina le varianti che concordano col TM *versus* la LXX, pari quindi all’incirca al 13-15% del totale.

Non sono però poche le “letture uniche” di 4Q, e cioè le volte in cui il testo qumranico non concorda né col TM né con la LXX: si tratta di poco meno di 30 varianti, pari al 20% del totale. Tra queste risultano di particolare importanza 1Sam 1,22 e la “aggiunta di Nahash”, in cui 4Q concorda col solo Flavio Giuseppe.

Ciò testimonia che 4Q non è la *Vorlage* ebraica della LXX, in quanto, se così fosse, le differenze tra 4Q e LXX, oltre ad essere di numero inferiore, sarebbero tutte dettate da errori meccanici (come in 1Sam 2,18 o 2,21); le varianti di 4Q a 1Sam 1,11 e 1,22 invece sembrano stilistiche, e testimoniano quindi dei leggeri tentativi redazionali dello scriba qumranico.

---

<sup>155</sup> 1Sam 1,28; 2,9; 2,16; 2,21; 2,25; 5,8; 5,10; 5,11; 6,2; 6,5; 9,7; 10,4; 10,18; 11,9; 14,30; 15,30; 15,32; 24,4; 28,1; 2 Sam 3,2.

<sup>156</sup> Ulrich 1978, 257

Ci si può chiedere, però, se l'archetipo di 4Q fosse la *Vorlage* della LXX: ne parleremo più avanti, in quanto penso che l'archetipo fosse comune sia a 4Q, che alla LXX che al TM.

Ma, allo stesso tempo, 4Q non rappresenta neppure il testo "protomasoretico": il TM si pone al termine di un lungo processo di vocalizzazione e studio da parte di soferim e masoreti; non fu un testo "chiuso" come spesso si tende a pensare; certo, le collazioni di Kennicott e De Rossi dimostrano che, una volta scelto il TM come testo centrale<sup>157</sup>, la tradizione manoscritta ebraica non modificò in maniera consistente il testo; ma cosa è avvenuto "prima" del *receptus*? La Vulgata e la Peshitta dimostrano che intorno al IV sec d.C. il testo di Samuele era già molto simile al *receptus*: solo una volta, in 1Sam 8,11, la Vg testimonia il testo di 4Q *versus* il TM.

Qumran, quindi, rappresenta chiaramente, per motivi cronologici, una fase anteriore alla traduzione di Girolamo e alla fissazione masoretica del testo ebraico; ma non rappresenta il proto-masoretico<sup>158</sup>, in quanto sono troppe le varianti stilistiche che si discostano dal testo consonantico del TM; e ci sono casi in cui il TM riporta la variante originale quando 4Q concorda con la LXX come p.e. in 1Sam 9,18; 9,24.

Interessante il fatto che, quando la variante stilistica è diversa tra 4Q e TM, e non compare nella LXX<sup>159</sup>, è difficile stabilire la lezione primaria.

***In particolare, il testo di 4QSam<sup>a</sup> è più vicino alla recensione luciana. Ma il testo di 4QSam<sup>a</sup> non è la Vorlage ebraica di LXX<sup>L</sup>.***

Nell'introduzione abbiamo detto che, fin dai primi studi, il testo di 4Q fu considerato molto vicino a LXX<sup>L</sup>, tanto che entrambi i lavori di ricostruzione del testo qumranico (Fincke e DJD) tendono a colmare le lacune di 4Q con una retro

---

<sup>157</sup> Uso le parole di Tov 2001, 24: "When TM became the central text, at first of a central stream in Judaism and later of the whole Jewish people, no further changes were inserted into it and no additions or omissions were allowed, not even in small details such as the use of *matres lectionis*".

<sup>158</sup> Si intende come "testo proto-masoretico" la base consonantica del TM: "Therefore, although the medieval form of TM is relatively late, its consonantal framework reflects an ancient tradition that was in existence more than a thousand years earlier in many sources, among them, many texts from the Judean Desert. Accordingly, scholars often designate the consonantal base of TM (deriving from the Second Temple period), as *proto-Masoretic* although sometimes, anachronistically, also as the Masoretic Text", Tov 2001, 23.

<sup>159</sup> In 1Sam 10,5 il testo della LXX è evidentemente conflato; a 8,9 non si può capire quale testo segua la LXX, in quanto si tratta della presenza-assenza della *nota accusativi*; idem a 8,16 dove la libertà di traduzione del termine ebraico in questione non ci permette considerazioni precise.

traduzione ebraica del testo greco luciano; in particolare Fincke è molto legato a questa visione, anche se curiosamente ci sono casi in cui ricostruisce il testo in maniera diversa da DJD, scostandosi da questo “principio” della somiglianza col testo luciano: p.e. 1Sam 4,3; 8,16; 10,9.

Alla fine di questo studio mi sembra che si possano ridimensionare le considerazioni, pur senza negare l'evidenza di una maggiore vicinanza di 4Q a LXX<sup>L</sup>.

Abbiamo notato infatti che i casi in cui 4Q e LXX<sup>L</sup> riportano un testo diverso non sono pochi se rapportati in particolare con le volte in cui 4Q si avvicina alla LXX o a LXX<sup>B</sup>: intendo dire che lo studio delle varianti dimostra una grande fluttuazione del testo greco di Samuele; e non sono poche le volte (dieci) in cui 4Q si avvicina più agli altri testimoni della LXX *versus* LXX<sup>L</sup> rispetto alle volte (cinque) in cui ha “lezioni uniche” con LXX<sup>L</sup>.

Il problema del testo protoluciano non si può certo risolvere facilmente, ma si può quanto meno semplificare ammettendo che siamo di fronte a un libro biblico che ha avuto una storia testuale travagliata: i mss luciani hanno indubbiamente copiato una *Vorlage* vicina alla famiglia testuale di 4Q, che riportava cioè varianti (talvolta primarie, talvolta secondarie, come abbiamo visto) che, fino a quel momento della tradizione manoscritta, secondo le nostre conoscenze erano proprie solo dei rotoli qumranici, ma che evidentemente sono giunte fino all'ambiente in cui si sviluppò la recensione luciana.

Altre volte sono stati gli stessi mss luciani a glossare il testo (p.e. 1Sam 6,5; 10,10; 11,8; 15,29; 2Sam 3,24), rivelando quindi il carattere di recensionalità della loro opera.

4Q non risulta essere la *Vorlage* ebraica di LXX<sup>L</sup>, ed ogni tentativo volto a ricostruire i frammenti con una retro traduzione ebraica di un testimone greco risulta essere, allo stato attuale delle conoscenze, pura congettura.

Da ultimo vorrei citare lo stemma di S. Brock<sup>160</sup> riguardo la LXX: egli fa derivare LXX<sup>L</sup> direttamente dalla “quinta colonna” dell'Esapla origeniana, così come altre famiglie della tradizione greca; ritiene che LXX<sup>L</sup> contenga molte più varianti perse rispetto alle altre tradizioni della LXX, e un numero elevato di varianti

---

<sup>160</sup> Brock 1996, 307

originali, sebbene si tratti comunque di materiale recensionale dovuto a un tentativo di miglioramento stilistico della LXX e destinato alla lettura pubblica.

***Il testo originale di Samuele non è direttamente rappresentato da nessun testimone in particolare.***

Riprendendo i dati in nostro possesso e riassumendo quanto detto fin'ora, possiamo affermare che, allo stato attuale delle conoscenze, il testo originale di Samuele non è rappresentato da nessun testimone.

Lo studio delle varianti ha dimostrato come le lezioni dei vari testimoni vadano studiate caso per caso, senza dimenticare di analizzarle nel contesto dell'intera Bibbia, o delle possibili finalità degli scribi che possono aver apportato modifiche al testo sotto l'influsso della lingua o della teologia del loro tempo: 1Sam 1,11 o 1,24-25 possono esserne esempio, sebbene i frammenti qumranici non mostrino segni di influenza "settaria"<sup>161</sup> e non siano evidenti lezioni derivanti dal *background* socio-religioso.<sup>162</sup>

Ogni testimone quindi può avere varianti primarie o secondarie, e nessuno rappresenta il testo di Samuele. Significa quindi accettare l'ipotesi del "singolo testo originale" di Tov<sup>163</sup>, secondo cui si accetta la possibilità che una delle lezioni fosse originale, anche se è spesso impossibile decidere tra le varianti testuali, poiché si ritiene che all'origine vi fosse da una unità testuale, ben presto smembrata.<sup>164</sup>

Questa teoria si contrappone alla teoria di Kahle e dei "testi locali", secondo cui le fonti testuali da noi conosciute si svilupparono invece da una pluralità testuale.<sup>165</sup>

***Ma non esistono "testi locali": il testo di Samuele è uno, che ha subito corruzioni e testimonia diverse varianti e alcune famiglie testuali nella storia della trasmissione del testo.***

Altra conseguenza di quanto studiato, è l'affermazione che i vari testimoni non rivelano rapporti tali da definire precise famiglie testuali.

---

<sup>161</sup> Ulrich 2002, 97-98

<sup>162</sup> Parry 2002, 215

<sup>163</sup> Idea espressa anche da altri autori quali McCarter, R. Klein e Stoebe: v. Tsumura 2007, 6.

<sup>164</sup> Tov 2001, 189.

<sup>165</sup> Tov 2001, 183-184: Kahle parlava di fonti intermedie chiamate *Vulgärtexte*, testi creati per facilitare la lettura; tra le opere di P. Kahle riporto solo *Die hebräischen Handschriften aus der Höle*, Stuttgart, 1951.

Innegabile è la vicinanza, come detto, di 4QSam<sup>a</sup> alla LXX e in particolare a LXX<sup>L</sup>; ma lo studio delle varianti non dimostra una stessa famiglia testuale per questi testimoni, che sono derivati in maniera indipendente dall'archetipo (che non mi sento di datare).

Ricordiamo che, secondo DJD, 1Sam 20,39 attesterebbe una variante diversa all'interno della stessa tradizione qumranica: difficile fare considerazioni visto lo stato del frammento di 4QSam<sup>a</sup>, ma resta comunque interessante il fatto che la tradizione qumranica vada considerata alla stregua di qualunque altra tradizione testuale, fatta di errori di copiatura, correzioni degli scribi e forse addirittura di manoscritti che derivano in maniera indipendente dall'archetipo.

Riprendendo quanto detto al paragrafo precedente: se una variante di qualunque testimone può essere originale, e se le contaminazioni che abbiamo studiato tra le varianti denotano una forte complessità nelle loro relazioni, siamo allora di fronte ad un testo, quello di Samuele, che nel corso del tempo ha faticato a fissarsi, dando origine a tradizioni manoscritte che si sono influenzate a vicenda.

Per dirla con Ulrich<sup>166</sup>: tutti i libri biblici sono il risultato di un lungo processo di composizione, e i frammenti di Qumran forniscono evidenza per l'ultimo stadio del lungo processo di composizione.

*Nella trasmissione manoscritta del testo di 1Sam, possiamo collocare 4QSam<sup>a</sup> nella famiglia testuale che, pur derivando dall'archetipo comune a tutti i testimoni, ha dato origine allo stesso 4QSam<sup>a</sup>, alla Vorlage di Flavio Giuseppe e a quella di LXX<sup>L</sup>.*

Il dato di fatto è che ricostruire uno stemma per i libri di Samuele è impossibile: i manoscritti qumranici, che sono di fatto cronologicamente i più vicini all'epoca della stesura, sono troppo frammentari; e lo studio delle varianti non ci aiuta a definire precise parentele testuali.

---

<sup>166</sup> Ulrich 2002; secondo Ulrich nella storia del testo biblico ci sono due periodi: uno è il processo di composizione che è durato fino alla distruzione del tempio o forse fino alla seconda rivolta (132-135); l'altro periodo è quello dell'uniformità del testo di ciascun libro che perdura fino alla fissazione delle collezioni masoretiche.

Gli errori esaminati non ci permettono di capire la dipendenza dei vari testimoni rispetto all'archetipo; ma non permettono neppure di determinare una stemmatica nella quale i testimoni si siano sviluppati senza presumere influssi reciproci.

Per spiegarmi meglio: tutti i testimoni presentano varianti che concordano o che si discostano dagli altri testimoni; stabilire quindi delle famiglie testuali, come fece Cross, risulta difficile; così come risulta difficile creare uno stemma, anche se Herbert ha tentato di formulare un'ipotesi: egli vede confermata, nei dati, una connessione genealogica<sup>167</sup> tra 4QSam<sup>a</sup> e la LXX, una varietà di contatti tra TM e LXX, ma nota che non c'è sufficiente evidenza per affermare connessioni tra LXX<sup>L</sup> e 4QSam<sup>a</sup>: ciò non dimostra che non ci siano stati contatti, ma ridimensiona le considerazioni a proposito del protoluciano. I contatti tra LXX<sup>L</sup> e TM inoltre deriverebbero probabilmente per contatto indiretto tramite l'Esapla origeniana.<sup>168</sup>

L'aspetto debole di questo stemma è, a mio parere, la divergenza tra 4QSam<sup>a</sup> e il TM: abbiamo visto che ci sono lezioni comuni tra 4Q e TM per un 13-15% del totale; questo mi fa pensare che, allo stato attuale delle conoscenze vista l'esiguità dei frammenti qumranici, siamo ancora lontani dal poter identificare uno stemma per i libri di Samuele.

L'aspetto interessante del lavoro di Herbert rimane, a mio parere, l'aver differenziato e studiato a fondo le sezioni *non-kaige* da quelle *kaige* per cercare di superare la critica testuale "classica" di Maas che si basava sulla semplice assenza di contaminazione tra le tradizioni<sup>169</sup>, ma sarà necessario studiare i libri nel loro insieme per non perdere di vista l'unità del testo.

***Il TM di 1Sam è il testimone che raccoglie il maggior numero di varianti testuali rispetto alla LXX e a 4QSam<sup>a</sup>, e si colloca al termine di un lungo percorso; ciò non significa che tutte le varianti del TM di 1Sam siano secondarie.***

Il TM presenta in alcuni casi lezioni a nostro avviso originali, come p.e. in 1Sam 2,9; 2,16; 2,29; ma sono molte di più le volte in cui presenta una lezione secondaria, che sia in accordo o meno con un altro testimone.

---

<sup>167</sup> "Genealogical link": Herbert 1997, 49.

<sup>168</sup> Herbert 1997; cfr. *supra* con le idee di Brock.

<sup>169</sup> *Ibid.*, 54



Questo non vuol dire quindi che il TM sia il testo più corrotto: vuol dire che all'interno del TM sono confluite varianti di tutte le tradizioni testuali, e che la superiorità del TM, sostenuta da Barthélemy e criticata già da molti autori, non sia corretta.



**APPENDICE**  
**Schema delle varianti di 1Sam**

Si tratta di 146 varianti. Si è cercato di raggrupparle con dei criteri generici, e per questo alcune varianti appaiono più di una volta, in gruppi diversi.

**Legenda:**

**TM:** Testo Masoretico inteso nel Qeré.

**LXX:** uno o più testimoni greci; per capire di quali testimoni si tratti nello specifico, si rimanda alla discussione della variante.

**rell:** tutti i restanti testimoni (oltre a Qumran)

Q = TM (~ LXX) Q ~ LXX Q = TM ? (± LXX)	Q ~ rell Q = Ant. (< TM, LXX) Q ~ (TM = LXX) Q ~ TM (< LXX)	Q = LXX (~ TM) Q = LXX <sup>BL</sup> ~ TM Q ~ TM Q = LXX (< TM) Q ± LXX (~ TM)	Q = rell (~ LXX <sup>B</sup> )	Q = LXX <sup>L</sup> Q = LXX <sup>L</sup> (~ TM) (< LXX <sup>B</sup> ) Q = LXX <sup>L</sup> ? ~ (LXX = TM) Q = LXX <sup>BLO</sup> ± (TM = LXX <sup>A</sup> )	Q ~ LXX <sup>L</sup> Q = LXX <sup>B</sup> (~ TM) (~ LXX <sup>L</sup> ) Q = rell (~ LXX <sup>L</sup> ) Q = LXX <sup>B</sup> ~ (TM = LXX <sup>AO</sup> ) ~ (LXX <sup>L</sup> ) Q = LXX <sup>B</sup> ~ (TM ± LXX <sup>AOL</sup> ) Q = LXX <sup>BLO</sup> ± (TM = LXX <sup>L</sup> ) Q = LXX <sup>B</sup> ~ (TM = LXX <sup>L</sup> )
1,12	1,11	1,13	2,36	2,2	1,23
1,22	1,22	1,24-25	4,9	2,30	2,21
2,1	1,28	2,3	6,8	6,20	2,24
2,2	2,16	2,4	10,16	9,6 (2x?)	2,27
2,5	2,18	2,9	12,11		2,28
2,17	2,21	2,10	12,12		6,4
6,1	2,25	2,17	27,8		8,19?
6,8	5,8	2,20 (2x)	30,26		12,16
6,21?	5,10	2,25			12,18
8,12?	5,11	2,27			27,2
8,19?	6,2	2,29 (2x)			
9,20 (2x)	9,7	2,30			
10,12	10,4	2,33 (2x)			
10,14	10,18	2,36			
12,8	Nahash	3,4?			
17,5 (2x)	11,9 (2x)	5,10			
17,8	14,30	6,2			
20,38	28,1	6,3			
25,7	6,5	6,4			
	8,9?	8,11 (Vg=4Q)			
	8,11?	8,17			
	8,16?	8,18			
	15,30	8,19?			

	15,32	9,18 (2x)			
	24,4	9,19			
	28,2?	9,24			
	2,9	10,3			
		10,7?			
		10,25			
		10,26			
		11,8			
		14,31			
		14,47			
		14,48			
		15,27			
		15,29			
		22,10			
		25,27?			
		26,11			
		26,12			
		30,29			